

Je weniger man die Wirklichkeit der Mobilität zur Kenntnis nimmt, desto weltfremder wird der Begriff vom Zusammenleben ...

SchülerInnen, LehrerInnen und WissenschaftlerInnen gehen in den kommenden zwei Jahren gemeinsam **auf Spurensuche** ...



**Auf Spurensuche** nach Menschen, die seit den 1960er Jahren aus den verschiedensten Ländern nach Hall und Rum gekommen sind, um hier zu arbeiten und zu leben. Ihre Geschichte wurde bisher weder erforscht noch geschrieben ...



**Gemeinsam recherchieren** und forschen, in Archiven und auf der Straße, Interviews führen und fotografieren, Objekte sammeln – und daraus eine Ausstellung, die im Sommer 2014 eröffnet werden soll, gestalten ...



**Fotos, Dokumente,** Zeitungsausschnitte, Videos, Interviews, Karten, Erinnerungsstücke ... **dokumentieren** in einer mobilen Ausstellung eine **gemeinsame** Geschichte.



2013

2014



# spurensuche: hall in bewegung

Feldforschung und Ausstellung  
zur Arbeitsmigration in **Hall und Umgebung**  
(1960er Jahre bis heute)

Wenn Sie Fragen oder Hinweise, Dokumente  
oder Erinnerungen für unser Projekt haben,  
wenden Sie sich bitte an:

**Verena Sauermann**  
verena.sauermann@uibk.ac.at  
**Veronika Settele**  
veronika.settele@uibk.ac.at

**Universität Innsbruck**  
Institut für Zeitgeschichte  
Innrain 52  
6020 Innsbruck  
0512 / 507-4429

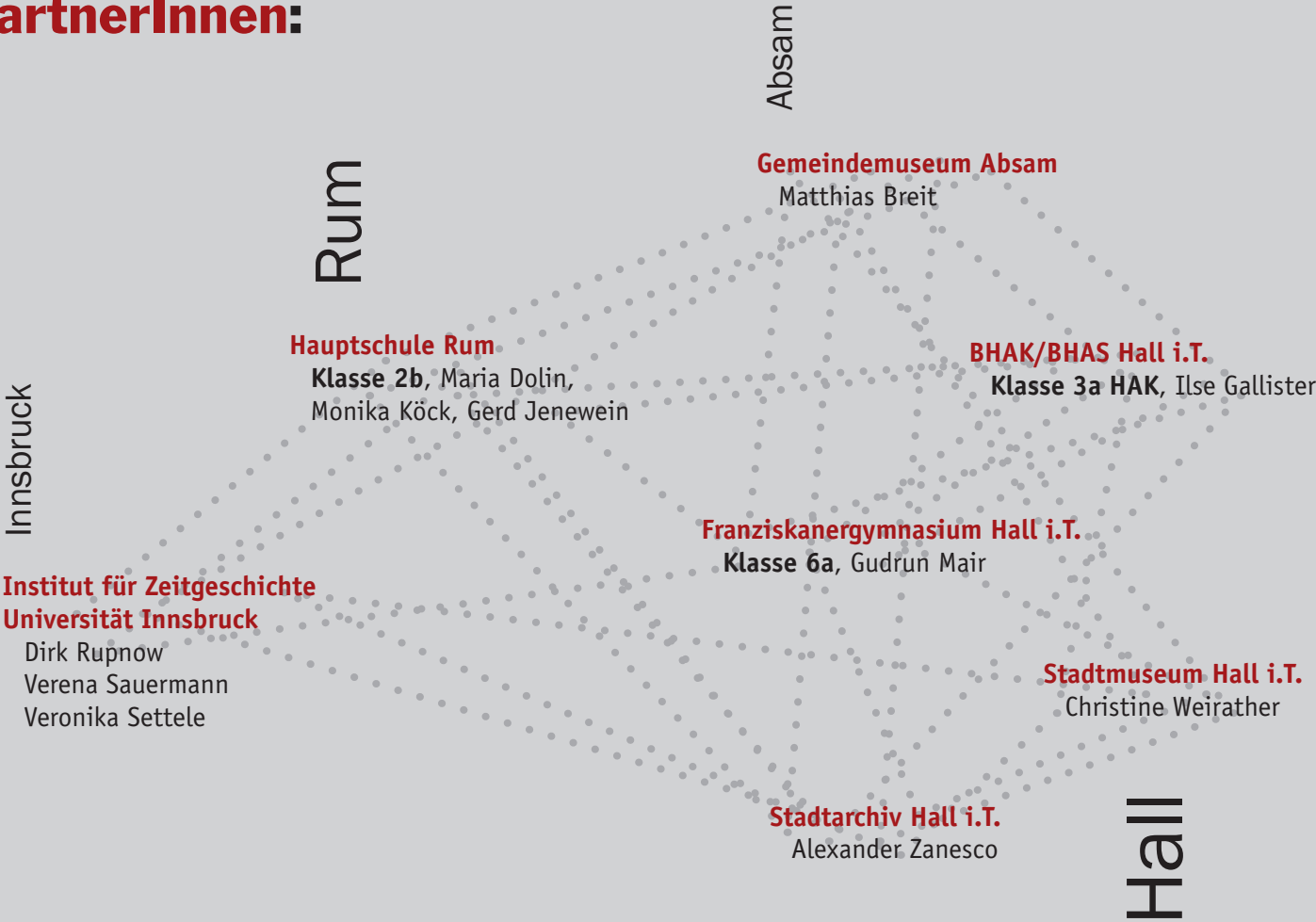


Institut für  
Zeitgeschichte



Ein Projekt im Rahmen des »Sparkling Science«-Programms,  
gefördert vom Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung

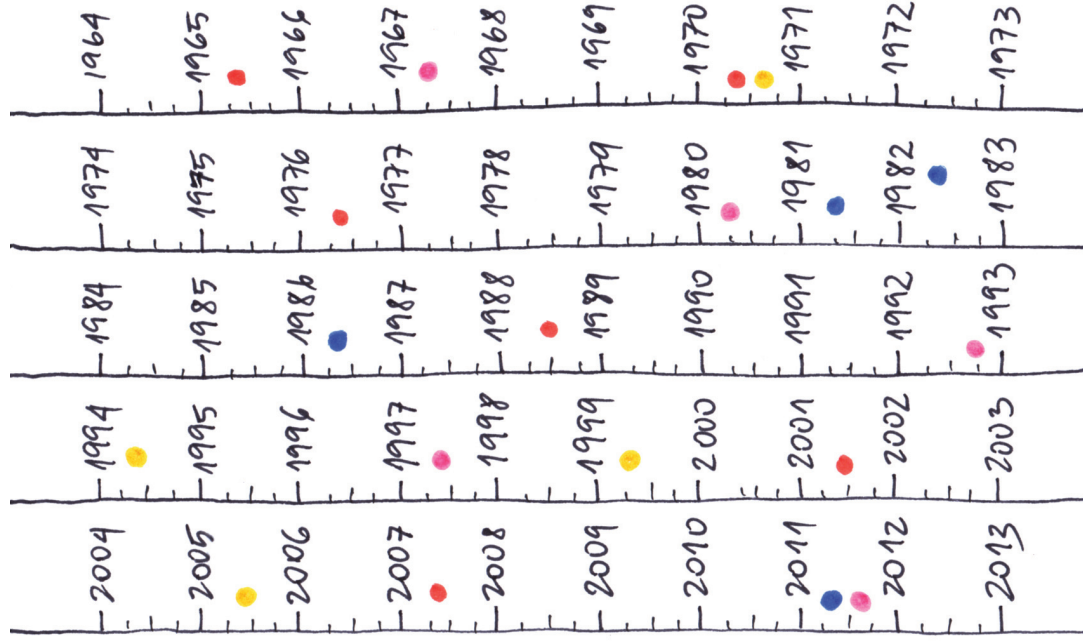
# kooperations- partnerInnen:



# spurensuche: hall in bewegung

Feldforschung und Ausstellung zur  
Arbeitsmigration in **Hall und Umgebung**  
(1960er Jahre bis heute)

-2014



Wo trinken Sie  
Ihren Kaffee?

... und ab wann  
ist man Teil  
der Geschichte  
von Hall?

Im Rahmen des „Sparkling Science“-Projekts  
„Spurensuche - Hall in Bewegung.  
Feldforschung und Ausstellung zur  
Arbeitsmigration in Hall und Umgebung.“

Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck



7. MÄRZ, 11-15:30 Uhr

EISDIELE KASENBACHER

6060 HALL IN TIROL



# WO TRINKEN SIE IHREN KAFFEE?

EIN EVENT IM RAHMEN DES „SPARKLING SCIENCE“-PROJEKTS „SPURENSUCHE – HALL IN BEWEGUNG.  
FELDFORSCHUNG UND AUSSTELLUNG ZUR ARBEITSMIGRATION IN HALL UND UMGEBUNG (1960ER JAHRE BIS HEUTE)“

Kuratiert und organisiert von:

**Universität Innsbruck**  
**Institut für Zeitgeschichte**

Konzept und Design:

**StiftungFREIZEIT**

Kuratorische  
Begleitung:

**Rath & Winkler**

# AB WANN IST MAN TEIL DER GESCHICHTE VON HALL ?

EIN EVENT IM RAHMEN DES „SPARKLING SCIENCE“-PROJEKTS „SPURENSUCHE – HALL IN BEWEGUNG.  
FELDFORSCHUNG UND AUSSTELLUNG ZUR ARBEITSMIGRATION IN HALL UND UMGEBUNG (1960ER JAHRE BIS HEUTE)“

Kuratiert und organisiert von: **Universität Innsbruck**  
**Institut für Zeitgeschichte**

Kozept und Design: **StiftungFREIZEIT**

Kuratorische  
Begleitung: **Rath & Winkler**

## Hall hareket halinde

Tirol'daki göçün izleri

Şehir göçtür. Her zaman böyleydi. Göç almayan bir şehir düşünülemez. Şehri oluşturanlar şu an burada yaşayanlardır. Fakat bu her zaman anlaşılmaz hatta kimi zaman görmezden gelinir.

Tarihe bakış her zaman değişmektedir. Tarih hiç bir zaman tarafsız ve objektif olamamıştır. Genelde bir kimlik kazanmak için tarih kullanılır ve bu esnada “yabancı” ya da “farklı” olanlar dışlanır çünkü sözde onlar buraya ait değillerdir.

Biz o izleri arıyoruz; bu şehrin bir parçası olan fakat görmezden gelinen o “farklı” ve “yabancı” olanların izlerini. Bununla birlikte Hall tarihine yeni bir açıdan bakmak ve anlatılmamış hikayeleri anlatmak istiyoruz. Hall ve Rum şehirlerinden üç okul ve öğrencileri, Innsbruck Üniversitesi'nden araştırma görevlileri ve işbirliği sağlayan bölgesel destekçiler ile birlikte bu hikayeleri ve gizli kalmış tarihi gün yüzüne çıkarmak istiyoruz.

Boşluklar ve eksikler kalıcıdır. Bu arayışımız genel olarak çıkmaz sokaklarda son buluyor. Bu da tarihin ve hikayelerin bir parçasıdır. Şunun anlıyoruz ki bu hikayenin sınırları bu şehrin, Tirol'un, Avusturya'nın, hatta Avrupa'nın sınırlarını bile aşıyor.

Tarihe tanıklık etmiş kişilerin desteği Hall'in göçmenlik hikayesini anlatılır kıldı. Onların yaşadıkları ve deneyimleri bu serginin temelini oluşturdu.

Salvatorgasse bu tarihin bir parçası. Kapalı kapılar ve pencereler ardından tarih aydınlatılıyor ve Hall tarihine yeni bakış açıları sunuyor. Geçici bir süre için kurulacak olan sergi alanı bile içinde bir tarih barındırıyor, 1984 yılından itibaren bir süre Müslümanlar'ın ibadethanesi olarak kullanılmış olan bir mekan.

## Termine / Program

### Eröffnung / Açılış

Fr, 26.9., 19:00 Uhr

Cuma, 26.9., saat 19:00

### Lange Nacht der Museen / Müzelerin uzun gecesi

Sa, 4.10., 19:00 Uhr

Cmt, 4.10., saat 19:00

### Geführte Rundgänge / Rehberli sergi gezisi

Sa, 27.9., 15:00 Uhr

Sa, 11. und 18.10., 15:00 Uhr

Cmt, 27.9., saat 15:00

Cmt, 11. + 18.10., saat 15:00

### Finissage / Sergi kapanış töreni

Sa, 25.10., 19:00 Uhr

Filmvorführung „Gurbet – In der Fremde“ (AT 2008)

Diskussion mit dem Regisseur Kenan Kılıç

Cmt, 25.10., saat 19:00

Film gösterimi „Gurbet – In der Fremde“ (AT 2008)

Yönetmen Kenan Kılıç ile söyleşi

### Vermittlungsprogramme für Schulklassen und Sonderführungen nach Vereinbarung

### Randevu ile rehberli sergi gezileri ve okullar için özel programlar düzenlenir

### Kontakt / İletişim:

verena.sauermann@uibk.ac.at

Weitere Informationen unter/Daha fazla bilgi için:  
www.hall-in-bewegung.at

## Öffnungszeiten / Açılış saatleri

### Ausstellung / Sergi

Mo - Sa: 9:00 – 18:00 Uhr

Pzt - Cmt: saat 9:00 – 18:00

### Vertiefungsraum (Salvatorgasse 19) / Derinleştirme

Mi - Sa: 14:00 – 18:00 Uhr

Çrş - Cmt: saat 14:00 – 18:00

Ein Projekt des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum und Stadtarchiv Hall i.T., dem Gemeindemuseum Absam, dem Franziskanergymnasium, der BHAK/BHAS Hall i.T. und der Neuen Mittelschule Rum

Bir Innsbruck Üniversitesi Yakın Tarih Enstitüsü projesi; Hall i.T. Şehir Müzesi ve Şehir Arşivi, Absam Belediye Müzesi, Franziskaner lisesi, BHAK/BHAS Hall i.T. ve Rum Yeni-ortaokulu işbirliği ile

### Projektleitung / Proje Sorumlusu

Dirk Rupnow

### Kuratorinnen / Kütatörler

Verena Sauermann

Veronika Settele

Katharina Santer

### Gestaltung / Düzenleme

Stiftung Freizeit, Berlin

Inés Aubert

Markus Blösl

Rubén Jódar

### Grafik/Grafik

Amelie Thierfelder

### Kuratorische Begleitung / Danışma Meclisi

Rath & Winkler, Innsbruck

Gabriele Rath

Robert Gander

### Homepage / Internet sayfası

Niko Hofinger

Gefördert im Rahmen des „Sparkling Science“-Programms des Bundesministeriums für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft. Bilim, Araştırma ve Ekonomi Bakanlığı'nın “Sparkling Science” programı tarafından desteklenmiştir.



Mit Unterstützung von / Diğer destekleyen kurumlar:



Foto: Fotoarchiv der Stadt Hall i.T. / Hall Fotoğraf Arşivi

# 26.09.– 25.10.2014

Ausstellung in der Salvatorgasse, Hall i.T. / Veranstaltungsraum: Salvatorgasse 19, Hall i.T.

# HALL in Bewegung

Spuren der Migration in Tirol

## hareket halinde

Tirol'daki göçün izleri



## Spuren der Migration in Tirol

Der Blick auf Geschichte ändert sich ständig. Er ist nie neutral oder objektiv. Häufig dient er dazu, Identitäten zu schaffen – und grenzt dabei gleichzeitig aus: die so genannten „Anderen“ und „Fremden“, die angeblich nicht dazu gehören.

Leerstellen und Lücken bleiben. Die Suche endet oft in Sackgassen. Auch das ist ein Teil der Geschichte. Klar ist, dass diese Geschichte die Grenzen der Stadt ebenso überschreitet wie die Grenzen Tirols, Österreichs und Europas.

Die Salvatorgasse ist selbst Teil der Geschichte. Hinter Türen und Fenstern können Spuren und Geschichten entdeckt werden. Es eröffnen sich damit ständig neue Perspektiven auf die Geschichte Halls. Auch der temporäre Ausstellungsraum hat eine historische Bedeutung. Er beherbergte seit 1984 einen muslimischen Gebetsraum.

## »Wo trinken Sie Ihren Kaffee?«

»Ich kann fliegen.«

»Uçabiliyorum!«





Ausstellung in der Salvatorgasse, Hall i.T. / Veranstaltungsraum: Salvatorgasse 19, Hall i.T.

# HALL

## in Bewegung

Spuren der Migration in Tirol

# hareket halinde

*Tirol'daki göçün izleri*

Eröffnung / Açılış

26.09. 19:00 Uhr  
– 25.10.2014



Ein Projekt des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum und Stadtarchiv Hall i.T., dem Gemeindemuseum Absam, dem Franziskanergymnasium, der BHAK/BHAS Hall i.T. und der Neuen Mittelschule Rum - Kuratorische Begleitung: Rath & Winkler, Innsbruck - Gestaltung: Stiftung Freizeit, Berlin - Info: [www.hall-in-bewegung.at](http://www.hall-in-bewegung.at)  
Gefördert im Rahmen des „Sparkling Science“-Programms vom Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft.

Bir Innsbruck Üniversitesi Yakın Tarih Enstitüsü projesi; Hall i.T. Şehir Müzesi ve Şehir Arşivi, Absam Belediye Müzesi, Franziskaner lisesi, BHAK/BHAS Hall i.T. ve Rum Yeni-ortaokulu işbirliği ile - sergi düzenleme desteği: Rath & Winkler, Innsbruck - tasarım: Stiftung Freizeit, Berlin - bilgi: [www.hall-in-bewegung.at](http://www.hall-in-bewegung.at) - Bilim, Araştırma ve Ekonomi Bakanlığı'nın "Sparkling Science" programı tarafından desteklenmiştir.



## Termine / Program

### Eröffnung / Açılış

Fr, 26.9., 19:00 Uhr

Cuma, 26.9., saat 19:00

### Lange Nacht der Museen / Müzelerin uzun gecesi

Sa, 4.10., 19:00 Uhr

Cmt, 4.10., saat 19:00

### Geführte Rundgänge / Rehberli sergi gezisi

Sa, 27.9., 15:00 Uhr

Sa, 11. und 18.10., 15:00 Uhr

Cmt, 27.9., saat 15:00

Cmt, 11. + 18.10., saat 15:00

### Finissage / Sergi kapanış töreni

Sa, 25.10., 19:00 Uhr

Filmvorführung „Gurbet – In der Fremde“ (AT 2008)

Diskussion mit dem Regisseur Kenan Kılıç

Cmt, 25.10., saat 19:00

Film gösterimi „Gurbet – In der Fremde“ (AT 2008)

Yönetmen Kenan Kılıç ile söyleşi

Stadt ist Migration. Ohne Migration ist Stadt nicht denkbar. Aber nicht immer ist dies sichtbar. Anlässlich des 50. Jahrestages des Abschlusses des österreichisch-türkischen Anwerbeabkommens 1964 haben sich SchülerInnen und HistorikerInnen auf Spurensuche begeben: nach den Spuren derer, die angeblich „anders“ und „fremd“, aber alltäglich Teil dieser Stadt sind. Die Ausstellung wirft einen ungewohnten Blick auf die Geschichte Halls und erzählt neue Geschichten, die bisher noch nicht erzählt worden sind.

Şehir göçtür. Göç olmadan şehir düşünülemez. Ancak göçün izleri her zaman görünmez. 1964'te Avusturya ve Türkiye arasında imzalanan İşgücü Anlaşması'nın 50. yıldönümü vesilesi ile öğrenciler ve tarihçiler araştırmalara başladılar: sözde “farklı” ve “yabancı” ama bu şehirde günlük hayatımızın bir parçası olanların izler araştırma konusunu oluşturuyor. Bu Sergi Hall'in tarihine bir başka gözle bakarak, şimdiye kadar yaşanmış ama anlatılmamış hikayeleri anlatacak.

## Öffnungszeiten / Açılış saatleri

Ausstellung / Sergi  
Mo - Sa: 9:00 – 18:00 Uhr  
Pzt - Cmt: saat 9:00 – 18:00

Vertiefungsraum (Salvatorgasse 19) / Derinleştirme  
Mi - Sa: 14:00 – 18:00 Uhr  
Çrş - Cmt: saat 14:00 – 18:00

Vermittlungsprogramme für Schulklassen und Sonderführungen nach Vereinbarung / Randevu ile rehberli sergi gezileri ve okullar için özel programlar düzenlenir  
Kontakt / İletişim: [verena.sauermann@uibk.ac.at](mailto:verena.sauermann@uibk.ac.at)  
Weitere Informationen unter/Daha fazla bilgi için: [www.hall-in-bewegung.at](http://www.hall-in-bewegung.at)



Ausstellung in der Salvatorgasse, Hall i.T. / Veranstaltungsraum: Salvatorgasse 19, Hall i.T.

26.09. – 25.10.2014

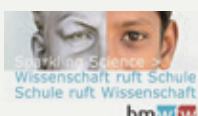
# HALL

in Bewegung

Spuren der Migration in Tirol

*hareket halinde*

*Tirol'daki göçün izleri*



[www.hall-in-bewegung.at](http://www.hall-in-bewegung.at)



 FUSSROUTE INNSBRUCK



**ÖBB**

Rail Tours



Kombitickets  
**Kulturgenuss**

Ab in den Kulturgenuss!  
Bahn + Kulturangebot **ab € 15,-\***

Alle Infos und Buchung an den ÖBB-Personenkassen,  
am ÖBB-Fahrkartenautomat sowie auf [railtours.oebb.at](http://railtours.oebb.at)

 **Bahnfahren  
und mehr.**

**ORF**

WIE WIR.



# LANGE NACHT DER MUSEEN

SA | 4. OKT | 2014

IN TIROL AB 18:00 | [LANGENACHT.ORF.AT](http://LANGENACHT.ORF.AT)

**Kronen  
Zeitung**  
[www.kronen.at](http://www.kronen.at)

**IVB**

**ÖBB**

\* Preis gültig für Erwachsene mit ÖBB VORTEILSCARD

## 54 Stadtmuseum Hall in Tirol

Salvatorgasse  
6060 Hall in Tirol  
[www.hall-in-tirol.at/de/kultur-vereine/museen](http://www.hall-in-tirol.at/de/kultur-vereine/museen)  
05223 / 58 45–244



Das Stadtmuseum Hall in Tirol präsentiert:

### HALL IN BEWEGUNG: SPUREN DER MIGRATION IN TIROL

Ein Projekt des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum und Stadtarchiv Hall i.T. sowie dem Franziskanergymnasium, der BHAK/BHAS Hall i.T. und der Neuen Mittelschule Rum, gefördert im Rahmen des „Sparkling Science“-Programms vom Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft. Stadt ist Migration. Ohne Migration ist Stadt nicht denkbar. Anlässlich des 50. Jahrestages des Abschlusses des österreichisch-türkischen Anwerbeabkommens haben sich Schüler/innen und Historiker/innen auf Spurensuche begeben. Damit wird ein anderer, neuer Blick auf die Haller Stadtgeschichte geworfen.

**FÜHRUNG ZUR AUSSTELLUNG: SALVATORGASSE 19A (19.00 UHR)**

**FÜHRUNG: WERKE VON PETER WILLBURGER IN HALL (21.00 UHR)**

Peter Willburger zählt zu den wichtigsten Tiroler Künstlern des 20. Jahrhunderts. Eva Willburger (Leiterin des Kunstvereins Peter Willburger) wird zu Skulpturen und Aquarellen im Rosenhaus sowie im Haller Rathaus führen. Anschließend wird der Dokumentarfilm „Nichts verschwindet spurlos“ (2010, 45 Min.) im Rathaus gezeigt. Regisseur Daniel Pöhacker (persönlich anwesend) nähert sich darin der Person und dem Schaffen des Künstlers an. Begrenzte Teilnehmerzahl. Anmeldung unter [stadtmuseum@stadthall.at](mailto:stadtmuseum@stadthall.at). Treffpunkt am Eingang Rathaus Oberer Stadtplatz.



## 26 Gemeindemuseum Absam

Walburga-Schindl-Straße 31  
6067 Absam  
[www.absammuseum.at](http://www.absammuseum.at)  
0676 / 840 532 700



Gemeinde  
Museum  
Absam

Die frühe Industrialisierung von Absam zeigen zahlreiche Objekte im ehemaligen Gasthaus Kirchenwirt. Salzbergbau, die Beinknopffabrik, die Kinderarbeit, die Schuhfabrik, Schmieden und Mühlen, Energiegewinnung aus den Bächen ... das hat viele Spuren hinterlassen.

**FÜHRUNG DURCH DAS MUSEUM (18.00 UND 21.00 UHR)**

**PLAYSTATION-SKISPRUNG-WETTBEWERB (19.00–20.30 UHR)**

Im Spielekonsolen-Skisprung-Wettbewerb können Alt und Jung gegeneinander antreten und sich mit prominenten Skispringern auf der Großbild-Leinwand messen.

**DIE DESERTEURE IM VOMPERLOCH 1943–1945 (21.00–22.00 UHR)**

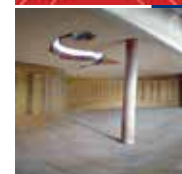
Vortrag mit Tondokumenten: In den Jahren 1943/44 gingen insgesamt sechs Deserteure aus der näheren Umgebung nicht mehr zurück an die Front des „Totalen Kriegs“ und versteckten sich im Vomperloch.

**BLASMUSIK AUF BESTELLUNG (22.00–23.00 UHR)**

Der Gitarrist Philipp Ossanna und der Vibraphonist Matthias Legner bearbeiten live Tiroler Funktionsmusik der NS-Zeit – von Tanzer bis Ploner.

**"DIE ZILLERTALER GEIGER" (23.00–00.00 UHR)**

Ein Dokumentarfilm von Bert Breit aus dem Jahr 1976.



**HERZLICH WILLKOMMEN! DOBRODOŠLI. HOŞGELDİNİZ!**

## **JUBILÄUM: 50 JAHRE ANWERBEABKOMMEN MIT DER TÜRKEI**

**"MAN HAT ARBEITSKRÄFTE GERUFEN UND ES KOMMEN MENSCHEN."**

Max Frisch

### **FILM MIT DISKUSSION: „GURBET – IN DER FREMDE“**

#### **ÜBER DIE ERSTE GENERATION VON ARBEITSMIGRANTINNEN**

Im Mai 1964, vor 50 Jahren, wurde das erste Anwerbeabkommen mit der Türkei unterzeichnet, das dazu ermunterte, nach Österreich zu kommen, um hier zu arbeiten. Auch nach Tirol kamen in den Folgejahren viele Menschen aus der Türkei und dem ehemaligen Jugoslawien. Die Erfahrungen und Perspektiven der sogenannten „GastarbeiterInnen“ der ersten Stunde sind sehr lange unsichtbar geblieben.

Mit dem Film „Gurbet – In der Fremde“ ist ein einzigartiges Zeugnis der Lebensrealitäten und Sichtweisen dieser ersten Generation entstanden. Anhand von neun Portraits sehr unterschiedlicher Menschen mit Arbeitsmigrationsgeschichten aus der Türkei entsteht auch ein tiefgreifendes Verständnis für viele Problembereiche von Integration und deren historische Ursachen.

Gurbet – in der Fremde: AT 2008, 93 min, Regie: Kenan Kiliç, Türkisch mit deutschen Untertiteln.

## PROGRAMM

### FINISSAGE UND RESÜMEE ZUR AUSSTELLUNG

„HALL IN BEWEGUNG. SPUREN DER  
MIGRATION IN TIROL“

### FILMVORFÜHRUNG

„GURBET – IN DER FREMDE“

### GESPRÄCH

mit dem **REGISSEUR KENAN KILIÇ** aus Wien  
Moderation: **DIRK RUPNOW**, Institut für  
Zeitgeschichte, Universität Innsbruck

**FREIER EINTRITT.**

**SAMSTAG, 25. OKTOBER 2014, 19:00 UHR**

## **SALVATORGASSE 19, HALL IN TIROL**

Eine Veranstaltung der Initiative Minderheiten Tirol in Kooperation mit dem Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck im Rahmen des "Sparkling Science"-Programms vom Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft.

Informationen zur Ausstellung „Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol“: [www.hall-in-bewegung.at](http://www.hall-in-bewegung.at)

gefördert von Kulturimpuls Tirol

**SWAROVSKI**



österreichische gesellschaft  
für **politische bildung**

Gefördert von





## Hall in Bewegung: Spuren der Migration in Hall

Eine kurze Spurensuche in Hall, nach den Spuren jener Menschen, die angeblich "fremd" und "anders" sind, aber doch alltäglicher Teil dieser Stadt.

Viele MigrantInnen kommen und kamen nach Hall, um hier zu arbeiten. Heute bezeichnet man sie als ArbeitsmigrantInnen, früher nannte man sie oft "Fremdarbeiter" oder später "Gastarbeiter". Diese beiden Begriffe sind aber abzulehnen, da der Begriff "Fremdarbeiter" aus der Zeit des Nationalsozialismus stammt und der Begriff "Gastarbeiter" verheimlicht, dass normalerweise Gäste nicht zum Arbeiten kommen, sondern zu Besuch. In Hall leben viele ArbeitsmigrantInnen, woher kommen und kamen sie?

Um die Fragen beantworten zu können, gehe bei folgenden Fenstern und Türen auf Spurensuche: **Tabzon Hall - Hall Trabzon** (Raumzone A) **Trauer, Wut und Verlust: Hall und die Jugoslawienkriege** (Raumzone A) **Wohin man schaut: Migrationsgeschichte(n) in der NMS Rum** (Raumzone A) **Alle kriminell? Der Haller Blick auf Migration** (Raumzone B)

Vervollständige den folgenden Satz:

\_\_\_\_\_ gehören MigrantInnen zum Alltag von Hall.

Weißt Du, in welchem Land die Orte Trabzon und Uşak liegen? \_\_\_\_\_

Male in Deiner Landkarte die Länder Österreich und Türkei an. Wenn Du Dir nicht ganz sicher bist, wo diese Länder liegen, dann nimm die Landkarte zu Hilfe.

Kannst Du die beiden Orte Trabzon und Uşak auf der Landkarte finden? Zeichne Hall, Trabzon und Uşak in Deine Landkarte ein.

Male in Deiner Karte die Länder Kroatien, Bosnien, Serbien und Kosovo an. Wenn Du Dir nicht ganz sicher bist, wo diese Länder liegen, dann nimm die Landkarte zu Hilfe.

Auf welchem Kontinent liegt das Land Eritrea? \_\_\_\_\_

Was wird in Trabzon und Umgebung angebaut? \_\_\_\_\_

Was wird in Hall und Umgebung angebaut? \_\_\_\_\_

Wann fanden die Jugoslawienkriege statt? \_\_\_\_\_

Welche Berufe bzw. welche Arbeit haben die einzelnen Menschen, die von ihrem Leben erzählen? Und in welchem Land wurden sie geboren?

Abraham Teweldemedhin: \_\_\_\_\_

Gordana Delić: \_\_\_\_\_

Melanie Hörbst-Wainwright: \_\_\_\_\_

Ute Thaler: \_\_\_\_\_

Adam Okulski: \_\_\_\_\_



In den 1960er Jahren ging es der Wirtschaft in Österreich sehr gut: Viele Betriebe und Firmen hatten viele Aufträge und brauchten daher viele ArbeiterInnen. In Österreich gab es aber nicht genug ArbeiterInnen für alle Betriebe, und daher wurden mit verschiedenen Ländern, wie z.B. der Türkei, Jugoslawien und Spanien, sogenannte Anwerbeabkommen geschlossen. Das Anwerbeabkommen ist eine Vereinbarung zwischen zwei Staaten, z.B. der Türkei und Österreich. Das Anwerbeabkommen erlaubte es Österreich, in der Türkei Menschen (z.B. ArbeiterInnen oder BäuerInnen) zu fragen, ob sie nicht für eine bestimmte Zeit in Österreich arbeiten wollten.

Lies nach, höre zu und schaue Dir alle Fotos bei folgenden Fenstern und Türen genau an: **Arbeit** (Raumzone B) **Alle kriminell? Der Haller Blick auf Migration** (Raumzone B)

Was würde ohne die MigrantInnen in Hall nicht mehr funktionieren? _____
Wann wurde das Anwerbeabkommen mit der Türkei beschlossen? _____
Und wann das Anwerbeabkommen mit Jugoslawien? _____
In Istanbul und Belgrad wurden Anwerbekommissionen (eine Art Anwerbbestellen) eingerichtet, die dafür zuständig waren, dass ArbeiterInnen nach Tirol kommen konnten. Istanbul liegt in der _____ und Belgrad war die Hauptstadt von _____.
Viele MigrantInnen kamen zum Arbeiten nach Tirol. Kannst Du zumindest vier Haller Betriebe aufzählen, bei denen MigrantInnen gearbeitet haben? 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____

Die Arbeitsbedingungen in den Betrieben und Firmen waren nicht immer leicht. Daher setzt sich der Betriebsrat in einer Firma für die ArbeiterInnen ein: Die ArbeiterInnen wählen einen von ihnen, der/die dann die Interessen der ArbeiterInnen gegenüber den Chefs der Firma vertritt. So kann der Betriebsrat z.B. mitreden, wenn über Arbeitszeiten oder Gehälter der ArbeiterInnen entschieden wird. Wie ging es wohl den ArbeitsmigrantInnen in ihrem Arbeitsalltag?

Gehe bei folgenden Fenstern und Türen auf Spurensuche: **Arbeit** (Raumzone B) **Widerstand** (Raumzone C)

Betrachte alle Fotos bei den Fenstern <b>Arbeit</b> (Raumzone B) genau: Wie würdest Du den Arbeitsalltag der ArbeitsmigrantInnen beschreiben? Finde zumindest ein Eigenschaftswort: _____
Lange Zeit konnten ArbeitsmigrantInnen bei den Betriebsratswahlen nicht teilnehmen. Warum? _____
Unter aktivem Wahlrecht versteht man, dass eine Person wählen gehen darf. Seit wann dürfen in Österreich ArbeiterInnen, die keine österreichische Staatsbürgerschaft haben, den Betriebsrat mit wählen? _____
Unter passivem Wahlrecht versteht man, dass eine Person sich selbst zur Wahl stellen darf, das heißt, von anderen gewählt werden kann. Seit wann dürfen in Österreich ArbeiterInnen, die keine österreichische Staatsbürgerschaft haben, selbst als Betriebsräte von anderen gewählt werden? _____

Im Laufe der Zeit kam es dazu, dass ArbeitsmigrantInnen nicht mehr nur in den Betrieben und Fabriken arbeiteten, sondern auch eigene Geschäfte eröffneten.

Lies nach und höre genau zu bei folgendem Fenster und Tür: **Selbstständigkeit** (Raumzone C)

Wo und wann wurde das erste Geschäft eines türkischen Staatsbürgers in Hall eröffnet? _____
Wo und wann wurde das erste Geschäft für türkische Lebensmittel von Muharrem Ayanlar eröffnet? _____
Was ist das erste Produkt, das die Familie Onay herstellte und verkaufte? _____

Gerade am Anfang in einem neuen Land kann die neue Sprache eine Hürde sein. Auch einen Schlafplatz oder eine Wohnung zu finden, ist für viele ArbeitsmigrantInnen sehr schwer. Was haben Neslihan Yüksel und Arif Yildirim dabei erlebt?

Höre zu und schaue Dir die Beiträge bei folgenden Fenstern und Türen genau an: **Entspannung am Feierabend?**

**Fehlanzeige!** (Raumzone B) **"Ich habe gedacht, ich kann fliegen, ich hab das geschafft."** (Raumzone C)

Höre Dir das Interview mit Neslihan Yüksel genau an. Mit welchem Hilfsmittel konnte sie sich beim Arzt verständlich machen und so Hilfe für ihre Mutter holen? \_\_\_\_\_

Wer vermietete lange Zeit zu überhöhten Preisen Schlafplätze an MigrantInnen? \_\_\_\_\_

Bei sogenannten Wohnungsbegehungen wurden MigrantInnen in ihren Wohnungen von Polizisten und Vertretern von verschiedenen Behörden überprüft, ob sie alle ihre Papiere bei sich hatten. Zu welcher Uhrzeit fanden denn diese Wohnungsbegehungen für gewöhnlich statt und was taten viele MigrantInnen zu diese Zeit?  
\_\_\_\_\_

Wer half Arif Yildirim schließlich, eine neue Wohnung zu finden? \_\_\_\_\_

ArbeitsmigrantInnen wird oft mit Vorurteilen begegnet. Das zeigt sich auch in den Zeitungsberichten, die in den Haller Medien über MigrantInnen zu finden sind. Wie wurde in den 1960er Jahren über ArbeitsmigrantInnen berichtet?

Lies bei folgendem Fenster und Tür nach: **Alle kriminell? Der Haller Blick auf Migration** (Raumzone B)

Über MigrantInnen wird zumeist nicht viel berichtet. Wer berichtet in Hall über sie?  
\_\_\_\_\_

Findest Du den Text aus der Stadtchronik, in dem MigrantInnen und Ratten im gleichen Satz genannt werden? Lies genau! \_\_\_\_\_

Wenn Du Dir die einzelnen Zeitungsberichte durchliest: Zeigen die Berichte Deiner Meinung nach ein eher positives oder ein eher negatives Bild von den ArbeitsmigrantInnen? \_\_\_\_\_

Das Leben besteht aber nicht nur aus Arbeit und Schlafen, sondern auch aus Freizeit. Kannst Du Dir vorstellen, wie die ArbeitsmigrantInnen ihre Freizeit verbracht haben?

Gehe bei folgenden Fenstern und Türen auf Spurensuche: **Mitmachen verboten** (Raumzone B) **MigrantInnen organisieren sich** (Raumzone C) **Leben jenseits der Arbeit. Freizeit in Hall** (Raumzone C) **Moscheen** (Raumzone C)

In den 1960er und 1970er Jahren waren MigrantInnen in Gasthäusern und Cafés nicht gerne gesehen und wurden nicht bedient. Welches Café in Hall bediente zu dieser Zeit auch MigrantInnen? \_\_\_\_\_

Was fand in den 1980er Jahren im Café Kasenbacher statt, dem wichtigsten Treffpunkt für MigrantInnen in Hall?  
\_\_\_\_\_

Wer ist der Gründer des "Türkischen Vereins Innsbruck"? \_\_\_\_\_

Wann gründete er den Verein? \_\_\_\_\_

Welche Dokumente (Ausweise) kannst Du bei Fenster **MigrantInnen organisieren sich selbst** (Raumzone C) sehen?  
\_\_\_\_\_

Lies Dir alle Texte bei Fenster und Tür **Leben jenseits der Arbeit. Freizeit in Hall** (Raumzone C) durch und schau Dir alle Fotos genau an. Kannst Du drei Fußball-Mannschaften nennen, in denen türkische und jugoslawische Migranten mitspielen durften?

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Wie viele Moscheen gibt es heute in Hall? \_\_\_\_\_

Kannst Du herausfinden, wo in Hall Du sie heute findest? Straßen: \_\_\_\_\_

Schau Dir bei Fenster und Tür **Moscheen** (Raumzone C) das Foto mit der analogen Uhr genau an. Kannst Du die fünf Gebetszeiten erkennen?

Morgengebet (Sabah): \_\_\_\_\_

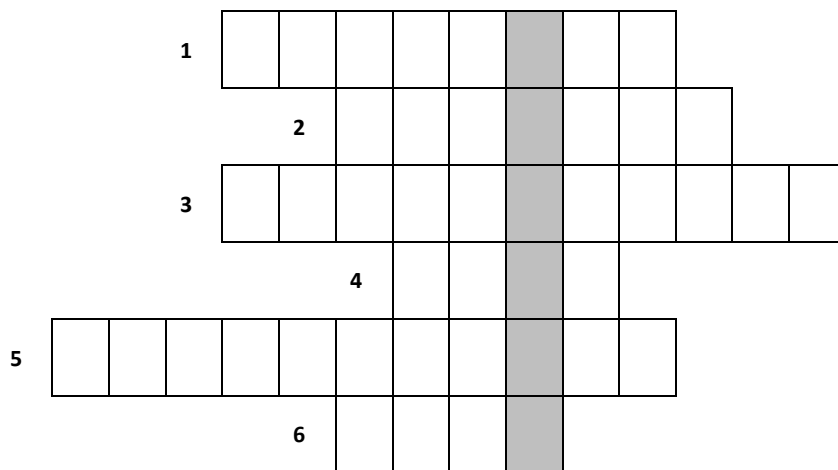
Mittagsgebet (Öğle): \_\_\_\_\_

Nachmittagsgebet (İkindi): \_\_\_\_\_

Nachtgebet (Yatsı): \_\_\_\_\_

Noch eine kleine Herausforderung zum Schluss: Kannst Du das Kreuzworträtsel ganz ohne Hilfe lösen? Wenn Du gut aufgepasst hast, ist das sicher kein Problem für Dich! (Achtung: Schreibe ß als **ss** und ü als **ue**.)

- 1 Eine beliebte Sportart bei vielen männlichen Migranten?
- 2 Aus welchem Land kommen viele ArbeitsmigrantInnen, die jetzt in Hall arbeiten und leben?
- 3 Was war lange Zeit der wichtigste Treffpunkt für MigrantInnen in Hall? Café
- 4 Wie viele Moscheen gibt es heute in Hall?
- 5 Serbien, Kroatien, Bosnien und Kosovo waren früher ein Staat. Wie hieß er?
- 6 Was stellte die Familie Onay zuerst her? türkisches



Lösungswort: \_\_\_\_\_

## Hall in Bewegung: Spuren der Migration in Hall

Eine kurze Spurensuche in Hall, nach den Spuren jener Menschen, die angeblich "fremd" und "anders" sind, aber doch alltäglicher Teil dieser Stadt.

Im folgenden einleitenden Text fehlen zwei Begriffe. Wenn Du die Ausstellung aufmerksam besichtigst, wirst Du auf die beiden Begriffe stoßen! Ergänze sie.

Viele MigrantInnen kommen und kamen nach Hall, um hier zu arbeiten. Heute bezeichnet man sie als ArbeitsmigrantInnen, früher nannte man sie oft \_\_\_\_\_ oder später \_\_\_\_\_. Diese beiden Begriffe sind aber abzulehnen, da der Begriff \_\_\_\_\_ aus der Zeit des Nationalsozialismus stammt und der Begriff \_\_\_\_\_ verheimlicht, dass normalerweise Gäste nicht zum Arbeiten kommen, sondern zu Besuch. In Hall leben viele ArbeitsmigrantInnen, woher kommen und kamen sie?

Um die Fragen beantworten zu können, gehe bei folgenden Fenstern und Türen auf Spurensuche: **Tabzon Hall - Hall Trabzon** (Raumzone A) **Trauer, Wut und Verlust: Hall und die Jugoslawienkriege** (Raumzone A) **Wohin man schaut: Migrationsgeschichte(n) in der NMS Rum** (Raumzone A) **Alle kriminell? Der Haller Blick auf Migration** (Raumzone B)

Vervollständige den folgenden Satz - Du findest ihn im Überblickstext zum Fenster **Tabzon Hall - Hall Trabzon** (Raumzone A): Die Geschichte von Hall \_\_\_\_\_.  
Was könnte mit diesem Satz gemeint sein? \_\_\_\_\_

Vervollständige den folgenden Satz: \_\_\_\_\_ gehören MigrantInnen zum Alltag von Hall.

Höre Dir die Interviews der einzelnen Personen bei Fenster und Tür **Wohin man schaut: Migrationsgeschichte(n) in der NMS Rum** (Raumzone A) an: Warum sind sie nach Tirol migriert, welche unterschiedlichen Gründe sprechen sie an?

ArbeitsmigrantInnen aus ganz unterschiedlichen Ländern kamen und kommen nach Hall (Umgebung) und Rum, um hier zu arbeiten. Welche Herkunftsländer werden genannt? \_\_\_\_\_

Bei den Fenstern **Tabzon Hall - Hall Trabzon** (Raumzone A) siehst Du ein Foto von einem Berg bei Trabzon. Was genau kannst Du alles auf dem Foto entdecken? \_\_\_\_\_  
Was wäre auf einem Foto der Stadt Hall zu sehen, das aus einer ähnlichen Perspektive aufgenommen wird? \_\_\_\_\_

Ab den 1960er Jahren kamen viele Menschen aus dem ehemaligen Jugoslawien nach Österreich, um hier zu arbeiten. Aus welchem anderen Grund kamen in den 1990er Jahren wiederum zahlreiche Menschen aus der Region nach Tirol? \_\_\_\_\_

Höre Dir das Interview mit Norbert Klotz genau an. Warum waren viele Arbeiter der Röhrenwerke, die aus dem ehemaligen Jugoslawien kommen, während der Jugoslawienkriege verzweifelt? \_\_\_\_\_

In den 1960er Jahren ging es der Wirtschaft in Österreich sehr gut: Viele Betriebe und Firmen hatten viele Aufträge und brauchten daher viele ArbeiterInnen. In Österreich gab es aber nicht genug ArbeiterInnen für alle Betriebe, und daher wurden mit verschiedenen Ländern, wie z.B. der Türkei (1964), Jugoslawien (1966) und Spanien (1962), sogenannte Anwerbeabkommen geschlossen. Das Anwerbeabkommen war eine Vereinbarung zwischen zwei Staaten, z.B. der Türkei und Österreich. Das Anwerbeabkommen erlaubte es Österreich, in der Türkei gezielt Menschen (z.B. ArbeiterInnen oder BäuerInnen) als ArbeiterInnen für österreichische Betriebe und Firmen anzuwerben, d.h. sie zu fragen, ob sie nicht für eine bestimmte Zeit in Österreich arbeiten wollten.

Lies nach, höre zu und schaue Dir alle Fotos bei folgenden Fenstern und Türen genau an: **Arbeit** (Raumzone B) **Alle kriminell? Der Haller Blick auf Migration** (Raumzone B)

Vor dem EU-Beitritt Österreichs brauchten ArbeiterInnen, die keine österreichische Staatsbürgerschaft hatten, eine \_\_\_\_\_ und eine \_\_\_\_\_, um regulär in Hall



arbeiten zu können. Außerdem mussten sie eine _____ vorweisen können.
Was müssen ArbeiterInnen in den 1960er und 1970er Jahren, die keine österreichische Staatsbürgerschaft haben, immer bei sich tragen? _____
Warum ist der Begriff Fremdarbeiter problematisch? _____
Warum ist der Begriff Gastarbeiter problematisch? _____
Such bei Fenster und Tür <b>Alle kriminell? Der Haller Blick auf Migration</b> (Raumzone B) die zwei Texte, in denen aufgelistet wird, wie viele "Ausländer" 1969 und 1979 in Hall wohnten und aus welchen Ländern sie kamen. Wie viele "Ausländer" wohnten 1969 in Hall und woher kamen sie? _____
Wie viele "Ausländer" wohnten 1979 in Hall und woher kamen sie? _____
Viele MigrantInnen kamen zum Arbeiten nach Tirol. Kannst Du zumindest vier Haller Betriebe aufzählen, bei denen MigrantInnen gearbeitet haben?
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Die Arbeitsbedingungen in den Betrieben und Firmen waren nicht immer leicht. Daher setzt sich der Betriebsrat in einer Firma für die ArbeiterInnen ein: Die ArbeiterInnen wählen einen oder mehrere von ihnen, der/die dann die Interessen der ArbeiterInnen gegenüber den Chefs der Firma vertritt/vertreten. So kann der Betriebsrat z.B. mitreden, wenn über Arbeitszeiten, Gehälter der ArbeiterInnen oder die Sicherheitsvorkehrungen im Betrieb entschieden wird. Wie ging es wohl den ArbeitsmigrantInnen in ihrem Arbeitsalltag in Hall?

Gehe bei folgenden Fenstern und Türen auf Spurensuche: **Arbeit** (Raumzone B) **Widerstand** (Raumzone C)

Betrachte alle Fotos bei den Fenstern <b>Arbeit</b> (Raumzone B) genau: Wie würdest Du den Arbeitsalltag der ArbeitsmigrantInnen beschreiben? Finde zumindest ein Eigenschaftswort: _____
Lange Zeit konnten ArbeitsmigrantInnen bei den Betriebsratswahlen nicht teilnehmen. Warum? _____
Unter aktivem Wahlrecht versteht man, dass eine Person wählen gehen darf. Seit wann dürfen in Österreich ArbeiterInnen, die keine österreichische Staatsbürgerschaft haben, den Betriebsrat mit wählen? _____
Unter passivem Wahlrecht versteht man, dass eine Person sich selbst zur Wahl stellen darf, das heißt, von anderen gewählt werden kann. Seit wann dürfen in Österreich ArbeiterInnen, die keine österreichische Staatsbürgerschaft haben, selbst als Betriebsräte von anderen gewählt werden? _____

Im Laufe der Zeit kam es dazu, dass ArbeitsmigrantInnen nicht mehr nur in den Betrieben und Fabriken arbeiteten, sondern auch eigene Geschäfte eröffneten.

Lies nach und höre genau zu bei folgendem Fenster und Tür: **Selbstständigkeit** (Raumzone C)

Was wurde in den ersten Einzelhandelsgeschäften von MigrantInnen in Hall verkauft? _____
Wo und wann wurde das erste Geschäft eines türkischen Staatsbürgers in Hall eröffnet? _____
Wo und wann wurde das erste Geschäft für türkische Lebensmittel von Muharrem Ayanlar eröffnet? _____
Was verkaufte die Familie Onay als erstes Produkt und was kam anschließend dazu? Höre Dir das Interview mit Mustafa Onay genau an!
1. _____
2. _____
3. _____

Gerade am Anfang in einem neuen Land kann die neue Sprache eine Hürde sein. Auch einen Schlafplatz oder eine Wohnung zu finden, ist für viele ArbeitsmigrantInnen sehr schwer. Was haben Neslihan Yüksel und Arif Yildirim dabei erlebt?

Höre zu und schaue Dir die Beiträge bei folgenden Fenstern und Türen genau an: **Wohin man schaut:**

**Migrationsgeschichte(n) in der NMS Rum** (Raumzone A) **Entspannung am Feierabend? Fehlanzeige!** (Raumzone B) **"Ich habe gedacht, ich kann fliegen, ich hab das geschafft."** (Raumzone C)

Höre Dir die Interviews der einzelnen Personen bei Fenster und Tür **Wohin man schaut: Migrationsgeschichte(n) in der NMS Rum** (Raumzone A) an. Womit hatten viele von ihnen am Anfang in Tirol so ihre Schwierigkeiten?

Höre Dir das Interview mit Neslihan Yüksel genau an. Mit welchem Hilfsmittel konnte sie sich beim Arzt verständlich machen und so Hilfe für ihre Mutter holen? \_\_\_\_\_

Zwei Gassen werden immer wieder erwähnt, in denen viele MigrantInnen wohnten. Welche? \_\_\_\_\_

Bei sogenannten Wohnungsbegehungen wurden MigrantInnen in ihren Wohnungen überprüft, ob sie alle ihre Papiere bei sich hatten. Vertreter welcher Behörden waren bei solchen Wohnungsbegehungen mit dabei? \_\_\_\_\_

Wer half Arif Yildirim schließlich, eine neue Wohnung zu finden? \_\_\_\_\_

ArbeitsmigrantInnen wird oft mit Vorurteilen begegnet. Das zeigt sich auch in den Zeitungsberichten, die in den Haller Medien über MigrantInnen zu finden sind. Wie wurde in den 1960er Jahren über ArbeitsmigrantInnen berichtet?

Lies bei folgendem Fenster und Tür nach: **Alle kriminell? Der Haller Blick auf Migration** (Raumzone B)

Über MigrantInnen wird zumeist nicht viel berichtet. Wer berichtet in Hall über sie? \_\_\_\_\_

Lies Dir alle Berichte über MigrantInnen im Haller Lokalanzeiger durch.

Was wird Negatives über sie berichtet? \_\_\_\_\_

Was wird Positives über sie berichtet? \_\_\_\_\_

Wie sieht es Deiner Meinung nach heute mit der Berichterstattung über MigrantInnen aus? Hat sie sich verändert? \_\_\_\_\_

Das Leben besteht aber nicht nur aus Arbeit und Schlafen, sondern auch aus Freizeit. Kannst Du Dir vorstellen, wie die ArbeitsmigrantInnen ihre Freizeit verbracht haben?

Gehe bei folgenden Fenstern und Türen auf Spurensuche: **Mitmachen verboten** (Raumzone B) **MigrantInnen organisieren sich** (Raumzone C) **Leben jenseits der Arbeit. Freizeit in Hall** (Raumzone C) **Moscheen** (Raumzone C)

Von welchen Einrichtungen und Institutionen waren MigrantInnen in den 1960er und 1970er Jahren ausgeschlossen? \_\_\_\_\_

Welche Bedeutung hatte das Café Kasenbacher in den 1980er Jahren für viele MigrantInnen in Hall, z.B. für Arif Yildirim? \_\_\_\_\_

Warum gründeten MigrantInnen schon ab den 1960er Jahren eigene Vereine? \_\_\_\_\_

Kenan Genç gründete 1966 den "Türkischen Verein Innsbruck". Wann lebte Kenan Genç wo? Lies Dir alle Texte genau durch und fülle die Lücken aus:

Türkei: 1942 (Geburt) bis \_\_\_\_\_

Tirol: \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_

Türkei: \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_

Tirol: \_\_\_\_\_ bis heute

Schau Dir die Fotos von Ayhan Karagüzel und höre Dir das Interview mit ihm genau an. Warum war das Jahr 1980 für Ayhan so entscheidend? Was ist damals passiert? \_\_\_\_\_

Wann und wo wurde der erste muslimische Gebetsraum in Hall eingerichtet? \_\_\_\_\_

Wie heißen die beiden aktuellen muslimischen Vereine in Hall und wann wurden sie gegründet?

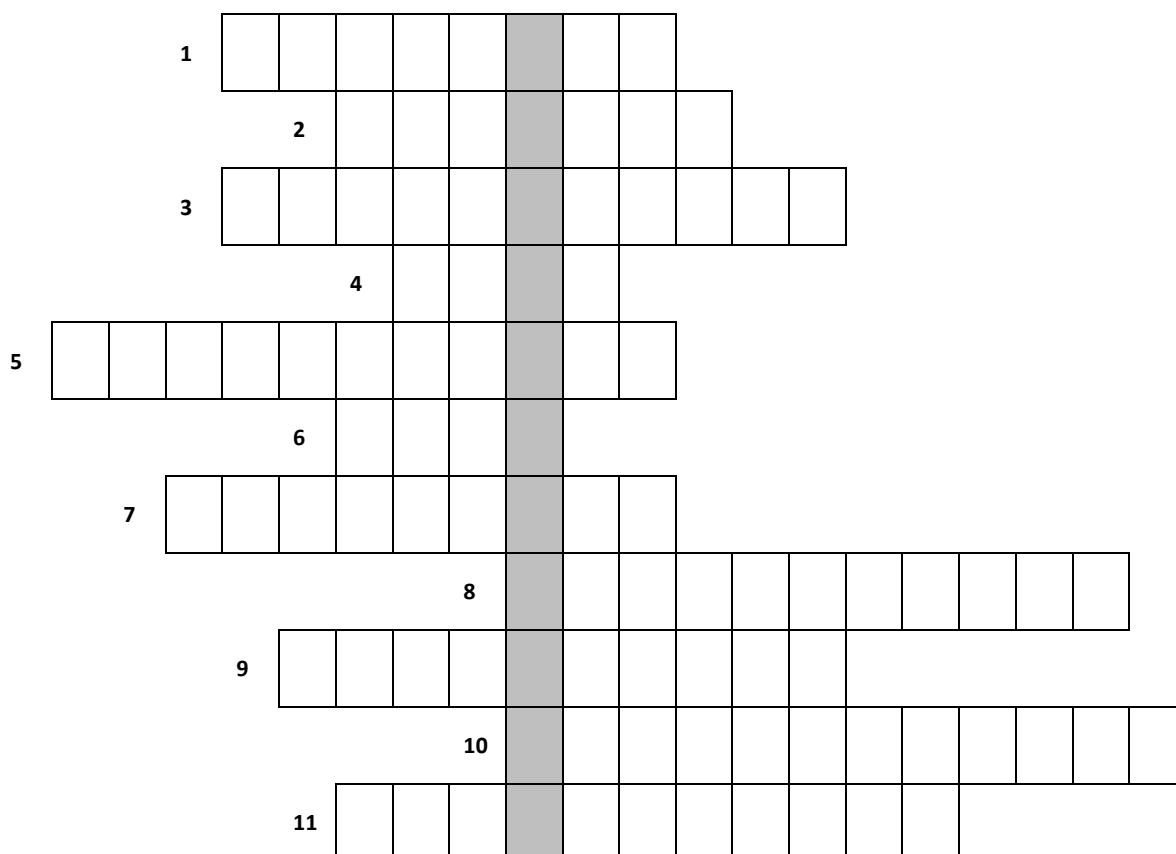
1 \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_

Hast Du alle Fragen beantworten können? Herzlichen Glückwunsch - Du bist wirklich gründlich auf Spurensuche gegangen und hast viel über die Geschichte der ArbeitsmigrantInnen in Hall gelernt!

Noch eine kleine Herausforderung zum Schluss: Kannst Du das Kreuzworträtsel ganz ohne Hilfe lösen? (Achtung: Schreibe ß als ss und Umlaute als ae, oe und ue.)

- 1 Eine beliebte Sportart bei vielen männlichen Migranten?
- 2 Aus welchem Land kommen viele ArbeitsmigrantInnen, die jetzt in Hall arbeiten und leben?
- 3 Was war lange Zeit der wichtigste Treffpunkt für MigrantInnen in Hall? Café
- 4 Wie viele Moscheen gibt es heute in Hall?
- 5 Serbien, Kroatien, Bosnien und Kosovo waren früher ein Staat. Wie hieß er?
- 6 Was stellte die Familie Onay zuerst her? türkisches
- 7 In welcher Gasse war der erste muslimische Gebetsraum in Hall?
- 8 Ein wichtiger Arbeitgeber für viele ArbeitsmigrantInnen in Hall: Tiroler Röhren- und
- 9 Bei welchem Betrieb arbeitete Alif Yildirim? Haller
- 10 Wie nannte man ArbeitsmigrantInnen früher beschönigend?
- 11 Womit half sich Neslihan Yüksel weiter? Mit einem
- 12 Was ist für viele MigrantInnen zu Beginn in einem neuen Land schwierig?
- 13 Welches Dokument müssen ArbeitsmigrantInnen in den 1960er und 1970er Jahren immer bei sich tragen?  
Ausländer...
- 14 Was gründeten MigrantInnen bald selbst, um sich gegenseitig zu helfen?
- 15 Neben dem Haller Lokalanzeiger das zweite Medium, in dem über MigrantInnen vereinzelt berichtet wird.
- 16 Wer eröffnete das erste Geschäft für türkische Lebensmittel in Hall? Muharrem



15

Lösungswort:

Kapitel:

„Ich habe gedacht, ich kann fliegen, ich hab das geschafft“

## „Ich kann fliegen“

Geht zum Kapitel „Ich kann fliegen“ und höre dir die Geschichte von Neslihan Yüksel an.

Versetze dich in die Lage von Neslihan Yüksel.

Versuche dir vorzustellen, wie es wäre so etwas zu erleben.

Wie geht es dir nach diesem Erlebnis?

Wie fühlst du dich?

Welche anderen Probleme könnten sich in deinem Alltag ergeben?

Schreibe nun eine Email an deine (fiktive) Großmutter aus deinem Herkunftsland und erzähle ihr kurz was passiert ist.







## Alle Wege führen nach Rum

Lest euch die Geschichten von Gordana Delić, Melanie Hörbst-Wainwright, Abraham Teweldemedhin, Ute Thaler und Kenan Genc durch.

Zeichnet nun ihren Migrationsweg auf der Landkarte ein.



## Kommunikation damals und heute

Hast du Freunde, Freundinnen oder Verwandte, die außerhalb Tirols oder im Ausland leben?  
Wie trittst du mit ihnen in Kontakt?

Schaut euch nun die Bilder der Poststelle der 1970er Jahre an. Erarbeitet anschließend in der Gruppe die folgenden Fragen.



„Hall in Bewegung: Spuren der Migration in Tirol“



1. Wie fand Kommunikation damals statt?
2. Wie konnten MigrantInnen ihre Verwandten in der Türkei oder in Jugoslawien erreichen?
3. Was bedeutet das für den Alltag?







## „Hall in Bewegung: Spuren der Migration in Tirol“

Welchen Eindruck vermitteln die Fotos?



Beschreibt die Arbeitsbedingungen mit drei Adjektiven.

Stellt euch die Fotos in Farbe vor und beschreibt sie nochmal.



## Umschreiben\*

Kapitel:

„Alle kriminell? Der Haller Blick auf Migration“

Lest euch den Artikel „Türkisches Radfahren“ durch.

**\* Türkisches Radfahren.** Unter Mißachtung der Stoptafel an der Ecke der Straubkaserne war ein Türke mit dem Rad in die Kreuzung eingefahren und wurde dabei von einer PKW-Lenkerin aus Gnadenwald niedergefahren. Der Türke blieb zum Schrecken der Frau bewußtlos liegen.

Diskutiert folgende Fragen:

Würde dieser Artikel heute auch so in einer Zeitung erscheinen?

Wie würden Journalisten heute über diesen Unfall berichten?

Versucht den Artikel nun neutraler umzuschreiben.



## Wie lange ist man ein „Gastarbeiter“?

Sucht im Duden den Begriff „Gast“ und schreibt die Definition heraus:

Vielleicht habt ihr bereits öfters den Begriff „Gastarbeiter“ gehört. Diskutiert nun gemeinsam was ihr euch darunter vorstellt?

Lest euch anschließend das Zitat von Mustafa Onay durch.





Mustafa Onay sagte hierzu:

„Und, sind wir uns ehrlich, wenn ich zu euch auf Besuch komme, dann bin ich am ersten Tag Gast, dann bin ich am zweiten Tag Gast, dann bin ich am dritten Tag noch Gast, dann bin ich vielleicht in der ersten Woche noch Gast – aber nach einem Monat bin ich doch kein Gastarbeiter mehr. Den Begriff Migrant gibt's seit vielleicht seit zehn Jahren. Also hat man 33 Jahre verschlafen – 33 Jahre verschlafen! Wenn jemand hier seinen Unterhalt verdient und seine Abgaben zahlt und sich normal aufführt, dann finde ich, sollte der gleich behandelt werden wie jeder Österreicher, wie jeder Tiroler.“







schülerseite

Foto: Veronika Settele

# SchülerInnen auf der Suche nach historischen Spuren der Migration in Hall

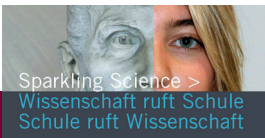
4a HAK Hall

## AM ENDE BEKOMMT MAN SELTEN DAS, WAS MAN AM ANFANG ERWARTET

Im November 2012 starteten wir das Projekt und wollten mehr über Menschen erfahren, die ab 1960 nach Hall gekommen sind. In kleinen Gruppen stellten wir persönliche Gegenstände zum Thema Migration vor. Einer war ein Deutsch-Bosnisches Wörterbuch, das eine bosnische Familie von ihren neuen Tiroler NachbarInnen als Willkommensgeschenk erhielt.

Mit einem Stadtrundgang wurde das Feld erweitert: Unsere Spurensuche führte uns durch Hall, wo wir viel über das damalige Leben der „GastarbeiterInnen“ lernten. In der Salvatorgasse informierten uns Matthias Breit und Wolfgang Reismann über problematische Wohnverhältnisse. Bei der Besichtigung der Röhrenwerke in Hall erfuhren wir von den schwierigen Arbeitsbedingungen, welche die ArbeiterInnen früher erdulden mussten. Unter anderem trugen sie keine Schutzkleidung, obwohl sie vielen Gefahren ausgesetzt waren. Der Betriebsratsvorsitzende Armin Eberl, der uns begleitete, erzählte uns von den Problemen, die im Zusammenhang mit den Jugoslawienkriegen im Betrieb entstanden und wie diese gelöst wurden. Die zwei Zeitzeugen, Ante Blatancic und Ayhan Karagüzel, ermöglichten uns einen noch besseren Einblick in den damaligen Arbeitsalltag und erzählten uns, warum sie nach Österreich gekommen waren. Im Gemeindemuseum Absam erklärten uns die Experten Robert Gander und Matthias Breit die Grundlagen des perfekten Interviews und den sinnvollen Aufbau einer Ausstellung. Für die weitere Informationsbeschaffung teilten wir uns in kleine Gruppen auf und suchten nach Spuren zu einem speziellen Thema der Migrationsgeschichte von Hall. Ein Team versuchte, Interviews im Alters- sowie im Flüchtlingsheim zu führen. Die SchülerInnen hatten leider nicht viel Glück mit ihren InterviewpartnerInnen und stellten fest, dass es nicht einfach ist, die richtigen Kontaktpersonen zu finden. Eine weitere Gruppe besuchte die Betriebsräte der Firma Wedl in Mils, Kadir Solmaz und Mustafa Ekenler. Sie berichteten über damalige Schwierigkeiten im Betrieb und über die Notwendigkeit eines Betriebsrates, welcher sich für die Rechte und Pflichten der „GastarbeiterInnen“ einsetzte. Das Projekt zeigt, dass man am Ende selten das bekommt, was man sich am Anfang erwartet. Ein gutes Beispiel hierfür ist die ursprüngliche Idee, die Ausstellung in einem Bus zu veranstalten. Diese musste jedoch aus logistischen Gründen verworfen werden. Die Raumfrage ist leider immer noch nicht endgültig geklärt. Da Forschung als Dialog funktioniert, ist es oft schwierig, die gewünschten Informationen aufzutreiben. Erst mit der Zeit lernten wir: Ohne gegenseitiges Interesse kommen keine brauchbaren Ergebnisse zustande.

Die Klasse 4a der HAK Hall: Aycan Akgün, Büsra Alkan, Rukije Baltaci, Martina Brugger, Andreas Esterhammer, Mathias Federspiel, Lisa Flock, Nadja Gencic, Erna Isakovic, Sabrina Lindner, Thomas Millen, Anna Mühlburger, Romeo Novic, Florian Plunser, Edin Spahic, Sara Stefanovic, Christopher Stöger, Valentina Stojanovic. Ilse Gallister (Lehrerin)



## ... UND WO TRINKEN SIE IHREN KAFFEE?

Am 7. März 2014 werden die HallerInnen mit der unsichtbaren, aber omnipräsenten Geschichte von Migration in ihrer Stadt konfrontiert. Ab 11 Uhr sind bei der Eisdiele Kasenbacher (Unterer Stadtplatz 4), einem für die Geschichte der sogenannten „Gastarbeitermigration“ bedeutsamen Ort, bisherige Rechercheergebnisse zu sehen. Gleichzeitig sind alle HallerInnen eingeladen, ihre eigenen Erfahrungen und Geschichten zu teilen.

3b NMS Rum

## GORDANA ERZÄHLT

**Gordana Delic ist eine Reinigungskraft an der Neuen Mittelschule Rum. Wir sehen sie jeden Tag und mögen sie sehr gerne. Wir wünschen ihr für die Pension viel Glück.**

*Seit wann sind Sie in Rum und was haben Sie gearbeitet?*  
Gordana Delic: Ich bin seit 1980 in Rum und seit 1974 in Österreich. Ich war 17 Jahre im Rumer Hof. Ich bin danach ins Studentenheim und gleichzeitig zur Gemeinde Rum gekommen, wo ich nun seit 13 Jahren beschäftigt bin.

*Wie geht es Ihnen in Rum?*  
Ich habe außer meiner Familie nur österreichische Freunde. Als ich in schweren Zeiten war, war ich froh, dass ich diese Freunde hatte.

*Sie wuchsen im ehemaligen Jugoslawien auf. Wie war es dort mit Ihrer Familie?*  
Ich habe 15 Geschwister, neun davon leben noch. Meine älteste Schwester hat mich nach Österreich geholt. Mein Papa war sehr streng und ich bin in ärmeren Verhältnissen aufgewachsen. Mein Schulweg war sechs Kilometer lang, den musste ich zu Fuß zurücklegen und wenn ich fünf Minuten zu spät nach Hause gekommen bin, hat mein Vater mich geschlagen. Deswegen wollte ich weg von zu Hause.

*Wo sind Ihre Geschwister?*  
Ich habe fast alle meine Geschwister nach Österreich geholt.

Migration nach Hall kann auf eine lange Tradition zurückblicken: Durch Saline, Bergbau und Handel, Firmen wie das Haller Textilwerk und das Röhrenwerk oder große Bauunternehmen stellt Arbeitsmigration in Hall keine neue Entwicklung der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts dar. Die gezielte Anwerbepolitik der 1960er-Jahre verschaffte dem Phänomen jedoch eine neue Dimension und veränderte das Kollektiv der MigrantInnen, die nun hauptsächlich aus dem ehemaligen Jugoslawien und der Türkei kamen. Diese Migrationsgeschichten sind heute im lokalen Leben der Stadt omnipräsent und doch nicht sichtbar, sie wurden noch nie erzählt. Seit September 2012 forschen deshalb SchülerInnen der NMS Rum, der HAK Hall sowie des Franziskanergymnasiums Hall gemeinsam mit WissenschaftlerInnen des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck, dem Stadtmuseum und Stadtarchiv Hall und vielfältigen anderen Kooperationspartnern zur Migrationsgeschichte von Hall. Es werden historische Spuren verfolgt, Quellen recherchiert und Menschen befragt, um diese Geschichte erstmalig schreiben zu können. Mit Hilfe einer Ausstellung werden die Forschungsergebnisse des BMWF/„Sparkling Science“-Projekts *Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)* im Herbst 2014 einer breiteren Öffentlichkeit präsentiert. (Verena Sauermaier, Veronika Settele)

Bis auf eine Schwester, die lebt in Schweden. Ein Bruder und eine Schwester arbeiten noch beim Rumer Hof.

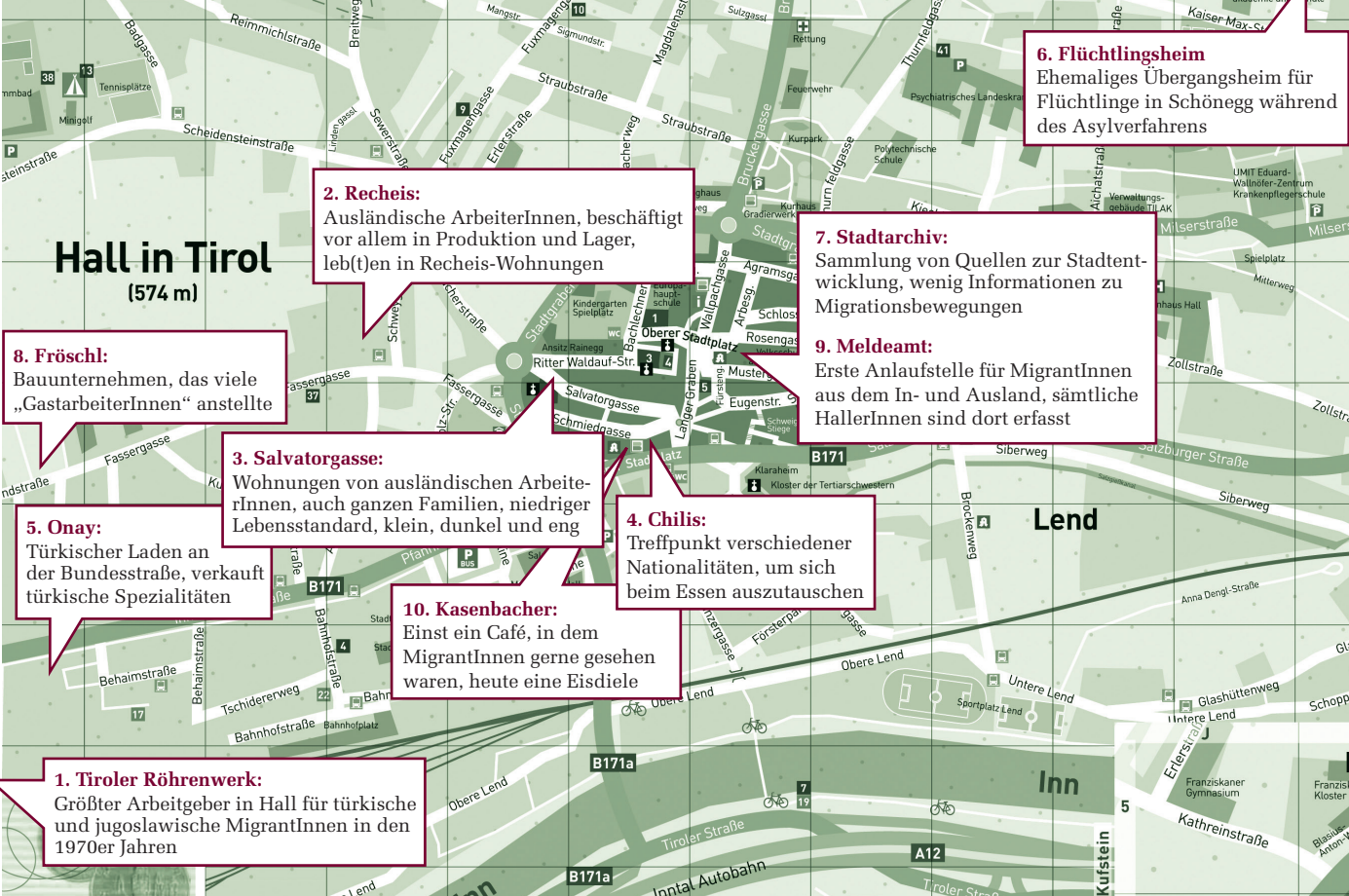
*Wie war die erste Reise nach Österreich?*  
Mit 19 kam ich mit dem Zug nach Österreich, ohne dass ich Deutsch konnte. Ich habe dauernd den Schaffner gefragt, ob wir schon in Innsbruck sind. Ich bin ohne Koffer gekommen. Ich musste jeden Abend meine Wäsche waschen, um für die Arbeit saubere Kleidung zu haben. Ich konnte nur bis neun zählen, deswegen habe ich, wenn mich jemand gefragt hat, wie alt ich bin, neun gesagt, obwohl ich 19 war. Ich verstand nicht, warum alle lachten.

*Erzählen Sie von Ihrer Jugend ...*  
Wir durften nicht ausgehen, außer jeden Sonntag in die Kirche. Mein Vater wollte nicht, dass ich weiter zur Schule gehe. Ich war aber eine gute Schülerin. Wenn ich putze, dann macht mich das oft wütend, weil ich einen besseren Job haben könnte. Trotzdem habe ich meinem Vater verziehen. Er ist leider schon gestorben.

Das Interview führte die Klasse 3b der NMS Rum: Michelle Aichner, Emre Akdag, Luca Bartl, Mario Bernardi, Umar Bersaev, Kadischa Bersaeva, Daria Froschhammer, Leon Hell, Noah Hölbling, Jonas Innerhofer, Rosa Innerhofer, Chiara Jures, Julia Kirschner, Fabian Permoser, Lukas Ploner, Michelle Prantl, Sabera Ramazani, Jonas Schöllenberg, Anna Steilner, Mike Tomann, Fabian Walder. Monika Köck (Lehrerin), Gerd Jenewein (Direktor)

7a Franziskanergymnasium Hall

## SPUREN DER MIGRATION IN HALL



Die Orte recherchierte die Klasse 7a des Franziskanergymnasiums Hall: Romana Federer, Jaqueline Gufler, Teresa Kaltenbrunner, Manuel Kandler, Sophie Löhl, Elena Luckner, Max Millner, Samuel Obeng, Lukas Peyrer, Azra Sakic, Alexander Seitner, Leander Stark, Katharina Steinlechner, Benjamin Terzer, Michaela Tusch, Enrico Valcinov, Linda Waldner, Lisa-Marie Wille. Gudrun Mair, Max Reinisch (LehrerInnen)



## Quellen des Röhrenwerks erzählen

Seit September 2012 leistet das „Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration nach Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“ historische Pionierarbeit. Erstmals soll die Migrationsgeschichte von Hall erarbeitet werden. Hier wird nun regelmäßig aus dem Forschungsalltag berichtet.

Migration ist in der Haller Stadtgeschichte ein blinder Fleck. Besonders auffällig ist diese Leerstelle für die letzten fünfzig Jahre, da seit den 1960er Jahren viele Menschen, vorwiegend aus der Türkei und Jugoslawien, aber auch aus Italien und Deutschland, neu nach Hall kamen. Sie sind im Stadtag heute allgegenwärtig, in der offiziellen Erinnerung der Stadt jedoch unsichtbar. Ihre Geschichten wurden bisher weder gesammelt noch aufgeschrieben. Um dies jedoch zu tun, braucht es Quellen wie Briefe, Tagebücher, Arbeitsverträge, Akten beteiligter Institutionen wie der Wirtschaftskammer, der Arbeiterkammer oder des ÖGB, mündliche Überlieferungen und natürlich Fotos und Videos. Es ist nicht leicht, diese Quellen zu finden, vieles wurde wohl schon vernichtet. So gibt es auch im Stadtarchiv Hall, einem der größten Kommunalarchive Österreichs, wenig zur Migrationsgeschichte des 20. Jahrhunderts. Da die offiziellen Erinne-

rungsstätten kaum Material zur Erforschung dieser Geschichte bereithalten, kommt den Unternehmen als Arbeitgebern vieler MigrantInnen große Bedeutung zu.

Im Archiv des Röhrenwerks, das in den 1970er Jahren unter dem Namen „Tiroler Röhren- und Metallwerke“ der größte Betrieb in Hall war, lässt sich Spannendes finden. Besonders interessant sind Schriftstücke, die persönliche Geschichten erzählen. Diese werfen ein Licht auf die Realität jenseits der anonymen und vermeintlich strukturierten Arbeitsmigration der damals so genannten „Gastarbeiter“. Die durch Anwerbeverträge geregelte Arbeitsmigration sah vor, dass Firmen über die Arbeitsämter vor Ort um ausländische ArbeitnehmerInnen ansuchten. Die wiederum wurden in den Anwerbestellen in Belgrad und Istanbul rekrutiert. In Haller Unternehmen war der offizielle Weg der Anwerbung allerdings



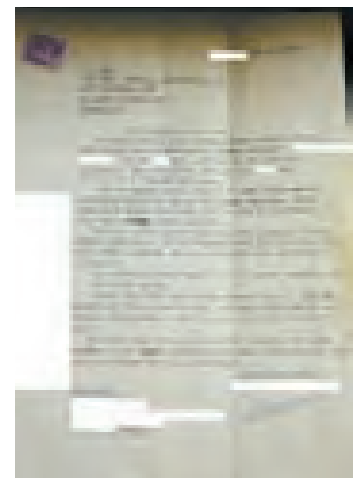
In diesem Briefumschlag wurde 1978 ein Arbeitsansuchen aus Jugoslawien nach Hall geschickt

häufig wenig strukturiert und systematisch. Nur selten suchten Firmen beim Arbeitsamt um ausländische ArbeitnehmerInnen an. Die Akten des Röhrenwerks liefern eine Erklärung: viele Arbeitssuchende aus der Türkei und Jugoslawien bewarben sich persönlich und direkt. Aufgrund dieser großen Eigeninitiative wurde der Weg der anonymen Anwerbung seltener gegangen.

Im abgedruckten Brief fragt ein Herr nach erneuter Beschäftigung im Röhrenwerk. Dort war er schon zwischen 1971 und 1974 als Gießer angestellt gewesen. Wegen schwerer Erkrankung seines Vaters war er in die Türkei zurückgekehrt. Nun ist der Vater verstorben, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis liegen noch vor. Gut informiert und sprachlich charmant bittet der Arbeiter um eine namentliche Anforderung. In diesem wie auch vielen anderen Briefen mit ähnlichem Inhalt wird deutlich, dass verschiedene Sprachen kein Problem darstellten. Dies ist umso erstaunlicher, als die Möglichkeiten zum Spracherwerb in den 1970er Jahren deutlich begrenzter waren.

Quellen wie diese machen aus Arbeitskräften Menschen mit Geschichten, die sie selbst gestaltet haben. Im Zusammenspiel mit vielfältigen anderen Spuren wie

mündlichen Erzählungen noch lebender ZeitzeugInnen ermöglichen sie, die Leerstelle der Migration im Haller Geschichtsbild zu füllen.



Arbeitsansuchen eines Gießers aus der Türkei 1974

### info

Am Freitag, 7. März, werden die bisherigen Ergebnisse dieses Projekts von 11 bis 15.30 Uhr in Hall am Unteren Stadtplatz vor der Eisdielen Kasenbacher erstmals der Öffentlichkeit präsentiert.

SchülerInnen werden bei dieser Gelegenheit auch versuchen, mit weiteren Zeitzeugen ins Gespräch zu kommen und zum Projektgegenstand Migration zu interviewen.



Mehrsprachigkeit war im Arbeitsalltag des Haller Röhrenwerks der Normalfall

# Wo trinken Sie Ihren Kaffee?

## Und ab wann ist man Teil der Geschichte von Hall?

VERENA SAUERMANN UND VERONIKA SETTELE

*Am 7. März ging das „Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung“ zum ersten Mal in die Haller Öffentlichkeit und lud PassantInnen am Unteren Stadtplatz ein, ihre Geschichte zu teilen. An diesem Projekt arbeiten das Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck, das Stadtmuseum und Stadtarchiv Hall, das Gemeindemuseum Absam, SchülerInnen des Franziskanergymnasiums Hall, der HAK Hall und der NMS Rum gemeinsam.*

Seit September 2012 arbeitet das Projekt an der Erforschung und Ausstellung der Migrationsgeschichte von Hall. Hier wird nun regelmäßig aus dem Forschungsalltag berichtet. Der Ort der Veranstaltung war nicht zufällig gewählt, das frühere Café Konditorei Kasenbacher war ein beliebter Treffpunkt von MigrantInnen. Im Unterschied zu anderen Lokalen war der Zugang dort allen Menschen offen. Es fanden sogar „türkische Abende“ statt. Diese Geschichte ist heute nicht mehr sichtbar, das Café gibt es nicht mehr, nur noch ZeitzeugInnen können über ihre Erfahrungen berichten. Der Titel der Veranstaltung wollte diese Geschichte erneut sichtbar werden lassen. Die scheinbar banale Frage „Wo trinken Sie Ihren Kaffee?“ konfrontiert Hall und seine BewohnerInnen damit, dass es in den 1970er Jahren nicht jedem Bewohner/jeder Bewohnerin möglich war, seinen/ihren Kaffee dort zu trinken, wo man wollte. „Auf-

grund des schönen Wetters war die Veranstaltung ein Besuchermagnet“, so Mathias Federspiel, engagierter Schüler der Projektpartnerklasse 4a (HAK Hall).

Eine Installation der Berliner AusstellungsarchitektInnen von StiftungFREIZEIT brachte SchülerInnen, PassantInnen und geladene ZeitzeugInnen ins Gespräch. An einem gut zehn Meter langem Holzgerüst waren Wollschnüre in verschiedenen Farben gespannt, jede einzelne Schnur wurde zur Geschichte einer Person. Alle TeilnehmerInnen beantworteten vorbereitete Fragen zu ihrem Leben und der Geschichte der Stadt Hall. Diese wurden anschließend chronologisch an „ihrer“ Schnur angebracht. Das Zusammenspiel der einzelnen, verschiedenen, Biographien, ließ eine neue Haller Geschichte – Jahrzehnt für Jahrzehnt – sichtbar werden.

Jonas und Rosa Innerhofer, SchülerInnen der Projektpartnerklasse



Anna Mühlburger (HAK Hall) im Gespräch mit einem Passanten © StiftungFREIZEIT



Die interaktive Zeitleiste der Stadtgeschichte © StiftungFREIZEIT



Spurensuche nach Wunschobjekten © StiftungFREIZEIT

3b (NMS Rum), waren überrascht, dass so viele Passanten sehr interessiert mitgemacht haben. „Man hat gesehen, dass die Haller und Hallerinnen sehr gerne mit uns die Fragen beantwortet haben“, so Rosa.

Die Veranstaltung sollte neugierig machen auf die Ausstellung, die im Herbst 2014 die Forschungsergebnisse des Projekts präsentiert. Aus diesem Grund fragten die SchülerInnen nicht nur nach individuellen Lebensgeschichten, sondern auch nach „Wunschob-

jekten“ für die Ausstellung, wie zum Beispiel ein Tagebuch aus dem Jahr 1969.

Wenn Sie, liebe Haller und Hallerinnen, ein Objekt zu Hause haben, das etwas über die Migrationsgeschichte von Hall erzählt, dann freuen wir uns, wenn Sie uns kontaktieren: Verena Sauermann vom Innsbrucker Institut für Zeitgeschichte ist per Mail ([verena.sauermann@uibk.ac.at](mailto:verena.sauermann@uibk.ac.at)) oder telefonisch unter 0512 / 5074429 erreichbar.



# Zu den rechtlichen Grundlagen der Arbeitsmigration nach Hall

VERONIKA SETTELE und VERENA SAUERMANN

Seit September 2012 leistet das „Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration nach Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“ historische Pionierarbeit. Erstmals wird die Migrationsgeschichte von Hall in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts erforscht. Im Herbst 2014 werden die Forschungsergebnisse in einer Ausstellung gezeigt. Hier wird nun regelmäßig aus dem Forschungsalltag berichtet.

Der rechtliche Hintergrund der Beschäftigung von AusländerInnen in den 1960er und 1970er Jahren ist wichtig, um die gefundenen Quellen wie Briefe, Dokumente oder mündliche Erinnerungen, einordnen zu können. Anfang der 1960er Jahre herrschte in Österreich in fast allen wirtschaftlichen Sektoren Arbeitskräftemangel. Die Abwanderung nach Deutschland war groß, weil dort bessere Löhne gezahlt wurden, durch die Verlängerung der Pflichtschuljahre entfiel 1961 ein ganzer Jahrgang an Berufseinsteigern. Am 28. Dezember 1961 schlossen der Gewerkschaftspräsident Franz Olah und der Präsident der Wirtschaftskammer Julius Raab deshalb das nach ihnen benannte Raab-Olah-Abkommen, das den Zugang ausländischer Arbeitskräfte zum österreichischen Arbeitsmarkt erleichterte. Ab 1962 vereinbarten die Sozialpartner jährlich Kontingente für die Beschäftigung ausländischer ArbeitnehmerInnen. Diese Kontingente waren regional und branchenmäßig begrenzt. Sie bestimmten die Zahl der ausgestellten Beschäftigungsgenehmigungen.

Auf der anderen Seite, der Seite ausländischer ArbeitnehmerInnen, gab es zwei Wege, zu Arbeit und Aufenthaltstitel in Österreich zu kommen. Der erste

Weg war zwar der offizielle, wurde aber weniger oft gegangen. Die Bundeswirtschaftskammer hatte 1964 mit der Türkei und 1966 mit Jugoslawien Anwerbeabkommen geschlossen und in Istanbul und Belgrad Anwerbekommissionen errichtet. Dort konnten sich Arbeitssuchende melden und wurden an österreichische Betriebe vermittelt, die sich ebenfalls mit einem Gesuch bei der Wirtschaftskammer in Österreich meldeten und eine Gebühr von 1.000 Schilling entrichteten. Bei erfolgreicher Vermittlung wurde der Arbeiterin/dem Arbeiter, nach einer Gesundheitsuntersuchung, bereits im Heimatland eine vorläufige Aufenthaltsgenehmigung ausgestellt. Beschäftigungsgenehmigung und Reise waren ebenfalls organisiert. Dieser Weg war für Arbeitgeber wie Arbeitnehmer aufwändiger als die sogenannte Touristenbeschäftigung, die Mehrzahl der nach Hall gekommenen reiste deshalb nicht über die Anwerbekommissionen ein.

Die Sichtvermerkplicht war für türkische und jugoslawische Staatsangehörige bis zu drei Monaten ausgesetzt, diese konnten als TouristInnen nach Österreich reisen und sich dann vor Ort nach einem Arbeitsplatz umsehen. Hatten sie diesen gefunden – oft hatten in Österreich lebende Onkel, Brüder, Cousins, aber auch, Tanten, Schwestern und Freundinnen bereits eine Arbeitsstelle organisiert – waren Aufenthaltserlaubnis und Beschäftigungsgenehmigung zu beschaffen. Hier „biss sich die Katz‘ in den Schwanz“, erinnerte sich der ehemalige Leiter des Arbeitsamtes Hall, Karl Leidlmair, es war unklar, welches Dokument zuerst da sein musste. Offiziell ging die Aufenthaltserlaubnis der Beschäftigungsgenehmigung voraus, de facto aber bedingten sie sich gegenseitig. Die Aufenthaltserlaubnis wurde als sogenannte



Ausländerarbeitskarte 1973



Eine Beschäftigungsgenehmigung des Jahres 1969, die dem Kontingent 9, der Metallindustrie, zugeordnet ist.

Ausländerarbeitskarte, wie sie in Abbildung zwei zu sehen ist, ausgestellt. Auf der Rückseite war neben Arbeitgeber und zustän-

digem Arbeitsamt auch das Kontingent angeführt. Auch hier sieht man, wie eng verknüpft Arbeits- und Aufenthaltsrecht waren.





Die „Barty“ geht weiter

Conchita Wurst zählt beim heutigen Song-Contest-Finale in Kopenhagen zum Favoritenkreis. Seite 15

Foto: ORF

„Da ging es zu wie am Pferdemarkt“

Historiker Dirk Rupnow über 50 Jahre Anwerbeabkommen zwischen Türkei und Österreich und die Geschichte der Arbeitsmigration.

Österreich hat in den frühen 1960ern in Spanien begonnen, offiziell Arbeitskräfte anzuwerben, ab 1964 schließlich in der Türkei und ab 1966 im ehemaligen Jugoslawien. War es eigentlich leicht, die Leute für Österreich zu begeistern oder waren andere Länder in Europa für sie attraktiver?

Dirk Rupnow: So leicht eben nicht. Tatsächlich ist es so, dass etwa die Spanier lieber nach Frankreich und Deutschland gegangen sind. Das ist in Österreich auch durchaus besorgt diskutiert worden. Man musste schon attraktiv sein. Denn die österreichische Wirtschaft brauchte diese Leute, da

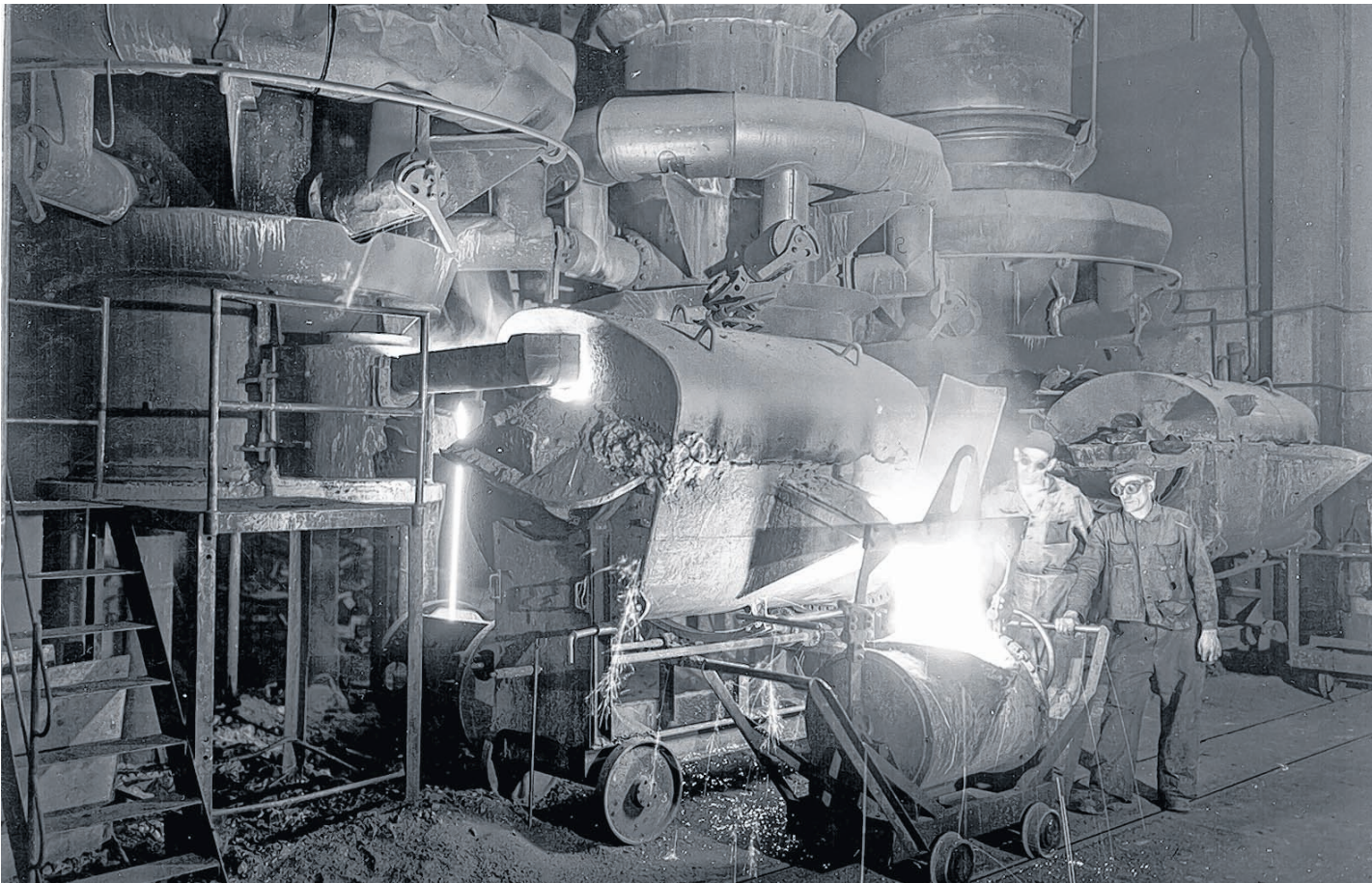


Dirk Rupnow leitet das Institut für Zeitgeschichte der Uni Innsbruck.

wäre sonst nichts mehr gegangen. Obwohl natürlich auch klar ist, dass der erste türkische Arbeiter nicht nach dem Anwerbeabkommen gekommen ist, der war lange vorher da. So wie auch der jugoslawische. Man hatte dann halt versucht, das in staatliche Bahnen zu lenken.

Die Arbeitskräfte wurden lange dringend benötigt. Wann und warum kippte die Stimmung?

Rupnow: Das wurde Mitte der 1980er mit der FPÖ ganz stark, aber man kann es auch in anderen Ländern beobachten. In Deutschland fing es ja schon Ende der 70er mit der Helmut-Kohl-Regierung an. Und es hatte natürlich mit den Ölkrisen zu tun, damit, dass die Wirtschaft nicht mehr so gut lief. Da entstand dann dieser Diskurs: Jetzt haben wir die Ausländer da, die uns die Arbeitsplätze wegnehmen. Andererseits darf man sich auch nicht so übertriebene Vorstellungen davon machen, wie nett das war, als die Leute Mitte der 60er ankamen – auch wenn es die Geschichten gibt, dass bei irgendeiner Firma der erste Gastarbeiter mit der Blasmusik empfangen wurde



Auch in den Haller Röhrenwerken waren ausländische Arbeitskräfte in den 1960er Jahren sehr gefragt.

Fotos: Fotoarchiv Hall, Hammerle

usw. Aber die Anwerbeperiode selbst war ein enorm entwürdigendes Verfahren, eine Fleischbeschau, bei der es gewissermaßen wie am Pferdemarkt zugeht. Mit medizinischen Untersuchungen, weil es ja immer den Generalverdacht gab, dass die alle Krankheiten einschleppen. Das ist auch ein Teil der Geschichte, den man erzählen muss. Was gar nicht so einfach ist, weil auch die erste Generation von Gastarbeitern nicht mehr so das Interesse hat, das zu erzählen.

Die Quellenlage zur Geschichte der Arbeitsmigration in Österreich ist schlecht. Warum?

Rupnow: Weil man es einfach nicht für ein relevantes Thema für die österreichische Geschichte hielt. Gleichzeitig gab es in den Gemeinden nicht immer eine Statistik, die jeden Ausländer zählte, der herein-

kam. Zudem ist es ein hochkomplexes Thema, das beginnt schon bei den Begriffen: Auch der Begriff „Gastarbeiter“ ist ja bekanntlich NS-belastet. Aber es ist auch ein gesellschaftspolitisch ungeheuer wichtiges Thema. Dass Österreich nun einmal ist, wie es heute ist, nämlich plural und von Migration geprägt, damit muss man einfach umgehen, das heißt, man muss sich auch damit konfrontieren. Und das, was als Geschichte geschrieben wird, ist ein Abbild dessen, wie die Gesellschaft Zugehörigkeit definiert. Deswegen ist es auch nicht egal, ob wir das abbilden oder nicht.

Sie haben zusammen mit Kollegen bereits vor zwei Jahren ein Archiv der Migration gefordert. Wie war die Resonanz?

Rupnow: Auf Bundesebene hat diesen Ball bisher niemand

aufgenommen. Ich hoffe, dass sich jetzt in Wien etwas tut. Das Thema scheint sich jetzt außerdem auf Landesebene fortzupflanzen (siehe Artikel unten, Anm.). Wichtig ist, dass klar wird, dass diese Dinge bewahrt werden müssen.

Beschäftigt man sich mit der Geschichte der Arbeitsmigration in Österreich, treten vermutlich auch die Versäumnisse zutage.

Rupnow: Es ist eine Geschichte von Versäumnissen und von Rassismus. Das hört hier natürlich niemand gerne. Und das erklärt glaube ich auch, warum wir niemanden von diesem Anwerbeapparat aus der Wirtschaftskammer als Gesprächspartner für ein Interview gewinnen konnten. Die wollen nicht darüber reden.

Das Gespräch führte Ivona Jelcic

Arbeitsmigration

Im Dezember 1961 wurde mit dem Raab-Olah-Abkommen der österreichische Arbeitsmarkt für Arbeitskräfte aus dem Ausland geöffnet. Es war auch der Grundstein für spätere Anwerbeabkommen etwa mit der Türkei und Jugoslawien. Das Abkommen mit der Türkei wurde für fünfzig Jahren am 15. Mai 1964 unterzeichnet.

Die Wirtschaftskammer richtete eigene Anwerbestellen im Ausland ein, konkret in Istanbul, Madrid und Belgrad. Jene in Istanbul existierte sogar bis 1993.

Die „Hochphase“ im Zuzug ausländischer Arbeitskräfte wurde laut Zahlen des Demokratiezentrums Wien in den Jahren 1969–1973 erreicht. 1973 waren demnach rund 230.000 Gastarbeiterinnen und Gastarbeiter in Österreich beschäftigt.

Migration als Teil der Geschichte

Innsbruck – Mit den Anwerbeabkommen der 1960er Jahre wurde die Zuwanderung ausländischer Arbeitskräfte in staatliche Bahnen gelenkt. Gefragt waren Arbeitskräfte auch in vielen Gemeinden mit Industriebetrieben in Tirol. Und die so genannte „Gastarbeitermigration“ führte vielerorts zu nachhaltigen Veränderungen. Trotzdem sei die Geschichte der Migration „ein Thema, das noch nicht wirklich in der Öffentlichkeit angekommen ist“, sagt Gerhard Hetfleisch, Leiter des Zentrums für MigrantInnen in Tirol (ZeMiT).

Migrationsgeschichte ist derzeit ein Forschungsschwerpunkt am Innsbrucker Institut für Zeitgeschichte, ein Projekt setzt sich bereits seit zwei Jahren ganz konkret mit der Geschichte der Zuwanderung in der Stadt Hall auseinander. Aber auch andernorts tut sich einiges: Mit dem Projekt „Erinnerungskulturen“ will das ZeMiT „die Geschichte(n) der Zuwanderung erlebbar machen“. Und etwa auch schauen, „wie sich die Dörfer verändert haben, wie sich das Zusammenleben verändert hat“, so Hetfleisch. Koopera-

tionspartner ist auch hier das Institut für Zeitgeschichte, außerdem das Tiroler Bildungsforum und die Integrationsreferate von Stadt Innsbruck und Land Tirol.

Man plane die Einbeziehung von Ortschroniken und Vereinen sowie Interviews mit Zeitzeugen, hieß es bei der Projektpräsentation am Freitag. Außerdem sollen „Erzählcafés“ in den drei Pilotgemeinden Innsbruck, Jenbach und Fulpmes eingerichtet werden. Vielleicht eine Art „Initialzündung für ein Archiv der Migration in Tirol“, so Hetfleisch. (jel)

AUGENÄRZTIN

Dr. Lubka Naycheva

im AUGENZENTRUM INNSBRUCK  
Innsbruck, Meinhardstraße 5

Ordination (Wahlarztpraxis)  
Institut f. Augenvorsorge  
die kostengünstige Alternative zur Kassenpraxis, Graue Star Operation zum BVA Tarif

Info/Anmeldung: 0512-7273  
E.-Terminvergabe:  
www.zirm.net/termine

Kommentar

Harte Landung

Von Wolfgang Sablatnig

Der Rausch des Wahljahres ist verfliegen. Matthias Strolz und seine NEOS erleben nun, wie beinhart und untergriff der politische Wettbewerb ist. Dabei haben die NEOS noch Glück: ÖVP und Grüne wittern die Gefahr, die ihnen bei der EU-Wahl von linker Seite droht, und bemühen sich mit lauterer und weniger lauterer Mitteln um Abgrenzung. Damit sind die NEOS in den Medien wenigstens Thema. Das Team Stronach hingegen, das bei der EU-Wahl nicht antritt, schafft es derzeit nicht einmal über die Wahrnehmungsschwelle. Was die NEOS und die Stronach-Partei derzeit erleben, ist aber nur ein Vorgeschmack auf die Mühen der kommenden Zeit. Es dauert lange, sich nachhaltig im Parteiensystem zu verankern. Bei den Neugründungen LiF und BZÖ haben dafür Jahre nicht gereicht.



BLICK ZURÜCK

Wahl-Pech. Bei vorgezogenen Nationalratswahlen am 10. Mai 1959 wird die SPÖ zwar stimmenstärkste Partei. Wegen des Wahlrechts bleibt sie aber ein Mandat hinter der ÖVP. Die KPÖ scheidet aus dem Parlament aus.

KURZ ZITIERT

Silvio hat stets den Armen geholfen. Er hat schon immer Menschen in Not unterstützt.“

Francesca Pascale

Silvio Berlusconi's Freundin verteidigt den Steuersünder.

GEBURTSTAG

Fred Astaire wurde am 10. Mai 1899 in Omaha im US-Bundesstaat Nebraska geboren. Der Tänzer, Sänger und Schauspieler ist legendär für seine Stepp-Einlagen in zahlreichen Filmen. Astaire starb 1987 in Los Angeles.

ZAHL DES TAGES

95 Prozent

Männer. In den vergangenen fünf Jahren sind in Österreich 390 Motorradfahrer tödlich verunglückt. 95 Prozent waren Männer.

SO FINDEN SIE

Blick von außen ..... Seite 18  
Kultur ..... Seite 14  
Nachrichten ..... Seite 12

Mail Kulturredaktion ..... kultur@tt.com  
Telefon TT-Club ..... 05 04 03 - 1800  
Telefon Abo ..... 05 04 03 - 1500  
Fax Service ..... 05 04 03 - 3543

Tiroler Tageszeitung ONLINE

Infos zu Arbeitsmarkt und Weiterbildung

Mehr zu Ausbildungsmöglichkeiten und Stellenmarkt auf tt.com

jobs.tt.com



# Schule trifft Universität

von Katharina Santer

*Der SchülerInnenbeirat des BMWFWI „Sparkling Science“-Projekts „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“ berichtet über seine Erfahrungen. Rosa und Jonas Innerhofer, Mike Tomann, Mathias Federspiel, Azra Sakic und Michaela Tusch vertreten ihre Klassen in der Endphase des Forschungsprojekts.*

Das zweijährige Forschungsprojekt „Spurensuche: Hall in Bewegung“ lässt Universität auf Schule treffen. Ziel ist es, gemeinsam die Migrationsgeschichte von Hall seit den 1960er Jahren zu erforschen. Migration soll in der Haller Stadtgeschichte sichtbar werden. Schüler und Schülerinnen der HAK in Hall, der Neuen Mittelschule Rum sowie des Franziskanergymnasiums Hall waren aktiv in den Forschungsprozess eingebunden. Aus nächster Nähe erfuhren sie, was es heißt, historisch zu forschen, welche Schwierigkeiten damit verbunden sind, aber auch, wie viel man daraus lernen kann. Obwohl Migration ein allgegenwärtiges Thema ist und die Stadtgeschichte Halls sichtbar beeinflusste, war es für sie, rückblickend betrachtet, oft nicht einfach, diese Geschichte greifbar zu machen.

Das Projekt startete im Herbst 2012 und wird von einem Team des Innsbrucker Instituts für Zeitgeschichte unter der Leitung von assoz. Prof. Mag. Dr. Dirk Rupnow gesteuert und wissenschaftlich begleitet. Neben einer Stadtführung zur (Migrations-) Geschichte der Stadt Hall wurden zahlreiche Workshops veranstaltet, bei denen Verena Sauermann und Veronika Settele, zwei wissenschaftliche Mitarbeiterinnen, den SchülerInnen historisches Arbeiten und Forschen näherbrachten. Schon bald jedoch begaben sich die Schüler und Schülerinnen selbst auf Spurensuche – und zwar in ihrer näheren Umgebung. Jede Klasse widmete sich in Kleingruppen selbstgewählten Aspekten des Themas. Die Bandbreite ihrer Nachforschungen war groß: eine Gruppe der NMS Rum entschloss sich mit ZeitzeugInnen

zu arbeiten und interviewte Menschen aus ihrem gemeinsamen Schulumfeld. Für sie steht fest, dass „Migrationsforschung wichtig ist, weil momentan noch die Möglichkeit besteht, die Erinnerungen der ArbeitsmigrantInnen der ersten Generation festzuhalten“, so Rosa Innerhofer, eine Schülerin der NMS.

Eine SchülerInnengruppe des Gymnasiums ging im Stadtarchiv Hall auf Spurensuche und suchte nach Artikeln von, mit oder über MigrantInnen. Auch die Ergebnisse der SchülerInnen der HAK lassen sich sehen: sie beschäftigten sich mit dem Thema Streik und Widerstand und befragten Kadir Solmaz und Mustafa Ekenler, die als Gründungsmitglieder des Arbeiterbetriebsrats der Firma Wedl am Standort Mils in die allerjüngste Geschichte eingegangen sind.

Allerdings trugen nicht alle Forschungsansätze Früchte und so einige Recherchen liefen ins Leere: mancherorts waren keine aussagekräftigen Quellen mehr verfügbar, an anderer Stelle, und das war das größere Problem, wollen viele Menschen auch



*Der SchülerInnenbeirat im Büro von Verena Sauermann und Veronika Settele in der Universität Innsbruck*



*Gerd Jenewein, Direktor der NMS Rum, bei einem Workshop.*

heute noch nicht über diese (Zeit-)Geschichte sprechen, so die JungforscherInnen. Azra Sakic aus dem Franziskanergymnasium Hall stellt fest: „Migration ist ein fortlaufender aktueller Prozess und nicht nur Vergangenheit. Da kann es sein, dass Menschen nicht gerne darüber reden. Aber eine Aufarbeitung der Geschichte ist wichtig, damit sich manche Fehler nicht wiederholen.“ Für Mathias Federspiel (HAK) war die Veranstaltung „...und wo trinken Sie Ihren Kaffee? Und ab wann ist man Teil der Geschichte von Hall“ vor dem ehemaligen Café Kasenbacher am 07. März ganz klar der bisherige Höhepunkt

des Projekts. Er machte Lust auf die öffentliche Ausstellung, die den Abschluss des Projekts im Herbst 2014 bildet: „Ich hätte mir nicht erwartet, dass so viele Menschen Interesse zeigen und mitmachen. Das hat mich positiv überrascht!“ Mathias und die anderen Mitglieder des SchülerInnenbeirates, eine Gruppe von sechs besonders engagierten NachwuchshistorikerInnen, freuen sich nun darauf, die Rechercheergebnisse in der, so viel sei schon verraten, Salvatorgasse, auszustellen und fordern auf: „Schauen Sie vorbei und werden auch Sie Teil der Geschichte!“



*Die SchülerInnen bei einer Führung im Röhrenwerk*

## Neue Heimat Hall – „Wie im Paradies“?

Im Rahmen des BMWFW/ „Sparkling Science“-Projekts „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“ durften wir als VertreterInnen der beteiligten Schulen gemeinsam mit Verena Sauermann, einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin des Instituts für Zeitgeschichte der Uni Innsbruck, bei einem Heimat, fremde Heimat-Beitrag des ORF mitwirken. Arif Yildirim, ein Zeitzeuge, der als so genannter „Gastarbeiter“ nach Österreich kam, erzählte uns von seiner Lebensgeschichte und seinen Erfahrungen in Hall. Der Beitrag wurde am 8. Juni 2014 in ORF 2 ausgestrahlt.

Wir trafen uns um 10 Uhr am oberen Stadtplatz in Hall, um gemeinsam mit Arif und dem Filmteam des ORF mit unserer Spurensuche zu beginnen. Von Arif erfuhren wir, wie er nach Österreich kam und spontan beschloss, hier zu bleiben - weil es „wie im Paradies“ war. Aber manche Umstände waren nicht ganz so paradiesisch. So führte uns unsere Reise in die Vergangenheit zum ehemaligen Café Kasenbacher, dem einstmals einzigen Lokal in Hall, in dem Migranten und Migrantinnen ihren Kaffee genießen durften. In anderen Gasthäusern waren sie weder willkommen, noch wurden sie bedient.

Anschließend begaben wir uns mitsamt der Filmcrew in die Faserergasse. Dort lebte Arif etliche Jahre lang, bis seine Familie gezwungen war, die Wohnung zu räumen. Michaela Tusch, eine Schülerin des Franziskanergymnasiums, schockierte es vor allem, „dass viele Wohnungen trotz ihres schlechten Zustandes – sie hatten oft weder Heizung, noch fließend Wasser – an MigrantInnen vermietet wurden.“

Doch neben solchen Begebenheiten gibt es auch viele gute Erinnerungen. So berichtete

uns Ayhan Karagüzel, ein ehemaliger „Gastarbeiter“ der Tiroler Röhrenwerke (TRM), von der anstrengenden Arbeit in den Werken, aber auch vom guten Arbeitsklima zwischen ausländischen und inländischen Mitarbeitern. Auch Arif wusste Gutes von seiner Arbeitszeit in Hall zu erzählen: Als Hausmeister in den Haller Textilwerken traf er auf viele nette und hilfsbereite Kollegen. Noch heute, so Arif, macht es ihn traurig, dass die Haller Textilwerke geschlossen wurden. Doch Migrantinnen sind nicht nur Haller Arbeitnehmer, sondern auch erfolgreiche Selbstständige und Arbeitgeber. Beispielhaft hierfür ist das Lebensmittelgeschäft Onay. Mustafa Onay, Sohn des Begrün-



Arif erzählt von seiner Zeit im ehemaligen Café Kasenbacher. Auch heute noch lockt das Kasenbacher, nunmehr als Eisdiele, viele Kunden an.



Klappe, die erste: Beginn der Dreharbeiten in der Haller Altstadt mit Arif und Verena.

ders der Onay Kette, stellte uns seine internationalen Produkte vor und betonte die Bedeutung dieses vielfältigen Sortiments für die gesamte Haller Bevölkerung.

Nicht nur lehrreich, sondern auch anstrengend gestalteten sich die Dreharbeiten für uns

SchülerInnen. „Überrascht hat uns dabei vor allem, dass man 7 Stunden lang für einen 7-minütigen Beitrag dreht“ so Jonas Innerhofer. Doch das war es Wert, denn Ziel solcher Beiträge ist es „das Miteinander, die kulturelle Vielfalt und die Integration in Österreich zu fördern“, so die Minderheitenredaktion des ORF. Alles

in allem war es ein erfolgreicher Drehtag für alle Beteiligten. Damit ist die Spurensuche allerdings noch lange nicht zu Ende; aber, so betont Azra Sakic, „ich glaube, dass das Gespräch mit Arif sehr fördernd für den weiteren Verlauf des Projektes war und freue mich schon jetzt auf die Ausstellung im September.“



# Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol

von Verena Sauermann

*Am Freitag, 26. September, öffnet die Ausstellung „Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol“ ihre Türen und Fenster.*

Bald ist es soweit: in weniger als vier Wochen eröffnen wir unsere Ausstellung! Wir, das ist mittlerweile ein ganzer Haufen von Menschen: sie kuratieren und gestalten, tischlern und fotografieren, setzen Inhalte grafisch um oder organisieren im Umfeld... Sie können ihre Arbeit jetzt nur tun, da im Vorfeld noch viel mehr Menschen beteiligt waren: ZeitzeugInnen, SchülerInnen und LehrerInnen und damit sind immer noch nicht alle helfenden Hände genannt. Viele kreative Köpfe schaffen tolle Pläne, wie die folgenden Schlaglichter auf zwei Jahre Projektarbeit zeigen.

Die drei Schülerinnen Daria, Rosa und Julia haben Initiative gezeigt: vor mehr als einem Jahr haben sie sich mit Adam, der als Saisonarbeiter in Tirol lebt, und einer Übersetzerin getroffen. Adam arbeitet am Hof von Julias Eltern in Rum. Gemeinsam haben sie darüber geredet, warum Adam in Tirol arbeitet, was er als Kind einmal werden wollte, was er gerne kocht und was für ihn das Wichtigste im Leben ist.

Kathi und Mürvet haben Fotos aus der Türkei, mitgebracht, wo sie jedes Jahr Urlaub machen. Die Bilder bringen die verschiedenen Heimaten näher, in die-

sem Fall: Usak, Trabzon, Hall und Volders.

Ramazan hat die beiden muslimischen Vereine in Hall besucht, um Fotos und ein Video zu machen. So wird das Vereinsleben in der Ausstellung greifbar: die Vereinsräume, der Extraraum für Kinder. Ramazan zeigt Muslime beim Freitagsgebet und Interviews mit Vereinsmitgliedern.

Mustafa erzählte uns von der Gründung der ONAY-Geschäfte. Sie begann in Hall mit einer kleinen Bäckerei. Es ist kein Zufall, dass sie in Hall gelandet sind, sagt Mustafa. Der Haller ist anders. Das möchte er in der Ausstellung vermittelt wissen.

Markus, Inés und Rubén hatten die Idee, unsere Objekte in Fenstern und Türen zu zeigen. In der Salvatorgasse (in der Haller Altstadt) werden alte Fenster und Türen zu Objektträgern. Die BesucherInnen können sie öffnen und selbst Spuren entdecken. Die Türen und Fenster werden außen an den Fassaden angebracht. Sie werden Teil der Stadt. So wie auch Migration Teil der Stadtgeschichte ist.

Dirks Idee war es, bei der Finissage (am 25. Oktober) einen Film



## info

### Termine:

Die Ausstellung ist zugänglich von 26. September bis 25. Oktober, mittwochs bis samstags, jeweils von 14 bis 18 Uhr

Eröffnung: Freitag, 26. September, 19 Uhr

Lange Nacht der Museen: Samstag, 4. Oktober, 19 Uhr

Finissage: Samstag, 25. Oktober, 19 Uhr

geführte Rundgänge: Samstag, 27. September, 15 Uhr  
Samstag, 11. Oktober, 15 Uhr  
Samstag, 18. Oktober, 15 Uhr

zu zeigen: „Gurbet“ von Kenan Kılıç. Der Regisseur hat neun sogenannte GastarbeiterInnen der ersten Stunde interviewt. Sie erzählen sehr persönliche Geschichten von ihrer Migration nach Österreich, dem Alltag und der Arbeit, und ihrem jetzigen Leben in der Pension. Die Interviews wurden auf Türkisch geführt, der Film hat deutsche Untertitel. Nach der Filmvorführung gibt es eine Gesprächsrunde mit dem Regisseur.

Gabi und Robert schlugen vor, einen sogenannten Vertiefungsraum zu mieten. Der Raum (Sal-

vatorgasse 19) ist von Mittwoch bis Samstag, jeweils von 14 bis 18 Uhr geöffnet. Dort wird es, wie beim „Kasenbacher-Event“ im März, die Möglichkeit geben, die Ausstellung mitzugestalten. Die Arbeit an einer neuen Biographie der Stadt ist noch nicht abgeschlossen.

Viele Köche verderben den Brei? Von wegen! Wer mehr erfahren will, kommt am besten in die Ausstellung: geöffnet vom 26. September bis zum 25. Oktober in der Salvatorgasse in Hall, Montag bis Samstag von 9 bis 18 Uhr. Wir freuen uns!

# „Wörterbücher durchaus entbehrlich“

## Funde zur Migrationsgeschichte von Hall in Tirol

**M**igrationsgeschichten sind im Alltag von Hall in Tirol omnipräsent und doch nicht sichtbar. Die immer schon bewegte Geschichte der Kleinstadt bei Innsbruck – Salzbergbau, Saline und Handel beschenken Hall eine lange Tradition der Arbeitsmigration – wird auf dem städtischen Internetportal recht statisch präsentiert.<sup>[1]</sup> Die Migrationsbewegungen des 20. Jahrhunderts, die Halls Erscheinungsbild bis zum heutigen Tag mitgeprägt haben, bleiben ausgespart.

Das BMWF/„Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung“<sup>[2]</sup> am Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck trägt zur Aufhellung eines blinden Flecks in Halls Geschichte bei. Gemeinsam mit drei Schulklassen wird an einem multiperspektivischen, originär zeithistorischen Blick auf Entwicklung und Folgen der Arbeitsmigration seit den 1960er Jahren gearbeitet. Die SchülerInnen gehen dabei – begleitet von WissenschaftlerInnen – auf eine Spurensuche nach lokalen Migrationsgeschichten. Sie leisten Pionierarbeit, indem sie die Stadtgeschichte Halls als Migrationsgeschichte erzählen, deren Subjekte und AkteurInnen Migrantinnen sind. Migration wird dabei jenseits von Bereicherung oder Bedrohung als zentrales Moment gesellschaftlicher Entwicklung betrachtet.

Die Migrationsgeschichten der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts geraten in letzter Zeit verstärkt in den Fokus zeit-historischer Forschung, dabei wird die

Dringlichkeit der Bearbeitung des Themas betont. Die sogenannte erste Generation der ArbeitsmigrantInnen, die vor einem halben Jahrhundert nach Österreich kam, ist inzwischen – sofern noch nicht verstorben – in fortgeschrittenem Alter. Die Geschichten, die sie erlebt, erfahren und gestaltet haben, drohen verloren zu gehen, wenn sie nicht jetzt zusammengetragen und gesichert werden. Ähnliches gilt für die Quellenbestände von Firmen und Archiven sowie für private Überlieferungen. Ihnen droht – sofern noch nicht geschehen – die Vernichtung. Allein das Zusammenspiel all dieser verschiedenen Quellen ermöglicht eine Erweiterung der Haller Stadtgeschichte um bisher ungehörte und unsichtbare Perspektiven.

### Sprache als Instrument der Exklusion

Im öffentlichen Diskurs wird Migration grundsätzlich problematisiert und mit einem Integrationsimperativ verknüpft, dessen Kern meist die Sprache ist. Migration tritt dabei, losgelöst von

sämtlichen historischen Bedingungen, ausschließlich als Phänomen des Jetzt auf. Die ersten Ergebnisse der Spurensuche, wie beispielsweise die Akten der Wirtschaftskammer Tirol, sind jedoch bereits in der Lage, der Diskussion eine geschichtliche Dimension zu verleihen.

1967 informiert die Arbeitsgemeinschaft für die Anwerbung ausländischer Arbeitskräfte (AGA) die Landeskammern über die Möglichkeit der Anschaffung eines türkisch-deutschen Wörterbuches. Die Arbeitsgemeinschaft schlägt vor, das Wörterbuch „Vorarbeitern und intelligenten Arbeitern zum Geschenk“ zu machen. Mehrere Antwortschreiben der Tiroler Industrie, u. a. der Tiroler Innung für Baugewerbe, weisen den Vorschlag zurück. Die bisherige Kommunikation wird als ausreichend erachtet, zudem wäre ein deutsch-türkisches Wörterbuch besser, da ein türkisch-deutsches Wörterbuch den Arbeitgebern „überhaupt nicht dienlich“ sei. Der Leiter der Sozialpolitischen Abteilung der Kammer der gewerblichen Wirtschaft für Tirol schließt mit den Worten: „Die Überlassung derartiger Wörterbücher, die sich auf türkisch-deutsch beschränken, lediglich geschenkt halber an türkische Arbeitnehmer scheint uns durchaus entbehrlich.“

<sup>[1]</sup> <http://www.hall-in-tirol.at/de/hall-in-tirol/hall-in-der-geschichte/358-hall-in-der-geschichte.html> (Stand: 1.11.2013)

<sup>[2]</sup> Mehr über das seit Oktober 2012 laufende Projekt: <http://www.sparkling-science.at/de/projekte/520-spurensuche-hall-in-bewegung> (Stand: 1.11.2013)



Zum Ersuchen vom 4. Mai 1967 teilen wir Ihnen mit, daß das Belegexemplar nur ein türkisch-deutsches Wörterbuch umfaßt, das dem Arbeitgeber überhaupt nicht dienlich ist. Es schie-  
ne uns erforderlich, daß ein deutsch-türkisches Wörterbuch  
angeschlossen wird. Die Überlassung derartiger Wörterbücher,  
die sich auf türkisch-deutsch beschränken, lediglich ge-  
schenks halber an türkische Arbeitnehmer scheint uns durch-  
aus entbehrlich.

Aus dem Schreiben der WK Tirol an die AGA vom 12.5.1967, Archiv der WKT

In dieser Korrespondenz zeigen einflussreiche Akteure der Migrationspolitik ihr Desinteresse an einer sprachlichen Ausbildung türkischer MigrantInnen.

Zum Thema Sprache findet sich in den Akten der Tiroler Wirtschaftskammer ein weiterer interessanter Fund: Ein Artikel in der jugoslawischen Zeitung *Politika* weist auf den Missstand unmöglicher Kommunikation aufgrund mangelnder Sprachkompetenz hin. Die „Unkenntnis der deutschen Sprache“ führe zu „unüberbrückbaren Barrieren“. MigrantInnen müssten unter ihren Qualifikationen arbeiten, „da sie die Sprache nicht beherrschen.“ Die Tatsache, dass sich die Übersetzung dieser Kritik in den Akten findet, zeigt, dass sie auf offizieller Ebene wahrgenommen wurde. Ob und wie auf die artikulierten Missstände reagiert wurde – darüber schweigen die Akten.

Verunmöglichte Kommunikation schränkte die Lebensqualität auch im privaten Alltag deutlich ein. Die Zeitzeugin Neslihan Genç berichtet, wie sie als 17-Jährige wenige Wochen nach ihrer Ankunft in Österreich ihre Mutter bewusstlos auffand und alleine, nur mit einem Wörterbuch in der Hand, Arzt und Rettung organisierte. Der Erfolg dieser beschwerlichen und viel Mut erfordernden Aktion bestärkte die junge

Frau: „Als es meiner Mutter dann besser ging, dachte ich, ich habe das alleine mit dem Wörterbuch geschafft! Ich kann fliegen!“

### „Wohnungsbegehungen“ am späten Abend

Wohnverhältnisse waren ein zentrales Thema stadtpolitischer Auseinandersetzungen in Hall. Für MigrantInnen aus der Türkei oder Jugoslawien war es schwer bis unmöglich auf dem regulären Wohnungsmarkt eine akzeptable Unterkunft zu finden. Sie mussten in der renovierungsbedürftigen Altstadt überbezahlte Substandardwohnungen mieten. Ähnlich wie die Bemühungen um sprachliche Ausbildung, endeten auch die Kämpfe für faire Mieten und angemessene Wohnverhältnisse in administrativen Verordnungen, die zur Erlangung einer Aufenthaltserlaubnis eine Mindest-Quadratmeter-Anzahl vorschrieben. Auf dieser Grundlage wurden in den 1970er Jahren sogenannte „Wohnungsbegehungen“ durchgeführt. Der langjährige Leiter des städtischen Sozial- und Wohnungsamts berichtet von diesen Razzien: Die Gendarmerie Hall riegelte unangemeldet betroffene Wohnhäuser ab und drang mit bis zu zwölf zum Teil bewaffneten Vertretern der Staatsgewalt (Fremdenpolizei, Baupolizei, Vertreter des Wohnungs-

amtes, Sanitätspolizei und Amtsarzt) in die Wohnungen ein. Die BewohnerInnen wurden aus Schlaf oder Abendprogramm gerissen und hatten sämtliche Papiere vorzuweisen. Bei deren Unvollständigkeit wurden sie in einem vergitterten LKW zur Bundespolizeidirektion nach Innsbruck verbracht, um von dort gegebenenfalls abgeschoben zu werden. Die Begehungen wurden mit der Begutachtung des Wohnraums gerechtfertigt, dienten aber letztendlich der Ausübung von Kontrolle und Macht durch die staatlichen Behörden.

Das Ehepaar Arif und Sefer Yıldırım lebte in den ersten Jahren in Hall in einem kleinen Zimmer. Nach der Geburt ihrer Tochter übersiedelten sie in eine Zwei-Zimmerwohnung, ebenfalls ohne Bad. Arif Yıldırım, Schlagerstar und ausgebildeter Schlosser, behob diese Unzulänglichkeit kurzerhand selbst, indem er ein kleines Badezimmer einbaute. Um den Nachtstrom für den Warmwasserboiler beziehen zu können, mussten sämtliche Leitungen im Haus erneuert werden; eine Investition, auf die der Eigentümer sehr zornig reagierte. Ruhe wollte nicht recht einkehren, wenige Jahre später waren die Yıldırıms mit Abriss und dadurch erzwungenem Auszug konfrontiert. Dies konnte trotz öffentlichen Protests in der Nachrichtensendung „Tirol Heute“ des ORF nicht verhindert werden. Die Situation schien aussichtslos. Für MigrantInnen aus der Türkei war es nach wie vor unmöglich zu einer regulären Mietwohnung in Hall zu kommen. Die Stadt selbst leistete keine Hilfe, Protest und Vorsprechen beim Bürgermeister blieben erfolglos. Erst in buchstäblich letzter Minute verschaffte eine Betriebswohnung des Arbeitgebers von Sefer Yıldırım Rettung. Seither hat sich die Lage entspannt, die Yıldırıms leben heute in einer schönen Stadtwohnung.

**Veronika Settele** und **Verena Sauermann** studierten Geschichte und Politikwissenschaft und sind seit 2012 Mitarbeiterinnen im BMWF/„Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung“ am Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck.

### Unüberbrückbaren Barrieren

Die Unkenntnis der deutschen Sprache stellt ein grosses Hindernis auf dem Weg zum Erfolg dar: In diesem Moment weint die Wiener Gemeinde nach Krankenschwestern und bietet ihnen – über Fernsehen und Rundfunk – vorzügliche Bedingungen. Und in diesen Wiener Spitälern arbeiten viele von unseren Krankenschwestern, aber sie verrichten die grössten und schmutzigsten Arbeiten, da sie die Sprache nicht beherrschen.  
Eine Gruppe hervorragender Bergarbeiter aus Bosnien, sind gewöhnliche Hilfsarbeiter, da die Arbeitgeber es nicht wagen, diese unter Tag arbeiten zu lassen, weil sie das Kommando nicht verstehen.....

Aus der jugoslawischen Zeitung *Politika* vom 26.9.1972, Archiv der WKT

# Archiv und Wirtschaft

**Zeitschrift für das Archivwesen  
der Wirtschaft**

47. Jahrgang · 2014 · Heft 2



Herausgegeben von der  
**VEREINIGUNG DEUTSCHER WIRTSCHAFTSARCHIVARE E.V.**

## 1. Forschungsdesiderat Migrationsgeschichte

Das Thema Migration ist derzeit nicht nur in den Medien omnipräsent – die gegenwärtigen Gesellschaften Deutschlands und Österreichs wären ohne Migration nicht denkbar. Migration tritt dabei stets als Phänomen der Gegenwart in Erscheinung, eine historisierende Betrachtung der Migrationsgesellschaften Deutschlands und Österreichs fehlt. Das Desiderat ist erkannt, in letzter Zeit wird immer öfter gefordert, diese Lücke zu schließen und Migrationsgeschichten zu schreiben.<sup>1</sup> Ob der Begriff „Migrationsgeschichte“ ein treffender Begriff ist, muss infrage gestellt werden: es geht im Grunde genommen nicht um die Geschichten der Migration an sich, sondern um deren gesamtgesellschaftliche Aus- und Wechselwirkungen. Die Ergänzung durch migrantische Geschichten, die Teil der österreichischen/deutschen Geschichte sind, kann als Akt der Anerkennung gelesen werden. Bisher wurden MigrantInnen weder als Teil der österreichischen/deutschen Geschichte gedacht noch wurden ihnen im offiziellen Gedächtnis eigene Geschichten zuerkannt. Dieses Jahr jährt sich das Österreichisch-Türkische Anwerbeabkommen zum 50. Mal, ohne dass dieses Jubiläum von offizieller Stelle begangen wird. Es ist überfällig, die Geschichtsschreibung auf die veränderte Gesellschaft reagieren zu lassen. Der Zeitfaktor wirkt auch an einer anderen Stelle: Jene MigrantInnen, die zu Beginn der strukturierten Arbeitsmigration Anfang der 1960er Jahre nach Österreich migrierten, sind heute in hohem Alter, ihre Erinnerungen an Geschichten, die sie erfahren und gestaltet haben, gehen mit ihnen verloren, wenn sie nicht zeitnah konserviert werden.

Lange wurde die Erforschung der Migrationsbewegungen seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges anderen Disziplinen überlassen – GeographInnen, PolitologInnen und ErziehungswissenschaftlerInnen waren in diesem Feld aktiv, sie verorteten das Thema jeweils im Jetzt. Ein originär (zeit-)historischer Blick auf die diversen Migrationsgeschichten nach Österreich wurde erst vor kurzem als Blindstelle entlarvt.<sup>2</sup> Auch historische Überblickswerke

haben diese Migrationen bisher stiefmütterlich behandelt.<sup>3</sup>

Seit einigen Jahren wendet sich die Geschichtswissenschaft im deutschsprachigen Raum der Migrationsthematik zu: Historische Ausstellungen werden eröffnet, Sammelbände publiziert, einzelne Migrationsgeschichten analysiert.<sup>4</sup>

Mittlerweile existieren einige historische Forschungsinitiativen und -projekte, meist auf den lokalen Raum beschränkt<sup>5</sup> – es existieren indes noch keine umfassenden Darstellungen, vor allem die Arbeitsmigration seit den 1960er Jahren nach Österreich ist ein Forschungsdesiderat. Im Gegensatz dazu ist die Debatte in Deutschland bereits weiter fortgeschritten: Der Deutsche Museumsbund gründete 2009 den „Arbeitskreis Migration“; derzeit (von 2012 bis 2015) werden im Rahmen eines Schwerpunktes vier Museen dabei unterstützt, partizipative Projekte zur Sammlung von Migrationsgeschichten umzusetzen.<sup>6</sup> Es sind auch mehrere wissenschaftliche Publikationen entstanden: Karin Hunn veröffentlichte 2005 eine große Studie zur türkischen Gastarbeitsmigration in die Bundesrepublik („Nächstes Jahr kehren wir zurück“),<sup>7</sup> Franziska Dunkel und Gabriella Stramaglia-Faggioli „Zur Geschichte der Gastarbeiter in München“ (2000)<sup>8</sup>, das Stadtarchiv München durchforstete seine Bestände im Zuge des Ausstellungsprojektes „Crossing Munich“ und sammelt und sichtet seit 2012 gemeinsam mit dem Stadtmuseum München und dem Göttinger und Münchner Institut für Kulturanthropologie/Europäische Ethnologie Quellenbestände zur lokalen Migration.<sup>9</sup> Der Verein DOMiD, „Dokumentationszentrum und Museum über die Migration in Deutschland“, sammelt seit 1991 umfassend zur Migrationsgeschichte der Bundesrepublik, um das „historische Erbe der Einwanderer“ zu bewahren<sup>10</sup>, mehrere Ausstellungen wie das große „Projekt Migration Köln“<sup>11</sup> wurden von DOMiD mitgestaltet. Wichtig ist hierbei vor allem das Sammeln von Quellen, die Migrationsgeschichten aus migrantischen Perspektiven erzählen können, um nicht den Blick der Mehrheitsgesellschaft zu perpetuieren.<sup>12</sup> Allerdings gelang es DOMiD bis heute nicht, sein Vereinsziel, die Schaffung eines institu-

tionalisierten Migrationsmuseums in Deutschland, zu erreichen. Die Aktivitäten in Österreich hinken hinterher: Verena Lorber untersucht derzeit in ihrer Dissertation die Migration von vor allem jugoslawischen GastarbeiterInnen in die Steiermark,<sup>13</sup> eine wichtige Initiative war das Projekt „Gastarbjateri“, das 2004 in Wien eine Ausstellung mit dazugehörigem Sammelband entwickelte.<sup>14</sup> Die beteiligten ForscherInnen mussten sich auf Spurensuche begeben und Grundlagenforschung betreiben; bezeichnend für die geringe Bedeutung, die Migrationsgeschichte zugewiesen wird, ist zudem, dass das Projekt keine Nachhaltigkeit sicherstellen konnte.

Aktuell laufen in Österreich mehrere Projekte zur historischen Migrationsforschung. Das FWF-Projekt „Deprovincializing Contemporary Austrian History. Migration und die transnationalen Herausforderungen an nationale Historiographien (ca. 1960–heute)“ mit Projektleiter Dirk Rupnow setzt sich zum Ziel, nach Grundlagen zu forschen, die eine „transnationale Geschichtsschreibung“ Österreichs seit den 1960er Jahren, „verstanden als Migrationsgesellschaft“, ermöglichen. Durch empirisch-archivalische Recherchearbeit in Österreich, Jugoslawien und der Türkei sollen „mögliche Überlieferungen und Quellen identifiziert“ und online zugänglich gemacht werden.<sup>15</sup> Auch auf Länderebene ist das Thema auf dem Vormarsch: In Tirol wird im Rahmen des Sparkling Science-Projekts „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“ gemeinsam mit SchülerInnen lokalen Migrationsgeschichten nachgespürt, die Forschungsergebnisse werden im Herbst 2014 ausgestellt.<sup>16</sup> Ebenfalls in Tirol arbeitet das Projekt „Erinnerungskulturen. Dialoge über Migration und Integration in Tirol“, geleitet vom „Zentrum für MigrantInnen in Tirol“ (ZeMiT), durch Gespräche mit ZeitzeugInnen und OrtschronistInnen daran, ein Bewusstsein für Erinnerungen an Migrationsgeschichten zu schaffen.<sup>17</sup> In Vorarlberg, dem westlichsten Bundesland Österreichs, wendet sich das „Vorarlberg Museum“ mit dem Projekt zur „Sammlung und Dokumentation der Migrationsgeschichte Vorarlbergs (zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts)“ der zeithistorischen Migrationsgeschichte zu;<sup>18</sup> die dortige Daueraus-

stellung „vorarlberg. ein making-of“ inkludiert Migrationserzählungen unaufgereg in der Landesgeschichte.<sup>19</sup> Ebenfalls in Vorarlberg gibt es das private Sammlungsprojekt „Dokumentationsstelle zur Migrationsgeschichte Vorarlbergs“ des Vereins „Bodensee Amateur Fotografen“ (BAF), das in einem Dokumentationsarchiv eine vielfältige Sammlung eines Teils der österreichischen Geschichte leisten möchte.<sup>20</sup>

Diese Liste aktueller Bearbeitungen zeigt, dass wissenschaftliche Forschungsprojekte zur Migrationsgeschichte oft Hand in Hand mit Ausstellungen gehen. Letztere sind aber ausschließlich auf lokaler oder regionaler Ebene vorhanden und zudem meist temporär begrenzt. Den Weg in die Dauerausstellungen nationaler Geschichtsmuseen haben Migrationsgeschichten jedoch immer noch nicht gefunden.<sup>21</sup>

## 2. Zur Quellenlage in Österreich

Offizielle Erinnerungsstätten wie staatliche oder städtische Archive und Museen sammelten bisher nicht gezielt zur Migrationsgeschichte, da MigrantInnen nicht als Teil der (österreichischen) Geschichte gedacht wurden. Es gibt keinen Fundus an Quellen, der ein Erzählen von Migrationsgeschichten in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ermöglicht. Seit zwei Jahren machen sich in Wien AktivistInnen und WissenschaftlerInnen für ein Archiv der Migration stark. Gefordert wird die Sammlung von relevantem Material, das das Schreiben der Geschichten möglich macht.<sup>22</sup> Dirk Rupnow, Mitglied des Arbeitskreises, bekräftigt die Notwendigkeit eines solchen Archivs: es gehe darum, die Geschichten der Migration in das kollektive Gedächtnis einzuschreiben, und die „grundlegendste Infrastruktur“ stelle das Archiv dar.<sup>23</sup> Auch Ljubomir Brati verweist auf die gesellschaftspolitische Wirkung eines solchen Archivs: „Es geht um die tatkräftige Anerkennung der Tatsache, dass Österreich eine Einwanderungsgesellschaft ist“, es gehe darum, MigrantInnen ihre Geschichten zuzugestehen.<sup>24</sup>

Versagen die offiziellen Orte des kollektiven Gedächtnisses, kommt anderen Akteuren eine bedeutende Rolle zu: einerseits sozialpartnerschaftlichen Institutionen, die maßgeblich an der Struktur der



zeithistorischen Arbeitsmigration beteiligt waren, wie Wirtschaftskammer, Arbeiterkammer und Gewerkschaft; andererseits Nachlässen von Firmen, die MigrantInnen beschäftig(t)en. Größte Hürde hier ist, dass sich die meisten offiziellen Institutionen lediglich an die gesetzlich vorgeschriebene Aufbewahrungspflicht halten und es zudem, ähnlich wie Unternehmen, nicht als ihre grundsätzliche Aufgabe ansehen, historische Dokumente zu bewahren. Wichtige Quellen wurden so bereits vernichtet – Grund hierfür ist auch, dass Hinterlassenschaften von migrantischen ArbeiterInnen nicht per se als historisch wertvolles Gut, und somit als aufbewahrungswert, klassifiziert werden.

### 3. Ressource Firmenarchiv: Möglichkeiten historischer Untersuchungen

Im Zuge des Sparkling Science-Projekts „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“ wurden die Firmenarchive zweier strukturell ähnlicher Unternehmen in Tirol untersucht. Sowohl PLANSEE<sup>25</sup> in Reutte in Tirol als auch die Tiroler Röhren- und Metallwerke<sup>26</sup> in Hall in Tirol stellen Metalle her und verarbeiten diese. PLANSEE machte sich schon in den 1920er Jahren mit der Herstellung von Wolfram- und Molybdändrähten einen Namen und blieb der Metallurgie bis heute treu.<sup>27</sup> Die Tiroler Röhrenwerke, 1947 als Tiroler Röhren- und Metallwerke (TRM) in Hall in Tirol bei Innsbruck gegründet, stellten und stellen in erster Linie Rohre für Wasser- und Abwasser und in den letzten Jahren verstärkt Beschneigungsanlagen her.

Beide Unternehmen hatten eine wichtige Rolle bei der Beschäftigung von ausländischen ArbeitnehmerInnen während des Gastarbeiterregimes, sie waren zwei der größten und prominentesten Arbeitgeber in Tirol. Ihre Archive jedoch sind



**Säcke im Firmenarchiv der Tiroler Röhren- und Metallwerke in Hall in Tirol, 2014**

sehr verschieden: Zwar fanden sich in beiden fast ausschließlich Personalakten, allerdings waren diese sehr unterschiedlich überliefert. Während sie bei PLANSEE ausschließlich digital abrufbar waren, fanden sie sich bei TRM noch in ihrer haptischen Form. Auch Aufbau und Zusammensetzung der Akten unterschieden sich stark: Die Personalakten von PLANSEE waren durchgängig nach dem gleichen Muster aufgebaut, diejenigen des TRM glichen eher zufälligen Zusammenstellungen. Letzteres kann nicht als Nachteil gewertet werden, vielmehr bieten beide Überlieferungen ihre eigene Chancenstruktur. Dank der einheitlichen und weitgehend vollständigen Erfassung der ArbeiterInnen bei PLANSEE sind dort serielle Auswertungen und damit strukturelle Aussagen möglich. Im Gegenzug finden sich in den Akten des TRM verstärkt bemerkenswerte singuläre Quellen, die eine qualitative Betrachtung nahelegen. Bereits der Blick in diese beiden Firmenarchive zeigt, dass keine generellen Aussagen über die Quellen der Arbeitgeberseite für historische Forschungen zur Arbeitsmigration getroffen werden können, dass Firmenarchive jedoch eine vielversprechende Ressource darstellen, die, wann immer zugänglich, berücksichtigt werden sollte – gerade wegen der im zweiten Kapitel identifizierten Leerstellen in öffentlichen Archiven.

Weite Teile des offiziellen Schriftverkehrs der „Gastarbeiter“-Migration haben die Tendenz, MigrantInnen zu verobjektivieren, sie treten dort

nicht als handelnde AkteurInnen in Erscheinung – stattdessen wird der Eindruck einer anonymen Verschubmasse am Arbeitsmarkt erweckt, die je nach Bedarf platziert werden kann. Es gibt „Lieferscheine“, „Transportbescheinigungen“ oder „Restbestände“.<sup>28</sup> Die Quellengattung Personalakten, häufigster Fund in den Archiven von Unternehmen, eröffnet hierzu eine ergänzende Perspektive. Erstens konzentriert sich ihr Inhalt jeweils auf eine Person, die Gefahr der Verdinglichung ist dabei bekannt. Zusätzlich zur Rekonstruktion individueller Erwerbsbiographien können zweitens über den Einzelfall hinausgehende serielle Ergebnisse generiert werden, sofern die Akten konsistent geführt wurden. Eine Aggregation der personenbezogenen Quellen ermöglicht strukturelle Aussagen über kollektivbiographische Elemente der Arbeitsmigration, wie sie anschließend anhand des Fallbeispiels PLANSEE in Reutte in Tirol verdeutlicht werden. Drittens schließlich kann der normative Rahmen der Beschäftigung von AusländerInnen nachgezeichnet werden: in den Akten finden sich rechtliche Dokumente, da die Beschäftigung von AusländerInnen starken gesetzlichen Restriktionen unterlag. Die Aussagekraft der ausländerrechtlichen Dokumente wird im folgenden Abschnitt besprochen.



**Schilder im Firmenarchiv der Tiroler Röhren- und Metallwerke in Hall in Tirol, 2014**

#### **a) Gesetzlicher Rahmen der Beschäftigung von AusländerInnen bis 1975**

Die Personalakten der Jahre vor 1975 enthalten jeweils die *Arbeiterlaubnis* und die daran gekoppelte *Ausländer-Arbeitskarte*, die Auskunft geben über zuständiges Arbeitsamt, Arbeitgeber, Zeitraum, ausgeübte Beschäftigung und Kontingenzuteilung. Rechtliche Grundlage war die „Verordnung über ausländische Arbeitnehmer“ vom 23. Januar 1933, einem 1941 in Österreich in Kraft getretenen Gesetz, das mit dem Reichsüberleitungsgesetz 1945 seine Gültigkeit bis zum Ausländerbeschäftigungsgesetz 1975 bewahrte.<sup>29</sup> Wichtigster Punkt der Verordnung ist die Einführung einer doppelten Bewilligungspflicht auf Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite.<sup>30</sup> In Österreich etablierte sich jedoch eine Rechtspraxis, die die doppelte Bewilligungspflicht im Einzelfall obsolet werden ließ: In sozialpartnerschaftlichen Aushandlungsprozessen wurden Zahl und branchenspezifische sowie regionale Verteilung der am österreichischen Arbeitsmarkt zuzulassenden ausländischen ArbeitnehmerInnen in Kontingenten festgelegt. Wichtiges Strukturmerkmal des Regimes der Gastarbeit der 1960er und 1970er Jahre war die Logik des wirtschaftlichen Nutzens, das ArbeiterInnen nur solange Aufenthalt erlaubt, solange sie gebraucht werden. Die Vorstellung einer Reservearmee, die je nach konjunkturellen Bedürfnissen einsetzbar ist, dominierte.<sup>31</sup> Diese Logik ist in sämtlichen ausländerrechtlichen Dokumenten erkennbar: in den *Anträgen auf Beschäftigungsbewilligung* werden gesundheitliche Aspekte abgefragt,<sup>32</sup> in den *Beschäftigungsgenehmigungen* ist festgehalten, dass „vor inländischen Arbeitskräften die Ausländer abgebaut werden müssen“ und dass bei einer länger als zwei Wochen andauernden betrieblichen Kurzarbeit die bereits erteilten Beschäftigungsgenehmigungen von den Behörden widerrufen werden können.

#### **b) Rekonstruktion kollektivbiographischer Elemente durch quantitative Auswertung**

Die konsistente Führung der Personalakten von PLANSEE ermöglicht die quantitative Auswertung struktureller Daten. Entlang der sechs Parameter

## Beschäftigungsgenehmigung

Auf Grund des (Verlängerungs-)Antrages vom 24.2.1969 wird Ihnen als Arbeitgeber gemäß § 3 der Verordnung über ausländische Arbeitnehmer vom 23. 1. 1933, DEGBL I S. 26, im Rahmen der geltenden Vereinbarung über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer die Genehmigung zur Beschäftigung des oben angeführten ausländischen Arbeitnehmers

für die Zeit vom 1.1.1969 bis 31.12.1969

als Metallhelfer (Berufsart: 2399) erteilt.

Für die Erteilung der Beschäftigungsgenehmigung wird gemäß der Bundes-Verwaltungsabgabenverordnung 1957, BGBl. Nr. 48, eine Verwaltungsabgabe von 30,- eingehoben.

Die Beschäftigungsgenehmigung ist an folgende Bedingungen gebunden:

1. Für die Dauer der Beschäftigung des Ausländers muß weiterhin das bereitgestellte Quotient den örtlichen Verhältnissen entsprechen.
2. Die Lohn- und Arbeitsbedingungen müssen während der Dauer der Beschäftigung des Ausländers im allgemeinen eingehalten werden und es dürfen keine schwerwiegenden Verstöße gegen sie vorliegen.
3. Bei Abbaumaßnahmen (Verringerung des Personals) müssen vor den inländischen Arbeitskräften die Ausländer abgebaut werden. Bei Vereinbarung einer länger als 14 Tage dauernden Kurzarbeit im Sinne des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1958 können bereits erteilte Beschäftigungsgenehmigungen widerrufen werden.
4. Der Betrieb ist verpflichtet, dem zuständigen Arbeitsinspektorat (Verkehrs-Arbeitsinspektorat, Land- und Forstwirtschaftsinspektion) die erforderlichen Auskünfte zur Kontrolle der Einhaltung der angeführten Bedingungen, soweit er nicht ohnehin auf Grund der diesbezüglichen gesetzlichen Bestimmungen hierzu verpflichtet ist, zu erteilen.

### Beschäftigungsgenehmigung des Arbeitsamts Reutte in Tirol, 1969 (Firmenarchiv PLANSEE, Ausschnitt)

*Eintritt, Bisherige Stellungen, Familiensituation, Wohnort und Austrittsgrund* konnten kollektiv-biographische Elemente der sogenannten ersten Generation ausländischer ArbeiterInnen in Reutte erschlossen werden. Die strukturelle Arbeitsmigration lief in Österreich später und zögerlicher als in Deutschland an. Die Anwerbeabkommen, die 1964 mit der Türkei und 1966 mit Jugoslawien unterzeichnet wurden, entfalteten in den Folgejahren beschränkte Wirkung, erst gegen Ende der 1960er Jahre, speziell 1969/1970, stieg die Zahl der in Österreich beschäftigten AusländerInnen sprunghaft an. Die Eintritte bei PLANSEE sind im Einklang mit diesen österreichweiten Entwicklungen, die Zahl der Eintritte verdreifachte sich zwischen 1969 und 1970.

Im Vergleich mit anderen Arbeitgebern in Tirol war eine Anstellung bei PLANSEE aufgrund guter Bezahlung attraktiv. Dies wurde in den aufbauend auf die serielle Analyse der Personalakten geführten Interviews bestätigt und erklärt, weshalb mehr als die Hälfte der ausländischen Arbeiter\_innen bereits vor ihrer Tätigkeit im Metallwerk andernorts in Tirol beschäftigt waren. PLANSEE war nicht durchgängig der erste Arbeitgeber in Österreich. Betrachtet man die der Beschäftigung bei PLANSEE vorausgehenden Erwerbsbiographien, ist außerdem interessant, dass 12 Prozent bereits mit Berufserfahrung in der Metallindustrie zu PLANSEE kamen.

Dies spiegelt sich auch in der Berufsverteilung innerhalb des Metallwerks wider, ausländische Arbeitskräfte wurden stärker als SchleiferIn, als Zieher, als PresserIn oder Dreher denn als Hilfsarbeiter angestellt. Diese Beobachtungen revidieren das Stereotyp des ungelernten Hilfsarbeiters, die ArbeiterInnen kamen durchaus gezielt zum Metallwerk, wo ihre vorherige Berufserfahrung bei der Einstellung entsprechend beachtet wurde. Drei Viertel waren außerdem verheiratet, nur 25 Prozent werden als ledig geführt. Das Metallwerk PLANSEE nahm

sich in ungewöhnlich hohem Maße der Unterbringung der ArbeiterInnen an, in weniger als einem Prozent der Akten fand sich – zu Einstellungsbeginn – eine private Wohnadresse. Das Unternehmen unterhielt sogenannte Ledigenheime und kaufte und mietete zusätzlich stillgelegte Gasthäuser sowie das ehemalige Bezirkskrankenhaus Kreckelmoos. Der betriebliche Wohnungsbau im großen Stil war notwendig, da es am regulären Wohnungsmarkt Reuttes für ausländische MieterInnen nicht möglich war, auf privatem Wege zu einer Unterkunft zu kommen. Letzte hier vorgestellte seriell untersuchte Größe ist der Austrittsgrund: diese Variable kratzt am Bild der Steuerbarkeit der Arbeitsmigration. Der Einsatz der ArbeiterInnen richtete sich nicht ausschließlich nach den konjunkturellen Bedürfnissen, sondern stärker nach persönlichen Entscheidungen. Mehr als doppelt so viele ArbeiterInnen kehrten dem Unternehmen aus „eigenem Verlangen“ oder durch einen unangekündigten „vorzeitigen Austritt“ den Rücken als durch „Kündigung“ oder „fristlose Entlassung“. Der am häufigsten angegebene Austrittsgrund ist „Rückkehr“, bemerkenswert deshalb, weil der Blickwinkel der Aufnahmegesellschaft dies vernachlässigt und die geläufige Geschichte der „Gastarbeiter“-Migration mit dem anfänglich unintendierten Bleiben der eigentlich nur für wenige Jahre Gekommenen endet. Dieses Ergebnis

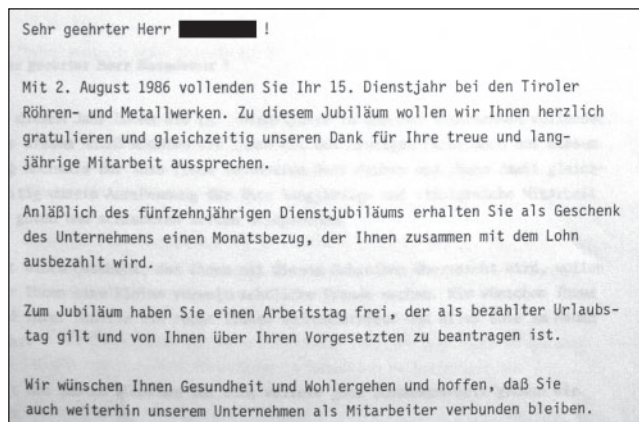
der Auswertung der Personalakten verdeutlicht die Relevanz, die Geschichte transnational zu lesen und auch zurückgekehrte AkteurInnen in eine weitergehende Untersuchung mit einzubeziehen. Die am zweithäufigsten genannte Austrittsmotivation war die Weiterreise nach Deutschland wegen „zu wenig Lohn“ in Reutte beziehungsweise „besserem Lohn“ in Deutschland. Die Grenznahe Reuttes dürfte dafür nicht unwesentlich gewesen sein. Das Lohngefälle zwischen Österreich und der Bundesrepublik führte in den Jahren verstärkter Arbeitskräftezuwanderung zu einer Selektion der Arbeitskräfte, die – sofern sie über eine Qualifikation verfügten, die in beiden Ländern verwendbar war – verstärkt dorthin gingen, wo bessere Löhne gezahlt wurden.<sup>33</sup>

### c) Qualitative Auswertung fördert individuelle Gegengeschichten zu Tage

Die Personalakten des TRM funktionieren anders: Hier wurden zufällig wirkende Quellsammlungen zu den einzelnen MitarbeiterInnen angelegt. Einer quantitativen Auswertung der Akten sind damit Grenzen gesetzt. Fragen nach der Dauer der Beschäftigung oder der ausgeübten Tätigkeit können nicht beantwortet werden, gleiches gilt auch für die Wirkmächtigkeit des geplanten Rotationsystems, das 1961 im Raab-Olah-Abkommen beschlossen wurde.

Eine qualitative Bearbeitung hingegen birgt spannende Erkenntnisse. Eine große Bandbreite von Dokumenten wurde aufbewahrt: Arbeitsbestätigungen, Meldezettel, Befreiungsscheine, Lohnabrechnungen, Lohneinstufungen, Kündigungsschreiben, Zeugnisse, Infektionsfreiheitsscheine, Krankenakten, Unfallakten, Ansuchen um Sterbegeldhilfe, Briefe zu Dienstjubiläen und Briefe von Arbeitssuchenden aus der Türkei und Jugoslawien. Mit dieser Sammlung können verschiedene Geschichten erzählt werden: beispielsweise jene von einem langjährigen Aufenthalt in Österreich. Mehrere Briefe, in denen die Röhrenwerke MitarbeiterInnen

zu Dienstjubiläen gratulieren, zeugen davon. Am 2. August 1986 bekommt Herr K. einen solchen Gratulationsbrief – er beendete sein 15. Dienstjahr im Betrieb. Für seine „treue und langjährige Mitarbeit“ dankt ihm die Firma, als Geschenk erhält er einen Monatsbezug und einen bezahlten Urlaubstag. „Wir wünschen Ihnen Gesundheit und Wohlergehen und hoffen, daß Sie auch weiterhin unserem Unternehmen als Mitarbeiter verbunden bleiben.“, so endet der Brief.<sup>34</sup> Jubiläumsbriefe markieren Österreich als Migrationsgesellschaft: „Migration betrifft und bestimmt in entscheidendem Maße gesellschaftliche Wirklichkeit.“<sup>35</sup> Selbst wenn viele MigrantInnen



**Gratulationsbrief des Arbeitgebers zum vollendeten 15. Dienstjahr bei den Tiroler Röhren- und Metallwerken in Hall in Tirol, 1986 (Ausschnitt)**

ursprünglich nur wenige Jahre in Österreich bleiben wollten, sind es oft mehrere Jahrzehnte geworden.

Es werden Geschichten der Eigeninitiative erzählt: diverse Briefe mit der Bitte um eine Arbeitsstelle wurden aus den Herkunftsländern an TRM geschickt. Sie unterstreichen, ähnlich der untersuchten Variable *Austrittsgrund* bei PLANSEE, die Unmöglichkeit, Migration vollständig zu steuern. Herr K. wendet sich 1972 an die Röhrenwerke: Er sei bereits 1969 im Betrieb angestellt gewesen, musste dann in die Türkei, um den Militärdienst abzuleisten. Jetzt sei er „wieder frei“ und suche „eine Arbeitsstelle“, er bittet TRM um namentliche Anforderung durch das zuständige Arbeitsamt, handschriftlich wurde dem Brief samt Absender ein „Guter Eindruck!“ konstatiert.<sup>36</sup> Hier wurde der bürokratisch aufwändige Weg der strukturierten



Arbeitsmigration von der anderen Seite her begangen: der Weg von österreichischen Firmen über die zuständigen Arbeitsämter und die *Arbeitsgemeinschaft für die Anwerbung ausländischer Arbeitskräfte*, eine Organisation der Bundeswirtschaftskammer, zu den *Anwerbestellen* in den Entsendeländern wurde umgedreht: der türkische Arbeiter wendete sich persönlich an seinen ehemaligen Arbeitgeber, dieser sollte ihm auf offiziellem Weg eine Arbeitserlaubnis besorgen. Gegen Ende der 1960er Jahre lässt sich dieser Trend für Gesamtösterreich belegen: in der „neuen Phase der Verselbstständigung“ wurden Anwerbestellen von Unternehmen wie MigrantInnen immer öfter umgangen.<sup>37</sup> Von lediglich namenlosen, angeforderten Arbeitskräften kann in der Geschichte des TRM nicht die Rede sein – vielmehr muss angezweifelt werden, ob der vorgegebene Weg so jemals begangen wurde, weder die Durchsicht der Personalakten noch Gespräche mit VertreterInnen von Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite hielten Hinweise dafür bereit.



**Brief an die Tiroler Röhren- und Metallwerke mit Bitte um namentliche Anwerbung, 1972**

#### 4. Schlussbetrachtung

Die Annäherung über die Arbeitgeberseite, über firmeneigene Quellen ist gerade für die Rekonstruktion von Prozessen der strukturierten Arbeitsmigration von großer Bedeutung, weil die betriebswirtschaftliche Logik der Unternehmen ethnischer

Ausschlussmechanismen weitgehend entbehrt – im Gegensatz zu öffentlichen und staatlichen Erinnerungsinstitutionen. Die Erwerbsbiographien von Nicht-ÖsterreicherInnen lassen sich ebenso wie die von InländerInnen entlang der in den Personalakten enthaltenen Dokumente rekonstruieren, wobei sich bei Ersteren ebenfalls die Rahmenbedingungen des Ausländerrechts ablesen lassen. Die Ressource Firmenarchiv hängt jedoch wesentlich von der Bereitschaft der Unternehmen ab, ihre Bestände zugänglich zu machen. Ein ausschließlich auf firmeneigenen Quellen basierender Zugang ist zudem aus mehreren Gründen problematisch. Erstens lässt sich das Leben jenseits der Arbeitswelt damit kaum rekonstruieren. Das ist insbesondere bei Forschungen zur Generation der sogenannten „Gastarbeiter“ problematisch, da man damit Gefahr läuft, das wohl häufigste Stereotyp in diesem Zusammenhang zu reproduzieren, dasjenige der Arbeitskraft – isoliert von den Menschen.<sup>38</sup> Lebensweltliche Aspekte bleiben so verborgen. Allerdings können Firmenarchive eine geeignete erste Anlaufstelle für über sie hinausgehende Forschungen sein: personenbezogene Akten ermöglichen, gezielt ZeitzeugInnen zu finden, die dann mittels Oral History und ihren privat überlieferten Quellenbeständen wiederum Auskunft über das Leben jenseits der Arbeit geben können. Das hier untersuchte Sample der zwei metallverarbeitenden Betriebe birgt eine zweite Problematik im Zusammenhang des dominanten Gastarbeiterstereotyps: In beiden Betrieben arbeiteten zur übergroßen Mehrheit Männer, was jedoch nicht generell für das Gastarbeiterregime Österreichs gilt. In textilverarbeitendem Gewerbe, das sowohl in Reutte als auch in Hall ebenfalls ein wichtiger Industriezweig war, waren im Zuge der strukturierten Arbeitsmigration der 1960er und 1970er Jahre verstärkt Frauen beschäftigt.

Anschrift: Veronika Settele, M. A., Freie Universität Berlin, Friedrich-Meinecke-Institut, Koserstraße 20, 14195 Berlin, E-Mail: [veronika.settele@fu-berlin.de](mailto:veronika.settele@fu-berlin.de) / Mag. Verena Sauermann, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Institut für Zeitgeschichte, Innrain 52d, 6020 Innsbruck/Österreich, E-Mail: [verena.sauermann@uibk.ac.at](mailto:verena.sauermann@uibk.ac.at)

## Anmerkungen

- 1 Beispielsweise hier: *Arbeitskreis „Archiv der Migration“* (Arif Akkılıç, Vida Bakondy, Lubomir Bratić, Vladimir Fischer, Li Gerhalter, Belinda Kazeem u. Dirk Rupnow), Ideensammlung/Arbeitspapier/Konzept für ein Archiv der Migration, März 2013, [www.archivdermigration.at/sites/default/files/archivdermigration\\_konzept\\_0.pdf](http://www.archivdermigration.at/sites/default/files/archivdermigration_konzept_0.pdf) (Zugriff: 10.04.2014).
- 2 Das „DOMiT – Dokumentationszentrum und Museum über die Migration in Deutschland e.V.“ in Köln wurde bereits 1990 gegründet – Ziel war und ist bis heute die Sammlung von sozial-, alltags- und kulturgeschichtlichen Zeugnissen zur Geschichte der Einwanderung nach Deutschland; siehe [www.domid.org/de/vereinsgeschichte](http://www.domid.org/de/vereinsgeschichte) (Zugriff: 10.04.2014).
- 3 Siehe etwa in: *Hans-Ulrich Wehler*, Deutsche Gesellschaftsgeschichte, Bd. 5: Von der Gründung der beiden deutschen Staaten bis zur Vereinigung 1949–1990, München 2008; *Ernst Hanisch*, Der lange Schatten des Staates: österreichische Gesellschaftsgeschichte im 20. Jahrhundert (Österreichische Geschichte 1890–1990), Wien 1994; *Oliver Rathkolb*, Die paradoxe Republik. Österreich 1945 bis 2010, Wien/Innsbruck 2011; *Reinhard Sieder, Heinz Steinert u. Emmerich Tálos* (Hrsg.), Österreich 1945–1995. Gesellschaft, Politik, Kultur (= Österreichische Texte zur Gesellschaftskritik, Bd. 60), Wien 2. Aufl. 1996; *Peter Berger*, Kurze Geschichte Österreichs im 20. Jahrhundert, Wien 2007; *Hannes Androsch* (Hrsg.), Österreich. Geschichte, Gegenwart, Zukunft, Wien 2010.
- 4 Mehrere Projekte können hier angeführt werden: das Ausstellungsprojekt „Gastarbajteri“ (Wien 2004), „Projekt Migration“ (Köln 2005/06), „crossing munich“ (München 2009), Sparkling Science: „Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“, uvm.
- 5 Für ein weiteres Projekt in Deutschland siehe: *Michael Diefenbacher*, Das Forschungsprojekt „Migration“ im Stadtarchiv Nürnberg: Zuwanderung nach Nürnberg nach 1945 bis heute“, in: Landeshauptstadt München Direktorium Stadtarchiv (Hrsg.), Migranten in München. Archivische Überlieferung und Dokumentation. Dokumentation zum Kolloquium vom 20. Juli 2010 im Stadtarchiv München, München 2012, S. 27-36; eines in Österreich: *Veronika Settele u. Verena Sauermann*, „Wörterbücher durchaus entbehrlich“. Funde zur Migrationsgeschichte von Hall in Tirol, in: Die Stimme 89 (2013), S. 10-11.
- 6 *Lorraine Bluche u. Frauke Miera*, Partizipatives Sammeln in der Einwanderungsgesellschaft, in: Lorraine Bluche u.a. (Hrsg.), NeuZugänge. Museen, Sammlungen und Migration. Eine Laborausstellung, Bielefeld 2013, S.23-38, hier S. 38.
- 7 *Karin Hunn*, „Nächstes Jahr kehren wir zurück“ Die Geschichte der türkischen „Gastarbeiter“ in der Bundesrepublik (= Moderne Zeit. Neue Forschungen zur Gesellschafts- und Kulturgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts, Bd. XI), Göttingen 2005.
- 8 *Franziska Dunkel u. Gabriella Stramaglia-Faggion*, Zur Geschichte der Gastarbeiter in München. „Für 50 Mark einen Italiener“, München 2000.
- 9 Forschungsprojekt des Stadtmuseums München: „Migration bewegt die Stadt. Migration als Aufgabe der kommunalen Erinnerungspraxis in München“, [www.muenchner-stadtmuseum.de/sammlungen/forschung/migration.html](http://www.muenchner-stadtmuseum.de/sammlungen/forschung/migration.html) (Zugriff: 13.04.2014); *Natalie Bayer u.a.* (Hrsg.), Crossing Munich. Beiträge zur Migration aus Kunst, Wissenschaft und Aktivismus, München 2009.
- 10 *DOMiD*, Vereinsgeschichte, [www.domid.org/de/vereinsgeschichte](http://www.domid.org/de/vereinsgeschichte) (Zugriff: 13.04.2014).
- 11 *DOMiD*, Projekt Migration, [www.domit.de/de/ausstellung/projekt-migration](http://www.domit.de/de/ausstellung/projekt-migration) (Zugriff: 18.03.2014).
- 12 *Aytaç Eryılmaz*, Migrationsgeschichte und die nationalstaatliche Perspektive, in: Regina Wonisch u. Thomas Hübel (Hrsg.), Museum und Migration. Konzepte – Kontexte – Kontroversen, Bielefeld 2012, S. 33-48.
- 13 *Verena Lorber*, „Unsere Wirtschaft hat sie gebraucht“ – ArbeitsmigrantInnen in der Steiermark von 1961–1975, in: Karin M. Schmidlechner, Annette Spruch u. Ute Sonleitner (Hrsg.), Migration und Arbeit in der Steiermark (= Wissenschaftliche Schriftenreihe der Kammer für Arbeiter und Angestellte für Steiermark, Bd. 1), Graz 2013, S. 32-45.
- 14 *Hakan Gürses, Cornelia Kogoj u. Sylvia Mattl* (Hrsg.), Gastarbajteri. 40 Jahre Arbeitsmigration, Wien 2004.
- 15 Deprovincializing Contemporary Austrian History. Migration und die transnationalen Herausforderungen an nationale Historiographien (ca. 1960-heute), in: [www.uibk.ac.at/zeitgeschichte/aktuelles/deprovincializing\\_project.pdf](http://www.uibk.ac.at/zeitgeschichte/aktuelles/deprovincializing_project.pdf) (Zugriff: 19.03.2014).
- 16 Spurensuche: Hall in Bewegung, [www.sparkling-science.at/de/projekte/520-spurensuche-hall-in-bewegung/](http://www.sparkling-science.at/de/projekte/520-spurensuche-hall-in-bewegung/) (Zugriff: 04.04.2014).
- 17 Erinnerungskulturen. Dialoge über Migration und Integration in Tirol, [www.zemit.at/hr/projekti/erinnerungskulturen.html](http://www.zemit.at/hr/projekti/erinnerungskulturen.html) (Zugriff: 04.04.2014).
- 18 *Elmar Hasović*, Vorarlberg Museum – Sammlungsrecherche Migrationsgeschichte Vorarlbergs der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts, Juni 2013, [www.okay-line.at/deutsch/wissen/migrationsgeschichte-vorarlbergs/vorarlberg-museum-a-sammlungsrecherche--migrationsgeschichte-vorarlbergs-der-2.-hlfte-des-20-ajahrhunderts.html](http://www.okay-line.at/deutsch/wissen/migrationsgeschichte-vorarlbergs/vorarlberg-museum-a-sammlungsrecherche--migrationsgeschichte-vorarlbergs-der-2.-hlfte-des-20-ajahrhunderts.html) (Zugriff: 04.04.2014).
- 19 Ausstellung: vorarlberg. ein making-of, [www.vorarlbergmuseum.at/ausstellungen/vorarlberg-ein-making-of.html](http://www.vorarlbergmuseum.at/ausstellungen/vorarlberg-ein-making-of.html) (Zugriff: 10.04.2014).
- 20 Projekt „Dokumentationsstelle zur Migrationsgeschichte Vorarlbergs“ des Vereins BAF (Bodensee Amateur Fotografen), [www.okay-line.at/deutsch/wissen/migrationsgeschichte-vorarlbergs/projekt-dokumentationsstelle-zur-migrationsgeschichte-vorarlbergs-des-vereins-baf-bodensee-amateur-fotografen.html](http://www.okay-line.at/deutsch/wissen/migrationsgeschichte-vorarlbergs/projekt-dokumentationsstelle-zur-migrationsgeschichte-vorarlbergs-des-vereins-baf-bodensee-amateur-fotografen.html) (Zugriff: 04.04.2014).
- 21 *Regina Wonisch*, Museum und Migration. Einleitung, in: Dies. u. Thomas Hübel (Hrsg.), Museum und Migration. Konzepte – Kontexte – Kontroversen, Bielefeld 2012, S. 9-31, hier S. 11.
- 22 *Archiv der Migration*, Intro, 2013, [www.archivdermigration.at/](http://www.archivdermigration.at/) (Zugriff: 8.4.2014).
- 23 *Dirk Rupnow*, Migration braucht ein Archiv – aber was für eines?, in: Wiener Zeitung, 02.10.2012, [www.wienerzeitung.at/meinungen/gastkommentare/491144\\_Migration-braucht-ein-Archiv-aber-was-fuer-eines.html](http://www.wienerzeitung.at/meinungen/gastkommentare/491144_Migration-braucht-ein-Archiv-aber-was-fuer-eines.html) (Zugriff: 10.04.2014).

- 24 *Ljubomir Bratić*, Ein Ort namens „Archiv der Migration“, in: *kulturrisse. Zeitschrift für radikal-demokratische Kulturpolitik* 4 (2013), <http://kulturrisse.at/ausgaben/Archiv%20der%20Migration%2C%20jetzt/oppositionen/ein-ort-namens-201earchiv-der-migration201c> (Zugriff: 18.03.2014).
- 25 Heute plansee GROUP, bestehend aus: PLANSEE HLW, GTP und CERATIZIT. Vgl. [www.plansee-group.com/de/ueber-uns/unternehmensbereiche/](http://www.plansee-group.com/de/ueber-uns/unternehmensbereiche/) (Zugriff: 13.03.2014).
- 26 Früher Tiroler Röhren- und Metallwerke, heute nach vielen Eigentümerwechseln und Umbenennungen wieder TRM Tiroler Rohre GmbH, vgl. <http://trm.at/> (Zugriff: 07.04.2014).
- 27 *Richard Lipp*, 100 Jahre Elektrizitätswerke Reutte 1901–2001. Festschrift, hrsg. v. d. Elektrizitätswerke Reutte Ges.m.b.H 2001, S. 20; *Helmut Alexander*, Geschichte der Tiroler Industrie. Eine wechselvolle Entwicklung, Innsbruck 1992, S. 154; *Herbert Buzas*, Die Metallwerk Plansee A. G. und ihr Gründer Prof. Dr.Ing. Dr. techn. h. c. Paul Schwarzkopf, in: Beiträge zur Technikgeschichte Tirols 1 (1969), S. 23-30, hier S. 24.
- 28 *Vida Bakondy*, Bitte um 4 bis 5 türkische Maurer. Eine Analyse von Anwerbeakten der österreichischen Wirtschaftskammer, in: *Vida Bakondy u.a. (Initiative Minderheiten) (Hrsg.)*, Viel Glück! Migration Heute. Wien Belgrad Zagreb Istanbul, Wien 2010, S. 68-79, hier S. 77.
- 29 *Hannes Wimmer*, Ausländische Arbeitskräfte in Österreich, Frankfurt am Main 1986, S. 7.
- 30 *Ulrike Davy u. Dilek Çınar*, Österreich, in: *Ulrike Davy (Hrsg.)*, Die Integration von Einwanderern. Rechtliche Regelungen im europäischen Vergleich (= Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung, Bd. 9.1), Wien 2001, S. 567-708, hier S. 592.
- 31 *Jenny Pleinen*, Die Migrationsregime Belgiens und der Bundesrepublik seit dem Zweiten Weltkrieg, Göttingen 2012, S. 100.
- 32 „Besitzt der Ausländer einen Infektionsfreiheitschein?“, „Wurde der Ausländer schon einer vertrauensärztlichen Voruntersuchung zugeführt?“
- 33 *Heinz Fassmann, Rainer Münz u. Wolfgang Seifert*, Ausländische Arbeitskräfte in Deutschland und Österreich, in: *Heinz Fassmann, Helga Matuschek u. Elisabeth Menasse (Hrsg.)*, Abgrenzen ausgrenzen aufnehmen. Empirische Befunde zu Fremdenfeindlichkeit und Integration, Klagenfurt 1999, S. 95-114, hier S. 112.
- 34 Brief der Tiroler Röhren- und Metallwerke Aktiengesellschaft an Herrn K. (im Hause), 28.07.1986, Archiv der Tiroler Rohre GmbH.
- 35 *Paul Mecheril u.a.*, Migrationspädagogik (Bachelor/Master), Weinheim/Basel 2010, S. 11.
- 36 Brief von Herrn K. (aus Gürpınar) an die Tiroler Röhrenwerke in Solbad Hall, 04.12.1972, Archiv der Tiroler Rohre GmbH.
- 37 *Andreas Weigl*, Migration und Integration. Eine widersprüchliche Geschichte (= Österreich – Zweite Republik. Befund, Kritik, Perspektive, Bd. 20), Innsbruck/Wien/Bozen 2009, S. 38.
- 38 Max Frisch brachte dieses Grundübel der strukturierten Arbeitsmigration in seinem vielzitierten Aphorismus „Man hat Arbeitskräfte gerufen und es kommen Menschen“ auf den Punkt (*Max Frisch*, Öffentlichkeit als Partner, Frankfurt am Main 1967, S. 100).



## **Migration sichtbar und erzählbar machen**

**Verena Sauermann und Veronika Settele**

### **Zeithistorische Migrationsforschung in einer Tiroler Kleinstadt**

Hall in Tirol ist eine Kleinstadt in ländlicher Umgebung, deren Industrie seit den 1960er Jahren verstärkt ausländische Arbeiterinnen und Arbeiter anzog. Obwohl diese Migrationsgeschichte im Stadtalltag omnipräsent ist, ist sie in der Geschichte der Stadt nicht sichtbar. Das vom österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft geförderte „Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung“, dessen Ergebnisse diesem Aufsatz zugrunde liegen, hatte zum Ziel, im Rahmen einer Kooperation von Schulen und Wissenschaft Geschichten zu erforschen, mit denen die Lücke Migrationsgeschichte im Stadtgedächtnis geschlossen werden kann. Mit der Zusammenlegung von Forschung, Überlieferung und Erinnerungsarbeit innerhalb des Forschungsprojekts verschwimmen die Grenzen eigentlich verschiedener Tätigkeitsbereiche in der historischen Arena. Neben die üblicherweise vorrangig an Universitäten stattfindende Forschung tritt die Überlieferung der Geschichte in einer Ausstellung – ein Auftrag, der normalerweise Museen und Archiven zukommt. Indem die Ausstellung öffentlich zugänglich ist und zudem systematisch mit Schülerinnen und Schülern gearbeitet wird, leistet das Projekt drittens Erinnerungsarbeit – diese Aufgabe wird herkömmlicherweise von Museen und Medien übernommen. Die Vermischung von Rollen und Funktionen ist charakteristisch für die Auseinandersetzung mit Migrationsgeschichte, auffallend häufig gingen beispielsweise wichtige Publikationen zur Migrationsgeschichte der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts aus Ausstellungsprojekten hervor, wie im anschließenden Abschnitt über den Forschungsstand deutlich wird. Das transdisziplinäre Setting eines „Sparkling Science“-Projektes, angesiedelt zwischen dem Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck, drei Schulen aus Hall und Umgebung, sowie dem Stadtarchiv und Stadtmuseum von Hall als Kooperationspartnern, passt deshalb gut zur Agenda von „Feldforschung und Ausstellung der Geschichte der Arbeitsmigration“. Gleichzeitig zeigen diese Rollenwechsel die Grenzen der Reichweite geschichtswissenschaftlicher Forschung und öffentlicher Geschichtsrepräsentation aber umso deutlicher auf. Fragen nach der Funktion von

Forschung, von Archiven und jener von Mitgliedern der breiteren Öffentlichkeit, begleiteten sowohl den Forschungsprozess als auch die Überlegungen dieses Artikels. Das Anliegen des vorliegenden Textes ist es, die spezifische Schwierigkeit darzustellen, Migration als Teil einer Stadtgeschichte im ländlichen Raum sichtbar und erzählbar zu machen sowie die Schwierigkeit, eine Geschichte zu schreiben, deren Quellen, wenn nicht schon vernichtet, dann zumindest nicht systematisch gesammelt wurden. Mit dieser Art Migrationsgeschichte geht ein emanzipatorischer Anspruch einher: Die Akteurinnen und Akteure der Geschichte sollen als solche sichtbar und als Subjekte ihres Handelns erkennbar werden und nicht als Objekte staatlicher Verwaltung und ökonomischen Nutzens reproduziert werden. Nach einer Einführung in das Forschungsfeld der Migrationsgeschichte, das sich seit einigen Jahren im Aufwind befindet, beschreibt der Aufsatz die spezifische Unsichtbarkeit von Migration im Gedächtnis der Stadt Hall, um anschließend die Quellen, die die Gegenwart noch bereithält, zu diskutieren.

## Forschungsstand

Migration ist als ein die gegenwärtigen westeuropäischen Gesellschaften konstituierendes Phänomen omnipräsent – auch die österreichische Gesellschaft ist ohne Migration nicht denkbar. Im wissenschaftlichen Diskurs hat sich mittlerweile weitgehend die Einsicht durchgesetzt, dass wir in einer „Migrationsgesellschaft“ leben: „Migration betrifft und bestimmt in entscheidendem Maße gesellschaftliche Wirklichkeit“.<sup>1</sup> Die Anzahl an wissenschaftlichen Veröffentlichungen, insbesondere zur städtischen Migrationsgeschichte, wächst, da Stadtgeschichte immer auch Migrationsgeschichte ist und Migration seit jeher wesentlich für die Entwicklung von Städten war.<sup>2</sup> Durch pädagogische, soziologische, politikwissenschaftliche oder geografische Schwerpunktsetzungen wird Migration dabei jedoch stark gegenwartsbezogen verstanden und tritt als Phänomen des Jetzt, losgelöst von seinen historischen Bedingungen, auf. Dezidiert historisierende Betrachtungen zeitgeschichtlicher Migrationsbewegungen entstanden erst in den letzten Jahren, wobei Deutschland hier einen Vorsprung vor Österreich hat. Ein historischer Blick ist geeignet, aktuellen Debatten, in denen Migration häufig untrennbar mit einem Integrationsimperativ verknüpft diskutiert wird, eine historische Tiefenschärfe zu verleihen, indem er Entwicklungen in ihrer Komplexität und Pfadabhängigkeit nachzeichnet.

So veröffentlichte Karin Hunn 2005 eine umfassende Studie zur Geschichte der türkischen Gastarbeitsmigration in die Bundesrepublik,<sup>3</sup> die Migration nach München stand und steht im wissen-

schaftlichen Fokus des Münchner Stadtmuseums,<sup>4</sup> der Verein DOMiD (Dokumentationszentrum und Museum über die Migration in Deutschland) widmet sich bereits seit 25 Jahren dem Sammeln, Bewahren und Ausstellen sowie der wissenschaftlichen Bearbeitung von zeithistorischen Migrationsgeschichten.<sup>5</sup> In Österreich gaben das Ausstellungsprojekt „Gastarbeiteri. 40 Jahre Arbeitsmigration“ (2004) und der gleichnamige Sammelband einen wichtigen Impuls,<sup>6</sup> konnten jedoch keine nachhaltige Institutionalisierung der Erinnerungsarbeit sicherstellen. Das FWF-Projekt „Deprovincializing Contemporary Austrian History. Migration und die transnationalen Herausforderungen an nationale Historiographien (ca. 1960–heute)“ (Projektleitung: Dirk Rupnow) schließt personell teilweise daran an und sucht seit 2013 nach Quellen in Österreich, der Türkei und Jugoslawien, um damit eine transnationale Geschichte Österreichs als Migrationsgesellschaft zu schreiben.<sup>7</sup> Aktuell beschäftigen sich in Westösterreich mehrere Forschungsprojekte mit dem in der Geschichtswissenschaft bis vor Kurzem marginalisierten Thema: das „vorarlberg museum“ mit der „Sammlung und Dokumentation der Migrationsgeschichte Vorarlbergs (zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts)“,<sup>8</sup> der Verein „Bodensee Amateur Fotografen“ bzw. das „Vielfaltenarchiv Dornbirn“,<sup>9</sup> das „Zentrum für MigrantInnen in Tirol“ mit dem vom Europäischen Integrationsfonds geförderten Projekt „Erinnerungskulturen. Dialoge über Migration und Integration in Tirol“<sup>10</sup> sowie das BMWFW/„Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“.<sup>11</sup> Die Besonderheit des letztgenannten Projekts, dessen Forschungsergebnisse diesem Aufsatz zugrunde liegen, ist sein ländlicher Bezugsrahmen. Die meisten der genannten zeithistorischen Studien konzentrieren sich auf große Städte, in Österreich mit dem – nachvollziehbaren – Schwerpunkt Wien, in Deutschland mit Augenmerk auf die großen (Industrie-)Städte der alten Bundesrepublik. Migrationsgeschichte spielt sich jedoch nicht nur in Großstädten ab, auch der ländliche Raum und die ihn strukturierenden Klein- und Mittelstädte wurden durch Migration insbesondere in den letzten 50 Jahren substantiell verändert, weshalb sie zu wichtige historischen Schauplätze von Migration wurden.

## Migrationsgeschichte in Hall in Tirol

Hall in Tirol, nach der Einwohnerzahl (12.000) eine Kleinstadt nahe der Tiroler Landeshauptstadt Innsbruck und der Bezugsrahmen des Forschungsprojekts ist aufgrund seines wirtschaftlich bedeutenden Industriegebiets weit über Tirols Grenzen bekannt. Die Stadt kann auf eine lange Geschichte



der Migration zurückblicken: die Saline war vom 13. Jahrhundert bis in die 1960er Jahre in Betrieb und auch für Migrantinnen und Migranten eine wichtige Arbeitgeberin. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts intensivierte sich die Migration generell, wofür neben politischen Entwicklungen vor allem ökonomische Faktoren ausschlaggebend waren: Sylvia Hahn identifiziert „die forcierte Internationalisierung von Produktion und Handel, den Ausbau der Verkehrsverbindungen und die Verbesserung der Transportmöglichkeiten“ als Migration begünstigende Faktoren, wobei sie sich auf Wanderungsbewegungen innerhalb Europas und transatlantische Auswanderungen bezieht.<sup>12</sup> Die Quellen des Stadtarchivs von Hall unterstreichen diesen Befund: Im „Verzeichnis derjenigen Haller, die in anderen Gemeinden das Heimatrecht erworben haben“ werden zwischen 1902 und 1922 vor allem Migranten und Migrantinnen angeführt, deren Wege – verglichen mit der sogenannten Gastarbeitsmigration der 1960er bis 1980er Jahre – sehr kurz waren; sie kamen von Innsbruck, Lustenau, Kirchbichl, Augsburg, Wien oder Meran.<sup>13</sup> Nachdem die Saline 1967 geschlossen wurde, zogen Menschen aufgrund der Metall-, Maschinen- und Textilindustrie nach Hall: um Arbeit zu finden bei den „Tiroler Röhren- und Metallwerken“ (TRM), den „Haller Textilwerken“ oder den Baufirmen „Pümpel & Söhne“, „Eduard Fröschl“ und „Innerebner & Meyer“. Wegen Konjunkturaufschwung, Abwanderung nach Deutschland und der Verlängerung der Schulpflicht kam es Anfang der 1960er Jahre zu einer Arbeitskräfteverknappung. Der Zuzug von ausländischen Arbeitnehmerinnen und -nehmern, geregelt durch das Raab-Olah-Abkommen zwischen dem Österreichischen Gewerkschaftsbund und der Wirtschaftskammer im Dezember 1961 und die ihm folgenden jährlichen Kontingentvereinbarungen sowie die zwischenstaatlichen Anwerbeabkommen, wurde zu einem bedeutenden wirtschaftlichen Faktor.

Für Hall gibt es eine geografische Studie, 2003 von Günter Hagen veröffentlicht, die sich auf die statistische Bevölkerungsentwicklung konzentriert.<sup>14</sup> Hagen strebt keine historische Migrationsforschung an, er verbindet Fragen der Stadtentwicklung mit jenen der Einwanderung, konzentriert sich also auf Wohnverhältnisse. Als Geograf arbeitet er zwar verstärkt mit demografischen Methoden, dennoch ist seine Publikation als Ausgangsstudie wichtig, da er Wissen über die Migrationsgeschichte Halls zum ersten Mal zusammengetragen und gesichert hat. Ihm zufolge blieb zwischen 1951 und 1961 die Anzahl der gemeldeten nicht-österreichischen Staatsbürger und Staatsbürgerinnen relativ konstant bei etwa 500, 1971 waren schon fast 2.000 Menschen anderer Staatsangehörigkeit gemeldet. 1971 hatten 14,7 Prozent der Wohnbevölkerung keinen österreichischen Pass, in den folgenden Jahrzehnten pendelte diese Prozentzahl zwischen 15 und 18. Verglichen mit anderen Ge-

meinden in Tirol ist diese Zahl relativ hoch: 1999 konnten nur in Kufstein (16,7 Prozent) und Reutte (19,6 Prozent) höhere Prozentsätze verzeichnet werden.<sup>15</sup>

Migration bedeutet „die biografisch relevante Überschreitung kulturell, juristisch, lingual und (geo-)politisch bedeutsamer Grenzen“. <sup>16</sup> Ab wann oder ob ein grenzüberschreitender Aufenthalt als biografisch relevant angesehen wird, liegt in den Augen des Betrachters, ist demnach eine stark subjektive Komponente. Die Staatsangehörigkeit gibt unabhängig von Selbst- und Fremdwahrnehmung administrativen Aufschluss über Migration, ihre Verlässlichkeit ist jedoch ebenfalls begrenzt, weil sie sich mit längerem Aufenthalt ändern kann. Die für Hall verfügbaren Zahlen bringen genau diese Schwierigkeit der Zuschreibungen zum Ausdruck. Wenn 2003 von einem „Ausländeranteil“ von 15,7 Prozent der Wohnbevölkerung gesprochen wird, diesem aber unmittelbar die zwischen 1981 und 2000 eingebürgerten jugoslawischen und türkischen Staatsbürger und Staatsbürgerinnen hinzugerechnet werden, wodurch sich der Prozentsatz auf 18,6 Prozent erhöht, wird klar, dass Migranten und Migrantinnen (noch) nicht als selbstverständlicher Bestandteil der Haller Bevölkerung gesehen werden.<sup>17</sup> Das explizite Nichtzugestehen von Zugehörigkeit, die staatsbürgerrechtlich bereits hergestellt ist, gibt Auskunft über die Definitionsmacht der Mehrheitsgesellschaft, deren exklusive Auffassung der österreichischen Gesellschaft hier zum Ausdruck kommt. Zugute zu halten ist Hagen, dass diese „Rückrechnung“ österreichischer Staatsangehöriger in den „Ausländeranteil“ die Dimension der gesellschaftlichen Veränderung fassbar macht und damit implizit den historischen Prozess der Annahme der Staatsbürgerschaft beschreibt.

Hall ist stolz auf seine Geschichte. Dies zeigt sich in der Schwerpunktsetzung des offiziellen Internetauftritts und wird durch eine zusätzliche Homepage, die sich der 700-jährigen Geschichte der Kleinstadt zuwendet, unterstrichen.<sup>18</sup> Die aufwändige Inszenierung von Stadtjubiläen, der Antrag auf Aufnahme in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes und der Aufbau der Altstadt zum Tourismusmagnet bringen darüber hinaus ein großes Geschichtsbewusstsein zum Ausdruck.<sup>19</sup> Der folgende Abschnitt diskutiert die Online-Selbstrepräsentation Halls auf den offiziellen Homepages der Stadt. Gerade weil Geschichte eine wichtige Rolle für die Selbstwahrnehmung der Stadt zu spielen scheint, ist der Kontext der Nennungen von Migration bzw. auch hier deren spezifische Unsichtbarkeit aussagekräftig. Die offizielle Homepage von Hall zeichnet ein traditionelles, bäuerliches Bild, das im Einklang mit der landwirtschaftlich geprägten Umgebung von Hall steht: fast wöchentlich findet der „Haller Bauernmarkt“ statt, es gibt ein „Haller Radieschenfest“, <sup>20</sup> als Jahreshighlights werden der „Haller Töpfermarkt“, das „Bio-Bergbauernfest“ und der „Haller Adventmarkt“ ange-

führt.<sup>21</sup> Das Geschichtsbild und das präsentierte Image der Kleinstadt sind selektiver Art: Migration findet darin keinen Platz. Unter dem Reiter „Hall in der Geschichte“ findet sich eine Auflistung von zahlreichen Ereignissen, die als erwähnenswert für die Geschichte der Kleinstadt befunden wurden: die erstmalige urkundliche Erwähnung der Stadt 1256, die Gründung des Spitals 1342, die Bedeutung des Im- und Exports über den Wasserweg sowie die der Münzprägung, heftige Erdbeben und Brandkatastrophen im 16. und 17. Jahrhundert, die Altstadtanierung 1973, sogar der zweite Platz beim „Europäischen Blumenschmuckwettbewerb“ 1993.<sup>22</sup> Migration als Triebkraft gesellschaftlicher Entwicklung kommt in keinem Zusammenhang vor.

Die Presstexte des Haller Stadtmarketings sind hinsichtlich der Bewertung von Migration besonders hervorzuheben:<sup>23</sup> ein „Pool an interessanten Informationen über die Stadt Hall“ stehe hier, gegliedert in elf Kategorien (Einkaufsstadt, Geschenkmünze, Wirtschaftsraum Hall, Hall statistisch, Gaumenfreuden, Drehort Hall, Kuriositäten, Kulturstadt, Stadt der Türme, Haller Altstadt und Stadtarchäologie), zur Verfügung.<sup>24</sup> Migration ist lediglich bei der Statistik über die Einwohner und Einwohnerinnen und beim Kapitel über „Gaumenfreuden“ existent: 2011 hatten fast 13.000 Menschen in Hall ihren Hauptwohnsitz. „Von den mit Hauptwohnsitz gemeldeten Personen besitzen 10.782 die österreichische Staatsbürgerschaft, 1.923 stammen aus dem Ausland, wobei die Türkei mit 479 den größten Ausländeranteil stellt. Weitere Menschen ohne österreichische Staatsbürgerschaft sind nach Zahlen geordnet: Kroatien mit 326, Deutschland mit 291, Bosnien-Herzegowina mit 117, sowie Serbien mit 94. Der Rest verteilt sich auf Länder aus der gesamten Welt. Die Religionszugehörigkeit teilt sich auf in römisch-katholisch mit 5.587, islamisch mit 1.373 und 4.145 Personen mit unbekanntem Religionsbekenntnis.“<sup>25</sup> Durch diese Aneinanderreihung von Zahlen, deren Objektivität gemeinhin nicht hinterfragt wird, ergeben sich ähnliche problematische Kategorisierungen wie bei dem oben angesprochenen „Ausländeranteil“.<sup>26</sup> Die Formulierung „stammen aus dem Ausland“ bleibt unscharf, da etwa Kinder türkischer Staatsangehörigkeit, die jedoch in Österreich geboren wurden und aufwuchsen, fälschlicherweise als „stammen aus dem Ausland“ gekennzeichnet werden. Wie bei der Kategorie der Staatsbürgerschaft handelt es sich um auf den ersten Blick vermeintlich eindeutige und objektive Unterscheidungen, die einer genaueren Betrachtung jedoch nicht standhalten.

Im Kapitel über „Gaumenfreuden“ werden Migrantinnen und Migranten lediglich hinsichtlich eines „multikulturellen Bereicherungsdiskurses“ dargestellt.<sup>27</sup> Ihnen wird die Aufgabe zugesprochen, Österreich „durch kulturelle Konsumangebote und ökonomische Dienstleistungen“ zu bereichern.



Die „gesellschaftliche Akzeptanz der Einwanderung“ wird somit „von Vorteilen“ für Österreich abhängig gemacht.<sup>28</sup> Auf der Homepage werden der „südländische Einfluss“ auf das „Gastgartenangebot in Hall“ und „südländische Spezialitäten wie Pizza, Meeresfische oder türkische Gerichte auf den diversen Speisekarten“ gelobt.<sup>29</sup> Das Ergebnis der Suche nach Migrantinnen und Migranten, die mit ihren Erfahrungen und Geschichten die Haller Gesellschaft präg(t)en, ist in der offiziellen Selbstdarstellung der Stadt somit weder ertragreich noch inklusiv. Eine Ausnahme lässt sich jedoch finden: auf der historischen Vertiefungshomepage im Kapitel „Haller über Hall“ wird Jackson Randu, ein Koch, interviewt – er äußert sich lobend über die Leute in Hall, sie seien „netter“ als die in Innsbruck.<sup>30</sup>

„Sofern migrantische Lebenswelten nicht dethematisiert werden, ist ihre Repräsentation häufig von kulturalisierend-exotisierenden, kriminalisierenden oder viktimisierenden Problem-, Defizit- oder Bedrohungsrhetoriken geprägt“, konstatiert Natalie Bayer für das nationale Selbstverständnis Deutschlands.<sup>31</sup> Dies trifft auch auf das offizielle historische Selbstverständnis der Stadt Hall zu: Kommt Migration vor, und dies ist auf beiden genannten Webseiten selten und selektiv der Fall, gewinnen diese sporadischen Erwähnungen an Bedeutung: Migrantinnen und Migranten treten lediglich aufgrund ihrer *anderen* Staatsbürgerschaft und ihrer *anderen* kulinarischen Traditionen in Erscheinung. Sie fehlen als Kulturschaffende,<sup>32</sup> als Arbeiterinnen und Arbeiter, Angestellte, Unternehmer und Unternehmerinnen.<sup>33</sup>

Trotz der aufgrund von Salzbergbau, Handel, Markt und Industrie kontinuierlichen Geschichte der (Arbeits-)Migration nach Hall taucht Migration nicht als zentrales Moment der gesellschaftlichen Entwicklung auf. Gerade die Migrationsgeschichten des 20. Jahrhunderts bleiben, obwohl im Stadtalltag omnipräsent, in der offiziellen Erinnerung der Stadt unsichtbar. Hierin unterscheidet sich der ländliche Raum von größeren Städten oder Metropolen, die Migration zunehmend als wesentlichen Teil ihrer selbst begreifen und darstellen, wie die einleitend angesprochenen Buch- und Ausstellungsprojekte in Köln, München oder Wien zeigen. Das Geschichtsbild ländlicher Kleinstädte ist im Gegensatz dazu weitgehend statisch und ethnisch eindimensional formatiert. Da dies aber auch dort nicht länger zur gesellschaftlichen Realität passt und die historische Leerstelle zunehmend als Desiderat erkannt wurde, widmen sich die folgenden Abschnitte der oft problematischen Quellenlage zeithistorischer Migrationsgeschichte, zeigen aber auch auf, welche anderen Wege begangen werden können.

## Quellenlage

Um Geschichte schreiben zu können, braucht es Quellen. Für Migrationsgeschichte möglichst solche, die ein multiperspektivisches Erzählen möglich machen, da Migrationsgeschichte bisher vorwiegend bis ausschließlich aus der Perspektive der Mehrheitsgesellschaft erzählt wurde. Migranten und Migrantinnen kamen dabei kaum als gleichberechtigt Teilhabende und vor allem mitgestaltende Akteure und Akteurinnen vor. Die Chance einer originär historischen Migrationsforschung ist ihr Abstand zum aktuellen Diskurs und den damit verknüpften Stereotypen, indem sie zurück zu den historischen Quellen dieser Geschichte geht und diese unter der Prämisse, eine bisher unsichtbare Geschichte zu erschließen, auswertet. Die Perspektive der Migration, als Ergänzung und Nachtrag zu einer österreichischen Zeitgeschichte, ist nicht ohne Weiteres zu finden, da bisher kaum relevantes Quellenmaterial dieser Geschichte gesammelt wurde. Darin kommt wiederum zum Ausdruck, dass Eingewanderte bisher nicht als Teil der österreichischen Geschichte gedacht wurden.<sup>34</sup> Um diesen Teufelskreis der Unsichtbarkeit zu durchbrechen, wird aktuell versucht, ein neues Archiv in Österreich aufzubauen und zeitgleich historische Migrationsforschung zu praktizieren. Der Arbeitskreis „Archiv der Migration“ um Arif Akkılıç, Vida Bakondy, Ljubomir Bratić, Li Gerhalter, Wladimir Fischer, Belinda Kazeem und Dirk Rupnow will durch die Institutionalisierung eines Archivs, das gezielt zur Geschichte der Migration in Österreich sammelt, die Lücke zwischen der bisherigen Gedächtnispolitik und der eigentlichen Geschichte schließen und eine Basis für zukünftige Forschungen bieten.<sup>35</sup> Die im folgenden Abschnitt besprochene Situation von Quellen zu zeithistorischen Migrationsgeschichten im Stadtarchiv von Hall, symptomatisch für die Quellenlage lokaler Migrationsgeschichten in Österreich, ist lückenhaft. Private Quellenbestände, deren Bedeutung angesichts der stiefmütterlichen Behandlung in österreichischen Archiven zentral ist, müssen jetzt erschlossen werden, da die erste Generation der nach Österreich Gekommenen, über die der Zugang zu den Quellen vorwiegend funktioniert, mittlerweile im fortgeschrittenen Alter ist – für erzählte Erinnerungen gilt dieses Argument noch einmal mehr.

Selbst wenn Konsens darüber erreicht werden kann, dass es Zeit für eine österreichische Migrationsgeschichte ist, bleibt unklar, welche Quellen idealiter in einem „Archiv der Migration“ gesammelt werden. Die Bandbreite der Objekte und Dokumente, die unter das Schlagwort „Migrationsgeschichte“ fallen können, ist groß. Nach Lorraine Bluche und Frauke Miera, die im Rahmen des Pro-

jekts „NeuZugänge. Museen Sammlungen und Migration“ dem kulturellen Erbe der Einwanderung in Deutschland nachgingen, ist partizipatives Sammeln in der Einwanderungsgesellschaft vielfältig. Es kann die Migrationsgeschichte der Objekte selbst im Vordergrund stehen, die Objekte können aber auch Auskunft über ihre Besitzerinnen und Besitzer geben oder aber Zeugen prozesshafter Veränderung in der Stadt sein.<sup>36</sup> Aufgrund dieser Variabilität ist es wichtig, den Bedeutungszusammenhang der Objekte zu erfassen, um ihre jeweils spezifische historische Aussagekraft zu bewahren. Das Einfügen und Nachtragen der Migrationsgeschichte in etablierte Geschichtsbilder funktioniert im Zusammenspiel der verschiedenen Institutionen, Forschungen, Museen und Archiven. Diese haben unterschiedliche Funktionslogiken, die Chance und Herausforderung zugleich sind. Während Museen Objekte nach ihrer Ausstellbarkeit sammeln, bewahren Archive vorwiegend administrative Dokumente auf. Letztere sind außerdem untrennbar mit Herrschaftstraditionen verknüpft: Archive wurden geschaffen, um Herrschaftsansprüche zu legitimieren und langfristig Rechtsansprüche durchsetzen zu können. Die Sammlungspraxis richtete sich lange Zeit ausschließlich danach; Quellenbestände, die hierfür nicht dienlich waren, wurden systematisch vernichtet. Die zunehmende Bedeutung von Privatarchiven und die Aufwertung von Privatnachlässen von Menschen ohne öffentlichem Ansehen ist noch immer eine neue Entwicklung, auf die sich die traditionellen Institutionen einstellen müssen. Da die geschichtswissenschaftliche Nachfrage danach seit den 1970er Jahren im Steigen begriffen ist, reagieren die Archive langsam darauf. Der Großteil der Sammlungspraxis orientiert sich jedoch nach wie vor an der Kernaufgabe, der Archivierung von Dokumenten der öffentlichen Verwaltung und Politik. In Österreich werden Archive in erster Linie von Gebietskörperschaften geführt, weswegen es strukturell erklärbar ist, dass Migrantinnen und Migranten als rechtlich prekär gestellte Gruppe in diesen Archiven vor allem als Verwaltungsobjekte vorkommen. Die Quellenlage im Haller Stadtarchiv, bespricht im Detail, was eine derartige Sammlungspraxis für das Schreiben von Migrationsgeschichte bedeutet.

## Das Haller Stadtarchiv

Die Quellenlage zu Migrationsgeschichten im Stadtarchiv von Hall, einem „der größten Kommunalarchive Österreichs“, <sup>37</sup> ist lückenhaft: es gibt weder private Nachlässe von Migrantinnen und Migranten noch von migrantischen Vereinen, obwohl das Archiv, so sein Internetauftritt, auch „private Nachlässe von stadtgeschichtlichem Interesse“ sammelt.<sup>38</sup> Allein in der Stadtzeitung, dem *Hal-*



ler *Lokalanzeiger*, und der Stadtchronik können vereinzelt zeithistorische Migrationsspuren gefunden werden, allerdings wird darin der mehrheitsgesellschaftliche Blick auf Migrationsbewegungen perpetuiert.

Die Stadtchronik wurde zwischen 1966 und 1985 vom Volksschuldirektor Gottfried Kößl (1901 in Vils geboren, 1989 in Hall gestorben) verfasst. Kößl notierte handschriftlich, was ihm als für Hall Erinnerungswert erschien. Die gefundenen Einträge, die Migration thematisieren, nur zehn Stück, beschäftigen sich erstens mit Zahlen und Statistiken, übermitteln zweitens darüber hinausgehende Informationen (etwa über „Sonderzüge“ für „Gastarbeiter“<sup>39</sup> oder „Muttersprache Zusatz Unterricht für Jugoslawen u. Türken“<sup>40</sup>) und sind drittens inhaltliche Kommentare des Chronisten. Fast 70 Prozent der Einträge beschreiben lediglich Zahlen. Sie wurden Informationen des Haller Melde- beziehungsweise Standesamtes oder von Haller Gendarmerieberichten entnommen, ein Eintrag verweist auf die *Tiroler Tageszeitung*: es wird aufgezählt, wie viele „Ausländer“ aus welchen Staaten in Hall gemeldet sind und wie viele Eheschließungen, Geburten sowie Sterbefälle erfasst wurden; dies wurde nicht für jedes Jahr gemacht – es existieren nur für die Jahre 1969, 1975, 1977, 1978 und 1979 Einträge, die alle unterschiedlich ausführlich und aussagekräftig sind; die Zahlen in dem kurzen Eintrag von 1969 beispielsweise beziehen sich auf ganz Tirol, nicht auf Hall, weswegen sie in der folgenden Tabelle unberücksichtigt blieben.<sup>41</sup>

	<b>Meldestatistik</b>	<b>Ehen</b>	<b>Bevölkerungsentwicklung</b>
<b>1975</b> <sup>42</sup>	Anmeldungen: 1.730 Ummeldungen: 795 Abmeldungen: 1.559	13 Österreicher heirateten Ausländerinnen 3 Österreicherinnen Ausländer	
<b>1977</b> <sup>43</sup>	1.761 Ausländer aus 32 Staaten leben in Hall	9 Österreicher heiraten Ausländerinnen, davon 1 Italienerin, 3 Deutsche, 1 Jamaikanerin, 1 Engländerin, 1 Finnin, 1 Jugoslawin, 1 Dänin 5 Ausländer heiraten Österreicherinnen, davon 3 deutsche, 1 Italiener, 1 Syrer	143 Neugeborene, 178 Verstorbenene, 58 Ehen, 35 Scheidungen  1. Geburt des Jahres 1977 im Krankenhaus Hall sind Zwillinge. am 1.1. 0 <sup>01h</sup> Mustafa Polat u. 0 <sup>05</sup> Murat Polat des türkischen Paares Ali und Celi Polat
<b>1978</b> <sup>44</sup>	12.885 Einwohner, davon 1.679 (ca. 13 Prozent) Ausländer aus 24 Staaten, davon 780 Jugosl., 612 Türken, 127 Italiener, 138 Deutsche u.a.	138 Eheschließungen, davon 6 Ausländer	116 Geburten, davon 38 Ausländer 523 Sterbefälle, davon 7 Ausländer
<b>1979</b> <sup>45</sup>		47 Eheschließungen, da-	11.960 Einwohner, davon 11.334 mit

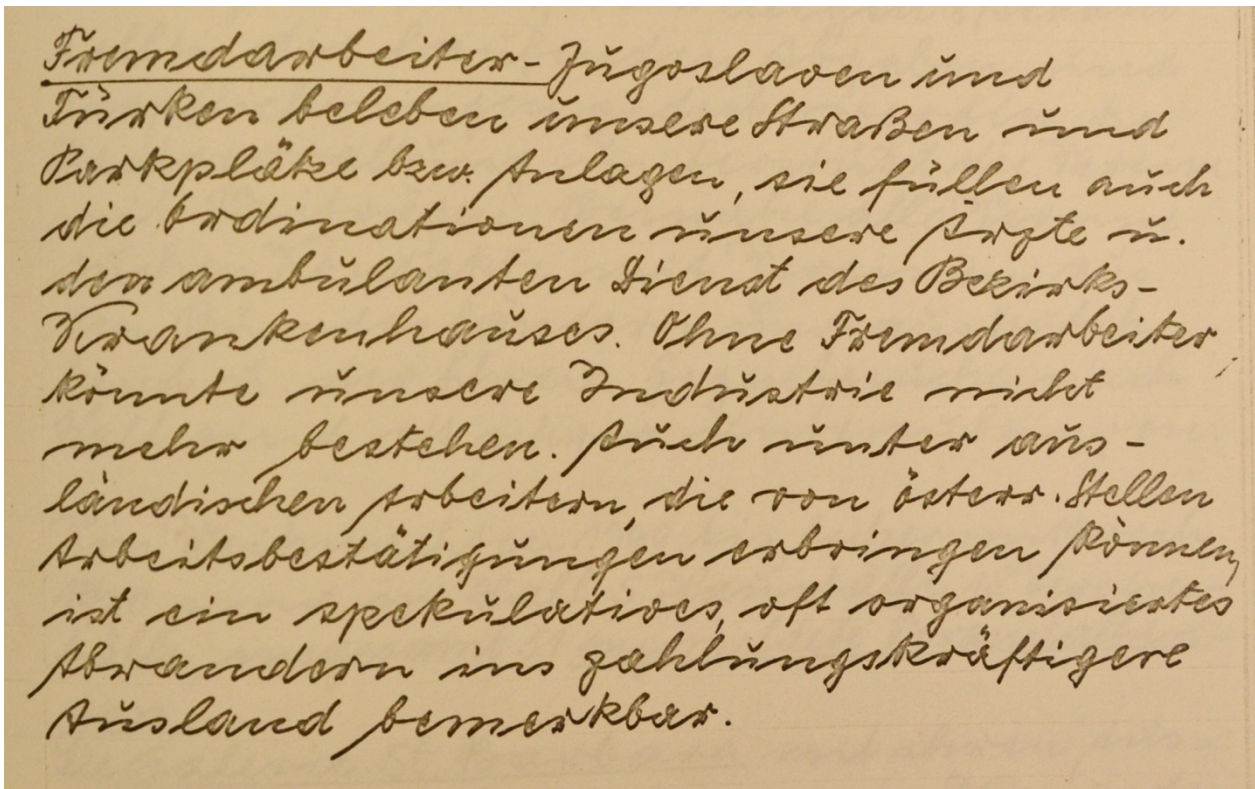
		von 7 mit Ausländern und Ausländerinnen 2 Philippen [sic!] , 3 Italienern, 1 Jugosl. und 145 Sterbefälle	österreichischer Staatsbürgerschaft. 119 Geburten, davon 32 Ausländer 145 Sterbefälle
--	--	--	---

Die namentliche Vorstellung der beiden „Neujahrsbabies“ des Jahres 1977 ist bemerkenswert, da es die einzige namentliche Nennung von Migrantinnen und Migranten in der gesamten Stadtchronik ist. Gerade bei diesem Eintrag der ersten Geburt 1977 schimmert durch, dass sich Hall grundlegend wandelt, er lässt die entstehende Migrationsgesellschaft Halls erahnen. Es kann mit den Eintragungen in die Stadtchronik, die sich mit der statistischen Seite der Migration beschäftigen, nicht nachgezeichnet werden, wie sich die Anzahl der Migrantinnen und Migranten zwischen 1966 und 1985 veränderte, da keine jährlichen Zahlen und zudem völlig unterschiedliche Aspekte der entstehenden Migrationsgesellschaft notiert wurden.

Besonders aussagekräftig sind jene Einträge, die darüber hinausgehende Auskünfte liefern oder als Kommentare des Chronisten kategorisiert werden können.

Der erste kommentierende Eintrag wurde 1970 notiert, zu sehen in Abbildung 1:

„Fremdarbeiter – Jugoslawen und Türken beleben unsere Straßen und Parkplätze bzw. Anlagen, sie füllen auch die Ordinationen unserer Ärzte u. den ambulanten Dienst des Bezirks-Krankenhauses. Ohne Fremdarbeiter könnte unsere Industrie nicht mehr bestehen. Auch unter ausländischen Arbeitern, die von österr. Stellen Arbeitsbestätigungen erbringen können, ist ein spekulatives, oft organisiertes Abwandern ins zahlungskräftigere Ausland bemerkbar.“<sup>46</sup>

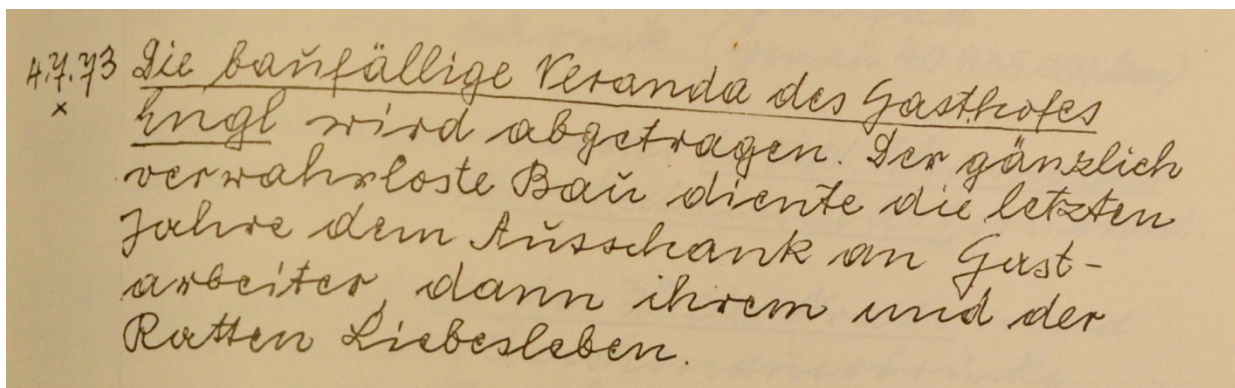


[hier Abb. 1: Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadt Solbad Hall, ab 1.Okt.1966 bis 31 Dez. 1970, Buch I, 1970, 165.]

Der Begriff „Fremdarbeiter“ fällt auf; er ist historisch belastet. Zwar wurde er bereits vor der NS-Zeit verwendet, erlangte in diesem Zusammenhang aber erstmals größeren Bekanntheitsgrad. Mit Vida Bakondy und Renée Winter kann von einer sprachlichen Kontinuität im Gebrauch des Begriffes „Fremdarbeiter“, wie auch von „Gastarbeiter“, gesprochen werden.<sup>47</sup> „Bei gegenwärtigen Debatten zu Migrationsfragen“ sollte deshalb an die historischen Voraussetzungen erinnert werden: es ist noch nicht so lange her, dass die Wirtschaft „von einer erzwungenen Arbeitsmigration profitiert hat.“<sup>48</sup> Die „Menschen- und Weltbilder des Nationalsozialismus“, auch die Erfahrungen vorherrschender kolonialer Diskurse, sind in der Gegenwart präsent, die „darin erzeugten Bilder“ der sogenannten Anderen wirken nach, dies zeigt auch die bruchlosen Weiterverwendung der Begrifflichkeiten.<sup>49</sup> Der Begriff „Fremdarbeiter“ wurde in den Anfangsjahren der Arbeitsmigration nach 1945 parallel mit jenem des „Gastarbeiters“ verwendet – beide Begriffe wurden in der NS-Zeit eingeführt und spiegeln falsche Tatsachen vor: Gäste werden willkommen geheißen, sind gleichzeitig nur für einen kurzen Aufenthalt erwünscht, und müssen in dieser Zeit normalerweise nicht arbeiten. Der Begriff verstärkt die zeitlich begrenzte Akzeptanz der Gäste und schreibt ihnen eine Funktion eingeschränkt auf ihre Arbeitskraft zu.

Erstaunlich ist, dass die hier erwähnten Migranten – abgesehen von ihrer Benennung – nicht in erster Linie unter ökonomischen Gesichtspunkten betrachtet werden. Sie „beleben unsere Straßen“, „sie füllen auch die Ordinationen unserer Ärzte“, sie sind im Alltag von Hall präsent, nicht nur als stumme Arbeitskraft in der Fabrik. Der Tenor der Quelle ist dennoch ambivalent: Das Beleben der Straßen und die Bedeutung der Migration für die Industrie sind positive Bewertungen, das Füllen der Arztpraxen kann zumindest zwiespältig gelesen werden und der Verweis auf ein „spekulatives, oft organisiertes Abwandern“ klingt negativ, wenn nicht sogar kriminalisierend.<sup>50</sup>

In einem herabwürdigenden Sinne herausragend ist ein kleiner Eintrag 1973, in Abbildung 2 im Original zu erkennen: „Die baufällige Veranda des Gasthofes Engl wird abgetragen. Der gänzlich verwahrloste Bau diente die letzten Jahre dem Ausschank an Gastarbeiter, dann ihrem und der Ratten Liebesleben.“<sup>51</sup>



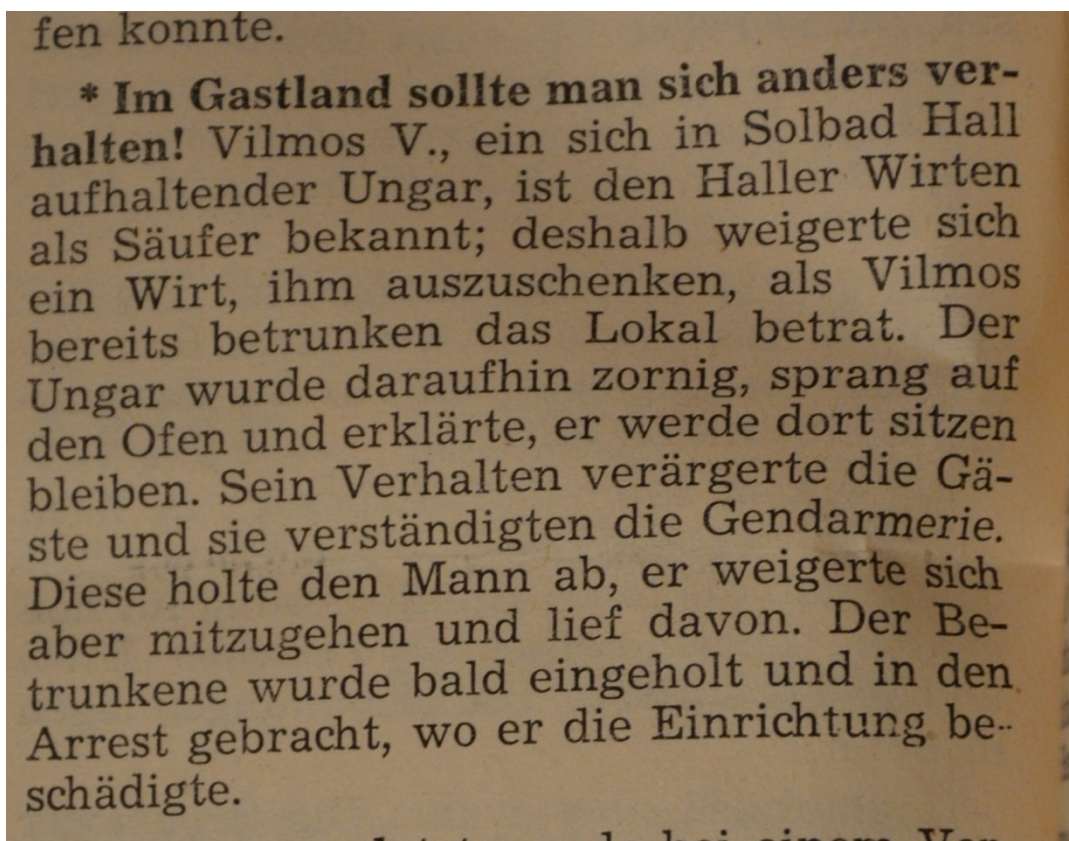
[hier Abb. 2: Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadt Solbad Hall, 1971-1972-1973, Buch II, 4.7.1973, 138.]

Hier wird das „Liebesleben der Gastarbeiter“ mit jenem von Ratten gleichgesetzt, der Blick auf „Gastarbeiter“ als sexuell aktiv und triebgesteuert wird festgeschrieben – es ist von einer herablassenden Verdinglichung, sogar von einer „Animalisierung“ zu sprechen.<sup>52</sup> Migration wird, dies ist erneut zu betonen, in neunzehn Jahren in der Chronik lediglich an zehn Stellen thematisiert. Das verleiht dieser entmenslichenden Notiz einen prominenten Stellenwert und der Thematisierung von Migration eine klare Schlagseite.

Die migrationsrelevanten analysierten Artikel im *Haller Lokalanzeiger* sind umfangreicher und komplexer als die Einträge in der Stadtchronik, eine Kategorisierung schwieriger. Im Zeitraum von 1960 bis 1986 stehen etwa 150 Artikel im Zusammenhang mit Migration. Eingang in die



Zeitungsanalyse fanden sowohl Artikel, die Migration nach Hall eindeutig thematisieren, wie Wohnungsrazzien bei „Gastarbeitern“ in den 1970er-Jahren,<sup>53</sup> als auch Beiträge, die koloniale *Andere* beschreiben, wie in „Das neue selbständige Afrika“ von 1960.<sup>54</sup> Koloniale Diskurse waren historische Voraussetzungen der damaligen Debatten um Migration, die oftmals hierin ihre Ursprünge haben: „die Konstruktion von inferiorer ‚Andersartigkeit‘“, eines der von Jürgen Osterhammel identifizierten Grundelementen des kolonialistischen Denkens,<sup>55</sup> findet sich auch im Haller Lokalanzeiger. Im Überblick lässt sich feststellen, dass in den 1960er Jahren ein ausschließlich paternalistisches und kriminalisierendes Schreiben vorherrschte. Schriebe man die Migrationsgeschichte Halls nur mit diesen Quellen, entstünde das Bild unselbstständiger Fremder, um die man sich führend kümmern müsse und die, wenn ersteres ausbleibt, gewalttätig würden. Abbildung 3 zeigt einen Artikel von 1960.



[hier Abb. 3: Haller Lokalanzeiger (1960), H. 49, 2.]

„Im Gastland sollte man sich anders verhalten!“, fordert der von Vilmos V. aus Ungarn, der sich im betrunkenen Zustand nicht eines Lokals verweisen lassen wollte.<sup>56</sup> Migration ist in diesem Jahrzehnt vor allem dann Thema, wenn Zugewanderte negativ – stehend, prügelnd oder betrunken

– auffallen. Es sind allein die Nationalitäten, die sich in den drei Jahrzehnten ändern: in den 1960er Jahren kamen die Menschen hauptsächlich aus Ungarn und Italien, genauer Südtirol, ab den späten 1960er Jahren werden Jugoslawien und die Türkei bedeutender. Migrantinnen kommen in sämtlichen Artikeln lediglich zweimal vor: es ist von einer „Rauferei zwischen Jugoslawinnen“<sup>57</sup> und einem steirischen „Türkenliebchen“<sup>58</sup> die Rede. Der inhaltliche Schwerpunkt bleibt aber auch unter den in den 1970er Jahren stärker im Fokus stehenden Personen aus Jugoslawien und der Türkei gleich, es geht zum übergroßen Teil um Diebstähle und Schlägereien. Migration wird stark mit kriminellen Handlungen in Verbindung gebracht, Migranten und Migrantinnen werden kriminalisiert. Ein Vorfall, der diesem Vorurteil widersprach, wurde explizit als solcher ausgewiesen: ein „jugoslawischer Gastarbeiter“ wird ausdrücklich gelobt, weil er nichts stahl, sondern eine Geldtasche fand und sie ablieferte.<sup>59</sup>

Bemerkenswert, wegen Inhalt und Länge, ist ein Artikel über Wohnungsrazzien, die bei „Gastarbeitern“ durchgeführt wurden.<sup>60</sup> Die Haller Altstadt liegt zentral und ist überschaubar, die Wohnungsrazzien wurden vermutlich von vielen Anwohnern und Anwohnerinnen registriert. Der ausführliche Artikel beschreibt die Schwierigkeit insbesondere für „Gastarbeiterfamilien“ eine menschenwürdige Unterkunft zu finden. Nicht selten waren Wohn-, Schlaf-, Koch- und Waschraum ein und derselbe, die feuerpolizeiliche Situation deshalb bedenklich. Darüber hinaus kommt die staatliche Übermacht der Beamten zur Sprache, die nächtens in privaten Wohnraum eintraten und die rechtliche Situation überprüften. Der Artikel schreibt gegen die prekären Wohnverhältnisse an, die „das Gesundheitsamt und die amtsärztliche Gesundheitspolizei interessieren müsste[n].“<sup>61</sup> Wie die Razzien im Detail abliefen, wer beteiligt war und welche Folgen sie hatten, geht aus dem Artikel nicht hervor. Es ist im Kontext der üblichen Berichterstattung besonders bemerkenswert, dass hier Partei für Migrantinnen und Migranten ergriffen und Empathie zum Ausdruck gebracht wurde. Aufgrund der schlechten Forschungslage können nähere Umstände nur von Zeitzeugen und Zeitzeuginnen erfragt werden.

In den 1980er Jahren zeigt sich, dass die österreichische Migrationsgesellschaft Form annimmt, dass sich die Haller Gesellschaft in einem Wandlungsprozess befindet und dass sie diesem nicht länger ausschließlich negativ begegnet. Der Tiroler Landesverband der Elternvereine plädiert für kleinere Klassen und Förderunterricht für „fremdsprachige Gastarbeiterkinder in den Schulen“, um eine „bessere Integration“ und die „Ueberwindung der Sprachbarrieren“ zu erreichen.<sup>62</sup> Damit berichtet der *Haller Lokalanzeiger* zum ersten Mal, sieht man von Deutschkursen „für Ausländer“, die von der Volkshochschule Hall seit 1978 beworben werden, ab, über eine konstruktive

Herangehensweise der österreichischen Seite.<sup>63</sup> Für dasselbe Jahrzehnt ist ein zweiter Artikel hervorzuheben, weil er aus einer migrantischen Perspektive geschrieben wurde und damit in allen drei Jahrzehnten des Untersuchungszeitraums eine Ausnahme darstellt: der „Jugoslawische Arbeiterclub SLOGA Hall“ schreibt über „sportliche jugoslawische Gastarbeiter“; eine vereinsinterne Kegelmeisterschaft wurde durchgeführt, die Klassensiegerinnen und –sieger namentlich genannt und auf einem Foto festgehalten.<sup>64</sup>



[hier Abb. 4: Haller Lokalanzeiger (1985), H. 19, 3.]

## Migration sichtbar und erzählbar machen: Strategien in Hall in Tirol

Mit den Quellen des Haller Stadtarchivs kann kaum eine Geschichte, die über die Perspektive der Mehrheitsgesellschaft hinausgeht, erzählt werden. Ausgehend von den im Stadtarchiv identifizierten

Leerstellen ist das BMWFW/„Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung“ im Zusammenspiel von Wissenschaft (Universität Innsbruck, Projektleitung Dirk Rupnow) und Schule (NMS Rum, HAK Hall, Franziskanergymnasium Hall) auf der Suche nach neuen Quellen der kleinstädtischen Migrationsgeschichte. Die Spurensuche führte neben dem Stadtarchiv als klassischer Erinnerungsinstanz zu den Betrieben der Stadt Hall, wie den TRM oder den Haller Textilwerken. Unternehmen waren vor allem im Kontext der strukturierten Arbeitsmigration aus der Türkei und Jugoslawien wichtige Akteure. Den Arbeitgebern kamen in den Anfangsjahren der Einwanderung nach Österreich aufgrund fehlender staatlicher und privater Infrastruktur große Bedeutung zu, sie waren oft Ansprechpartner in sämtlichen Fragen des Lebens, die weit über die eigentliche Arbeit hinausgingen. Migrantinnen und Migranten waren bis Ende der 1970er Jahre häufig in sogenannten Ledigenheimen des Arbeitgebers untergebracht, was dessen große Bedeutung und weitreichende Zuständigkeit zum Ausdruck bringt. Die Erinnerungen ehemaliger Angestellter, vor allem aus der Personalabteilung, sind hilfreich für die Rekonstruktion der Arbeitswelt. Das Generieren neuer Quellen durch das Erfassen mündlicher Überlieferungen von Zeitzeugen und Zeitzeuginnen ist insbesondere für Informationen zur Freizeitgestaltung eine gewinnbringende und unverzichtbare Ressource, weil das Leben jenseits der Arbeit im gängigen Stereotyp des „Gastarbeiters“ unterrepräsentiert und deshalb mehr noch als die Arbeitswelt ein bisher blinder Fleck der österreichischen Zeitgeschichte ist. In Hall wurde versucht, die Geschichte migrantischer Vereine zu rekonstruieren, die Situation in Gasthäusern und Cafés nachzuzeichnen und die Bedeutung des Sports zu erschließen. Interviews spielten in allen Untersuchungsbereichen eine wichtige Rolle, zum einen wegen der geringen schriftlichen Hinterlassenschaften, zum anderen, weil die persönlichen Erinnerungen der heute älteren Generation jetzt oder in sehr naher Zukunft gesammelt werden müssen, da nicht zuletzt aufgrund der vielerorts außergewöhnlich schweren Arbeit viele Zeitzeugen und Zeitzeuginnen der sogenannten ersten Generation schon gestorben sind. Die Interviews bringen vor allem eines zu Tage: Trotz struktureller Gemeinsamkeiten ist jede Migrationsgeschichte einzigartig. Das neue Wissen zur Stadtgeschichte von Hall wird in einer das Forschungsprojekt abschließenden Ausstellung im Herbst 2014 einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die Präsenz im öffentlichen Raum ist ein Beitrag zur Schließung der Lücke Migrationsgeschichte im öffentlichen Gedächtnis der Stadt und bringt abermals das Verschwimmen der Grenzen zwischen Forschung, Überlieferung und Erinnerungskultur zum Ausdruck.

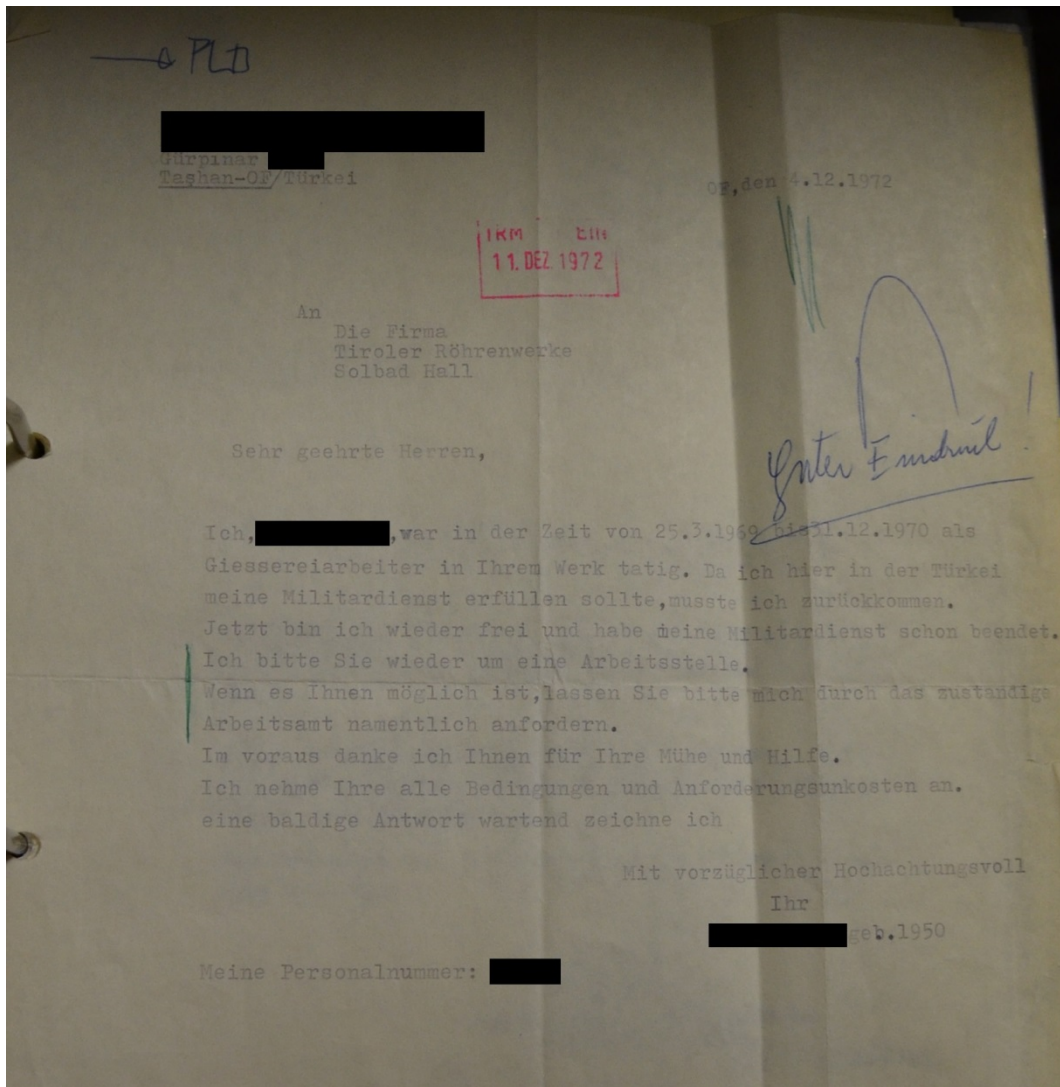


## Ressource Firmenarchiv: Eigeninitiative in Personalakten

Die bereits erwähnten TRM, bis in die 1980er Jahre der größte Arbeitgeber in Hall, hatten eine wichtige Rolle bei der Beschäftigung von ausländischen Arbeitnehmern und – in deutlich geringerem Ausmaß – Arbeitnehmerinnen während des Gastarbeiterregimes.<sup>65</sup> Im Archiv des Unternehmens sind heute fast ausschließlich Personalakten überliefert. Personalakten von Firmen privater Trägerschaft sind im alleinigen Besitz des Unternehmens und unterliegen grundsätzlich einer nur siebenjährigen Aufbewahrungsfrist nach Ausscheiden aus dem Betrieb. Der Zugang zu historischen Personalakten, die sich nach wie vor im Firmenbesitz befinden, hängt demnach von der Aufbewahrungspraxis des Unternehmens sowie von dessen Bereitschaft, sein Archiv zu öffnen, ab. In jedem Fall gilt für die persönlichen Informationen, die Personalakten bereithalten, höchste Sensibilität. Sämtliche Auszüge sind strikt zu anonymisieren und dürfen gerade in einer ländlich strukturierten Kleinstadt, in der man sich gegenseitig kennt, keine personellen Rückschlüsse erlauben.

Die einzelnen Personalakten der TRM gleichen zufälligen Zusammenstellungen verschiedener Informationen. Sie können deshalb schlecht seriell ausgewertet werden, halten aber immer wieder überraschende Funde bereit, weshalb eine qualitative Betrachtung lohnt. Personalakten, deren Inhalt sich jeweils auf eine einzelne Person konzentriert, eröffnen im Zusammenhang der Gastarbeitsmigration eine für die angestrebte Multiperspektivität wichtige Möglichkeit, da die in den Akten enthaltenen Schriftstücken Migranten und Migrantinnen als handelnde Personen in Erscheinung treten lassen, anders als im offiziellen Schriftverkehr, der über weite Strecken den Eindruck einer verobjektivierten Verschubmasse am Arbeitsmarkt erweckt.<sup>66</sup> Ihnen persönlich wird zu Dienstjubiläen gratuliert, sie suchen um Sterbegeldhilfe an oder initiieren ihre (Wieder-)Beschäftigung in Tirol selbst. Letzteres geschah, indem sich Arbeitssuchende aus der Türkei oder Jugoslawien direkt an die TRM wandten. Herr K. beispielsweise leitete 1972 seine Wiederbeschäftigung in die Wege. Wegen des Militärdiensts musste er nach seiner ersten Anstellung in Hall zurück in die Türkei, nun sei er „wieder frei“ und auf der Suche nach „einer Arbeitsstelle“. Er war gut über das Procedere informiert und bat die TRM um seine namentliche Anforderung durch das zuständige Arbeitsamt. Seinem Brief wurde handschriftlich ein „Guter Eindruck!“ konstatiert.<sup>67</sup> Dass der Weg der Anwerbung auch von der anderen Seite, der Seite des Arbeitnehmers aus, begangen wurde, findet sich in keinen anderen Quellen. Diese Geschichte der Eigeninitiative konterkariert das gängige Bild des namenlosen, unmündigen und nur manuell

nützlichen ausländischen Arbeiters.



[Abb. 5: Brief von Herrn K. aus der Türkei an die Tiroler Röhrenwerke in Solbad Hall, 04.12.1972, Archiv der Tiroler Rohre GmbH.]

Die in den Personalakten erhaltenen ausländer- und beschäftigungsrechtlichen Dokumente erlauben außerdem, den normativen Rahmen nachzuzeichnen. Das Strukturprinzip des Inländerprimats schimmert durch die in den Akten überlieferten „Ausländer-Arbeiterkarten“, Arbeitserlaubnisse oder Anträge auf Beschäftigungsbewilligung durch, dessen rechtliche Grundlage die „Deutsche Reichsverordnung über ausländische Arbeitnehmer“ vom 23. Jänner 1933 war, die 1941 in Österreich in Kraft trat und mit dem Reichsüberleitungsgesetz 1945 seine Gültigkeit bis zum Ausländerbeschäftigungsgesetz von 1975 behielt.<sup>68</sup> Zwar entfiel wegen der im Raab-Olah-Abkommen vereinbarten Kontingentfestsetzungen die doppelte Bewilligungspflicht für Arbeitgeber

und -nehmer im Einzelfall, dennoch war der Arbeitsmarktzugang für Ausländer und Ausländerinnen restriktiv kontrolliert<sup>69</sup> und ein größtmöglicher wirtschaftlicher Nutzen war das dahinterstehende Ziel. Die Vorstellung einer Reservearmee, die je nach konjunkturellen Bedürfnissen einsetzbar war, dominierte die diesbezügliche Gesetzgebung.<sup>70</sup>

## Oral History: Leben in Hall jenseits der Arbeit

Die in den vorangegangenen Abschnitten umrissene Quellenlage der Migrationsgeschichte von Hall in Stadt- und Firmenarchiv lässt viele Fragen offen und steigert damit die Bedeutung der Generierung neuer Quellen durch Interviews. Erinnerungen sind eine spezifische Chance von zur Gegenwart heraufreichenden Geschichten. „Oral History“-Quellen erfordern jedoch zugleich besondere Sensibilität bei der Quellenkritik. Person, Ort und Abstand zum Geschehen sind nur die wichtigsten die Forschungsergebnisse beeinflussenden Faktoren. Erinnerungen, die rückblickend zu einer autobiografischen Geschichte werden, sind Konstrukte, die mitunter weniger mit der vergangenen Wirklichkeit zu tun haben als mit dem Hier und Jetzt der Interviewsituation. Um der migrantischen Lebenswelt jenseits der Arbeit der 1960er und 1970er Jahre näher zu kommen, stand jedoch ausschließlich „Oral History“ zur Verfügung. Ortschronik, Lokalzeitung und Arbeitgeberseite hielten dafür keine aussagekräftigen Quellen bereit. Nachdem ein Interviewpartner einigermaßen zufällig über das Café Kasenbacher berichtete, das das einzige Café in Hall war, wo man als „Gastarbeiter“, „Fremder“ oder „Ausländer“ weder des Platzes verwiesen noch nicht bedient wurde, konnte diesem – für die Haller Stadtgeschichte als Migrationsgeschichte nicht unwesentlichen – Schauplatz in weiteren Interviews gezielt nachgegangen werden. Und tatsächlich war der „Kasenbacher“ ein zentraler Ort für in Hall lebende Migranten und Migrantinnen. Neben dem „besten Cappuccino der Stadt“, der dort serviert wurde, erfährt man in den Interviews auch von „Türkischen Abenden“, die der Sänger Arif Yıldırım mit seiner Band organisierte.<sup>71</sup>

In den 1970er Jahren fanden in der Haller Altstadt sogenannte Wohnungsbegehungen statt, wie der kritische Zeitungsartikel aus dem Jahre 1978 verrät. Der Bericht hält jedoch keine Information über beteiligte Akteure, Durchführung und Folgen bereit. Auch hier war „Oral History“ der einzige Weg, die Lücken zu schließen, da die polizeilichen Protokolle der „Wohnungsbegehungen“ wegen Datenschutzes der damaligen Bewohner und Bewohnerinnen nicht zugänglich sind. Der ehemalige Leiter des Wohnungs- und Sozialamtes der Stadt Hall, der die Razzien zu Beginn seiner Dienstzeit beglei-

tete, gibt Auskunft darüber, dass die Überprüfungstermine „unter strenger Geheimhaltung“ von der Bezirkshauptmannschaft angeordnet und von Gendarmerie, Fremdenpolizei, Baupolizei, Sanitätspolizei und Amtsarzt durchgeführt wurden.<sup>72</sup> Insgesamt „zwölf Mann“, zum Teil bewaffnet, riegelten zuerst Straßenzüge in der Altstadt ab, da die kleinen Gassen alle miteinander vernetzt und von mehreren Seiten zugänglich waren und gingen dann in von „Gastarbeitern“ bewohnte Wohnungen und Zimmer, um diverse Kontrollen durchzuführen, jeweils zu später Stunde.<sup>73</sup> „Man wollte also wissen, wer ist da, woher kommen die Leute, haben die Leute eine entsprechende Aufenthaltsbewilligung, haben die Leute eine entsprechende Arbeitsbewilligung“; die Sanitätspolizei ging vermuteten gesundheitlichen Gefahrenquellen nach und die Baubehörde überprüfte „bauliche Eignung“ und „feuerpolizeiliche Mängel“.<sup>74</sup> Ziele und Beteiligte der „Wohnungsbegehungen“ waren vielfältig, die angenommenen Bedrohungsszenarien ebenfalls. Greifbar wird hier die Kriminalisierung der Bewohner und Bewohnerinnen. Das wiederholte gewaltsame Eindringen geballter Staatsmacht in oft zu überhöhten Preisen vermieteten Wohnraum zu einer Tageszeit, die, gerade nach schwerer körperlicher Arbeit der Erholung dienen sollte, wurde dadurch begünstigt, dass die öffentliche Wahrnehmung von vielfältigen Bedrohungen der Migrantinnen und Migranten ausging. Konnte eine Person keine aufenthaltsrechtlichen Papiere vorweisen, wurde sie unmittelbar in dem dafür bereitgestellten Gitterwagen zur Bezirkshauptmannschaft Innsbruck verbracht und von dort weiter abgeschoben. Wurden hingegen Mängel an der Unterbringung festgestellt, wie zu wenig Wohnraum pro Person, kein Fenster oder eine offene Feuerstelle, erging ein Bescheid an den Vermieter, die Vermieterin, der jedoch auch bei Missachtung ohne weiteren rechtlichen Vollzug blieb.<sup>75</sup>

## Schlussbetrachtung

Ausgehend von der spezifischen historischen Unsichtbarkeit von Migration in einer ländlichen Kleinstadt diskutierte der Aufsatz, nahe an Forschungspraxis und -ergebnissen des BMWFW/„Sparkling Science“-Projektes: „Spurensuche: Hall in Bewegung“, jene Quellen, die die Gegenwart (noch) bereithält, um sich der nicht nur in Hall in Tirol offensichtlichen historiografischen Blindstelle Migrationsgeschichte anzunehmen. Das institutionalisierte Gedächtnis Halls, das in den im Stadtarchiv überlieferten Quellen greifbar wird, gibt ausschließlich Auskunft über den Blickwinkel der Mehrheitsgesellschaft. Migrantische Perspektiven auf die gemeinsame Geschichte der letzten 50 Jahre fehlen, obwohl mehr als jede siebte heute in Hall lebende Person eine eigene



Migrationsgeschichte erzählen könnte. Mit Lokalzeitung und Stadtchronik, den aussagekräftigsten Quellen des Stadtarchivs, kann zwar der Diskurs nachgezeichnet werden, der die neue Dimension einer entstehenden Migrationsgesellschaft einer ländlichen Kleinstadt begleitet. Um eine Geschichte schreiben zu können, die über den Blick der Mehrheitsgesellschaft und die Verwaltung der Migration hinausgeht, muss verstärkt auf „Oral History“ zurückgegriffen werden. Da viele Haller Migrationsgeschichten ihren Anfang in der strukturierten Arbeitsmigration nahmen, die bei genauerem Hinsehen so strukturiert nicht war, kommt den Arbeitgebern und analog deren Quellenbeständen zusätzliche Bedeutung zu. Die Aussagekraft der Firmenarchive ist für das Leben jenseits der Arbeit jedoch wiederum begrenzt, weshalb Interviews mit Zeitzeugen und Zeitzeuginnen zentrale Instrumente der Erkenntnisgewinnung sind. Neue, durch „Oral History“ generierte Quellen, geben mit ihren spezifischen Chancen und Risiken Auskunft über Strukturen und Abläufe des Lebens in einer ländlichen Kleinstadt, deren Zusammensetzung und Funktionsweise sich durch Migration in einem bisher nicht gekannten Maße veränderte. Ein Quellen- und Methodenmix ist nötig, um dieser unsichtbaren Geschichte auf die Spur zu kommen. Multiperspektivität ist damit nicht nur Ziel der neuen, inklusiven Stadtgeschichte, sie ist auch forschungspragmatisches Werkzeug.

Wie weit historische Forschung dabei über ihre klassischen Formen hinausgeht, zeigte die Veranstaltung „Wo trinken Sie Ihren Kaffee? ...und ab wann ist man Teil der Geschichte von Hall?“ im März 2014, die den Dialog mit der Haller Bevölkerung suchte, indem sowohl geladenen Zeitzeuginnen und Zeitzeugen als auch zufälligen Passanten bisherige Forschungsergebnisse präsentiert wurden. Ziel war es, neue Quellen zu erschließen, die die Haller Migrationsgeschichte erzählen können und bisher in Privatbeständen lagerten. Eine interaktive Installation verknüpfte deshalb die Stadtgeschichte Halls mit der jeweils eigenen Lebensgeschichte und ließ so den unübersehbar von Migration geprägten Lebenslauf der Stadt Hall sichtbar werden. Gleichzeitig wurde der persönliche Beitrag zu dieser Geschichte erkennbar. Ort und Titel der Veranstaltung nahmen Bezug auf die erzählte Geschichte des Cafés Kasenbacher, eines zentralen Orts der Migrationsgeschichte Halls. Diese Geschichte ist symptomatisch für die spezifische historische Unsichtbarkeit von Migration in einer Kleinstadt und damit für sehr viele Geschichten, auf die das Forschungsprojekt gestoßen ist: Den „Kasenbacher“ in seiner damaligen Form gibt es heute nicht mehr. Nirgendwo ist öffentlich sichtbar, dass dieses Café existierte und eine besondere Bedeutung für Zugewanderte aus der Türkei und aus Ex-Jugoslawien hatte, obwohl diese Geschichte Teil der Erinnerungen der Stadtbewohner und -bewohnerinnen ist. Noch also kann eine zeithistorische Migrationsgeschichte von Hall, die sensibel auf diese vorgefundenen Lücken eingeht, geschrieben werden.



[Abb. 6: Veranstaltung „Wo trinken Sie Ihren Kaffee?“, März 2014 in Hall, von: StiftungFREIZEIT, in: <http://www.stiftungfreizeit.com/2014/03/biographie-einer-stadt.html>] (30.05.2014)]

## Anmerkungen

<sup>1</sup> Paul Mecheril u.a., Migrationspädagogik (Bachelor/Master), Weinheim/Basel 2010, 11.

<sup>2</sup> unter anderem: Marc Engels/Christoph Rass, Deine Stadt in Bewegung. Mit einer Ausstellung Stadtgeschichte als Migrationsgeschichte erzählen, in: Elke Ariens/Emanuel Richter/Manfred Sicking (Hg.), Multikulturalität in Europa. Teilhabe in der Einwanderungsgesellschaft, Bielefeld 2013, 165-207; Ernst Karpf, Eine Stadt und ihre Einwanderer. 700 Jahre Migrationsgeschichte in Frankfurt am Main, Frankfurt am Main 2013; Hedwig Richter / Ralf Richter, Die Gastarbeiter-Welt. Leben zwischen Palermo und Wolfsburg, Paderborn-Wien 2012.

<sup>3</sup> Karin Hunn, „Nächstes Jahr kehren wir zurück“. Die Geschichte der türkischen „Gastarbeiter“ in der Bundesrepublik (MODERNE ZEIT. Neue Forschungen zur Gesellschafts- und Kulturgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts, Band XI), Göttingen 2005.

<sup>4</sup> Franziska Dunkel/Gabriella Stramaglia-Faggion, Zur Geschichte der Gastarbeiter in München. „Für 50 Mark einen Italiener“, München 2000; Forschungsprojekt des Stadtmuseum München: „Migration bewegt die Stadt. Migration als Aufgabe der kommunalen Erinnerungspraxis in München“, in: <http://www.muenchner-stadtmuseum.de/sammlungen/forschung/migration.html>] (10.04.2014); Natalie Bayer/Andrea Engl/Sabine Hess/Johannes Moser (Hg.), Crossing Munich. Beiträge zur Migration aus Kunst, Wissenschaft und Aktivismus, München 2009.

<sup>5</sup> DOMiD, Vereinsgeschichte, in: <http://www.domid.org/de/vereinsgeschichte>] (13.03.2014).

<sup>6</sup> Hakan Gürses/Cornelia Kogoj/Sylvia Matzl (Hg.), Gastarbeiter. 40 Jahre Arbeitsmigration, Wien 2004.

<sup>7</sup> Deprovincializing Contemporary Austrian History. Migration und die transnationalen Herausforderungen an nationale Historiographien (ca. 1960-heute), in: [[http://www.uibk.ac.at/zeitgeschichte/aktuelles/deprovincializing\\_projekt.pdf](http://www.uibk.ac.at/zeitgeschichte/aktuelles/deprovincializing_projekt.pdf)] (19.03.2014); Dirk Rupnow, Deprovincializing Contemporary Austrian History. Plädoyer für eine transnationale Geschichte Österreichs als Migrationsgesellschaft, in: *Zeitgeschichte* 40 (2013), H. 1, 5–21.

<sup>8</sup> Elmar Hasović, Vorarlberg Museum – Sammlungsrecherche Migrationsgeschichte Vorarlbergs der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts, Juni 2013, in: [<http://www.okay-line.at/deutsch/wissen/migrationsgeschichte-vorarlbergs/vorarlberg-museum-a-sammlungsrecherche--migrationsgeschichte-vorarlbergs-der-2.-hlfte-des-20.-jahrhunderts.html>] (04.04.2014).

<sup>9</sup> Projekt „Dokumentationsstelle zur Migrationsgeschichte Vorarlbergs“ des Vereins BAF (Bodensee Amateur Fotografen), in: [<http://www.okay-line.at/deutsch/wissen/migrationsgeschichte-vorarlbergs/projekt-dokumentationsstelle-zur-migrationsgeschichte-vorarlbergs-des-vereins-baf-bodensee-amateur-fotografen.html>] (04.04.2014); Fatih Özçelik, Projektleiter „Dokumentationsarchiv zur Migrationsgeschichte in Vorarlberg“, im Stimme-Gespräch, von Vida Bakondy und Gamze Ongan, „Es geht nicht um ein Archiv über Außerirdische“, in: *Die Stimme* 89 (2013), 24–27.

<sup>10</sup> Erinnerungskulturen. Dialoge über Migration und Integration in Tirol, in:

[<http://www.zemit.at/hr/projekti/erinnerungskulturen.html>] (04.04.2014).

<sup>11</sup> Spurensuche: Hall in Bewegung, [<http://www.sparklingscience.at/de/projekte/520-spurensuche-hall-in-bewegung/>] (04.04.2014).

<sup>12</sup> Sylvia Hahn, Historische Migrationsforschung (Historische Einführungen 11), Frankfurt/New York 2012, 152.

<sup>13</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Verzeichnis derjenigen Haller die in anderen Gemeinden das Heimatrecht erworben haben (1902–1922).

<sup>14</sup> Vgl. Günter Hagen, Hall in Tirol. Stadtentwicklung im Spannungsfeld von Altstadterneuerung und Ausländersituation (Innsbrucker Geographische Studien 34), Innsbruck 2003.

<sup>15</sup> Hagen, Hall in Tirol, 143f.

<sup>16</sup> María do Mar Castro Varela/Paul Mecheril, Grenze und Bewegung. Migrationswissenschaftliche Erklärungen, in: Paul Mecheril u.a. (Hg.), *Migrationspädagogik*, Weinheim/Basel 2010, 23–53, hier 35.

<sup>17</sup> Hagen, Hall in Tirol, 124.

<sup>18</sup> Hall – 700 Jahre multimedial, hrsg. v. Heinz Moser (Leiter des Stadtarchivs Hall in Tirol), 2004, in: [<http://www.hallmultimedial.at/themen/index.html>] (16.04.2014).

<sup>19</sup> Hall in Tirol, Weltkulturerbe Hall in Tirol, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/hall-in-tirol/weltkulturerbe/2642-weltkulturerbe-hall-in-tirol.html>] (16.04.2014).

<sup>20</sup> Hall in Tirol, Veranstaltungen, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/veranstaltungen.html>] (16.04.2014).

<sup>21</sup> Hall in Tirol, Veranstaltungen, Jahreshighlights, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/veranstaltungen/jahreshighlights.html>] (16.04.2014).

<sup>22</sup> Hall in Tirol, Hall in der Geschichte, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/hall-in-tirol/hall-in-der-geschichte/358-hall-in-der-geschichte.html>] (16.04.2014).

<sup>23</sup> Hall in Tirol, Stadtmarketing, Presstexte, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtmarketing/presstexte.html>] (16.04.2014).

<sup>24</sup> Hall in Tirol, Stadtmarketing, Presstexte, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtmarketing/presstexte.html>] (16.04.2014).

<sup>25</sup> Hall in Tirol, Stadtmarketing, Presstexte, Hall statistisch, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtmarketing/presstexte/hall-statistisch/147-hall-in-tirol-statistisch-gesehen--stand-august-2011.html>] (16.04.2014).

<sup>26</sup> Hagen, Hall in Tirol, 124.

<sup>27</sup> Kien Nghi Ha, Die kolonialen Muster deutscher Arbeitsmigrationspolitik, in: Hito Steyerl/Encarnación Rodríguez (Hg.), *Spricht die Subalterne deutsch? Migration und postkoloniale Kritik*, 56–107, hier 92.

<sup>28</sup> Ebd.

<sup>29</sup> Hall in Tirol, Stadtmarketing, Presstexte, Gaumenfreuden, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtmarketing/presstexte/gaumenfreuden.html>] (16.04.2014).

<sup>30</sup> Hall – 700 Jahre multimedial, Haller über Hall, hrsg. v. Heinz Moser (Leiter des Stadtarchivs Hall in Tirol), 2004, in: [[http://www.hallmultimedial.at/themen/12\\_index.html](http://www.hallmultimedial.at/themen/12_index.html)] (16.04.2014).

<sup>31</sup> Natalie Bayer, Blicke stören und Sichtbarkeit herstellen. Migration als Narrativ der Stadt einschreiben, in: *kulturen. Volkskunde in Niedersachsen*, Themenausgabe „Grenze“ (2013) H. 2, 52–62, hier 52.

<sup>32</sup> Hall in Tirol, Stadtmarketing, Presstexte, Kulturstadt, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtmarketing/presstexte/kulturstadt.html>] (16.04.2014).

<sup>33</sup> Hall in Tirol, Stadtmarketing, Presstexte, Wirtschaftsraum Hall, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtmarketing/presstexte/wirtschaftsraum-hall.html>] (16.04.2014).

<sup>34</sup> Dirk Rupnow, Deprovincializing Contemporary Austrian History. Plädoyer für eine Geschichte Österreichs als Migrationsgesellschaft in transnationaler Perspektive, in: *Zeitgeschichte* 40 (2013) H. 1, 5–21.

<sup>35</sup> [<http://www.archivdermigration.at/de>] (11.05.2014)

<sup>36</sup> Lorraine Bluche/ Frauke Miera, Partizipatives Sammeln in der Einwanderungsgesellschaft, in: Lorraine Bluche u.a. (Hg.), *NeuZugänge. Museen, Sammlungen und Migration. Eine Laborausstellung*, Bielefeld 2013, 23–38, hier 29.

<sup>37</sup> Hall in Tirol, Stadtarchiv & Stadthistoriker, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtamt/stadtarchiv.html>] (02.05.2014).

<sup>38</sup> Hall in Tirol, Stadtarchiv & Stadthistoriker, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtamt/stadtarchiv.html>] (02.05.2014).

<sup>39</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadt Solbad Hall, ab 1. Okt. 1966 bis 31. Dez. 1970, Buch I, 1969, S. 122.

<sup>40</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik Hall in Tirol, 1977, Buch IV, 10.10.1970, S. 115.

<sup>41</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadt Solbad Hall, ab 1. Okt. 1966 bis 31. Dez. 1970, Buch II, 1969, 91.

<sup>42</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadtgemeinde Solbad Hall, 1974-1975-1976, Buch III, 30.22.1975, 108.

<sup>43</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Stadtchronik Hall in Tirol, Buch IV, 1977, 66f.

<sup>44</sup> Ebd., 50f.

<sup>45</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik Hall in Tirol, 1977, Buch IV, 10.10.1970, 109f.

<sup>46</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadt Solbad Hall, ab 1. Okt. 1966 bis 31. Dez. 1970, Buch I, 1970, 165.

<sup>47</sup> Vida Bakondy/Renée Winter, Schweigen und Profitieren. Überlegungen zur Fortwirkung von Strukturen nationalsozialistischer Zwangsarbeit nach 1945, in: Thomas Schmidinger (Hg.), *Vom selben Schlag... Migration und Integration im niederösterreichischen Industrieviertel*, Wiener Neustadt 2008, 57–64, hier 63f.

<sup>48</sup> Ebd., 57.

<sup>49</sup> Astrid Messerschmidt, Postkoloniale Erinnerungsprozesse in einer postnationalsozialistischen Gesellschaft – vom Umgang mit Rassismus und Antisemitismus, in: *PERIPHERIE* 28 (2008) Nr. 109, 42–60, hier 42.

<sup>50</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadt Solbad Hall, ab 1. Okt. 1966 bis 31. Dez. 1970, Buch I, 1970, 165.

<sup>51</sup> Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadt Solbad Hall 1971-1972-1973, Buch II, 4.7.1973, 138.

<sup>52</sup> (Hervorhebung im Original) Kien Nghi Ha, Die kolonialen Muster deutscher Arbeitsmigrationspolitik, in: Hito Steyerl/Encarnación Rodríguez (Hg.), *Spricht die Subalterne deutsch? Migration und postkoloniale Kritik*, 56–107, hier 80.

<sup>53</sup> Haller Lokalanzeiger (1978), H. 7, 2.

<sup>54</sup> Haller Lokalanzeiger (1960), H. 11, 1.

<sup>55</sup> Jürgen Osterhammel, *Kolonialismus. Geschichte – Formen – Folgen*, München 2009, 113.

<sup>56</sup> Haller Lokalanzeiger (1960), H. 49, 2.

<sup>57</sup> Haller Lokalanzeiger (1966), H. 17, 2.

<sup>58</sup> Haller Lokalanzeiger (1969), H. 7, 7.

<sup>59</sup> Haller Lokalanzeiger (1979), H. 46, 2.

<sup>60</sup> Haller Lokalanzeiger (1978), H. 7, 2.

<sup>61</sup> Ebd.

<sup>62</sup> Haller Lokalanzeiger (1980), H. 45, 3.

<sup>63</sup> Haller Lokalanzeiger (1978), H. 33, 3.

<sup>64</sup> Haller Lokalanzeiger (1985), H. 19, 3.

<sup>65</sup> Die Logik des wirtschaftlichen Nutzens kennzeichnet das Migrationsregime der sogenannten Gastarbeitsmigration der 1960er und 1970er Jahre: ausländischen ArbeiterInnen wurde der Aufenthalt lediglich solange erlaubt, solange sie gebraucht wurden. Dies unterstreicht die Vorstellung einer Reservearmee, die je nach konjunkturellen Bedürfnissen einsetzbar ist. Vgl. Jenny Pleinen, *Die Migrationsregime Belgiens und der Bundesrepublik seit dem Zweiten Weltkrieg*, Göttingen 2012, 100.

<sup>66</sup> Vida Bakondy, Bitte um 4 bis 5 türkische Maurer. Eine Analyse von Anwerbeakten der österreichischen Wirtschaftskammer, in: Vida Bakondy u.a. (Initiative Minderheiten) (Hg.), *Viel Glück! Migration Heute*. Wien u.a. 2010, 68–79, hier 77.

<sup>67</sup> Brief von Herrn K. aus der Türkei an die Tiroler Röhrenwerke in Solbad Hall, 04.12.1972, Archiv der Tiroler Rohre GmbH.

<sup>68</sup> Hannes Wimmer, *Ausländische Arbeitskräfte in Österreich*, Frankfurt am Main 1986, 7.

<sup>69</sup> Ulrike Davy/Dilek Çınar, Österreich, in: Ulrike Davy (Hg.), *Die Integration von Einwanderern. Rechtliche Regelungen im europäischen Vergleich (Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung 9.1)*, Wien 2001, 567–708, hier 592.



<sup>70</sup> Der Befund von Jenny Pleinen für die Bundesrepublik Deutschland kann auch für Österreich angenommen werden. Vgl. Jenny Pleinen, *Die Migrationsregime Belgiens und der Bundesrepublik seit dem Zweiten Weltkrieg*, Göttingen 2012, 100.

<sup>71</sup> Interview: Interview mit Muharrem Ayanlar, 2.9.2013 (Interviewerin: Veronika Settele).

<sup>72</sup> Interview: Interview mit Wolfgang Reismann, 8.5.2013 (Interviewer: Matthias Breit), Transkript S. 1.

<sup>73</sup> Ebd. S. 2.

<sup>74</sup> Ebd. S. 1.

<sup>75</sup> Interview: Interview mit Wolfgang Reismann, 8.5.2013 (Interviewer: Matthias Breit), Transkript S. 1.

## **Migrationsgeschichte(n) in Hall in Tirol – ein Stadtpaziergang**

**von Verena Sauermann**

Abstract:

*Migration ist ein konstituierender Faktor für die heutige österreichische und deutsche Gesellschaft – auch für die Österreich strukturierenden Kleinstädte. Hall in Tirol bildet hier keine Ausnahme. Bisher wurde in Hall weder systematisch zur zeithistorischen Migrationsgeschichte gesammelt noch geforscht, auch blieben migrantische Perspektiven ungehört. Dieser Aufsatz behandelt am Beispiel von Hall die Frage, welche Besonderheiten sich aus der kleinstädtischen Konstellation für die Erforschung der Geschichte ergeben und welchen Niederschlag diese Ereignisse in den Erinnerungen von ZeitzeugInnen finden. Ein fiktiver Stadtpaziergang führt zu zentralen Orten der Haller Migrationsgeschichte und erzählt von der Arbeit, türkischen Abenden in einem Café, migrantischer Selbstständigkeit, Wohnungsbegehungen und Kämpfen um Anerkennung.*

### 1. Einleitung:

In Hall in Tirol, der EinwohnerInnenzahl (12.700) nach eine Kleinstadt in unmittelbarer Nähe zur Tiroler Landeshauptstadt Innsbruck, ist Migration ein sichtbarer Bestandteil des Stadtbildes: es gibt Supermärkte und Kebabläden von MigrantInnen aus der Türkei, zwei muslimische Vereine, auch Schulklassen und Kindergärten werden von Kindern verschiedenster Erstsprachen besucht. Dennoch ist es nicht leicht, die Geschichte der Migration in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts hinter der aktuellen Situation aufzuspüren, denn Hall stellt hinsichtlich der Quellenlage keine Besonderheit dar. Auch hier wurde noch nie systematisch dazu gesammelt, die Überlieferung im Stadtarchiv ist lückenhaft: private Nachlässe von MigrantInnen oder von migrantischen Vereinen fehlen gänzlich – obwohl der offizielle Internet-Auftritt angibt „private Nachlässe von stadtgeschichtlichem Interesse“ zu sammeln (Homepage der Stadt Hall 2014). Die derzeit österreichweit erhobene Forderung nach einer systematischen Sammlung von Quellen zur Migrationsgeschichte und der Gründung eines „Archivs der Migration“ kann aus dieser kleinstädtischen Perspektive daher nur unterstrichen werden (Akkılıç/Bratić 2012): Die

Aufnahme von migrantischen Quellen im Archiv, als „der grundlegendsten Infrastruktur des kollektiven Gedächtnisses“, würde einen zentralen Schritt in Richtung veränderte Wahrnehmung leisten, um Migration und MigrantInnen als „selbstverständlichen, sicht- und hörbaren Teil der Gegenwart und Geschichte“ anzuerkennen (Rupnow 2012). Es ist längst fällig, die Geschichten der MigrantInnen als konstituierend für die Geschichte Österreichs zu begreifen und ihre Erinnerungen zu sammeln und aufzubewahren: Heuer jährt sich das Österreichisch-Türkische Anwerbeabkommen zum 50. Mal – MigrantInnen der sogenannten ersten Generation sind heute meist bereits in Pension, ihre Erinnerungen und Geschichten, die sie erfahren und gestaltet haben, gehen mit ihnen verloren, wenn sie nicht zeitnah konserviert werden.

MigrantInnen werden im Stadtarchiv und im Geschichtsbild der Stadt exkludiert– die sich geschichtsbewusst gibt, das zeigt der Internetauftritt und eine zusätzliche historische Homepage (Hall in Tirol – 700 Jahre multimedial 2004). Das dort präsentierte Geschichtsbild ist jedoch selektiv – MigrantInnen finden darin keinen Platz.

Genau hier setzt dieser Aufsatz an: Welche Besonderheiten ergeben sich am Beispiel von Hall für die Erforschung der Geschichte in kleinstädtischen Kontexten und welchen Niederschlag finden diese in den Erinnerungen von ZeitzeugInnen? Die meisten wissenschaftlichen Veröffentlichungen und laufende Forschungsprojekte konzentrieren sich auf die Migrationsgeschichte in Großstädten – Wien (Gürses/Kogoj/Mattl 2004; Bakondy/Ferfaglia/Janković/Kogoj/Ongan/Pichler/Sircar/Winter 2010), München (Dunkel/Stramaglia-Faggion 2000; Bayer/Engl/Hess/Moser 2009; Bayer/Koschnick 2012), Frankfurt am Main (Karpf 2013) oder Wolfsburg (Richter/Richter 2012), denn: „Stadtgeschichten sind immer auch Migrationsgeschichten.“ (Yildiz 2013: 9). In den Kleinstädten Österreichs ist die Bedeutung von Migrationsgeschichte noch unterbeleuchtet. Vor allem industriell geprägte Kleinstädte, in denen sich Gewerbe- und Industrieunternehmen niederlassen, sind aber ohne Migration nicht denkbar. Hall in Tirol fungiert hier als paradigmatisch für eine industriell geprägte Kleinstadt mit vielversprechenden Migrationsgeschichten. Das BMWFW/„Sparkling Science“-Projekt „Spurensuche: Hall in Bewegung. Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er Jahre bis heute)“ sondierte gemeinsam mit SchülerInnen Quellen zu Migrationsgeschichten in Hall in Tirol (Sauermann/Settele im Druck). Dieser Aufsatz basiert auf den Rechercheergebnissen dieses Projektes.

Ein imaginärer Spaziergang durch die fußläufige Kleinstadt führt zu zentralen Stationen der Haller Migrationsgeschichte. Hierbei werden historische Quellen aus dem Stadtarchiv, Firmenarchiven oder privaten Nachlässen herangezogen, sowie Interviews mit ZeitzeugInnen. Diese spielten eine bedeutende Rolle beim Erzählen von Migrationsgeschichten, da einerseits die Quellenlage im Stadtarchiv lückenhaft ist, andererseits mit den individuellen Erinnerungen der InterviewpartnerInnen Geschichten aus einem anderen Blickwinkel erzählt werden können – aus einer migrantischen, bisher ungehörten Perspektive. So schreibt Hakan Gürses, Mitherausgeber des Sammelbandes „Gastarbajteri“: „Zum Himmel schreiend still blieb doch der Gegenstand der Rede: die schon als austauschbare Arbeitskraft vergegenständlichten Menschen. Nicht, dass sie nicht sprachen. Nur wurde ihre Rede als kulturelles Gemurmel verstanden, als tagtäglicher Beweis ihrer Differenz“ (Gürses 2004: 25). MigrantInnen erzählen in narrativen Interviews ihre Geschichten und machen deren Bedeutung in und für die Kleinstadt Hall deutlich. Diese Erzählungen durchbrechen die lange dominante Wahrnehmung der Menschen als ‚austauschbare Arbeitskraft‘, und ermöglichen es, individuelle Lebensgeschichten zu erkennen. So können Veränderungen, Bewegungen und transnationale Verbindungen der Geschichte Halls in den Fokus rücken. Bewegung ist aus diesem Grund das passende Schlagwort für die Beschreibung der Migrationsgeschichte von Hall: Geschichten der Migration können am ehesten als Geschichten der Bewegung erzählt werden (vgl. Bade 2002).

## 2. Tirol als Migrationsgesellschaft

Die Leerstellen der Haller Geschichte verwundern umso mehr, als migrationsbedingte Mobilität für die Entwicklung von Hall konstitutiv war und ist. Hall kann auf eine immer schon bewegte Geschichte zurückblicken: die Arbeitsmöglichkeiten im Umfeld des Salzbergbaus und des Handels vom 13. Jahrhundert bis in die Mitte der 1960er-Jahre war ein Anziehungspunkt für viele MigrantInnen (Brandstätter 2002: 250f). Im sogenannten Fremdenbuch von 1902 bis 1922 werden diejenige Haller verzeichnet, „die in anderen Gemeinden das Heimatrecht erworben haben“ – sie kamen von Innsbruck, Lustenau, Kirchbichl, Augsburg, Wien oder Meran (Quelle: Stadtarchiv Hall). Die Saline wurde 1967 geschlossen, seitdem sind die Industriebetriebe wichtige Arbeitgeber für Nicht-MigrantInnen und MigrantInnen: die „Tiroler Röhren- und Metallwerke“ (kurz: TRM), die „Haller



Textilwerke“ oder die Baufirmen „Pümpel & Söhne“, „Eduard Fröschl“ und „Innerebner & Mayer“. Für die Zeit seit der Mitte des 20. Jahrhunderts existiert statistisches Material, das die Staatsangehörigkeit der HallerInnen berücksichtigt. Günter Hagen hat 2003 eine geographische Studie zu Hall veröffentlicht, die sich auch mit der Statistik der Bevölkerungsentwicklung beschäftigt (Hagen 2003): Zwischen 1951 und 1961 hatte Hall etwa 12.000 EinwohnerInnen – davon waren etwa 4% nicht-österreichische StaatsbürgerInnen; zehn Jahre später erhöhte sich diese Prozentzahl bereits auf circa 15; in den darauf folgenden Jahrzehnten pendelte sie zwischen 15 und 18%. Diese Zahlen sind, gemessen an anderen Gemeinden in Tirol, relativ hoch: 1999 konnten nur in Kufstein (16,7 %) und Reutte (19,6 %) höhere Prozentsätze verzeichnet werden (Hagen 2003: 143f).

Die Geschichte der migrantischen und nicht-migrantischen HallerInnen ist aufs Engste miteinander verknüpft – wenn auch nicht immer spannungsfrei. Es gibt keine, wenn auch oft beschworene Parallelgesellschaften (so auch von Sebastian Kurz, ehemals Staatssekretär für Integration 2011). Die Rede davon speist sich auch in Tirol vor allem aus „einem migrationspolitischen Alarmismus der Medien“ (Bukow/Nikodem/Schulze/Yildiz 2007: 11): der Bau des Minaretts ins Telfs 2006 löste eine Welle von hitzigen Diskussionen aus, es wurde sogar 2009 dazu ein Tatort-Krimi (von Felix Mitterer) gedreht; auch wurden Tirols MigrantInnen durch die FPÖ Tirol zu einem prominenten Thema in den Medien, durch die „Marokkaner-Diebe“-Plakate 2012 – noch immer wird im Web vor der „Marokkanerszene“ gewarnt (Homepage der FPÖ-Tirol). Beide Debatten implizieren die Existenz von in sich homogenen MigrantInnen-Gruppen – Marokkaner bzw. muslimische TürkInnen –, die sich eindeutig von der vermeintlich ebenfalls homogenen Gruppe der TirolerInnen abgrenzen. Der Begriff Parallelgesellschaften „impliziert die Existenz institutionell geschlossener und wohl abgegrenzter, nebeneinander existierender Gesellschaften.“ (Bukow/Nikodem/Schulze/Yildiz 2007: 13). Auch in einer Kleinstadt wie Hall ist und war dies schlicht nicht möglich. Ein aktueller Spaziergang soll auf Migrationsspuren aufmerksam machen und Geschichten zum Vorschein bringen, die es zu bewahren gilt, da viele der MigrantInnen der sogenannten ersten Generation bereits in höherem Alter sind. Mit ihrem Abtreten drohen auch ihre Erinnerungen und Erzählungen verloren zu gehen. Da diese aber Teil der Haller Geschichte sind, dürfen sie nicht in Vergessenheit geraten.

### 3. Ein Spaziergang auf der Suche nach Migrationsgeschichten

Ein gegenwärtiger Stadtrundgang durch Hall zeigt vielfältige Migrationsspuren, zum Teil sichtbar, teilweise in Vergessenheit geraten und nur noch in der Erinnerung von ZeitzeugInnen auffindbar.

#### Wie das Fladenbrot nach Hall kam

Kommend von Innsbruck auf der Bundesstraße ist die erste Station die Filiale des „Onay-Market“, Innsbrucker Straße 60. Das Geschäft ist die älteste Filiale des Familienunternehmens, das mittlerweile Filialen in ganz Tirol betreibt. Einer der jetzigen Inhaber, Mustafa Onay, erzählt, dass die Geschichte des Onay-Unternehmens mit einer kleinen Bäckerei am Unteren Stadtplatz in Hall ihren Anfang nahm. Die Gründer des Unternehmens wollten sich Ende der 1980er-Jahre selbstständig machen und waren auf der Suche nach einer Geschäftsidee: „Es sollte etwas sein, das den Markt bereichert. Auf der einen Seite sollte dem Landsmann gedient werden, auf der anderen Seite sollte es auch verbinden. Also etwas, das den Inländer auch anspricht. Wir kamen auf die Idee, türkisches Brot zu produzieren.“ (Interview 3) Auch Muharem Ayanlar, Geschäftsinhaber eines Cafés in Hall, hatte sich Gedanken zum Lebensmittelangebot in Hall gemacht. Er erzählt, wie er das Fladenbrot nach Hall brachte: die Bäckerei Onay hatte nur türkisches Weißbrot, aber niemand kannte Fladenbrot mit Schwarzkümmel und Sesam. Er vermittelte ihnen einen befreundeten Bäcker, verhalf ihm dadurch zu einem Arbeitsvisum und Hall zum Fladenbrot (Interview 4). Die Bäckerei Onay lief gut, es gab aber Schwierigkeiten mit der Gewerbebehörde, so entschieden sich die Geschäftsinhaber 1990 für einen Umzug zum jetzigen Standpunkt gegenüber den Röhrenwerken. „Wir haben mit Brot angefangen, dann ist Tee dazugekommen, dann Bulgur. So ist das ins Rollen gekommen“, inzwischen haben sie fast 5.000 türkische und österreichische Artikel im Angebot (Interview 3). Die Erfolgsgeschichte verlief jedoch nicht reibungslos: Es gab Menschen, „die niemals wollten, dass wir auch nur eine Stufe einer Treppe emporsteigen“ (Interview 4), erzählt Onay. Zuerst lehnte die Bezirkshauptmannschaft den Antrag für das Gewerberecht ab – es lebten nur sehr wenige TürkInnen in Hall, der Bedarf an türkischem Brot sei nicht gegeben, so die Erklärung der BH (Interview 3). Auch waren die Geschäftsgründer mit diskriminierenden Einstellungen konfrontiert: ein Installateur etwa wollte seinen Lohn schon im Voraus bezahlt haben, da er eine türkische selbstständige Familie nicht für vertrauenswürdig hielt (Interview 3). Die

„unternehmerische Selbstständigkeit“ von MigrantInnen ist „als ein Akt des ‚Ankommens auf eigene Rechnung‘ zu betrachten, als ökonomische Selbstverortung, die [...] unter schwierigen gesellschaftlichen Bedingungen realisiert werden muss“. (Yildiz 2013: 96). Das Onay-Geschäft existiert noch – die Gründungsgeschichte mit Hindernissen, wie das Fladenbrot nach Hall kam, ist aber nur in Erinnerungen auffindbar.

### Das Ledigenheim der Tiroler Röhrenwerke

In 270 Metern und drei Gehminuten Entfernung Richtung Osten, Innsbrucker Straße 51, befindet sich der Betrieb der „Tiroler Rohre GmbH“. Die Tiroler Röhrenwerke sind noch heute Arbeitgeber für etwa 200 Personen – die Zahl der Beschäftigten war Anfang 1970 wesentlich höher und lag bei fast 1.200 Menschen. An den damaligen großen Bedarf an Arbeitskräften erinnert sich eine ehemalige Angestellte der Personalabteilung: „Einmal die Woche sind sie bei der Aufnahme des Personalbüros gestanden [...] da war der ganze Gang voll, da ist aufgenommen worden, aufgenommen worden, da ist gar nicht lang gefragt worden, wir waren ja froh, dass wir die Leute bekommen haben.“ (Interview 1) So ist auch die Errichtung eines Arbeiterwohnhauses 1965, gemeinhin bekannt als „Ledigenheim“, gegenüber dem TRM, zu verstehen. „Wie bekannt, bereitet uns die Unterbringung der Gastarbeiter aus Südtirol, Jugoslawien und anderen Ländern beträchtliche Schwierigkeiten, so daß man den Neubau eines Arbeiterwohnhauses, das etwa 2 Mill. S kosten wird, beschlossen hat“, berichtete der ehemalige Direktor Hänsel in den Betriebsnachrichten (TRM-Betriebsnachrichten, Februar 1965: 4). Zwei Jahre später informierten der Gießereidirektor Mücke und der Personalchef Ruckenbauer über die Unterbringung der „Gastarbeiter“: das Arbeiterwohnheim war mit 50 Betten in Zwei- bis Dreibettzimmern ausgestattet und befand sich in der Nähe des Werks; zusätzlich wurde vom Betrieb ein Gasthof mit 40 Betten gemietet, etwa 60 „Gastarbeiter“ hätten sich selbst um eine Wohnung gekümmert (TRM-Betriebsnachrichten, September 1967: 4). Heute ist am ehemaligen Standplatz des Ledigenheims davon nichts mehr zu sehen. Nur durch Erzählungen von ZeitzeugInnen können Informationen dazu gewonnen werden. Der ehemalige Hausmeister, Ante Blatancic, erinnert sich daran, wie das Ledigenheim ausgesehen hat:

„Das sind die Zimmer wie ein Hotel. In der Mitte ist ein Gang, links und rechts sind Zimmer, bis 31. Und unten habe ich so eine Wäschekammer gehabt, Klopapier, und so, links rechts links rechts Zimmer, und in jedem Zimmer waren zwei Betten. Manchmal

hat uns Doktor Baumgartner, der ist auch gestorben, heuer, glaube ich. Er hat von irgendeinem Spital Eisenbetten geholt, die im Ausschuss waren. Matratze und ein paar Decken - fertig. Nachtkastl, jeder hatte seinen Kühlschrank, und unten war eine Küche. Die Küche, so war's. Zuerst war da das erste Haus, da waren Italiener, also Südtiroler, und Österreicher, in dem Haus, im ganzen Haus, auch so dreißig Betten.“ (Interview 2)

Ein ehemaliger Betriebsrat der TRM kritisiert den Umgang mit MigrantInnen in diesen Heimen. Für sie habe die Regel gegolten „Halt's Maul oder du fliegst raus“ (Interview 1), die besser ausgestatteten Werkwohnungen haben meist nur Einheimische und Vorarbeiter bekommen (Interview 1).

Das Arbeiterwohnheim wurde noch in den 1990er-Jahren für jugoslawische Flüchtlinge als Unterkunft, aber immer weniger von den TRM-Arbeitern benützt. Blatancic kann auch über den Bedeutungsverlust des Heimes berichten: „Eine Küche, ja, da waren früher in jedem Stock war eine Putzfrau. Dann ist das auch weg, dann ist das Ledigenheim auch weg, und [...] Ja, so langsam. Und dann hat der Direktor gesagt: nein, kein Klopapier, keine Leintücher, nichts. Alles weg, das was ich im Lager gehabt habe, du hast zwei Leintücher bekommen, und Polster, fertig. Klopapier mussten sie selber kaufen (lacht). So war das. Und dann haben sie das abgerissen“ (Interview 2). Erklären lässt sich dies durch die veränderte Lebenssituation vieler Arbeiter, so der ehemalige Hausmeister: am Anfang kamen viele Migranten alleine nach Tirol, sie wollten für die Wohnung möglichst wenig ausgeben, um „was nach hause zu schicken.“ Der Familiennachzug veränderte dies jedoch, viele suchten sich nach einer größeren Wohnung um, so wurde das Ledigenheim „immer leerer und leerer – zum Schluss waren vielleicht fünf Zimmer besetzt“, und schlussendlich wurde es abgerissen und der Grund verkauft (Interview 2).

In den Betriebsnachrichten des TRM ist auch die erste Erwähnung von klassischer Gastarbeitsmigration zu finden: 1963 wird dort vermerkt, dass dem „Herrn Niyazi Akdemir, Gießer, eine Tochter Sabriye am 20. Oktober 1963“ geboren wurde (TRM-Betriebsnachrichten, Dezember 1963: 17). Die Spur von Akdemir verliert sich leider bereits ein Jahr später. Die Meldeakten der Gemeinde Hall verzeichnen 1964 Akdemirs Umzug nach Ampass, in den Unterlagen der Gemeinde Ampass ist er bis Dezember 1964 gemeldet. Da er im Zentralen Melderegister nicht mehr zu finden ist, bedeutet dies vermutlich, dass er vor der Übernahme dieser Daten 2001 bereits nicht mehr in Österreich wohnhaft war. Dies unterstreicht die Schwierigkeiten bei einer Suche nach Quellen der jüngsten Migrationsgeschichte.



## Die Haller Textilwerke

Lediglich in 500 Metern Entfernung, Innsbrucker Straße 11, findet sich die nächste Spur, die 2010 geschlossenen Haller Textilwerke, die ein wichtiger Arbeitgeber für viele Frauen waren. Das Stereotyp des männlichen Pioniers, ein junger, unabhängiger Gastarbeiter, der sich abenteuerlustig in ein neues Land aufmacht und den Weg für die nachfolgende (Ehe-)Frau ebnet, dominiert immer noch im Diskurs über Gastarbeitsmigration (Harzig 2001: 16f). Geht man auf die Suche nach Gegengeschichten zu jener der männlichen Gastarbeitermigration, lassen sich jedoch viele Frauen finden, die sich alleine nach Tirol aufmachten. Migrantinnen treten so nicht lediglich als nachreisende Bräute oder im Zuge des Familiennachzugs in Erscheinung.

Frau Danica Pal, eine ehemalige Näherin, war in den Textilwerken beschäftigt. Sie ist 1972 als 16-jährige vom jugoslawischen Arbeitsamt nach Österreich vermittelt worden. Ihr wurden auch befristete Arbeitsplätze in Kroatien als Küchenhelferin angeboten, aber sie entschied sich für die unbefristete Stelle als Näherin in Tirol (zuerst in Telfs, dann in Innsbruck und zuletzt, bis zur Pensionierung, in Hall). Dazu musste sie sich zuerst einer gesundheitlichen Untersuchung unterziehen – nur gesunde Frauen wurden vermittelt, Brillenträgerinnen oder Schwangere wurden nicht genommen: „Eine war schwanger, die haben sie nicht genommen.“ (Interview 5). Insgesamt wurden 1972 elf Mädchen vom jugoslawischen Arbeitsamt zu verschiedenen Tiroler Betrieben vermittelt. Sie hatten alle Heimweh, vor allem im ersten Jahr, erzählt Frau Pal. Sie hat bald nach ihrer Ankunft ihren zukünftigen Mann kennengelernt, geheiratet und ist so in Tirol geblieben. Zwei von den vermittelten jungen Frauen sind immer noch in Tirol, die anderen sind in ihr jeweiliges Geburtsland zurückmigriert (Interview 5).

Das Leben jenseits der Arbeit kommt im dominierenden Bild des „Gastarbeiters“ selten vor. Insbesondere hierfür sind Erzählungen von ZeitzeugInnen unverzichtbar – sie können von Leben und Alltag jenseits der Arbeit berichten. So wird deutlich, dass die Arbeit, wenngleich zeitintensiv, in der Erinnerung häufig an Bedeutung verliert. Für Frau Pal waren die Jugoslawienkriege sehr prägend – sie verliert nur wenige Worte zu ihrer Arbeit in der Textilbranche. In den 1990er-Jahren ist sie jeden Donnerstag nach Kroatien gefahren, „achtzehn mal im Jahr!“, um nach ihren Eltern zu suchen (Interview 5). Sie holte ihre Mutter für einige Monate zu sich nach Tirol, obwohl sie sich die kleine Wohnung mit ihrem Mann und zwei Kindern teilen musste (Interview 5). Die Biografie von Frau Pal macht weder an den

Grenzen Tirols, noch an jenen von Österreich Halt, er kann vielmehr als transnational bezeichnet werden. Das bestätigt die These, dass „migrantische Lebenswelten dauerhaft über nationalstaatliche Grenzen hinausreichen und dass Migrantinnen und Migranten ihre Lebensführung entlang den Horizonten von wenigstens zwei Nationalstaaten ausrichten.“ (Goeke 2007: 9). Auch hinter der Geschäftsidee der Onay-Filialen steht ein transnationaler Gedanke: „Wir vertreiben Produkte aus unserer Ursprungsheimat und verkaufen sie in unserer neuen Heimat.“ (Interview 3). Für die Geschichtsschreibung Halls, die bisher transnationale Momente ausblendete, sind solche individuellen Erzählungen neu – sie verlassen den nationalstaatlichen Rahmen, da die Lebensrealitäten der Menschen sich nicht daran hält. So können sie zu einer erweiterten Perspektive beitragen und die Grenzen, die ein ‚methodologischen Nationalismus‘ setzt, sprengen (Pries 2013: 882). Sie können dazu beitragen, transnationale Migration als Teil der nationalen Historiographie zu markieren (vgl. Bojadzijeve 2009: 102).

#### Türkische Abende beim Kasenbacher

Eine weitere Station auf dem Spaziergang, der uns auch vom Leben neben der Arbeit erzählen kann, ist die heutige Eisdielen „Iceworld Kasenbacher“ am Unteren Stadtplatz – der Weg führt 600 Metern weiter in den Osten. Neben der Eisdielen befindet sich eine Bipa-Filiale, in den 1970er-Jahren war dort das populäre „Café Kasenbacher“, wovon heute nichts mehr sichtbar ist. Das Kaffee des ehemaligen Geschäftsinhabers, Willi Kasenbacher, hatte offene Türen für alle HallerInnen im Gegensatz zu den meisten anderen Cafés im Ort, in denen MigrantInnen nicht bedient wurden. So wurde „der Kasenbacher“ zu einem wichtigen Treffpunkt für „Gastarbeiter“, erzählt Arif Yıldırım (Interview 6). Es wurden sogar sogenannte „türkische Abende“ veranstaltet – Yıldırım erinnert sich, wie es dazu gekommen ist:

„Und dann, ich habe damals Musik gespielt, für türkische Verlobungen und türkische Hochzeiten. Ich habe ihm selber gesagt: Willi, ich bin Musiker, wie wär's, wenn ich am Wochenende oder so türkische Abende mache? Er hat gesagt: super! Gutes Angebot, super Idee! Weil für ihn war das auch gut, er hat mehr Geld bekommen. Jede zweite oder dritte Woche oder einmal im Monat war das Café voll, er hat viel verkauft!“ (Interview 6).

In einer Kleinstadt wie Hall lassen sich viele Geschichten miteinander verknüpfen: Willi Kasenbacher hatte schon Anfang der 1980er Jahre Erfahrungen mit den türkischen Abenden

gemacht und war durch seine Offenheit in Hall bekannt. So vermietete er über seinem Café Räume an die Betreiber der Onay-Bäckerei (Interview 3). Das Zusammenleben von MigrantInnen und Nicht-MigrantInnen verlief aber nicht immer so reibungslos. Frau B., eine ehemalige Verkäuferin, die seit vierzig Jahren in einer Beziehung mit einem Türken lebt, erinnert sich an die ablehnende Haltung vieler Restaurant- oder KaffeehausbesitzerInnen. „Die Türken wurden nicht bedient in Gasthäusern.“ (Interview 7) Noch heute empört sie diese ungleiche Behandlung: „Weil das hat mich geärgert, dass die nicht in die Kaffeehäuser rein durften. Ich mein‘ wo hätten sie sich denn treffen sollen? Wir haben ja nur ein Kaffeehaus, wo sie haben reingedurft. Der Kasenbacher. Sonst nix. Drum sage ich, das macht doch keinen Sinn, sie holen die Leute her, dann bietet man ihnen nix und behandelt sie wie das Letzte. Das kann’s doch nicht sein.“ (Interview 7)

Auch eine Quelle im Stadtarchiv Hall zeugt von dieser herablassenden Sicht auf die „Anderen“. In der Stadtchronik – die von 1966 bis 1985 vom Volksschuldirektor Gottfried Kößl handschriftlich verfasst wurde – verweist ein kurzer Eintrag auf die Geschichte eines Lokals. Am 4. Juli 1973 ist hier zu lesen: „Die auffällige Veranda des Gasthofes Engl wird abgetragen. Der gänzlich verwahrloste Bau diente die letzten Jahre dem Ausschank an Gastarbeiter, dann ihrem und der Ratten Liebesleben“ (Chronik Hall 1973: 138). Diese Erwähnung ist in mehrerer Hinsicht problematisch: erstens muss die Thematisierung der MigrantInnen hier eindeutig als Verobjektivierung und „Animalisierung“ charakterisiert werden (Ha 2003: 80); zweitens existieren in der Chronik, die immerhin eine Zeitspanne von fast 20 Jahren abdeckt, insgesamt lediglich neun Einträge, die mit Migration in Verbindung gebracht werden können – diesen wenigen kommt folglich ein bedeutender Stellenwert zu; drittens wird die Sicht von Außen auf MigrantInnen zementiert. Der Fokus der Erzählungen in der Chronik ist höchst problematisch.

## Wohnräume

In der flächenmäßig kleinen Haller Altstadt, sie umfasst lediglich 0,1 km<sup>2</sup>, ist die nächste Spur der Migrationsgeschichte zu verorten – heute fungiert die Altstadt als Zentrum des Tourismus. Aufgrund der Straßenstrukturen können hier keine wie auch immer definierten Gruppen voneinander getrennt leben: die kleinen Straßen sind durch Gässchen miteinander verbunden, der Raum ist sehr beschränkt. Es gab aber – vor allem in den 1970er- und 1980er-Jahren

bestimmte Gasthöfe, die ihre Zimmer vor allem an MigrantInnen vermieteten, dazu gehörte der Gasthof Bären in der Salvatorgasse. Wolfgang Reismann, ehemals Angestellter der Stadt (er war Leiter des Sozial- und Wohnungsamtes), berichtet von „Wohnungsbegehungen“, die bei MigrantInnen durchgeführt wurden, und der spezifischen Situation in der Haller Altstadt:

„Und man hat sich dann, weiß Gott, um zwanzig Uhr, zum Beispiel am Platz hinter der Pfarrkirche, am Oberen Stadtplatz, südlich der Pfarrkirche getroffen. Die damalige Gendarmerie, jetzt Polizeiinspektion, hat also die Objekte in der Salvatorgasse, ich sage jetzt bewusst die Objekte in der Salvatorgasse und oben eben am Oberen Stadtplatz abgeriegelt, weil ja durch diese Häuser ganz offizielle Verbindungen und Verbindungswege in die Salvatorgasse hinuntergeführt haben. [...] alle diese Objekte [wurden] sozusagen abgeriegelt von der Polizei, oder Gendarmerie damals, und dann ist also Fremdenpolizei, Baupolizei, Sanitätspolizei, der Amtsarzt war üblicherweise auch dabei, also, ja, da sind wir also dann von Zimmer zu Zimmer gegangen.“ (Interview 8)

Diese Termine wurden nicht angekündigt, ihr vorrangiges Ziel war es, Aufenthaltserlaubnisse und Arbeitsbewilligungen der migrantischen MieterInnen zu überprüfen. An den Wohnungsbegehungen, die gemeinhin als „Razzien“ bekannt waren, waren bis zu zwölf Mann, „einer oder zwei davon bewaffnet“ (Interview 8), beteiligt. Dies kann auch mit diffusen gesundheitlichen Ängsten vor ‚den Anderen‘ erklärt werden. Reismann rechtfertigt dies wie folgt: die MigrantInnen kommen von „irgendwo“, aus Gegenden, in denen „sanitäre Missstände“ herrschen, sie könnten „irgendwelche ansteckenden Krankheiten“ oder gar „Seuchen“ einschleppen (Interview 8) – die Bedrohungsszenarien waren vielfältiger Art. Aufgrund der geringen Größe der Altstadt entgingen die „Wohnungsbegehungen“ auch der lokalen Zeitung, dem „Haller Lokalanzeiger“, nicht: 1978 erschien ein ausführlicher Artikel über die „Razzia bei Gastarbeitern“ (Haller Lokalanzeiger, 17. Februar: 2). Dem Bürger würde bei solchen Kontrollen die Macht des Staatsapparates vor Augen geführt, so der Artikel: „Bei derartigen Gastarbeiterkontrollen wird dem Staatsbürger mit einem Schlag klar, was es heißt, ‚der Staat tritt auf‘.“ Das harte Vorgehen während dieser Kontrollen ist auch einem ehemaligen Beamten in Erinnerung geblieben:

„Es wurden dann, ja, war mitunter, wie gesagt, sehr unangenehm, ich habe es als unangenehm empfunden, weil man da wirklich oft in sehr private Sphären eingedrungen ist und das also bedenkenlos und ohne Anklopfen und ohne, ja, in einem Stil, den man sich heute einfach nicht mehr vorstellen kann, Gott sei Dank nicht mehr vorstellen kann.“ (Interview 8).



Es machte offenbar doch einen großen Unterschied aus, ob eine migrantische oder eine nicht-migrantische Familie auf die Suche nach einer Wohnung ging. „Gastarbeiterfamilien finden selten zu günstigen Preisen mehrere Räume oder eine Kleinwohnung. So sind menschenunwürdige Verhältnisse nicht auszuschließen.“ (Haller Lokalanzeiger, 17. Februar: 2), kritisiert der Artikel. Im Gasthof Bären etwa lebe eine Familie mit zwei kleinen Kindern und Großmutter zu fünft in einem 25m<sup>2</sup> großen Zimmer (ebd.). Nach der Renovierung der Altstadt wurden einige dieser ehemaligen Gasthöfe umgebaut – heute wie damals leb(t)en in der Altstadt MigrantInnen wie Nicht-MigrantInnen neben- und miteinander.

Ganz in der Nähe der Altstadt, in der Fassergasse – ein kleiner Abstecher nach Westen –, kann ebenfalls eine Geschichte über das Wohnen erzählt werden, die über den Widerstand eines Migranten berichtet und sogar in „ORF-Tirol heute“ (1991), der allabendlichen landesweiten Nachrichtensendung, thematisiert wurde. Yildirim kommt Anfang der 1970er-Jahre nach Tirol – seine Reise sollte eigentlich in Holland bei seinem schon dort arbeitenden Bruder enden, die Berge und das Klima Tirols schienen ihn jedoch zu überzeugen (Interview 6). Nach einigen Jahren vergrößerte sich Familie Yildirim, sie waren nun zu dritt, mit ihrer Tochter, die 1976 geboren wurde. Sie übersiedelten in eine etwas größere Wohnung, die jedoch über keine Dusche verfügte, es existierte lediglich ein WC. Herr und Frau Yildirim gingen in den Jahren ohne Kleinkind ins Stadtbad, um zu duschen. „Mit dem Mädchen war das zu schwierig, für mich war das nicht schwierig, ich kann gehen und wieder kommen, kein Problem, wir waren noch jung. Aber wenn ein Baby, das geht nicht“ (Interview 6). So entschied sich Yildirim, ein ausgebildeter Schlosser, eine Duschkabine in der Wohnung einzubauen. Der Besitzer des Hauses „hat erst einmal die Duschkabine genehmigt. Und dann habe ich einen Boiler eingebaut und habe gesagt, Chef, der Boiler braucht zu viel Strom“, er wollte den Boiler auf Nachtstrom umstellen. Dazu musste beim zuständigen Amt angesucht werden: „die haben gesagt, ja das ist ein altes Haus, wir müssen nachschauen, ob wir das genehmigen. Weil, ob das haltet, den Starkstrom, damals waren das alte Sicherungen, dünne Kabel.“ Sie überprüften die Eignung der Leitungen und schrieben dem Hausbesitzer eine Woche später einen Brief – er müsse sämtliche Leitungen im ganzen Haus erneuern. „Er war sehr zornig auf mich, hat ein paar Monate nicht mit mir geredet“ (Interview 6). So verhalf sich die Familie zu einer Wohnung mit Duschkabine. Das ganze Haus war aber renovierungsbedürftig. Im Winter war aufgrund der schlechten Isolierung eine dicke Eisschicht am Fenster, erinnert sich Yildirim. Jahrelang versprach der Hausbesitzer seinen

VermieterInnen Renovierungsarbeiten, setzte dies jedoch nicht in die Tat um. Als er Anfang der 1990er-Jahre starb – Familie Yıldırım wohnte bereits über ein Jahrzehnt in der Wohnung, ihre Nachbarin seit über vierzig Jahren –, wollten seine Erben das Haus vollständig abreißen. Es lohne sich nicht mehr, das Haus zu renovieren, es sei „mehr als sanierungsbedürftig“ (ORF Tirol heute 1991). Den MieterInnen wurde eine Ablöse angeboten, wenn sie dafür bereit waren, auszuziehen – Familie Yıldırım akzeptierte dies jedoch nicht, da sie um die Schwierigkeit einer migrantischen Familie wussten, eine Wohnung in Hall zu finden. Die Wohnung in der Fassergasse war ihnen von Frau Yıldırıms ehemaliger Chefin vermittelt worden – die Suche nach einer neuen Wohnung würde für sie als türkische StaatsbürgerInnen sehr schwierig werden. Ihn interessierte das Geld nicht, erinnert sich Yıldırım an seine Reaktion auf das Angebot der neuen Hausbesitzer: „Mich interessiert eine Wohnung!“ (Interview 6). Zwei Monate später bekamen sie die Aufforderung zur Delogierung – sie mussten innerhalb von zwei Monaten die Wohnung räumen, das Haus sollte abgerissen werden. Aufgrund von Eigeninitiative und Durchhaltevermögen nahm die Geschichte dennoch ein gutes Ende – Familie Yıldırım kam durch die Haller Textilwerke an eine neue Wohnung (Interview 6). Heute erinnert nur noch das abgerissene und neu gebaute Haus in der Fassergasse Yıldırım an die Geschichte seines Wohnungskampfes.

#### 4. Schlussbetrachtung

Die Bedeutung von industriell geprägten Kleinstädten wurde in der bisherigen zeithistorischen Migrationsforschung vernachlässigt. Für das Sichten und Sammeln von Quellenmaterial bieten diese aber eine spezielle Chance: aufgrund ihrer geographischen wie personellen Übersichtlichkeit können Besonderheiten entdeckt werden, die Migrationsgeschichten in Kleinstädten von jener in Großstädten unterscheiden. Zudem ist gerade in ländlichen Gebieten, die den Großteil vieler Europäischen Staaten ausmachen, die numerische Bedeutung von Kleinstädten und ihrer Geschichte jener der Großstädte überlegen. Zu den Besonderheiten in Hall, der Bezugnahmen jenes Projektes auf dessen Forschungsergebnisse sich dieser Text bezieht, gehören in der Arbeitswelt die geringfügige Bedeutung der offiziellen Anwerbestellen in den Entsendeländern. Der Geschäftsführer eines großen Haller Bauunternehmens wusste nicht einmal von der Existenz der Anwerbestellen (Interview 9). Die in seiner Firma beschäftigten MigrantInnen kamen ausnahmslos auf inoffiziellen Weg; das eigentlich vorgeschriebene Procedere in Entsende- und Aufnahmeland

war in der gelebten Praxis in Hall demnach von geringer Bedeutung. Nach Hall wurden keine „Sonderzüge“ geschickt (Bakondy 2010: 78). Das Gewicht der sogenannten Kettenmigration kann in der Anwerbepraxis von Haller Unternehmen im Gegensatz dazu hingegen nicht überschätzt werden. Es gab (fast) immer Möglichkeiten, die vorgeschriebenen gesetzlichen Wege zu umgehen, und diese wurden auch umgangen – MigrantInnen reisten mit einem „Touristenvisum“ nach Österreich. Nur vereinzelt wurde der geplante offizielle Weg über die Anwerbestellen in den Entsendeländern genutzt, interessanterweise in Hall, so scheint es verstärkt von weiblichen Migrantinnen, wie die Begegnungen mit Frau Yıldırım und Frau Pal nahelegen.

Wegen der lückenhaften schriftlichen Überlieferung zur zeithistorischen Migrationsgeschichte, kommt Interviews mit ZeitzeugInnen eine große Bedeutung zu: migrantische, bisher ungehörte Stimmen, ergänzen die Haller Geschichte mit ihren Erinnerungen. Zusammen mit den Quellen des Stadtarchivs, den Beständen in Firmen und Unternehmen und Stimmen der österreichischen Mehrheitsgesellschaft ermöglichen sie eine multiperspektivische Geschichtsschreibung. Migrantische Biografien sind darin konstitutiver Bestandteil der Gesellschaft Halls. Somit treten Geschichten zutage, die bisher im offiziellen Geschichtsbild fehlten: Geschichten der weiblichen Migration, Geschichten über transnationale Lebensrealitäten oder Geschichten über das Leben jenseits der Arbeit. Die Erinnerung von ZeitzeugInnen lassen auch Ereignisse sichtbar werden, die den Umgang von Hall mit seinen MigrantInnen in einem anderen Licht erscheinen lässt. MigrantInnen wurde systematisch die Teilhabe am Leben neben der Arbeit erschwert: durch migrantische Nachnamen oder eine Sprache mit Akzent wurde ihnen eine erfolgreiche Wohnungssuche und eine selbstbestimmte Freizeitgestaltung verunmöglicht. Diese mitunter schmerzhaften Erinnerungen zählen zu dem weniger erfreulichen Teil der Migrationsgeschichte Halls. In den Biografien der ZeitzeugInnen spielen sie jedoch eine Rolle, sie erzählen von verhinderten Chancen und beschränkten Möglichkeiten. So muss sich auch die offizielle Geschichtsschreibung der Kleinstadt damit auseinandersetzen und die Erinnerungen an Geschichten des Ausschlusses zulassen.

Die Besonderheit dieser Geschichten im kleinstädtischen Kontext sind vor allem ihre diversen Verflechtungen: der Kaffeehausbesitzer veranstaltete türkische Abende in seinem Café und vermietete anschließend Räume an eine migrantische Bäckerei; die kleine Altstadt mit ihren miteinander verbundenen Gässchen ermöglichte einerseits, da ganze Straßenzüge abgesperrt werden konnten um große Wohnungsrazzien durchzuführen, und verhinderte andererseits

deren Geheimhaltung. Die Relevanz der Erforschung dieser Geschichten ergibt sich auch aus der Tatsache, dass dies bisher noch nicht geschehen ist. Es gibt keine Publikationen zur Haller Migrationsgeschichte, so blieben viele Geschichten ungehört. Für die Überwindung der Diskrepanz zwischen der gesellschaftlich pluralen Komposition im Jetzt und der migrationslosen Selbstdarstellung der Kleinstadt ist ein verändertes Geschichtsbild unumgänglich. Das Unterschlagen von Geschichte ist eine gesellschaftliche Machtpolitik, die Teile der Gesellschaft aus einer vermeintlich gemeinsamen Geschichte ausschließt. Ein wesentlicher Bestandteil der Haller Bevölkerung konnte sich bisher in keiner historischen Darstellung der Stadt wiederfinden. Eine neue, transnationale Geschichtsschreibung von Hall, die Geschichten von MigrantInnen wie Nicht-MigrantInnen miteinander verknüpft, ermöglicht das Zuerkennen und damit das Anerkennen von bisher negierten Geschichten.

Literaturverzeichnis:

Akkılıç, A./Bratić, L. (2012), Aufruf für ein Archiv der Migration. *Die Stimme*, 84, 27.

Bade, K. (2002). Europa in Bewegung: Migration vom späten 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. München: Beck.

Bakondy, V (2010). Bitte um 4 bis 5 türkische Maurer. Eine Analyse von Anwerbeakten der österreichischen Wirtschaftskammer. In V. Bakondy/S. Ferfaglia/J. Janković/C. Kogoy/G. Ongan/H. Pichler/R. Sircar/R. Winter (Hg.), *Viel Glück! Migration heute. Wien, Belgrad, Zagreb, Istanbul* (68-79). Wien: Mandelbaum-Verlag.

Bakondy, V./Ferfaglia, S./Janković, J./Kogoj, C./Ongan, G./Pichler, H./Sircar, R./Winter, R. (Hg.). (2010). Viel Glück! Migration heute. Wien, Belgrad, Zagreb, Istanbul. Wien: Mandelbaum-Verlag.

Bayer, N./Engl, A./Hess, S./Moser, J. (Hg.). (2009) crossing munich. beiträge zur migration aus kunst, wissenschaft und aktivismus. München: Schreiber.

Bayer, N./Koschnick, N. (2012). Migration bewegt die Stadt. Migration als Aufgabe in der kommunalen Erinnerungspraxis in München. Bericht erstellt für das Stadtarchiv München, Münchner Stadtmuseum und Kulturreferat der Landeshauptstadt München. In: [[http://www.muenchen.de/rathaus/dms/Home/Stadtverwaltung/Direktorium/Stadtarchiv/Forschung/Migration-bewegt-die-Stadt\\_projektphase1\\_bericht.pdf](http://www.muenchen.de/rathaus/dms/Home/Stadtverwaltung/Direktorium/Stadtarchiv/Forschung/Migration-bewegt-die-Stadt_projektphase1_bericht.pdf).] (20.6.2014).

Betriebsnachrichten der Tiroler Röhren- und Metallwerke-Aktiengesellschaft, Dezember 1963, Nr. 62, „Es wurden geboren“, S.17.

Betriebsnachrichten der Tiroler Röhren- und Metallwerke-Aktiengesellschaft, Februar 1965, Nr. 68, „1964 – ein bedeutsames Jahr. Von Direktor Dipl.-Ing. Georg Haensel“, S.4.



Betriebsnachrichten der Tiroler Röhren- und Metallwerke-Aktiengesellschaft, September 1967, Nr. 79, „Rundfunkreportage über die Beschäftigung von Fremdarbeitern in unserem Werk“, S.4.

Bojadzijeve, M. (2009). Geschichte der Migration neu schreiben. Erkundungen und Entdeckungen jenseits der Grenzen nationaler Geschichtsschreibung. In N. Bayer/A. Engl/S. Hess/J. Moser (Hg.), *crossing munich. beiträge zur migration aus kunst, wissenschaft und aktivismus* (102-105). München: Schreiber.

Brandstätter, K. (2002), Ratsfamilien und Tagelöhner. Die Bewohner von Hall in Tirol im ausgehenden Mittelalter (Tiroler Wirtschaftsstudien 54). Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.

Bukow, W.-D./Nikodem, C./Schulze, E./Yildiz, E. (Hg.) (2007). Was heißt hier Parallelgesellschaft? Zum Umgang mit Differenzen (Interkulturelle Studien 19). Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.

Der Standard (24.5.2011), Sebastian Kurz: „Einige Menschen in Österreich leben in Parallelgesellschaft“, in: [<http://derstandard.at/1304552457282/Chat-zur-Nachlese-Sebastian-Kurz-Einige-Menschen-in-Oesterreich-leben-in-Parallelgesellschaft>] (12.6.2014).

Dunkel, F./Stramaglia-Faggion, G. (2000). Zur Geschichte der Gastarbeiter in München. „Für 50 Mark einen Italiener“. München: Buchendorfer Verlag.

Goeke, P. (2007). Transnationale Migrationen. Post-jugoslawische Biografien in der Weltgesellschaft. Bielefeld: Transcript Verlag.

Gürses, H., Kogoj, C., Mattl, S. (Hg.). (2004). Gastarbeiter. 40 Jahre Arbeitsmigration. Wien: Mandelbaum-Verlag.

Gürses, H. (2004). Eine Geschichte zwischen Stille und Getöse. In H. Gürses/C. Kogoj/S. Mattl (Hg.), *Gastarbeiter. 40 Jahre Arbeitsmigration* (24-27). Wien: Mandelbaum-Verlag.

Ha, K.N. (2003). Die kolonialen Muster deutscher Arbeitsmigrationspolitik. In H, Steyerl/E. Rodriguez (Hg.), *Spricht die Subalterne deutsch? Migration und postkoloniale Kritik* (56–107). Münster: Unrast-Verlag.

Hagen, G. (2003). Hall in Tirol. Stadtentwicklung im Spannungsfeld von Altstadterneuerung und Ausländersituation (Innsbrucker Geographische Studien 34). Innsbruck: Geographie Innsbruck Selbstverlag.

Harzig, C. (2001). Women migrants as global and local agents. New research strategies on gender and migration. In P. Sharpe (Hg.), *Women, gender and labour migration. Historical and global perspectives* (15–28). London: Taylor & Francis.

Hauser, G. (2012). Marokkanerszene die Fakten, in: [<http://www.fpo-e-tirol.at/news-detail/news/marokkanerszene-die-fakten/>] (06.06.2014).

Hollomey-Gasser, C./Hetfleisch, G. (2014) Erinnerungskulturen - Dialoge über Migration und Integration in Tirol [<http://www.zemit.at/de/elternwissen/erinnerungskulturen.html>]

Karpf, E. (2013). Eine Stadt und ihre Einwanderer: 700 Jahre Migrationsgeschichte in Frankfurt am Main. Frankfurt am Main: Campus-Verlag.

O.A., Hall – 700 Jahre multimedial, hrsg. v. Heinz Moser (Leiter des Stadtarchivs Hall in Tirol), 2004, in: [<http://www.hallmultimedial.at/themen/index.html>] (4.6.2014).

O.A., Hall in Tirol, Stadtarchiv & Stadthistoriker, in: [<http://www.hall-in-tirol.at/de/stadtamt/stadtarchiv.html>] (4.6.2014).

O.A., (17. Februar 1978). Razzia bei Gastarbeitern. *Haller Lokalanzeiger*, Nr. 7, S. 2.

Pries, L. (2013). Transnationalisierung. In S. Mau/N.M. Schöneck (Hg.). *Handwörterbuch zur Gesellschaft Deutschlands* (881-194). Wiesbaden: Springer Fachmedien.

Richter, H./Richter, R. (2012). Die Gastarbeiter-Welt: Leben zwischen Palermo und Wolfsburg. Paderborn/Wien: Schöningh.

Rupnow, D. (2012). Migration braucht ein Archiv – aber was für eines? Wiener Zeitung, 2.10.2012, [[http://www.wienerzeitung.at/meinungen/gastkommentare/491144\\_Migration-braucht-ein-Archiv-aber-was-fuer-eines.html](http://www.wienerzeitung.at/meinungen/gastkommentare/491144_Migration-braucht-ein-Archiv-aber-was-fuer-eines.html)]

Sauermann, V./Settele, V. (im Druck). Migration sichtbar und erzählbar machen. Zeithistorische Migrationsforschung in einer Tiroler Kleinstadt. *Jahrbuch für Geschichte des ländlichen Raums*.

Yildiz, E. (2013). Die weltoffene Stadt. Wie Migration Globalisierung zum urbanen Alltag macht. Bielefeld: Transcript.

#### Quellenverzeichnis:

Interview 1: mit (ehemaligen) Angestellten/Arbeitern von den Tiroler Röhrenwerken, von Matthias Breit und Verena Sauermann, am 6.11.2012.

Interview 2: mit Ante Blatancic, einem ehemaligen TRM-Arbeiter und Hausmeister, von Verena Sauermann, am 4.11.2013.

Interview 3: mit Mustafa Onay, einem derzeitigen Mit-Inhaber von „Onay-Market“, von Verena Sauermann und Veronika Settele, am 8.10.2013.

Interview 4: mit Muharrem Ayanlar, einem derzeitigen Kaffee-Besitzer in Hall, von Veronika Settele, am 2.9.2013.

Interview 5: mit Danica Pal, einer ehemaligen Näherin (u.a. bei den Haller Textilwerken), von Verena Sauermann, am 9.5.2014.

Interview 6: mit Arif Yıldırım, einem ehemaligen Schlosser und (Hobby-)Musiker, von Verena Sauermann und Veronika Settele, am 17.7.2013.

Interview 7: mit einer ehemaligen Verkäuferin aus Hall, von Veronika Settele, am 2.9.2013.

Interview 8: mit Wolfgang Reismann, dem ehemaligen Leiter des Wohnungs- und Sozialamtes von Hall, von Matthias Breit, am 8.5.2013.

Interview 9: mit dem Geschäftsführer eines großen Bauunternehmens in Hall, von Verena Sauermann, am 7.6.2013.

ORF Tirol heute, Sendung vom 8.2.1991.

Stadtarchiv Hall in Tirol, Verzeichnis derjenigen Haller die in anderen Gemeinden das Heimatrecht erworben haben (1902-1922).

Stadtarchiv Hall in Tirol, Chronik der Stadt Solbad Hall, 1971-1972-1973, Buch II, 4.7.1973, 138.

## **Spurensuche: Hall in Bewegung**

### **Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er bis heute)**

Migration ist nicht nur in Großstädten ein konstituierender Faktor für die heutige Gesellschaft; auch in den Österreich prägenden Kleinstädten siedelte sich Industrie an, die in den Jahren ab 1960 nach ausländischen Arbeitskräften rief. Nach Hall in Tirol kamen Menschen aus vor allem Jugoslawien und der Türkei, um bei den Tiroler Röhrenwerken, bei den Haller Textilwerken, bei Fröschl Bau oder bei anderen Firmen zu arbeiten. Obwohl die Migrationsgeschichte der Stadt im Alltag unübersehbar ist, in einer Kleinstadt viele Berührungspunkte mit der Mehrheitsgesellschaft gegeben sind und deshalb viel kollektives Wissen vorhanden ist, war diese Geschichte im öffentlichen Gedächtnis bisher unsichtbar. Das BMWFW/ „Sparkling Science“-Projekt "Spurensuche: Hall in Bewegung - Feldforschung und Ausstellung zur Arbeitsmigration in Hall und Umgebung (1960er bis heute)" versuchte deshalb, als Kooperation zwischen dem Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck, drei Schulklassen vor Ort und dem Stadtmuseum und Stadtarchiv Hall sowie dem Gemeindemuseum Absam, erstmalig die Quellen der Haller Migrationsgeschichte ausfindig zu machen, um die Forschungsergebnisse anschließend in einer Ausstellung mit einer breiteren Öffentlichkeit zu teilen. Fundamental neu war die Miteinbeziehung von MigrantInnen als Subjekte und handelnde Personen, womit der bisher dominierende Blick durchbrochen wurde. Die Quellen des Stadtarchivs gaben ausschließlich die oft selektive und abwertende Perspektive der Mehrheitsgesellschaft wieder. Um die Erfahrungen und Erinnerungen von MigrantInnen in ihrer Bedeutung für die Geschichte Halls zeigen zu können, musste stark auf private Überlieferungen zurückgegriffen werden.

### **Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol**

Die Ausstellung „Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol“ zeigte im Herbst 2014 ausgewählte Ergebnisse des Forschungsprojekts. Das Ausstellungsformat war ungewöhnlich: Hinter unauffälligen Fenstern und Türen, die in der Salvatorgasse in Hall außen an die Fassaden angebracht wurden, waren die Exponate, Bilder, Dokumente oder Interviews zu finden. In Anlehnung an den zweijährigen Forschungsprozess machten sich BesucherInnen selbst auf die Suche nach der Migrationsgeschichte der Stadt und fanden sie, ganz nahe, ganz



unvermittelt, als selbstverständlichen Bestandteil der Stadt. Die Ausstellung gliedert sich in drei Themen: „Transnationale Lebenswelten“ versucht zu klären, wo die Haller Geschichte stattfindet und zeigt, wie verwoben der Alltag zwischen alter und neuer Heimat ist. „Migrationspolitiken und strukturelle Diskriminierung“ wirft entlang der Frage „Wo trinken Sie Ihren Kaffee?“ ein Licht auf Ausschluss in Gasthäuser und auf dem Wohnungsmarkt. „Selbstermächtigung und Selbstorganisation“ schließlich erzählt Geschichten gegenseitiger Unterstützung und des Erfolgs trotz widriger Bedingungen, die das Gefühl vermittelten „Ich kann fliegen!“.

Um eine Nachhaltigkeit der Projektergebnisse sicherzustellen, werden die Inhalte der Ausstellung online auf [www.hall-in-bewegung.at](http://www.hall-in-bewegung.at) konserviert.

*von Verena Sauermann und Veronika Settele*

**Projektleitung:** assoz. Prof. Mag. Dr. Dirk Rupnow, Universität Innsbruck, Institut für Zeitgeschichte

**KooperationspartnerInnen:** Öffentliches Gymnasium der Franziskaner Hall in Tirol, Bundeshandelsakademie und Bundeshandelsschule Hall in Tirol, Neue Mittelschule Rumstadtmuseum/Stadtarchiv Hall i.T., Gemeindemuseum Absam

**FördergeberInnen:** BMWFW, Land Tirol

**Laufzeit:** September 2012 bis Dezember 2014

**AnsprechpartnerInnen:** Verena Sauermann und Dirk Rupnow (Institut für Zeitgeschichte)

[verena.sauermann@uibk.ac.at](mailto:verena.sauermann@uibk.ac.at)

[dirk.rupnow@uibk.ac.at](mailto:dirk.rupnow@uibk.ac.at)

## Die verdrängte Migration

### Experten wollen Archiv der Migration

**Vor 50 Jahren begann die Geschichte der Arbeitsmigration nach Österreich. Eine Gruppe aus Historikern und Migrationsexperten fordert nun ein Archiv der Migration. Ein neuer Blick auf die österreichische Geschichte der vergangenen Jahrzehnte sei notwendig: Migration und Migranten müssten in ihr sichtbar gemacht werden.**

Wer die österreichische Staatsbürgerschaft erlangen will, der muss nicht nur die Mehrheitssprache erlernen. Teil des sogenannten Integrationsverfahrens ist die Kenntnis der nationalen Geschichte, je nach Bundesland abgestuft, das Wissen um wichtige Eckdaten und Ereignisse. Gefordert wird mithin eine Einordnung in ein nationales Gedächtnis.

### Was aber fehlt im nationalen Gedächtnis?

Doch wo ist in diesem nationalen Gedächtnis der Platz für die Geschichte(n), Erinnerungen und Erfahrungen der Migrantinnen und Migranten, die während der vergangenen fünf Jahrzehnte nach Österreich gekommen sind? Eine Gruppe heimischer Zeithistoriker und Migrationsexperten fordert nun, die Geschichte der Migration in Österreich und vor allem der Migrantinnen und Migranten selbst sichtbar zu machen.

Dabei geht es nicht nur darum, die Geschichte der Zweiten Republik um einen wesentlichen, bisher vernachlässigten Aspekt zu erweitern. Es geht darüber hinaus um die Überlegung, wie eine nationale Geschichte angesichts von Migration überhaupt noch geschrieben werden kann.

Immer wieder wurde in den vergangenen Jahren gefordert, dass die Geschichte der Migration in das kollektive Gedächtnis der Österreicherinnen und Österreicher eingeschrieben werden müsse. Schulbücher spielen dabei sicher eine große Rolle, Museen und Ausstellungen ebenfalls. Die Ausstellung „Gastarbeiter“, die 2004 im Wien Museum gezeigt wurde, hatte das bereits wegweisend versucht. Die grundlegendste Infrastruktur des kollektiven Gedächtnisses sind allerdings die Archive.

Die Forderung nach einem Archiv der Migration ist denn auch ein zentrales Anliegen der Gruppe, die sich in einem „Arbeitskreis Archiv der Migration“ organisiert hat.



Foto/Grafik: Ljubomir Bratic

Aktivist Bratic: „Migrantinnen und Migranten sind nicht ohne Geschichte.“

### Debatte über Ausrichtung des Archivs nötig

Wie ein solches Archiv der Migration genau auszusehen hätte, wird dabei derzeit noch offengelassen. Das sollte nicht zuletzt Gegenstand einer öffentlichen Debatte sein. Klar ist nur, dass das Thema in den etablierten Einrichtungen schlecht vertreten ist, wichtige Bestände verstreut und auch weitgehend unbekannt (oder bereits vernichtet worden) sind und historisches

Erfahrungswissen sowie private Überlieferungen durch den Wandel der Generationen verloren zu gehen drohen.

In ihrer eigenen Arbeit wollen die Forscherinnen und Forscher daher die Materialsammlung und -sichtung an den Anfang stellen und von da aus ein Konzept erarbeiten.

Als entscheidend heben sie allerdings bereits jetzt hervor, dass es notwendig ist, den Migrantinnen und Migranten selbst, ihren Erfahrungen und Erinnerungen, einen Raum zu geben. Bisher seien sie nicht als Subjekte und Akteure in der Geschichte sichtbar, ihre Stimmen blieben ungehört, konstatiert der Leiter des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck, Dirk Rupnow, der das vom Wissenschaftsfonds geförderte Projekt zur Migrationsgeschichte koordiniert.

Eine zeitgemäße Geschichte der Migration dürfe nicht nur eine der Eliten und Institutionen sein oder sich auf die Analyse zwischenstaatlicher Anwerbeabkommen und die Darstellung abstrakter Migrationsströme reduzieren, so Rupnow.

## Eine neu zu schreibende Geschichte

Im Rahmen der Wienwoche widmen sich Anfang Oktober eine Plakataktion in ganz Wien und eine Podiumsdiskussion in der Wienbibliothek der Frage der Schaffung eines Archivs der Migration. Zwei ausgewiesene Experten für das Thema haben die Kampagne „Für ein Archiv der Migration, jetzt!“ gestaltet: Arif Akkilic und Ljubomir Bratic, gleichzeitig Gründungsmitglieder des Arbeitskreises, fordern die Schaffung einer Dokumentationsstelle, „deren Aufgabe es ist, die bisher zerstreuten und in Privatsammlungen befindlichen Artefakte zu sammeln und systematisch aufzuarbeiten“.

„Migrantinnen und Migranten sind nicht ohne Geschichte“, erinnern Akkilic und Bratic und wollen ihre Forderung in den nächsten Tagen auch mit öffentlichen Aktionen untermauern: „Wenn das Recht die Ungleichheit festschreibt, dann wird der Dissens zur Pflicht“, so ihre Maxime.

Beide sind ebenso Mitarbeiter des Forschungsprojekts zur Migrationsgeschichte, mit dem in den kommenden drei Jahren versucht werden soll, die Grundlagen für eine solche neue Geschichte Österreichs als Migrationsgesellschaft zu schaffen.



Foto/Grafik: Uni Innsbruck

Historiker Rupnow: In Österreich stellt man sich das eigene Land immer noch als einheitliche Nation vor



Foto/Grafik:APA/Roland Schlager

Die Archive des Staates als Macht- und Ausschluss-Instrument

## Das Archiv und die Staatsmacht

Archive, so erinnert Rupnow, seien machtvoll Apparate des Staates. Sie könnten nicht nur Wissen bewahren, sondern auch Spuren verwischen. Um die Perspektiven der Migrantinnen und Migranten in die Geschichte einzuschreiben, seien entsprechende Quellen notwendig, die bisher aber keinen Platz in den bestehenden Archiven gefunden hätten - nicht zuletzt deshalb nicht, weil sie die hergebrachten Vorstellungen von Nation und Nationalgeschichte nachhaltig in Frage stellen würden.

„Bisher wird von den Institutionen und der Mehrheit im Lande immer noch gerne eine - freilich nie da gewesene - einheitliche Nation imaginiert oder sogar gewalttätig zu realisieren versucht“, so Rupnow: „Das lange Zeit vorherrschende, übrigens aus der NS-Zeit herrührende Konzept des ‚Gastarbeiters‘, der das Land wieder zu verlassen hat, sobald seine Arbeitskraft nicht mehr benötigt wird, ist Ausdruck dieser Tatsache wie auch Mitursache für die gegenwärtige Leerstelle im öffentlichen Gedächtnis.“

Für sein Fach merkt Rupnow kritisch an, dass man die Fragestellungen rund um Migration und Migranten bisher zu sehr den Demografen, Geografen und Politologen überlassen habe. Was aber fehle, sei ein genuin historischer Zugang: Geschichte(n) statt die den öffentlichen Diskurs tatsächlich sichtbar dominierenden Statistiken, die auf ihre Art höchst problematisch und keinesfalls „objektiv“ seien.

## Integration als „fragwürdiges Konzept“

Migration ist, wie die Forschergruppe zeigen will, eines der entscheidenden Elemente zum Verständnis der österreichischen wie auch der europäischen Nachkriegsgeschichte und Gegenwart - und zugleich, blickt man auf alle aufgeladenen Politdebatten über das Thema, gegenwärtig eine der größten gesellschaftlichen Herausforderungen.

Tatsächlich verändert sich derzeit die gesamte Gesellschaft tiefgreifend durch Migrationsprozesse und ihre Folgen. „Dies betrifft alle, die in dieser Gesellschaft zusammenleben, gleichermaßen“, so Rupnow. Damit werde auch das Konzept der „Integration“ fragwürdig, nehme man doch dabei fälschlicherweise immer noch einen „linearen Prozess der Assimilation“ an.

### Hinweis:

Dem Thema der Errichtung eines „**Archivs der Migration**“ widmet sich neben Aktionen auf der Wienwoche in nächster Zeit auch eine Diskussionsveranstaltung.

Doch Migrantinnen und Migranten assimilieren sich nicht bis zur „völligen Auflösung in einer Gastgesellschaft, die unverändert bleibt“, meint der Historiker: „Die Gesellschaft und Kultur, unsere Lebenswelten verändern sich unter dem Einfluss von Migration.“

**Am 5.10.**, 19.00 Uhr, findet in der Wienbibliothek im Wiener Rathaus eine Diskussion zu diesem Thema u. a. mit Wolfgang Maderthaner vom Österreichischen Staatsarchiv sowie Vida Bakondy und Ljubomir Bratic statt, die beide die Kampagne für ein Archiv der Migration vertreten.

## Eigener Beitrag der Migrantinnen und Migranten muss sichtbar werden

Dementsprechend muss auch der Beitrag von Migrantinnen und Migranten zu dieser Gesellschaft, ihrer Geschichte und Gegenwart, sichtbar gemacht werden.

Akkilic und Bratic halten fest, „dass die MigrantInnen nach mehr als einem halben Jahrhundert Anwesenheit in Österreich nicht nur ihre eigene spezifische Geschichte besitzen, sondern schon längst integraler Bestandteil der großen nationalstaatlichen Erzählung geworden sind: Sie prägen und gestalten durch ihre Aktivitäten die Alltagswelt, sie sind AkteurInnen, und ihre Handlungen sind und werden zum Bestandteil der Weltgegend, in der sie sich unmittelbar befinden.“

Dies auch sichtbar zu machen, sei ein wichtiger Akt gesellschaftlicher Anerkennung, so die zwei Aktivisten: „Diese Tatsache gehört in allen gesellschaftlichen Bereichen anerkannt, nicht zuletzt auf der Ebene der Geschichtspolitik dieses Landes, auf der tagtäglich definiert wird, was ‚Österreich‘ ist und war. Wer in Österreich als Fremder seinen Platz finden will, der muss nicht nur die Mehrheitsprache erlernen. Teil des sogenannten Integrationsverfahrens ist ja die Kenntnis der nationalen Geschichte, je nach Bundesland abgestuft, das Wissen um wichtige Eckdaten und Ereignisse. Gefordert ist mithin eine Einordnung in ein nationales Gedächtnis.“

## Links:

**Wienwoche** <<http://www.wienwoche.org/>>

**Dirk Rupnow**

<<http://www.uibk.ac.at/zeitgeschichte/mitarbeiterinnen/rupnow.html.de>> (Uni Innsbruck)

**Arif Akkilic und Ljubomir Bratic**

<[http://www.wienwoche.org/de/wienwoche/#/a13/arif\\_akkilic/\\_ljubomir\\_bratic](http://www.wienwoche.org/de/wienwoche/#/a13/arif_akkilic/_ljubomir_bratic)>

**Daten zur „Gastarbajteri“-Schau** <<http://gastarbajteri.at/im/107455867486>>

**FWF** <<http://www.fwf.ac.at/>>

**Wr. Stadt- und Landesbibliothek** <<http://www.wienbibliothek.at/>>

Publiziert am 23.09.2012



## Warum Österreich endlich ein Archiv der Migration braucht

02.10.2012 | 18:16 | WLADIMIR FISCHER (Die Presse)

### Die Spuren der Einwanderung drohen – vielleicht für immer – verloren zu gehen.

Seit über vierzig Jahren leben Migranten aus Südosteuropa in Österreich. Ebenso lange produzieren sie Erinnerungen, Geschichten, verfassen Dokumente, und Dokumente werden über sie verfasst. Sie hinterlassen Spuren in der Administration, sie gründen Vereine, nehmen am Leben der Vereine, Verbände und Innungen Teil. All das wäre Material für Archive.

Doch dieses Material droht verloren zu gehen oder auf lange Zeit unauffindbar zu bleiben. Denn es gibt in Österreich kein Archiv der Migration. Deshalb fordern Forscher, die sich mit Migration nach, von und in Österreich befassen, ein Archiv der Migration hier und jetzt.

Die Vereine der Migranten in Österreich haben zwar teilweise eigene Archive. Doch allzu oft werden diese entsorgt, wenn der ☐mann oder die ☐frau wechselt – und an welche Stelle könnten sie sich auch wenden, wenn sie ihr Archiv abgeben wollten? Es gibt ja kein Archiv der Migration und keines der bestehenden Archive der Republik oder der Länder hat sich bisher die Dokumentation der Geschichte der Migration zur Aufgabe gemacht.

### Lange Tradition der Migration

Dies ist umso erstaunlicher, als gerade Österreich eine lange Tradition der Regionen überschreitenden Migration und des Nebeneinanders verschiedenster kultureller Formationen, Sprachen und Religionen hat. Vor hundert Jahren war das ein Österreich, in dem es schon ein Islam-Gesetz gab, eine Hauptstadt mit vielen Synagogen, orthodoxen und anderen nicht katholischen Kirchen.

Auch aus dieser Tradition gäbe es reichhaltige Materialien für die Geschichtsschreibung, doch sie sind nur sehr schwer auffindbar. Denn es gibt kein Archiv, das sich ihre Sammlung zur Aufgabe gemacht hätte. Und diejenigen Bestände, die in Archiven vorhanden sind, und die aus dieser Tradition hervorgegangen sind, sind weit verstreut, kaum gesichtet, nicht systematisch ausgewiesen, wenn sie nicht schon längst dem Reißwolf zum ☐pfer gefallen sind.

Um dieser Entwicklung Einhalt zu gebieten, bedarf es einer gezielten konservatorischen Anstrengung, um die Archivalien der Migration zu erhalten, zu bündeln, zugänglich zu machen, oder dort, wo es darum geht, Zeitzeugen zu befragen, auch zu produzieren.

### Was dokumentiert werden sollte

Wie könnte ein Migrationsarchiv in Österreich aussehen? Wünschenswert wäre es aufgrund der Vorgeschichte Österreichs, dass ein Archiv der Migration sowohl die Wanderungen des 19. Jahrhunderts dokumentiert als auch die neue Arbeitsmigration ab den 1960er-Jahren. Erzwungene Migration im 20. Jahrhundert und die Erste Republik sollten eigentlich auch nicht fehlen.

Entscheidende Voraussetzung für ein gelungenes Archiv wäre es, die verschiedenen migrantischen ☐rganisationen mit an Bord zu haben, aus den Erfahrungen der Migranten selbst

konservatorische Strategien abzuleiten.

Besonders dringlich erscheint es, die Erinnerungen, die jetzt noch von der ersten Generation der Arbeitsmigranten der 1960er- und 1970er-Jahren aufgezeichnet werden können, professionell in Oral-History-Interviews aufzunehmen und fachgerecht zu konservieren.

Im kommenden Jahrzehnt werden verstärkt Studierende aus Familien mit den verschiedensten Migrationsgeschichten an den historischen Universitätsinstituten nach Möglichkeiten suchen, „ihre“ Geschichte zu erforschen und zu schreiben. Sorgen wir dafür, dass sie nicht mit leeren Händen dastehen werden.

Dr. Wladimir Fischer forscht und lehrt an der Universität Wien über Südosteuropäische Geschichte, Kultur und Migration.

E-Mails an: [debatte@diepresse.com](mailto:debatte@diepresse.com)

© DiePresse.com

## Leitartikel



von  
**Reinhard  
Göweil**

## Und was kommt danach?

Josef Ostermayer und Nikolaus Berlakovich haben unter Wahrheitspflicht ausgesagt, dass auch staatliche Unternehmen Inserate schalten und sie sich als Politiker dafür interessieren. Na, wumm. Abseits dieser Erkenntnis bleibt die Frage, wie es wohl weitergehen wird. In den Bereichen Infrastruktur und Landwirtschaft wird es auch in Zukunft eine unauflösliche Verknüpfung zwischen der Politik und den dort tätigen Betrieben geben. Der Staat fungiert entweder als Eigentümer (weil kein Privater flächendeckende Versorgung übernimmt) und/oder als Subventionsgeber.

Transparenter wurde aber bloß das Verhältnis Politik zu Medien. Da sich beim Medientransparenzgesetz aber noch niemand auskennt, haben staatliche Bereiche die Vergabe von Inseraten scharf zurückgefahren. Zum Nachteil einiger Medienverlage, aber die spielen in der Volkswirtschaft halt nur eine kleine Rolle.

Ist die Republik durch den U-Ausschuss sauberer geworden? Ja. Durch die Urteile gegen Josef Martinz und Dietrich Birnbacher vielleicht noch mehr. Im nächsten Schritt sollten sich die Politiker überlegen, wie die wirtschaftliche Sinnhaftigkeit von öffentlichen Subventionen in die Versorgungssicherheit effizienter wird. Nicht jede Förderung in der Landwirtschaft und nicht jedes Großvorhaben von ÖBB und Asfinag erfüllen den Zweck. Da gibt es viele Rücksichtnahmen.

Wenn also jetzt viel von Evaluierung die Rede ist, sollten sich Regierung und Parlamentarier ohne Scheuklappen die Generalverkehrspläne und die EU-Vorhaben zur Landwirtschaft anschauen.

Es ist gut, über Farbbeilagen in Boulevardzeitungen zu diskutieren. Es ist noch besser, über die öffentliche Anbindung zwischen Wien und Graz zu diskutieren. Oder über das Faktum, dass via Agrarförderung hunderte Millionen Euro jährlich in die „ländliche Entwicklung“ gebuttert werden, während das öffentliche Verkehrsnetz in diesen Regionen immer dünner wird.

Wenn es den politischen Willen zu einem Bevölkerungszuwachs auch außerhalb der Ballungszentren gibt, muss die Politik abgestimmt vorgehen. Das ist nicht der Fall. Derzeit sind alle damit beschäftigt, beim Thema Korruption und Amtsmissbrauch mit dem Finger auf die anderen zu zeigen. Es wäre also überaus vorteilhaft, mit ernsthafter Arbeit zu beginnen, denn eines steht fest: Frank Stronach wird die ÖBB nicht kaufen, und auch keinen Bergbauernbetrieb.

leitartikel@wienerzeitung.at

## Der Herausforderer



Karikatur: „Wiener Zeitung“/Daniel Jokesch

## Zitate zum Tag

„Die Freie Syrische Armee drückte mir ein Gewehr in die Hand und sagte: ‚Du bist entweder für uns oder gegen uns.‘“

**Mohammed Hamad, der sich weigerte, für die syrischen Rebellen zu kämpfen**

„Griechenland arbeitet hart an einer Besserung der Situation im Land. Es ist deutlich erkennbar, dass sie willens sind.“

**Österreichs Finanzministerin Maria Fekter**

„Auch wenn es viele nicht glauben wollen: Sigmar Gabriel wäre für die Kanzlerin und die Union der wesentlich unangenehmere Gegner gewesen.“

**Horst Seehofer, Vorsitzender der deutschen CSU und bayerischer Ministerpräsident, nach der Wahl des SPD-Kanzlerkandidaten**

„Es ist eine Schande, dass wir es in Deutschland im Jahr 22 nach der Vollendung der Einheit immer noch mit unterschiedlichen Altersbezügen in Ost und West zu tun haben.“

**Thüringens Ministerpräsidentin Christine Lieberknecht**

„Ich halte den Live-Stream als einmaliges Ereignis für die zeitgemäße Form, die Türen des Opernhauses zur Welt zu öffnen.“

**Nikolaus Bachler, Intendant der Bayerischen Staatsoper**

„Viele Opernhäuser sind sehr vergangenheitsorientiert und nicht unbedingt am Puls der Zeit.“

**Derselbe**

„Das Theater ist ein Medium der Zeit. Es muss ein Zentrum haben, darf aber

kein Elfenbeinturm sein. Ich halte den Willen, Schwellen abzubauen und die Türen zu öffnen, für sehr wichtig.“

**Derselbe**

„Wir haben über den Sommer unsere Hausaufgaben erledigt, intensiv im konditionellen und technischen Bereich gearbeitet und sind richtig heiß auf die Eiszeit. Die Vorfreude ist brutal groß, wir wollen das Bahntraining in den nächsten Wochen optimal auszunutzen.“

**Andreas Linger, österreichischer Rennrodler**

„Da muss man doch kein Gutmensch sein, um mit den Kakaolieferanten auf Augenhöhe zu sprechen. Das ist doch menschlich das Mindeste. Ich schenke ihnen ja nichts.“

**Chocolatier Josef Zotter**

## Gastkommentar von Dirk Rupnow

## Migration braucht ein Archiv – aber was für eines?

Die Geschichte(n) jener Menschen, die als Arbeiter nach Österreich geholt wurden, müsste(n) längst im kollektiven Gedächtnis festgeschrieben werden.

Gelegentlich wurde in den vergangenen Jahren konstatiert, die Geschichte der Migration müsste (endlich!) in Österreichs kollektives Gedächtnis eingeschrieben werden. Bisher gibt es hier ganz offensichtlich eine Leerstelle und wird von der Mehrheit im Land immer noch gerne eine – freilich nie da gewesene – homogene Nation imaginiert oder sogar gewalthaft zu realisieren gefordert. Der lange Zeit verwendete, übrigens aus der NS-Zeit herrührende Begriff des „Gastarbeiters“, der das Land wieder zu verlassen hat, sobald seine Arbeitskraft nicht mehr benötigt wird, ist Ausdruck dieser Tatsache wie auch Mitursache für die gegenwärtige Situation. Wie aber wäre etwas ins kollektive Gedächtnis einzuschreiben? Schulbücher spielen da sicher eine große Rolle, auch Museen und Ausstellungen.

Vor allem aber müssten die Geschichten und Erfahrungen der Migration erst einmal im Archiv ankommen, der grundlegendsten Infrastruktur des kollektiven Gedächtnisses. Bisher ist die Migration in den etablierten Einrichtungen schlecht vertreten; systematisch ist dazu praktisch nicht gesammelt worden; wichtige Bestände sind verstreut und auch weitgehend unbekannt (oder bereits vernichtet worden); historisches Erfahrungswissen und private Überlieferungen drohen durch den generationellen Wandel verloren zu gehen. Der öffentliche Diskurs wird neben den bedauerlicherweise dominierenden Polemiken und Rassismen bestimmt von sozialwissenschaftlichen Analysen und Statistiken, nicht aber von historischem Wissen und Geschichte(n), auch weil Grundlagen fehlen.



Dirk Rupnow ist Leiter des Instituts für Zeitgeschichte an der Universität Innsbruck und beschäftigt sich derzeit in zwei Forschungsprojekten mit der Geschichte der Arbeitsmigration in Österreich. Diesen Freitag findet um 19 Uhr die Podiumsdiskussion „Archiv der Migration! Jetzt in Wien!“ statt (Wienbibliothek im Rathaus, Lesesaal, Lichtenfelsgasse 2, Stiege 6, 1. Stock).

Alle Beiträge dieser Rubrik unter:  
[www.wienerzeitung.at/gastkommentare](http://www.wienerzeitung.at/gastkommentare)

Wie sollte ein Archiv der Migration aussehen? Sollte es ein integrierter Teil der etablierten staatlichen Archive sein? Oder eine eigenständige Einrichtung? Im einen Fall droht das Thema vielleicht erneut unsichtbar, im anderen eine gesellschaftliche Ghettoisierung dupliziert zu werden. Welche Quellen wären relevant und müssten gesichert werden? Neben staatlichem Schriftgut die Überlieferungen gesellschaftlicher und politischer Organisationen wie der Gewerkschaften und natürlich von Unternehmen. Und welche Formen und historischen Ausprägungen von Migration sollten berücksichtigt werden, jenseits der die Debatte prägenden Arbeitsmigration seit den 1960ern? Entscheidend ist in jedem Fall, den Betroffenen selbst einen Raum zu geben. Ihre Stimmen und Erinnerungen bleiben

zu oft ungehört. Die Dokumente migrantischer Selbstorganisation sollten ebenso bewahrt werden wie individuelle Zeugnisse. Neben umfangreichen historischen Recherchen bedarf es vor allem einer öffentlichen Debatte. Letztlich geht es um eine Veränderung der allgemeinen Wahrnehmung: Migration und Migranten als ein selbstverständlicher, sicht- und hörbarer Teil der Gegenwart und Geschichte. Vermutlich wird sich im Laufe einer solchen Debatte zeigen, dass unterschiedliche Maßnahmen und Strukturen nötig sind, etwa ein eigenständiges Archiv der Migration und der Migranten, aber auch eine verstärkte Berücksichtigung in bestehenden Einrichtungen. Und damit wäre vielleicht ein wichtiger Schritt getan, um Migration im kollektiven Gedächtnis Österreichs zu verankern.

gastkommentar@wienerzeitung.at





**Gießerei Haslinger in Hall im Juli 1978: Eine Frau entfernt Schlacken und Schmutz vom flüssigen Eisen.**

Foto: Walter Jud/Stadtarchiv Hall i. T.: Bildarchiv 8/16-5

# Migrationsland Österreich

**Vor genau fünfzig Jahren hat Österreich begonnen, Anwerbeabkommen für Arbeitskräfte abzuschließen. Die Geschichte dieser Migration wird nun erstmals aufgearbeitet.**

**In zwei Projekten arbeiten Innsbrucker Zeithistoriker erstmals die Arbeitsmigration nach Tirol und Österreich ab den 1960er-Jahren auf. Im Rahmen von „Sparkling Science“ forschen auch Schüler mit.**

Heuer jährt sich das erste Anwerbeabkommen Österreichs

mit einem anderen Staat zum fünfzigsten Mal. Dieses offizielle Abkommen mit Spanien sollte Arbeitskräfte nach Österreich holen, um die boomende Wirtschaft am Laufen zu halten; Verträge mit der Türkei und dem damaligen Jugoslawien folgten 1964 und 1966.

Genauer historisch aufgearbeitet ist diese Phase der österreichischen Zeitgeschichte bisher nicht. In zwei thematisch ver-

wandten Projekten hat der Zeithistoriker Priv.-Doz. Dirk Rupnow nun genau das vor: „Migration, ihre Folgen und die Veränderungen, die sie auslöst, gehören für die gegenwärtige Generation zu den entscheidenden gesellschaftspolitischen Themen und sicher mit zu den wichtigsten Entwicklungen in der Nachkriegszeit überhaupt. Darum ist es auch an der Zeit, die Arbeitsmigration ab den 1960er-Jahren

historisch zu erforschen.“ Im ersten Projekt werden Dirk Rupnow und sein Team mit insgesamt drei Schulen in Rum und Hall zusammenarbeiten. „Hall und Rum haben wir unter anderem deshalb gewählt, weil wir damit zeigen können und wollen, dass Migration nicht nur die großen Hauptstadtregionen betroffen hat und betrifft: Nicht nur nach Wien kamen Menschen, auch nach Tirol, und nicht nur nach

Innsbruck, sondern auch in viele andere Orte im Bundesland“, erklärt Dirk Rupnow. Möglich ist diese Kooperation von Universität und Schulen im Rahmen des „Sparkling Science“-Programms des Wissenschaftsministeriums, mit dem derartige Projekte gefördert werden.

### Schule und Wissenschaft

Die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler gehen dabei gemeinsam mit den Schülerinnen und Schülern auf Spurensuche in ihren Heimat- und Schulorten: etwa in Archiven, in migrantischen Vereinen, aber auch in Firmen und in den einzelnen Fa-

**«Am Ende des Projekts 2014 soll eine mobile Ausstellung zur Geschichte der Arbeitsmigration in Hall stehen.»**

Dirk Rupnow

milien. „Ganz wichtig sind dabei die Perspektiven und Stimmen von Migrantinnen und Migranten. Sie einzubinden ist eine notwendige Form der Anerkennung“, sagt Projektleiter Rupnow. In insgesamt acht Workshops lernen die Schülerinnen und Schüler die Arbeitsweise von Historikern kennen, erhalten Hintergrundwissen zur Migrationsgeschichte in Hall und bekom-

men in weiterer Folge außerdem die Möglichkeit, ihre eigenen Forschungsergebnisse zu präsentieren. Am Ende des Projekts 2014 soll eine mobile Ausstellung zur Geschichte der Arbeitsmigration in Hall stehen. „Die Ausstellung soll in einem Originalbus, mit dem die ‚Gastarbeiter‘ in den 1980ern auf Heimaturlaub nach Jugoslawien gefahren sind, eingerichtet werden. Der Bus ist damit Ausstellungsstück und Ausstellungsort zugleich und ermöglicht außerdem, die Ergebnisse an unterschiedlichen Orten zu zeigen“, erläutert Dirk Rupnow. Bei der Konzeption der Ausstellung sind das Gemeindemuseum Absam und das Stadtmuseum Hall als enge Projektpartner beteiligt, deren Experten stehen den Schülern mit ihrer Erfahrung zur Seite. Die Ausstellung soll langfristig im neu gestalteten Haller Stadtmuseum ein dauerhaftes Zuhause finden.

### Migration in Österreich

Das zweite, vom Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) finanzierte Projekt hebt die Spurensuche auf die gesamtösterreichische Ebene. Die Innsbrucker Forscherinnen und Forscher werden auch hier vor allem in Archiven recherchieren, aber auch jenseits davon nach Spuren suchen und Erlebnisse von Zeitzeuginnen und Zeitzeu-

gen aufarbeiten. Auch die Herkunftsländer der ersten Arbeitsmigrantinnen und -migranten stehen hier im Fokus, insbesondere die Länder Ex-Jugoslawiens und die Türkei: „Welche Auswirkungen hatte die Migration auf die Herkunftsländer? Dieser Aspekt interessiert uns sehr“, hält Rupnow fest. Die Forscherinnen und Forscher beschäftigt dabei auch die Frage, wie Migration, die grenzüberschreitend ist, in eine immer noch weitgehend national geprägte Geschichtsschreibung eingearbeitet werden kann: „Hier sehen wir auch eine Neu-Verknüpfung von Geschichten, weg von nationaler Einzelgeschichtsschreibung, die transnationale Phänomene wie Migration häufig ausblendet. Teilweise verknüpfen sich durch Migration Regionen unterschiedlicher Länder miteinander und teilen eine gemeinsame Geschichte.“ Ein weiterer Punkt, der sowohl das „Sparkling Science“-Projekt als auch das FWF-Projekt betrifft: Das Thema soll keineswegs auf den Aspekt der Arbeit reduziert werden, auch wenn der grundlegend zum Verständnis dieser Geschichte ist. „Unser Ziel ist, möglichst viel über die Lebenswelten der Migrantinnen und Migranten in Österreich ab den 1960ern herauszufinden, auch jenseits der Arbeit.“

stefan.hohenwarter@uibk.ac.at ■

### ZUR PERSON



DIRK RUPNOW

Dirk Rupnow hat in Berlin, Wien und Klagenfurt Geschichte, Germanistik, Philosophie und Kunstgeschichte studiert. 2002 promovierte er in Klagenfurt, 2009 hat er sich in Wien habilitiert. Seit 2009 lehrt der gebürtige Berliner an der Universität Innsbruck, seit 2010 leitet er das Institut für Zeitgeschichte. Seine Forschungsinteressen gelten besonders der Geschichte des Nationalsozialismus und des Holocaust, der Wissenschafts- und Migrationsgeschichte. Dirk Rupnow ist Mitglied der Jungen Kurie der ÖAW, seine Arbeiten wurden mit zahlreichen Stipendien und Preisen ausgezeichnet; er hat Forschungsaufenthalte und Lehraufträge an mehreren in- und ausländischen Universitäten und Forschungseinrichtungen absolviert.



**Pause bei der Feldarbeit in Hall in Tirol im April 2005. Das Arbeitsministerium legt jedes Jahr ein Kontingent fest, wie viele Nicht-EU-Bürger hierzulande als Saisoniers arbeiten dürfen. Die Erntearbeit zählt dazu.**

Fotos: Johannes Breit; Dirk Rupnow



# Arbeitskräfte wurden gerufen und Menschen sind geblieben

Wie überall in Österreich kamen in den 60er Jahren zahlreiche „Gastarbeiter“ als dringend benötigte Arbeitskräfte nach Hall. Die meisten davon stammten aus der Türkei. Aus diesem Anlass hat das Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck ein Forschungs- und Ausstellungsprojekt zum Thema Migrationsgeschichte in Hall durchgeführt.

Hall (ww). Zum 50. Mal jährt sich heuer der Abschluss des österreichischen-türkischen Anwerbeabkommens, mit dem Anfang der 60er Jahre bedingt durch den wirtschaftlichen Aufschwung in Österreich zahlreiche sogenannte „Gastarbeiter“ ins Land geholt wurden. Zwei Jahre später folgt dann das Jubiläum des österreichisch-jugoslawischen Abkommens. „Wir haben uns bei diesem Projekt auf die Spurensuche in Hall begeben“, erklären Verena Sauermann und Veronika Settele vom Institut für Zeitgeschichte. Die tiefgreifenden und nachhaltigen Veränderungen unserer Gesellschaft durch die so genannte „Gastarbeitermigration“ seien nämlich eine alltäglich erfahrbare und gelebte Realität. Dennoch gebe es dazu keine tiefer gehende Geschichtsschreibung, die Themen Migration und MigrantInnen seien in der etablierten österreichischen Geschichtserzählung bislang unsichtbar und ohne Stimme.

## Schulprojekt Migration

SchülerInnen des Franziskanergymnasiums und der BHAK/BHAS Hall sowie der Neuen Mit-

telschule Rum haben sich daher im Rahmen eines vom Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung geförderten „Sparkling Science“-Projekts gemeinsam mit den beiden WissenschaftlerInnen des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck, des Stadtarchivs und Stadtmuseums Hall und des Gemeindemuseums Absam auf Spurensuche begeben. „Das Phänomen der Arbeitsmigration stellt in Hall keinesfalls eine völlig neue Entwicklung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts dar, sondern kann auf eine lange Tradition zurückblicken“, so die beiden Zeitgeschichtlerinnen. Durch die ortsansässigen großen Firmen wurde die Stadt seit den 1960er Jahren allerdings auch zu einem wichtigen Ziel für MigrantInnen aus der Türkei und Jugoslawien.

## Projektpräsentation beim Kasenbacher

Am Freitag, 7. März, wird das Projekt vor dem Kasenbacher in Hall um 11 Uhr erstmalig der Öffentlichkeit präsentiert. „Wir haben diesen Ort ganz bewusst gewählt“, so Settele, denn der



Arif Yildirim im Café Kasenbacher bei einem türkischen Abend.

Foto: Arif Yildirim

Kasenbacher war eines der ganz wenigen Lokale in Hall, wo damals auch Gastarbeiter hinein durften. Die ehemalige Café-Konditorei Kasenbacher hatte eine wichtige Funktion für die

Freizeitgestaltung von MigrantInnen. Eine Reihe von Quellen belegt dies eindrücklich. An diesem historisch bedeutsamen, heute aber „verschwundenen“ und vergessenen Ort soll die

**„HOLEN SIE SICH JETZT SCHON DEN ENERGIEAUSWEIS (EA), AB JUNI 2014 BRAUCHT IHN FAST JEDER!“**

SEIT 01. 06. 2013  
IST DER ENERGIEAUSWEIS (EA)  
VERPFLICHTEND BEI:

- fast allen bewilligungspflichtigen Zu- und Umbauten
- bei Änderungen des Verwendungszwecks
- größeren Renovierungen

BIS SPÄTESTENS 01. 06. 2014  
IST EIN ENERGIEAUSWEIS (EA)  
ZU ERSTELLEN FÜR:

- Einkaufszentren, Supermärkte
- Gaststätten, Hotels, Banken, ...

**WIR BERATEN UND MACHEN DEN ENERGIEAUSWEIS FÜR SIE!**

**HAUSER**  **HAUSER**

Architektur und Sachverständige

Innsbruck | Wattens | [www.hauser-hauser.at](http://www.hauser-hauser.at)



Das Café Kasenbacher am Unteren Stadtplatz.

**MORD**  
*à la carte*

Das kriminell gute 4-gang-dinner. ein stück von andy aigner mit dem theaterhaufen hall.

**TERMINE:** jeweils donnerstag, 19 uhr,  
13. 2. | 27. 2. | 6. 3. | 20. 3. | 3. 4. | 10. 4. 2014

KARTENVORVERKAUF: parkhotel hall, reservierung erforderlich!  
eintritt zur theatervorstellung inkl. aperitif und 4-gang-menü : EUR 70,--

parkhotel hall | thurnfeldgasse 1 | 6060 hall i. tirol | tel 05223 53 769  
[info@parkhotel-hall.com](mailto:info@parkhotel-hall.com) | [www.parkhotel-hall.com](http://www.parkhotel-hall.com)



## Projekt über Migrationsbewegungen: "... und wo trinken Sie Ihren Kaffee?"

Vor 50 Jahren kam es zum Abschluss des österreichischen-türkischen Anwerbeabkommens, mit dem Anfang der 60er Jahre zahlreiche, damals „Gastarbeiter“ genannte Arbeitskräfte ins Land geholt wurden. Für den großen wirtschaftlichen Aufschwung war die Anzahl der österreichischen ArbeitnehmerInnen zu gering. Zwei Jahre später wurde ein ähnliches Abkommen mit Jugoslawien abgeschlossen. Auch nach Hall kamen viele Menschen aus der Türkei und aus dem damaligen Jugoslawien auf der Suche nach Arbeit.

SchülerInnen des Franziskanergymnasiums, der BHAK/BHAS Hall und der NMS Rum haben sich anlässlich dieses Jubiläums im Rahmen eines vom Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung geförderten „Sparkling Science“-Projekts unter dem Titel „Spurensuche: Hall in Bewegung“ mit der aus den Abkommen resultierenden Migration beschäftigt. Unterstützt wurden sie dabei von WissenschaftlerInnen des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck, vom Stadtarchiv und Stadtmuseum Hall und vom Gemeindemuseum Absam. Projektleiter ist Prof. Dr. Dirk Rupnow.

Am Freitag, 7. März, werden die bisherigen Ergebnisse dieses Projekts von 11 bis 14 Uhr vor der Eisdiele Kasenbacher erstmals der Öffentlichkeit präsentiert.

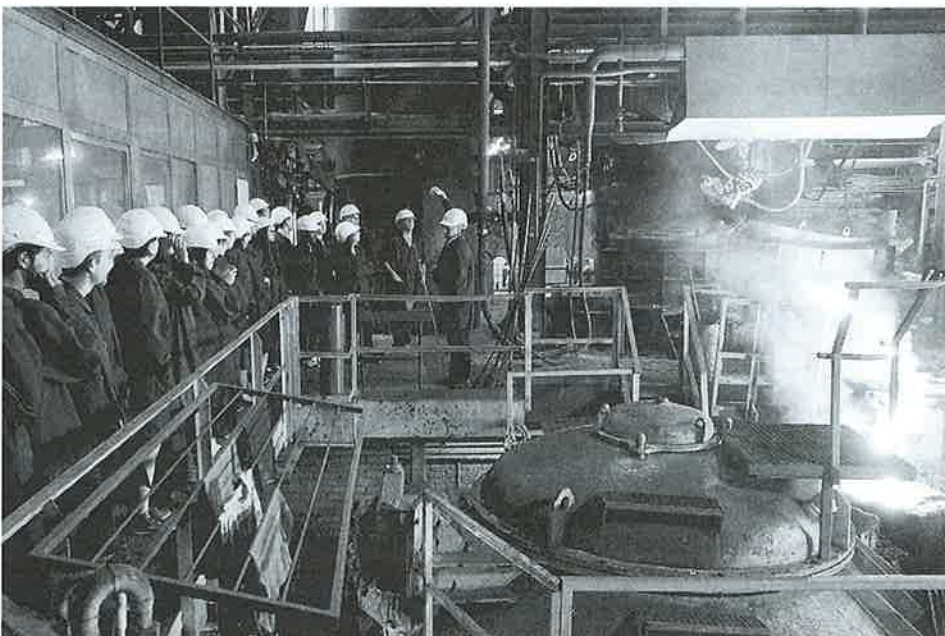
Die bisherigen Recherche-Ergebnisse sollen als Work-in-Progress öffentlich präsentiert und diskutiert werden, gleichzeitig werden PassantInnen eingeladen, ihre eigenen Erfahrungen und Geschichten zu erzählen. Die ehemalige Café-Konditorei Kasenbacher war eine der wenigen gastronomischen Betriebe in Hall, wo damals auch Gastarbeiter gern gesehene Gäste waren. Das Café hatte somit eine wichtige Funktion für die Freizeitgestaltung von MigrantInnen.

Die großen Haller Firmen bieten seit den 1960er Jahren auch für MigrantInnen aus der Türkei und Jugoslawien zahlreiche Arbeitsplätze.

An diesem Projekt wird noch bis September gearbeitet und zum Abschluss sollen die Ergebnisse in Form einer großen Ausstellung der Öffentlichkeit präsentiert werden. Mit einfließen werden dabei sicher auch Reaktionen von PassantInnen, die die SchülerInnen bei der Präsentation vor der Eisdiele Kasenbacher am 7. März von 11 bis 14 Uhr dokumentieren können. Sie freuen sich jedenfalls auf möglichst viele Gespräche und Anregungen.



Auch kulturelle Darbietungen durch türkische Künstler gab es im Café Kasenbacher, im Bild Arif Yildirim bei einem seiner Auftritte.



Bei ihren Rechercharbeiten erhielten die SchülerInnen auch eine Führung durch das Röhrenwerk.



# Spuren der Migration

## Ein neues Kapitel der Haller Stadtgeschichte

*Um Spuren der Migration aufzuspüren, gingen Wissenschaftler der Universität Innsbruck und Schüler aus Hall in Tirol eine ungewöhnliche Forschungspartnerschaft ein. In gemeinsamer Recherche erarbeiteten sie in den vergangenen zwei Jahren ein bisher unerforschtes Kapitel der Stadtgeschichte.* MICHAEL SPAN, JULIA STÄLLER

**E**s begann mit dem Salzabbau im Mittelalter, dann kam die Münzprägung, eine Lokalbahn, die es leider nicht mehr gibt, und ein psychiatrisches Krankenhaus mit dunkler NS-Vergangenheit – die meisten haben dieselben Assoziationen zur Haller Stadtgeschichte. Nun soll ihr ein neues Kapitel hinzugefügt werden. Ein Kapitel, das nicht nur in der Haller Stadtgeschichte bisher nicht erzählt wurde, sondern in den meisten österreichischen Geschichtsbüchern fehlt: das der Migration. Ein Forschungsprojekt des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck spürt ihr seit 2012 nach – gemeinsam mit Schülerinnen und Schülern aus Hall. Damit wird Neuland betreten. Denn obwohl die sogenannten „Gastarbeiter“ die österreichische Nachkriegsgeschichte maßgeblich prägten, wurde ihren Geschichten in der historischen Forschung bislang kaum Gehör geschenkt.

Ein Teil dieser Geschichte ist Arif Yildirim. Auch nach über vierzig Jahren strahlen die Augen des 64-Jährigen, wenn er von seiner Reise aus der alten Heimat, der Türkei, in die neue, Tirol, erzählt. „Die Zeit vergeht so schnell“, sagt Yildirim, „wenn ich heute durch die Stadt gehe, weiß ich noch genau, wie sie ausgesehen hat, als ich hier angekommen bin.“ Angekommen ist Yildirim 1973 – fast zehn Jahre nach Abschluss des österreichisch-türkischen Anwerbeabkommens. Dabei war es Zufall, dass aus Yildirim ein Haller geworden ist. Eigentlich wollte er nach dem Militärdienst wie sein älterer Bruder in Holland Arbeit finden. Doch auf der Durchreise fand er eine offene Stelle als Küchenhilfe in Serfaus. „Für mich als gelernten Dreher war es schon ein Schock, plötzlich Kartoffeln schälen zu müssen“, lacht Yildirim. Wenig später konnte er in sein Metier wechseln – in Hall. Ein halbes Jahr nach ihm kam auch seine Frau, ein Textilunternehmen hatte sie als Arbeitskraft angefordert. Das erleichterte nun auch ihrem Mann,





Seit 2012 forschen Wissenschaftler und Schüler an der Haller Migrationsgeschichte. Gemeinsam führten sie Interviews, forschten im Stadtarchiv und in der Literatur. Teilnehmende Schulen sind die Hauptschule Rum, die BHAK/BHAS und das Franziskanergymnasium in Hall. Die derzeit laufende Ausstellung entwickelten sie mit „Rath & Winkler“ und der „Stiftung Freizeit“.

sein Touristenvisum in eine dauerhafte Aufenthaltsgenehmigung umwandeln zu lassen. Nach einer Eingewöhnungsphase holten die beiden ihren Sohn nach. Es ist eine typische Einwanderungsgeschichte, erklären Veronika Settele und Verena Sauermann vom Institut für Zeitgeschichte: „Sehr viele kamen nicht auf dem Weg einer strukturierten Anwerbung, es handelt sich meist eher um eine Art Kettenmigration.“

Heuer jährt sich der Abschluss des Anwerbeabkommens mit der Türkei zum fünfzigsten Mal. Aufgrund der guten Wirtschaftslage waren die billigen Arbeitskräfte aus dem Ausland mehr als willkommen bei heimischen Firmen. Das Abkommen regelte ihre Zulassung zu bestimmten Sektoren des Arbeitsmarkts – auf Zeit. Denn nach einem Rotationsprinzip sollten die Arbeiter wieder in ihre Heimat zurückkehren und durch neue ersetzt werden. Wie heute bekannt ist, erwies sich dieses Prinzip bei den Arbeitgebern als nicht rentabel, sie wollten die ausgebildeten und eingelernten Arbeiter behalten, und auch für die „Gastarbeiter“ und ihre Familien wurde Österreich ein neues Zuhause.

In den Anfangsjahren des Anwerbeabkommens lebten die jungen Männer noch einsam, weit weg von ihren Familien in den österreichischen Städten. Der wichtigste Treffpunkt für die „Gastarbeiter“ in Hall war das Café Kasenbacher am Unteren Stadtplatz. Und das war zur damaligen Zeit nicht selbstverständlich, erzählt Arif Yildirim. Denn in anderen Lokalen waren sie nicht gerne gesehen. Yildirim erinnert sich sogar an ein Etablissement, das mit einem Schild an der Tür „türkischen Gastarbeitern“ den Zutritt ausdrücklich untersagte. „Im Café Kasenbacher unterhielten wir uns über die Heimat und unsere Zukunft“, erinnert sich Yildirim, der selbst Dreh- und Angelpunkt für die türkische Community war. Als Sänger belegte er in der



Türkei bei einem landesweiten Schlagerwettbewerb den zweiten Platz. Nun fand er auch in seiner neuen Heimat eine Auftrittsmöglichkeit: Im Kasenbacher spielte er mit eigener Band auf, wenn es ein bis zweimal im Monat türkische Abende gab.

**„Es ist eine Geschichte, die vielleicht unangenehm sein könnte, aber die man erzählen und sichtbar machen muss.“**

Am Platz vor dem ehemaligen Café Kasenbacher – heute vor allem aufgrund der gleichnamigen Eisdiele bekannt – werden nun auch die ersten Ergebnisse der Spurensuche präsentiert. Es sind die Resultate einer nicht alltäglichen Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft und Schulklassen. „Sparkling Science“ heißt dieses Forschungsprogramm des nunmehr ehemaligen Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung, mit dem Ziel, Kinder und Jugendliche an Wissenschaft heranzuführen. Ein weiterer Brückenschlag geschieht bei der Vermittlung der Forschungsergebnisse: anhand einer Installation im öffentlichen Raum, die auch Passanten dazu einlädt, ihre Erinnerungen zu teilen. „Es ist eine

Geschichte, die für die Haller und Hallerinnen vielleicht unangenehm sein könnte, aber die man erzählen und sichtbar machen muss“, sagt Veronika Settele von der Forschungsgruppe.

Ein Teil dieser unangenehmen Geschichte, auf den die Schüler und Wissenschaftler einen Fokus in ihrer Recherche legten, waren die Wohnverhältnisse der Arbeitsmigranten. Die meisten von ihnen wohnten in der damals renovierungsbedürftigen Altstadt. Auch Arif Yildirim lebte anfangs hier, in einem über vierhundert Jahre alten Haus ohne Bad. Die kleinen Wohneinheiten waren heruntergekommen, die Zimmer oft überbelegt. Dabei gab es eigentlich eine Mindest-Quadratmeter-Anzahl, die an die Bewilligung einer Arbeitserlaubnis geknüpft war. „In den frühen 1970er-Jahren gab es sogar Wohnungsrazzien, die meist abends oder nachts durchgeführt wurden“, erzählt die Historikerin Verena Sauermann. Die Polizei kam unangemeldet in die Wohnungen der Migranten, vorgeblich um die Wohnsituation zu kontrollieren. „Doch eigentlich ging es darum, illegale Einwanderer herauszufischen und sie abzuschieben“, sagt Sauermann. Diese und andere Themen einer fast vergessenen Geschichte wieder sichtbar zu machen, ist das Ergebnis der ungewöhnlichen Forschungspartnerschaft zwischen Wissenschaftlern und Schülern.



## Leitartikel

# Die ganze Geschichte erzählen

Die Zuwanderung ausländischer Arbeiter ist Teil der österreichischen Geschichte.

Die Versäumnisse, die im Bereich der Integration gemacht wurden, sind es auch. Beidem müsste man sich stellen.

Von Ivona Jelcic

Es wirkt in Zeiten, in denen gerade der Deutschest ein zentrales Kriterium für eine Aufenthaltserlaubnis in unserem Lande ist, geradezu kurios: Als in den 1960er und 70er Jahren mit den Anwerbeabkommen mit der Türkei und dem ehemaligen Jugoslawien die große Zuwanderungswelle ausländischer Arbeitskräfte heranrollte, waren Deutschkenntnis am allerwenigsten von Interesse. Nicht einmal der Idee, Wörterbücher unter den Ankömmlingen zu verteilen, konnte man in vielen Betrieben etwas abgewinnen. Gefragt war während der wirtschaftlichen Hochkonjunktur Arbeitskraft, nicht Sprachkompetenz. Und „zu Gast“ sollten die Menschen

aus der Türkei, Jugoslawien oder anderen Herkunftsländern ohnehin nur so lange bleiben, wie sie auch gebraucht wurden.

Die Geschichte nahm bekanntlich einen anderen Lauf – und wenn heute von Historikern und Migrationsexperten ein Archiv der Migration gefordert wird, ist das keineswegs unberechtigt. Weil die Geschichte der so genannten „Gastarbeiter“ nun einmal Teil der österreichischen Geschichte der vergangenen Jahrzehnte ist. Mit allen Folgewirkungen, gesellschaftlichen Veränderungen, demografischen Strukturwandeln in Dörfern, Städten und Gemeinden, Reibungspunkten zwischen Religionen und Kulturen, geglückten, aber auch gescheiterten Versuchen des Zusammenlebens, Integrationsdebatten, „Überfremdungs“-

Unkenrufen und „Ausländer raus!“-Kampagnen rechtsnationaler Gruppierungen. Diese österreichische Entwicklung und die heutige, weitaus pluralistischere Gesellschaft als jene der 1960er und 70er Jahre können nur dann nachvollziehbar gemacht werden, wenn man die Migrationsgeschichte als einen ihrer wesentlichen Bestandteile miterzählt und archiviert. Ob nun in bestehenden Bundes- und auch Landesarchiven oder in einer eigenen Einrichtung.

Archiviert würden damit freilich auch jahrzehntelange Versäumnisse bei der Integration: Die österreichische Migrationspolitik orientierte sich lange Zeit ausschließlich an den Bedürfnissen des Arbeitsmarktes und kaum an Fragen des Zusammenlebens, an Aspekten wie

Spracherwerb und Bildung oder auch Wohnungspolitik. Was aber keinesfalls ein Argument gegen eine Aufnahme des Themas in die österreichische Geschichtsschreibung sein darf – im Gegenteil. Denn diese Haltung, geboren aus der frühen „Gastarbeiter-Ära“, hatte Folgen, mit denen man heute noch zu kämpfen hat. Neuerdings ja sogar mit einem eigenen Integrationsminister.

Lesen Sie dazu mehr auf Seite 11

ivona.jelcic@tt.com



## Apropos

## Es ist genau umgekehrt!

Von Alois Schöpf

Fast jeder schimpft über den Kapitalismus, aber kaum jemand nimmt sich die Mühe, zu verstehen, wie er funktioniert. Ganz so verhält es sich auch bei einigen Stubai Tourist- und Gemeindegroßen, die unlängst den Gletscherpionier Heinrich Klier in einer Aussendung dahingehend belehrten, er missbrauche das Tal als Goldgrube und er müsse einer Region dankbar sein, die ihn zum Millionär gemacht habe.

Dabei ist es genau umgekehrt. Dadurch, dass Heinrich Klier die Idee des Gletscher- und Sommerskilaufs entwickelte und sie mit viel Wissen um die Bergwelt verband; dadurch, dass er in Deutschland für diese Idee Geld auftrieb; dadurch, dass er dieses Kapital klug investierte und zugleich ein hohes geschäftliches und persönliches Risiko bis hin zur Gefahr des Scheiterns einging – aufgrund all dieser klassischen unternehmerischen Tugenden brachte er in eine Region Wohlstand und Arbeitsplätze, die sonst mit ihrer grenzrentablen Berglandwirtschaft und Kleinindustrie und als Vorort von Innsbruck am Rande der Armut vor sich hin sumpern würde. Nicht die Region hat also ihn, Klier, sondern er hat sie, die Region, reich gemacht.

Wenn Bildung und geistige Fitness der Menschen die Voraussetzung für den Wohlstand der Nationen ist, könnte einen angesichts der ökonomischen Unbedarftheit manch gewählter öffentlicher Funktionäre das Gruseln überkommen.



alois.schoepf@aon.at

Alois Schöpf ist Schriftsteller, Journalist und seit vielen Jahren Kolumnist der Tiroler Tageszeitung.

### Frage des Tages (682 Teilnehmer)

Wieder gibt es Aufregung um die Zentralmatura. Was halten Sie davon?

**57%** – Die Zentralmatura war von vornherein zum Scheitern verurteilt.

**19%** – Anlaufschwierigkeiten sind bei einem derart großen Projekt normal.

**24%** – Trotz der Kinderkrankheiten ist die Zentralmatura der einzig richtige Weg.

Die Umfrage finden Sie auf [www.tt.com](http://www.tt.com)

**Tiroler Tageszeitung** ONLINE

## Karikatur



Karikatur: Markus Syszkowitz. Foto: gepa/Andreas Panter

## Analyse

## Thema Lkw-Parkplätze ist noch nicht vom Tisch

Von Wolfgang Otter

Seit längerem dreht sich die Diskussion rund um die geplanten 103 Parkplätze der Asfinag an der Autobahn in Angath im Kreis. Bis vorgestern die Landespolitik die Karten neu mischte. Die Regierungsmehrheit aus ÖVP und Grünen formulierte gemeinsam mit der FPÖ eine klare Absage an die Pläne. Zumindest an jene der Asfinag. Denn eigentlich geht es in Angath um 210 Plätze für Lkw, die südlich und nördlich der Autobahn entstehen sollen. 107 davon plant die OMV im Zuge des Umbaus der Raststation. Letzteres ist der Gemeinde Angath eher willkommen, fällt doch dadurch ein ordentlicher Betrag an Kommunalsteuer an. Daher war das Nein der Gemeindeführung zu den im Projekt enthaltenen Parkplätzen verhaltener. Wohl auch im Wissen, dass die OMV die Zustimmung der Gemeinde für allfällige Umbauten be-

nötigt. Bürgermeister Josef Haaser und sein Gemeinderat haben ausgezeichnete Karten in Händen, eine Reduzierung der Stellplätze-Anzahl zu erreichen. Noch dazu wären diese Parkplätze künftig im Raststättenareal weiter westlich und damit weiter entfernt vom Siedlungsgebiet situiert.

Ganz anders ist die Situation bei der Lkw-Parkplatzanlage Süd der Asfinag. Hier fiel der Protest der Angather laut aus. Sehr laut. Sogar so laut, dass es nun zu dieser Wende kommt. Die drei Parteien möchten dem Asfinag-Projekt das öffentliche Interesse entziehen – weil die Parkplätze mitten im Luftsanierungsgebiet liegen, ein Wald gerodet werden muss und das Ganze gar nicht notwendig sei. Argumente, die auch die Angather gebetsmühlenartig immer wieder heruntergeleiert haben. Nun, wo sie auch in Innsbruck gehört wurden, werden sie auch nicht so einfach an der zuständigen Bezirkshauptmannschaft Kufstein vorbeiziehen.

Ein herber Schlag also für die Asfinag, die jahrelang geplant und diskutiert hat – und sich jetzt die Frage gefallen lassen muss, warum es kein Alternativprojekt zu Angath gibt, obwohl Parkplätze so rar zu sein scheinen.



Lesen Sie dazu mehr im Lokalteil

wolfgang.otter@tt.com

## Kopf des Tages

## Unbändiger Wille versetzte so manchen Berg

Manfred Pranger  
(zurückgetretener ÖSV-Ski-Star)

Sagen wir so: Eine große Karriere war Manfred Pranger nicht zwingend in die Wiege gelegt. Schon als Knirps musste der Gschnitzer zähneknirschend mit ansehen, wie zwei mit reichlich Talent gesegnete Alterskollegen namens Benjamin Raich und Mario Matt regelmäßig das oberste Stockerl des Siegespodests beanspruchten. Nach Ski-Hauptschule Neustift („Im ersten halben Jahr hatte ich fürchterliches Heimweh“) und Ski-Handelsschule Stams waren die Aussichten ebenfalls getrübt, schließlich gehörte der angehende Twen keinem ÖSV-Kader an und kam auch nicht im Heeressportzentrum unter. Stattdessen richtete er 1998 einen Monat lang Grenzschutz im Burgenland. Das Karriereende schien nahe, doch insbesondere Vater Josef stärkte seinem Buam den Rücken – emotional wie finanziell.

Über FIS-Ebene, Europacup und schließlich Weltcup arbeitete sich der Gschnitzer mit unbändiger Willenskraft nach oben und gewann im Jänner 2005 binnen dreier Tage die Slalom-Klassiker von Kitzbühel und Schladming. Ein Star war geboren. Einer, der nicht zuletzt aufgrund seines, sagen wir, eigenwilligen Starrituals Aufsehen erregte. Einmal auf Wolke sieben angekommen, ging es 2006 schnurstracks in die Hölle – keine Qualifikation für Olympia. Ein tiefes Loch tat sich auf, aus dem es kein schnelles Entkommen gab. Vielmehr strampelte sich die personifizierte Verbissenheit in einem Hamsterrad aus Verkrampfung, Selbstzweifel und Existenzängsten ab. Die Heirat mit Langzeitfreundin Karin und die Geburt von Töchterchen Laura ließ die Verbissenheit einer aufkeimenden Lockerheit weichen – 2009 folgte WM-Gold in Val d'Isère. Die weiteren Jahre waren von zwei Operationen (Bandscheibe, Leiste), vielen Schmerzen und unzähligen Auf- und Abs geprägt. Und von einem schier grenzenlosen Willen, der das Karriere-Aus Jahr für Jahr hinauszögerte. Bis gestern. (m.i.)

Lesen Sie dazu mehr auf Seite 29





# „Die Röhre war unser Brot“

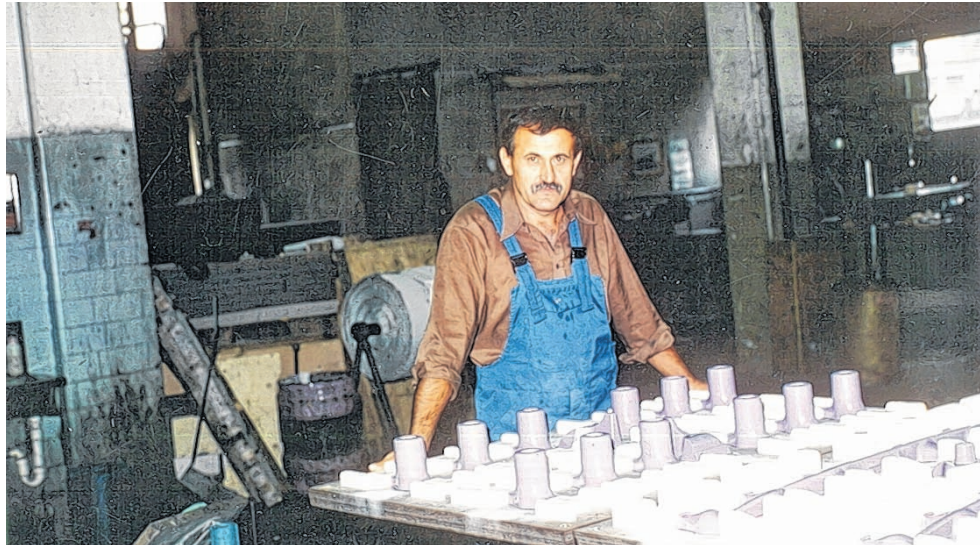
Gastarbeiter der ersten Generation erinnern sich an ihre Ankunft in Tirol in den 1960er und 70er Jahren: Abenteuerliche Anreisen, Hoffnungen, harte Arbeit, Hindernisse und eine Musikerkarriere.

Von Ivona Jelcic

**Hall** – An einer Wand im Wohnzimmer von Ante Blatancic segelt ein Schiff über die blaue Adria. Was nicht nur Hinweise auf die Herkunft des 72-Jährigen gibt, sondern auch auf seine ursprüngliche Profession. Blatancic absolvierte gerade eine Schiffsbauer-Lehre im Hafenstädtchen Kraljevica, als es seine Frau Hilda von Tirol aus in den Urlaub an die jugoslawische Adriaküste verschlägt. „Ich bin kein Gastarbeiter, sondern Liebhaber“, pflegt Blatancic deshalb mit verschmitztem Lächeln zu betonen.

Die Urlaubsiebe hält bis heute. Und sie ließ Blatancic 1965 die Reise nach Hall in Tirol antreten. Einen Garantiebrief musste man dafür vorweisen, erinnert sich das Ehepaar, Wohnung und Arbeit, die der Vater des inzwischen geborenen gemeinsamen Kindes rasch in den Röhrenwerken fand. Als Modellbauer – was immer „ein bissl eine Extrawurst gewesen“ sei, erinnert er sich. Blatancic war einer der ersten Ausländer im Betrieb – und er kann sich rückblickend nicht beklagen: „Ich habe dort viele Freunde gehabt – alles Österreicher.“ Es sollten in Zeiten des Wirtschaftsaufschwungs aber auch Hunderte Landsleute aus dem ehemaligen Jugoslawien sowie auch aus der Türkei nachkommen, bedingt durch das österreichisch-türkische Anwerbeabkommen von 1964, das sich heuer zum 50. Mal jährt. „Die Röhre war unser Brot“, sagt Blatancic.

Landsleute traf er am Bahnhof – „dort konnte man jugo-



Ante Blatancic war ab 1965 als Modellbauer (o. und u.M.) in den Haller Röhrenwerken beschäftigt.



Zusammengehörigkeitsgefühl: Der Fußballverein „Türkücü“ in Hall in den 70ern. Arif Yildirim bei einem Auftritt im Kasenbacher in Hall (r.).

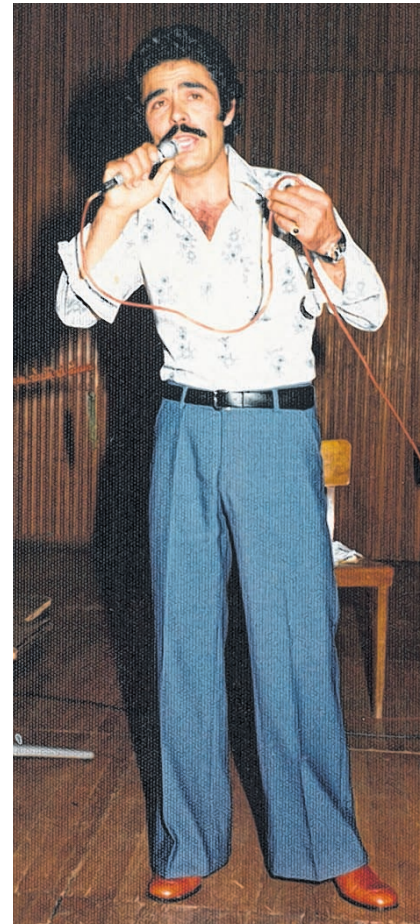


Foto: privat

slawische Zeitungen kaufen“ – oder auch im alten Kasenbacher, der für Neuankömmlinge im kleinstädtischen Haller Klima der 1960er und 70er Jahre ein wichtiger Ort wurde: Denn es war eine der wenigen Gaststätten, in denen den Gastarbeitern die Bewirtung nicht verweigert wurde, sagen Veronika Settele und Verena Sauermann vom Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck. Sie haben die Gastarbeiter-Geschichte der Salzstadt in einem universitären Forschungsprojekt aufgearbeitet,

viele Zeitzeugen-Gespräche organisiert, im Herbst ist eine Ausstellung geplant. Sie wird wohl auch von der abenteuerlichen Geschichte des Arif Yildirim erzählen, für den der Kasenbacher ebenfalls große Bedeutung hatte – nämlich als Auftrittsort als Sänger: In den 1970ern werden dort türkische Abende organisiert – „90 Prozent der Leute kamen aus Anatolien, hatten keine Ahnung vom Stadtleben und Sehnsucht nach der Türkei“, erklärt Yildirim, 1950 in Anatolien geboren und in Istanbul aufgewachsen. Die Musik ist

schon als Jugendlicher seine Leidenschaft, er ersingt sich beim türkischen Volksmusikwettbewerb sogar den zweiten Platz.

Nach dem Militärdienst will ihn der ältere Bruder mit nach Holland nehmen, wo es Arbeit gibt: „Abfahrt war am 3. Juli 1973“ aus Istanbul, drei Tage und zwei Nächte sind die Brüder im Auto unterwegs, bis sie die österreichische Grenze passieren. Als er den Bruder fragt, ob es in Holland auch so schön ist wie in Österreich, verneint dieser. Und Yildirim will bleiben. Er findet zuerst

Arbeit in der Tourismusbranche in Serfaus, später in Absamer Handwerksbetrieben und schließlich in der Textilfabrik in Hall, wohin bald auch seine Frau über das offizielle Anwerbeverfahren nachkommen soll. Und von wo aus Yildirim neben seinem Broterwerb eine erstaunliche Musikkarriere samt eigener Band machen soll, die ihn bis zu Auftritten ins Innsbrucker Treibhaus und beim Haller Stadtfest sowie in Ingo Rotters „Musiktruchn“ im Radio führen soll.

Gerade anhand einer Kleinstadt wie Hall könne man vie-

le Aspekte der Migrationsgeschichte gut nachvollziehen, erklären Sauermann und Settele, etwa die sich verändernde Wohnsituation der Gastarbeiter: Viele hätten „in ganz schlechten Verhältnissen“ in damals noch unsanierten Altstadt Häusern gewohnt, so Sauermann. Auch Yildirim musste in seiner Wohnung in einer heute nicht mehr bestehenden Haus in der Fasergerasse selbst eine Dusche einbauen, erzählt er.

Danica Pal wiederum kam in einem der Telfer Heime für die Näherinnen der dortigen Textilbetriebe unter. „Wir waren zu siebt im Zimmer, die Hausdame hat auf- und zugesperrt, wir hatten keinen Schlüssel“, erzählt sie. Pal war 16 Jahre alt, als sie 1972 aus Slawonien im Nordosten des heutigen Kroatien über das Anwerbeabkommen nach Österreich kam – „das erste Mal von daheim weg ohne ein Wort Deutsch“.

Die Sprache lernte sie in Eigenregie: „Niemand hat uns geholfen, niemand hat uns das empfohlen, das ist ein großer Unterschied zu heute“, sagt die 60-Jährige, die 2005 die österreichische Staatsbürgerschaft erhielt. Und sich vor dem Deutschtest ein bisschen gefürchtet hat, denn: „Schreiben kann ich nicht. Aber ich habe denen gesagt: Ich habe Österreich mit aufgebaut.“ In Telfs blieb Pal nur ein paar Monate, später arbeitete sie im Haller Textilwerk, heute betreut sie über den Sozialsprengel ältere Menschen. Und sagt: „Ich habe mein Leben hier aufgebaut, ich kenne jedes Haus, jedes Fenster, jeder kennt mich.“

## Stationen in einem Lernprozess

Altbürgermeister Helmut Kopp über erste Begegnungen mit Gastarbeitern in Telfs.

**Telfs** – Nicht nur in Hall, auch in Telfs waren in den 1960er Jahren ausländische Arbeitskräfte gefragt. Vertreter der drei großen Telfer Textilbetriebe reisten sogar selbst in die Türkei, um Arbeitskräfte „zu rekrutieren“, erinnert sich der Altbürgermeister Helmut Kopp. Kopp war damals noch



„Wir haben ein friedvolles und akzeptiertes Nebeneinander erreicht. Ein Miteinander ist es nur zum Teil.“

Helmut Kopp (Altbürgermeister) Foto: MG Telfs/Dietrich

Gemeinderat, 1974 übernahm er das Bürgermeisteramt, das er dreißig Jahre lang innehaben sollte. Er hat die Veränderungen hautnah erlebt, die der Zuzug von Gastarbeitern für die Gemeinde bringen sollte.

Und er war Motor nicht weniger Integrationsinitiativen. Die waren notwendig: Er habe

„das Mädchenheim oberhalb der Textilfabrik Schindler“ in Erinnerung, erzählt Kopp, „die waren dort in Massenquartieren untergebracht“. Viele hätten auch in den „abgewohnten und desolaten Wohnungen im Ortskern gewohnt“. Auch in Telfs wollten manche Gastwirte die „Fremden“ nicht bedienen. Der Gebetsraum, den sich Muslime provisorisch in der Remise des Altenwohnheims eingerichtet hatten, war aus Kopps Sicht nicht tragbar, „wenn man davon ausgeht, dass die Ausübung des Glaubens eine menschenwürdige Sache sein sollte“.

Heute steht in Telfs eines von vier Minaretten in Österreich, wie hoch und ob es überhaupt gebaut werden durfte, darüber gab es heftige Auseinandersetzungen. „Natürlich gibt's immer noch Leute, die das nicht wollen“, sagt Kopp. Er glaube aber, dass es „in den letzten vierzig Jahren gelungen ist, ein friedvolles und akzeptiertes Nebeneinander“ zu erreichen. „Ein Miteinander ist es nur zum Teil. Aber da muss man auch bescheiden sein, das ist ein generationenübergreifendes Problem. Ich weiß nicht, ob es uns ganz gelingen wird,

aber wenn es uns zum Teil gelingt, ist das auch gut.“

Er sei froh, dass in Telfs früh mit Integrationsmaßnahmen begonnen wurde, auch im Austausch mit anderen betroffenen Gemeinden. „Wir haben einen Lernprozess durchgemacht.“ Im Gemeinderat ha-

be es aber auch die Idee gegeben, „dass man die Leute ghettoisiert. Damit konnte ich nichts anfangen.“ Vor allem, als in den 1980ern – als die Textilindustrie endgültig dem Strukturwandel zum Opfer fiel – klar wurde, dass die Menschen bleiben wollten. (jel)



Dem Bau des Minarets der Eyüp-Sultan-Moschee in Telfs 2006 ging eine heftige Kontroverse voraus.

Foto: Böhm

## Ansichten eines Anwerbers

**Innsbruck** – Die Quellenlage zur Erforschung der Migrationsgeschichte in Österreich sei schlecht, erklärte Zeithistoriker Dirk Rupnow vergangene Woche gegenüber der *TT*. Und bedauerte etwa auch, dass es den Forschern nicht gelungen sei, einen Vertreter der Wirtschaftskammer Österreich (WKÖ), die die Anwerbestellen für Arbeitskräfte im Ausland errichtete, für ein Interview zu gewinnen.

Ein Vorwurf, den Siegfried Pflegerl nicht nachvollziehen kann. Der gebürtige Villacher und studierte Jurist war 28 Jahre lang, von 1965 bis 1993, Leiter der österreichischen Kommission für die Anwerbung türkischer Arbeitskräfte in Istanbul. Er sei mit Rupnow „per Du und seit drei Jahren in Kontakt“, erklärt Pflegerl gegenüber der *TT*. Seit Jahren publiziert Pflegerl im Internet eigene Theorien und Anschauungen zu Gastarbeiteranwerbung und Integration, zuletzt auch zum 50-Jahr-Jubiläum des 1964 unterzeichneten Anwerbeabkommens zwischen Österreich und der Türkei (<http://or-om.org/50JAAT.pdf>). Rup-

now kenne diese Publikationen, die er ihm „anstelle eines Interviews“ übergeben habe, so Pflegerl. Zudem habe er einen Mitarbeiterin des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck „alle gestellten Fragen zur Anwerbung beantwortet, was von ihr auch dankend anerkannt wurde! Diese Zusammenarbeit läuft derzeit weiter.“

Pflegerl sähe freilich auch seine eigenen Erkenntnisse zum Thema gerne in aktuellen Forschungsprojekten berücksichtigt – und betont: „Das Archiv der WKÖ zur Anwerbung umfasst soweit ich weiß nur die Unterlagen der Kommission Istanbul.“ Diese seien „allen Forschern seit langem offen“.

Auf die Frage, warum die Anwerbestelle in Istanbul bis 1993, also erstaunlich lange Bestand hatte, erklärt deren einstiger Leiter: „Im Jahre 1968 wurde die Kommission ‚mangels Bedarf‘ geschlossen. 1969 ‚wegen Bedarf‘ wieder geöffnet. Man wollte im Weiteren den Konjunkturschwankungen Rechnung tragend eine Basis dauernd erhalten.“ (jel)



## HALL IN BEWEGUNG. SPUREN DER MIGRATION IN TIROL

# Salvatorgasse ist Ausstellungsraum

Bis zum 25. Oktober zeigt das Stadtmuseum Hall in Kooperation mit dem Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck die Ausstellung „Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol“. Zur Ausstellungseröffnung strömten erfreulich viele Interessierte in die Haller Salvatorgasse.



In "Fensterrahmen" thematisieren Fotos und zweisprachige Texte die Migrationsgeschichte.



Schon bei der Eröffnung konnte sich das Projektteam über sehr großes Besucherinteresse freuen.

Im Rahmen des Projekts wurde Migrationsgeschichte für den Raum Hall und Umgebung seit den 1960er Jahren recherchiert. Neben der Universität Innsbruck haben sich drei Schulen beteiligt: Die HAK/BHAS Hall, das Haller Franziskanergymnasium und die NMS Rum. Geführte Rundgänge gibt es noch am Samstag, 11., und Samstag, 18. Oktober, jeweils um 15 Uhr.

Auch bei der Langen Nacht der Museen am 4. Oktober, sind Ausstellung und Vertiefungsraum ab 19 Uhr geöffnet. Die Ausstellung ist MO-SA von 9 bis 18 Uhr zugänglich; der Vertiefungsraum MI-SA jeweils von 14 bis 18 Uhr geöffnet. Für Schulklassen wird ein Vermittlungsprogramm abgeboten (Vereinbarung/Kontakt: verena.sauermann@uibk.ac.at).



Prof. Mag. Dr. Dirk Rupnow, Mag. Verena Sauermann, Mag. Veronika Settele vom Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck



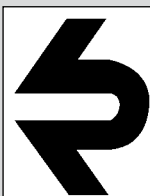
Mag. Christine Weirather vom Haller Stadtmuseum

### Sprechstunde der Bürgermeisterin

Am Dienstag, 7. Oktober, gibt es wieder die Gelegenheit, die morgendliche Sprechstunde von Bürgermeisterin Dr. Eva Maria Posch im Rathaus (von 6 bis 8 Uhr morgens) zu besuchen. Dafür ist keinerlei vorhergehende Anmeldung notwendig. Terminvereinbarungen zu einem anderen Zeitpunkt sind im Sekretariat (Tel. 0 52 23 / 58 45 222) möglich.

Lampe  
Reisen

Oberer Stadtplatz 2 · Tel. 42 5 25  
www.lampereisen.at



### geführte OMAN RUNDREISE in den Semesterferien

Reisebegleitung ab Tirol, 8. bis 15. Feber 2015

Preis im Doppelzimmer pro Person € 1.930,-

# Ausstellung: Die Spuren der Migranten in Hall

**Anlässlich des 50. Jahrestages des Abschlusses des österreichisch-türkischen Anwerbeabkommens haben sich Schüler und Historiker auf Spurensuche nach dem „Fremden“ begeben. Das Ergebnis ist eine umfangreiche Ausstellung in Hall, die am Freitag eröffnet wurde.**

2014 jährt sich zum 50. Mal der Abschluss des österreichisch-türkischen Anwerbeabkommens, 2016 folgt das Jubiläum des österreichisch-jugoslawischen: Arbeitskräfte wurden gerufen, und Menschen sind geblieben. Die Ausstellung „Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol“ wirft einen ungewohnten Blick auf die Geschichte Halls.

## Migranten sind unsichtbar geblieben

Die tiefgreifenden und nachhaltigen Veränderungen unserer Gesellschaft durch die sogenannte „Gastarbeitermigration“ sind alltäglich erfahrbare und gelebte Realität. In der Geschichtsschreibung sind sie allerdings noch nicht angekommen. Migration bzw. Migrantinnen und Migranten sind in der etablierten österreichischen Geschichtserzählung bisher unsichtbar und ohne Stimme.



Foto/Grafik: Walter Jud/Stadtarchiv Hall i. T.: Bildarchiv 8/16-5

Migranten in der damaligen Haller Gießerei Haslinger

Schülerinnen und Schüler des Franziskanergymnasiums und der BHAK/BHAS Hall i.T. sowie der Neuen Mittelschule Rum haben sich daher im Rahmen eines vom Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung geförderten „Sparkling Science“-Projekts gemeinsam mit Wissenschaftlern des Instituts für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck, des Stadtarchivs und Stadtmuseums Hall i.T. und des Gemeindemuseums Absam auf Spurensuche begeben.

Das Phänomen der Arbeitsmigration stellt in Hall keinesfalls eine völlig neue Entwicklung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts dar, sondern kann auf eine lange Tradition zurückblicken.

Durch die ortsansässigen großen Firmen wurde die Stadt seit den 1960er Jahren allerdings auch zu einem wichtigen Ziel für Migranten aus der Türkei und Jugoslawien.

## Multiperspektivische Darstellung

Vier Wochen lang werden nun die Ergebnisse dieser Spurensuche in einer Ausstellung im öffentlichen Raum in der Salvatorgasse und in einem Veranstaltungs- und Vertiefungsraum in der Salvatorgasse 19 präsentiert. Die Geschichte der Migration nach Hall seit den 1960er Jahren und die Geschichten und Erfahrungen der Migranten sollen an einem Ort, der selbst Teil dieser Geschichte ist, sichtbar gemacht werden. Das Ziel ist eine facettenreiche und multiperspektivische Darstellung der regionalen Geschichte von Migration mit ihren transnationalen Verflechtungen und lokalen Folgen, verstanden als Teil einer größeren Geschichte Nachkriegsösterreichs als Migrationsgesellschaft.

Neben einer individuellen Besichtigung während der Öffnungszeiten gibt es die Möglichkeit, an geführten Rundgängen teilzunehmen. Für Schulklassen wird nach Anmeldung ein spezielles Vermittlungsprogramm angeboten. Sonderführungen sind auf Anfrage möglich. Auch an der „Langen Nacht der Museen“ nimmt die Ausstellung gemeinsam mit dem Stadtmuseum teil.

## Link:

- **Hall in Bewegung** <<http://www.hall-in-bewegung.at/>>

---

Publiziert am 26.09.2014





Prince mit Doppelpack: „Art Official Age“ und „Plectrumelectrum“ sind bei Warner erschienen.

Foto: Warner

# Rückkehr eines verlorenen Sohns

Exzentriker, Einzelgänger, Egomane: Prince veröffentlicht heute gleich zwei neue Alben. Der kleine Mann aus Minneapolis ist zum Major zurückgekehrt.

Von Silvana Resch

**Innsbruck** – Vier Jahre lang herrschte Funkstille, heute bekommen Fans gleich zwei neue Alben von Prince um die Ohren geschmatzt. Das eine – „Plectrumelectrum“ mit seiner 2013 gegründeten virtuoseren Frauenband *3rd Eyed Girl* eingespielt – rockt ordentlich, das andere – „Art Official Age“ – weniger, knüpft aber musikalisch an die Goldenen Achtzigerjahre des exzentrischen Künstlers an.

Das Album „Purple Rain“ (1984), mit zwei Grammys und einem Oscar ausgezeichnet, markiert den Höhepunkt seiner wenig geradlinigen Karriere. Prince mixte die Stile wie kaum ein anderer zuvor, wohl kein Einfluss, den er in seiner langen Karriere nicht verworfen hat: Funk, Disco, R’n’B, Elektro, Soul, Hardrock, Punk, Psychedelic, Blues oder zuletzt auch Techno, dazu der unverwechselbare Falsett-Gesang. Ein Markenzeichen, ebenso wie der schriftliche

Hinweis in jedem der rund 30 Studio-Alben: „Produced, Arranged, Composed and Performed by Prince“.

Der Multiinstrumentalist gilt als der stilprägende Popkünstler der 80er-Jahre. Gefeierte als „Luzifers Antwort auf Michael Jackson“ eckte er mit seinen schlüpfrigen Texten in den USA aber freilich an. Der Warnhinweis für Eltern: „Parental Advisory – Explicit Lyrics“ ist seinem Song „Darling Nikki“ vom Album „Purple Rain“ zu verdanken. Liebe ist nach wie vor ein zentrales Thema in seinen Songs, das Spirituelle machte sich aber im Lauf der Jahre zunehmend breit, der 56-Jährige ist bekennendes Mitglied der Zeugen Jehovas.

Auf die kommerziell fruchtbaren 80er-Jahre folgten die namenlosen 90er-Jahre. Nach dem Bruch mit seinem Label Warner legte der Künstler 1993 seinen Namen ab und wurde zum unaussprechlichen Symbol, über das fortan nur noch als TAFKAP („The Artist For-

merly Known As Prince“) berichtet wurde. Dieses „Formerly Known As“ griff zuletzt etwa die britische Neo-R’n’B-Sängerin FKA Twigs auf.

Rund 100 Millionen Alben soll Prince im Lauf seiner Karriere verkauft haben, einige (wenige) im Internet-Selbstvertrieb (von 2001 bis 2004), einige wurden Zeitschriften beigelegt (2007 etwa der *Mail on Sunday*). Ein Großteil der Verkäufe erfolgte aber mit dem Major Label Warner im Rücken, zu dem der Künstler nun zurückgekehrt ist.

Dort hofft man nun auf ein fulminantes Comeback. Schließlich sei Prince einer der wenigen Künstler, „die die moderne Musik und Kultur wirklich verändert und neu definiert haben“, sagt Warner-Boss Cameron Strang zu Recht. Große Innovationen darf man sich allerdings von keinem der beiden neuen Alben erwarten. Ein gewisses Hit-Potential ist aber weder „Plectrumelectrum“ noch „Art Official Age“ abzusprechen.

## Spuren der Migration in Hall

**Hall** – Vor fünfzig Jahren wurde das österreichisch-türkische Anwerbeabkommen geschlossen. Das nahm das Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck zum Anlass für ein umfangreiches Forschungsprojekt über die Geschichte der „Gastarbeitermigration“ in Hall – die *TT* berichtete. Aus dem Projekt ist auch eine Ausstellung hervorgegangen, die heute Freitag, 19 Uhr, in der Salvatorgasse 19 in Hall eröffnet wird.

„Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol“ will die Geschichte der Migration nach Hall seit den 1960er-Jahren, aber auch die Geschichten und Erfahrungen der Migranten sichtbar machen. Die Schau ist in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum und Stadtarchiv Hall, dem Gemeindemuseum Absam, dem Franziskanergymnasium, der BHAK/BHAS Hall und der Neuen Mittelschule Rum entstanden.

Weitere Infos unter [www.hall-in-bewegung.at](http://www.hall-in-bewegung.at). (TT)

Von Joachim Leitner

**Innsbruck** – Experimente mag die deutsche Rock’n’Roll-Kapelle *Element of Crime* nicht. „Jedenfalls keine, die reiner Selbstzweck sind“, präzisiert Sänger Sven Regener. Selbstzweck schade der Kunst und „was taugt das experimentellste Experiment, wenn das Ergebnis nicht stimmt?“ Dann, erklärt Regener, heiße es, diese oder jene Band habe sich neu erfunden und alle sind darüber so froh, dass keiner fragt, ob die neue Erfindung was taugt. Fazit: *Element of Crime* haben sich auch mit ihrem neuen, heute erschienenen Album „Lieblingsfarben und Tiere“ nicht neu erfunden, es klingt, wie ein *Element-of-Crime*-Album eben klingt: unaufgeregtes Rumpeln, heiter-melancholische Knarzen irgendwo zwischen Metropolen-Country und sehnsüchtigem Seemannsblues. So beruhigend wie ein verträumter Blick aufs Meer, so vertraut wie das eigene Bett nach durchzechter Nacht – und, nach immerhin fünf

Jahren Funkstille, mindestens so herbeigesehnt. „Nichts“ – singt Regener in „Wenn der Wolf schläft, müssen alle Schafe ruhen“, das das neue Album beschließt – „ist so kalt wie der heiße Scheiß von gestern, doch Wiederholungen sind besser, als du denkst.“

Und im Grunde ist damit alles über „Lieblingsfarben und

Tiere“ gesagt: eingängige Melodien („Dieselben Sterne“), überraschende Einsichten („Rette mich – vor mir selber“), ein bisschen Wehmut („Schade, dass ich das nicht war“), die nötige Portion Abgebühtheit („Dunkle Wolken“) und zwei Fingerbreit Hoffnung („Am Morgen danach“). Nach knapp 30 Band-

Jahren, 13 Alben und 141 Songs – *Element of Crime* haben für ein Songbook, das bald erscheinen soll, genau nachgezählt – müssen Regener, Gitarrist Jakob Ilja, Bassist David Young und Richard Pappik am Schlagwerk nichts mehr beweisen. Und gerade deshalb ist „Lieblingsfarben und Tiere“ ein geradezu pro-

vokativ entspanntes Album, eine melodische Aufforderung, „die E-Mails und die Kurznachrichten zusammen mit den Excel- und Word-Dokumenten dahin zu tun, wo die Sonne auch an warmen Tagen niemals scheint“.

Dass solche hinreißend unzeitgemäßen Botschaften nicht über gängige Streamingdienste wie Spotify verbreitet werden sollen, verwundert da kaum. Regener: „Das sind die Ein-Euro-Geschäfte des Musikmarktes. Ein Zehner für den Download sollten die ‚Lieblingsfarben‘ jedem, der es wirklich will, wert sein. Im Ein-Euro-Laden gibt es ja auch nicht alles. Und das find’ ich ziemlich in Ordnung.“

Bleibt noch eine letzte Frage: Wieschaffenes Wortungetüme wie „Schwachstromsignalübertragungsweg“ in einen Liedtext? Nichts leichter als das: „Wenn man irgendwann überzeugt ist, dass das Lied, an dem man sich gerade versucht, tatsächlich das Zeug zum Lied hat, und sich dann rausstellt, dass ‚Leitung‘ ein paar Silben zu wenig hat.“



„Element of Crime“ gastieren am 21. Februar 2015 im Wiener Gasometer.

Foto: Charlotte Goltermann

## Veranstaltungen

### Die tollsten Events!

Freitag, 26. September 2014 ab 22 Uhr  
Zum 10-Jahres-Jubiläum der WERKSTATT IMST

**Live on stage mit Hannah ab 22 Uhr**

Die Werkstatt Imst lädt zur großen Appenzeller-Party! Komm im Trachtenoutfit und hole dir deinen Gratis-Appenzeller! Mit dabei: DJ BENNY sorgt für Party-Stimmung für den Rest der Trachten-Nacht!

**Eintritt frei! – Partystart ab 19 Uhr!**  
Plätze jetzt sichern! Weitere Infos unter 05412/64602 und [imst@werkstatt.ws](http://imst@werkstatt.ws)

**KRIMI & dinner**

Europahaus Mayrhofen: 18.10., 17.12., 12.02.  
Bierstindl Innsbruck: 31.10., 16.01., 13.03., 10.04., 29.05.  
Reschenhof Mills: 22.11., 20.02.  
Casino Innsbruck 2014: 21.11., 28.11., 12.12., 19.12., 31.12.  
Grandhotel Lienz: 04.12., 15.01., 19.02.  
Tickets unter: 0512/209050 [www.gastrotheater.at](http://www.gastrotheater.at)

**Tiroler Kammerorchester InnStrumenti**  
5 ABOKONZERTE 2014 / 2015  
[www.innstrumenti.at](http://www.innstrumenti.at), Tel. 0650-7325665

**LACHMAHL**  
mit Tanja Ghetta in der Burgtaverne  
**01./22. Oktober 2014**  
Beginn: 19.30 Uhr inkl. 4-Gang-Menü

**Burgtaverne zu Hall**  
6060 Hall in Tirol  
Tel. 05223/56695





Udo Jürgens feiert heute seinen 80. Geburtstag. Mit „Liedern, die auf Reisen gehen“ schaut er im März 2015 auch in Innsbruck vorbei. Foto: dpa

## Geschichten in Lieder verpackt

„Die Welt braucht Lieder“, hat Udo Jürgens einst gesungen und ihr zahlreiche Schlager geschenkt. Nun bekommt der Jubilar ein Tribute-Album.

**Innsbruck** – Mehr als 1000 Lieder hat Udo Jürgens, Österreichs einziger Entertainer von Weltformat, im Laufe seiner Karriere geschrieben. 1963, bereits drei Jahre vor seinem Song-Contest-Sieg mit „Merci Chérie“, gelang der großen Shirley Bassey mit der Jürgens-Nummer „Reach for the Stars“ ein Nummer-eins-Hit in Großbritannien. Neben Sammy Davis Jr. zählt auch Bing Crosby zu Jürgens Interpreten. Dessen englischsprachige Fassung „Come share the Wine“ von „Griechischer Wein“ blieb aber weit hinter dem Erfolg von Jürgens eigener Version zurück.

Der gebürtige Kärntner konnte auch als Interpret überzeugen, obwohl er selbst mit seiner Stimme nie zufrieden war. Er habe eine Moderatorenstimme, sagte er vor Kurzem in einem Interview mit der *Zeit*, „daher kommen Lieder wie ‚Ich war noch niemals in New York‘ oder ‚Mein Bruder ist ein Maler‘, in denen ich Geschichten erzähle“.

Zum achtzigsten Geburtstag

des nimmermüden Entertainers wagt sich nun Christina Stürmer an die Nummer, mit der Bing Crosby nur mäßigen Erfolg feiern konnte. „Griechischer Wein“ ist die erste Single-Auskopplung des Tribute-Albums zu „Mitten im Leben“, das am 17. Oktober erscheint. Gemeinsam mit Musikkollegen hat sich Stürmer bei der großen Udo-Jürgens-TV-Geburtstagsgala (18. Oktober, 20.15 Uhr, ORF 2) zum Ständchen eingefunden. Gratulanten quer durch alle Genres stimmten ihre Lieblingslieder an. Helene Fischer etwa „Merci Chérie“, Jamie Cullum „If I never sing another Song“ oder José Carreras „Mein größter Wunsch“.

Der Jubilar selbst bedankt sich bei seinem Publikum mit einer ausgedehnten Tournee, aufgrund der großen Nachfrage wurden Zusatztermine angesetzt. Am 6. März schaut Jürgens in der Innsbrucker Olympiahalle vorbei. (*sire*)

Lesen Sie zu diesem Thema den Kopf des Tages auf Seite 2

## Gericht weist „Österreich“-Klage ab

**Wien** – Das Handelsgericht Wien hat eine Klage der Tageszeitung *Österreich* gegen den PR-Ethik-Rat abgewiesen. Die Zeitung wollte es dem Selbstkontrollorgan untersagen, Entscheidungen als „Rügen“ auszusprechen und diese zu veröffentlichen. Hintergrund der Klage war eine Anfang des

Jahres veröffentlichte Rüge des Rates, der fehlende Transparenz zwischen kommerziellen Interessen und redaktioneller Berichterstattung in der Salzburg-Ausgabe des Blattes bemängelte. Der PR-Ethik-Rat bezeichnete das erstinstanzliche Urteil als „wesentlichen Etappensieg“. (*APA, TT*)

# Heimat hinter fremden Fensterläden

Was bisher unerzählt blieb: Die Ausstellung „Hall in Bewegung“ will die Migrationsgeschichte der Stadt sichtbar machen.

Von Ivona Jelcic

**Hall** – In der Haller Salvatorgasse hat es zurzeit nichts Unstatthaftes, an fremden Türen zu lauschen und hinter Fensterläden zu spähen. Man wird vielmehr dazu eingeladen. Denn aus den altmodischen Gegensprechanlagen tönen Erzählungen, die gehört werden wollen. An Türschilder sind Lebensgeschichten geknüpft. Fenster wollen neue Perspektiven eröffnen.

Es geht um Ankunft, Ablehnung, Anpassung und Ängste, um Neubeginne, Hoffnungen, Konflikte und nicht zuletzt auch Ignoranz. Nämlich gegenüber einem Teil der österreichischen Geschichte, der die wirtschaftliche Entwicklung, aber vor allem auch die Gesellschaft maßgeblich mitgeprägt hat. Vor fünfzig Jahren, am 15. Mai 1964, schloss die Republik Österreich das Anwerbeabkommen mit der Türkei, zwei Jahre später jenes mit dem ehemaligen Jugoslawien. Dass die Geschichte der so genannten Gastarbeiter in der etablierten Geschichtserzählung bisher weitgehend unbeachtet blieb, mag auch damit zusammenhängen, dass ihre Anfänge von keinerlei Weitblick geprägt waren, es auch dann noch keine politischen Antworten auf eine Migrationsgesellschaft gab, als diese längst Realität geworden war.

Tatsache bleibt: Viele „Gäste“ sind geblieben und Teil der österreichischen Geschichte geworden. Eine Reihe von Historikern und Migrationsexperten, darunter Dirk Rupnow vom Innsbrucker Institut für Zeitgeschichte, fordern bereits seit Jahren ein „Archiv der Migration“, das etwa auch

die Erinnerungen von „Gastarbeitern“ der ersten Stunde als wichtigen Teil des kollektiven Gedächtnisses begreift und archiviert. Am Innsbrucker Zeitgeschichte-Institut ist die Migrationsgeschichte (die *TT* berichtete) ein Forschungsschwerpunkt, aus dem nun die Ausstellung „Hall in Bewegung – Spuren der Migration in Tirol“ hervorgegangen ist. Sie ist an einem Ort zu sehen, der selbst Teil der Zuwanderer-Geschichte ist: In der Salvatorgasse 19 war einst ein muslimischer Gebetsraum untergebracht, in den umliegenden Altstadt Häusern fanden in den 1960er- und 1970er-Jahren viele ausländische Arbeitskräfte eine Bleibe. Die Wohnverhältnisse in den damals noch unsanierten

Häusern waren schlecht, die nicht angemeldeten, nächtlichen „Überprüfungen“ durch die Behörden reichlich „rude“, wie sich der ehemalige Leiter des Sozial- und Wohnungsamts der Stadt Hall in einem Interview erinnert. „Man ist da in private Sphären eingedrungen, in einem Stil, den man sich heute nicht mehr vorstellen kann.“

Die Ausstellung, kuratiert von Verena Sauermann, Veronika Settele und Katharina Santer und entworfen von Rath & Winkler, ist ein gelungenes Beispiel dafür, wie Geschichte aktiv erlebbar gemacht werden kann. Über die gesamte Salvatorgasse hinweg laden eingebaute Türen, Fenster und Schaukästen dazu ein, geöffnet zu werden, um ver-

schiedene Aspekte der Haller Migrationsgeschichte zu offenbaren. Man erfährt etwa vom Schlosser Arik Yildirim, wie er in Tirol Musikkarriere gemacht hat. Und warum die Postfiliale in der Krippgasse auch für Migranten ein wichtiger Ort war: Hier hat man lang ersehnte Briefe abgeholt, Ferngespräche geführt, Landsleute getroffen.

An der Entstehung der Ausstellung waren auch Schülerinnen und Schüler aus drei Bildungseinrichtungen maßgeblich beteiligt, sie haben etwa zahlreiche Zeitzeugen-Interviews geführt. Die Schau ist bis 25. Oktober (Montag bis Freitag 9 bis 18 Uhr) zu sehen, geführte Rundgänge werden angeboten. Mehr Infos unter [www.hall-in-bewegung.at](http://www.hall-in-bewegung.at)



Arbeitskräfte sind gekommen, Menschen geblieben: „Hall in Bewegung“ in der Salvatorgasse. Foto: Thomas Böhm

## In das Andere hineinhören

**Schwaz** – Klangspuren steht für das Neue – und für das Andere. In der Nachlese des am Wochenende zu Ende gegangenen Tiroler Festivals für Neue Musik finden sich zur Beobachtung von Volksmusik einflüssen im zeitgenössischen Komponieren die nordische Hardangerfiedel und Cimbalom neben Akkordeon und Zither. Diese Linie wird Matthias Osterwold, künstlerischer Leiter des Schwazer Festivals, weiterziehen. Auf fallend ist auch, nicht zuletzt durch die Late Nite Lounge,

ein urbaner Touch, den Osterwold einbringt. Früchte trägt seine konsequente Dramaturgie. Die „Motivstrenge“, wie er es nennt, macht Zusammenhänge, Unterschiede und Trends deutlich – dafür sind Festivals da.

Wobei Osterwold erlebte, „dass sich mehr motivische Verknüpfungen ergaben, als angelegt waren, dass sich Überraschendes fügte“. Dazu gehörte die Reihe fabelhafter Akkordeonisten oder auch die Klangqualität des mit Schülern des Innsbrucker Musik-

gymnasiums musizierenden Ensembles *Windkraft*. Wie er „eine starke tirolerische Komponente“ überhaupt als Aufgabe sieht und das heuer in seinem zweiten Klangspuren-Programm mit Komponisten und fünf Ensembles auch eingelöst hat.

Der zeitgenössischen nordischen Musik war das Generalthema des Festivals gewidmet, Osterwold bezeichnet sie summierend als „Kultur des Hybriden, ideologisch frei, mit einer melancholischen Seite und dreisten Jungen“.

Samstagnacht gab es zum Finale von dem dänischen Musikkurator Thorbjørn Tønder Hansen, der auch Einführungen hielt, großes Lob für das Publikum. Osterwold stimmte ein: „Wir haben ein kundiges, konzentriertes Publikum, das durchs Festival wandert.“

„Alternative Tonsysteme“ werden das Klangspuren-Fest 2015 prägen. Das beinhaltet Intonationsfragen, erweiterte Spieltechniken und vieles mehr in der Begegnung auch mit außereuropäischen Kulturen. (*u.st.*)



Lois Weinberger, 1947 in Stams geboren, ist der erste Preisträger der Klocker-Stiftung. Foto: Böhm

## Weinberger erhält ersten Klocker-Preis

**Innsbruck** – Der erste große Kunstpreis der Klocker-Stiftung geht an den in Wien lebenden Tiroler Künstler Lois Weinberger. Verliehen wird die mit 20.000 Euro dotierte Auszeichnung am 10. Oktober, über ihre Vergabe entschieden hat eine Jury, der neben Edelbert Köb, Eva Schlegel und Ely

Lahner auch Benedikt Erhard, Verwaltungsrat der Klocker-Stiftung, angehört. Im Rahmen der Preisverleihung wird nach der Generalsanierung auch die Villa Klocker eröffnen, in deren Skulpturengarten das in Verbindung mit der Preisvergabe erworbene Werk von Weinberger präsentiert wird. (*TT*)

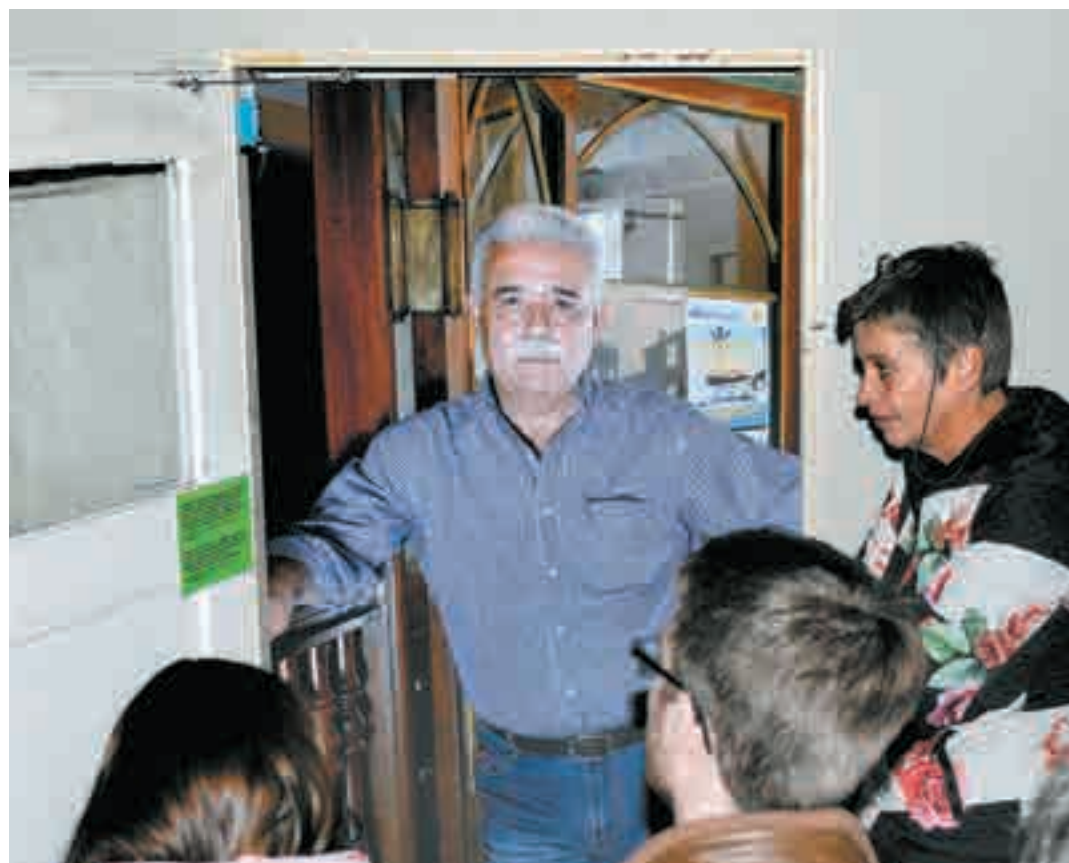


# HallBlatt

An einen Haushalt P.b.b. Verlagspostamt 6060 Hall in Tirol 606001 / Nr. 8, 33. Jahrgang

2. Oktober 2014  
DIE UNABHÄNGIGE ZEITUNG  
FÜR DIE REGION HALL  
MEDIENTURM, TEL. 513

## Ausstellung zum Thema Migration



Die gesamte Salvatorgasse in Hall ist derzeit Ausstellungsraum. Informationen zur Ausstellung "Hall in Bewegung. Spuren der Migration in Tirol" gibt es auch im Haus Salvatorgasse 19 in einem sogenannten Vertiefungsraum.

S. 6

### Aus dem Inhalt

#### Flüchtlingsunterkunft

Straubkaserne S. 3

#### Stadtteilentwicklung

Projekt "komm ent hall" begleitet in der Unteren Lend S. 8

#### Tagung

Österreichischer Anwaltstag fand in Hall statt S. 16

#### Ehrenamt

Als Dank des Landes Ehrenamtsnadeln verliehen S. 42- 44

### SONDERSEITEN

- GESUNDheit&morgen S. 20 - 21
- Wellness & Beauty S. 31
- Immobilien S. 35
- Auto / Motor S. 36 - 40
- Haller Nightseeing S. 45 - 60
- Bauen und Wohnen S. 69 - 89
- Branchen ABC S. 90 - 91
- Lokalführer S. 93

**GÜNSTIGE SCHÜLER- UND STUDENTENTARIFE!**

GESUNDHEIT & FITNESS  
**THE POINT**  
HALL IN TIROL

**ANRUFEN - INFORMIEREN - LOSLEGEN!**  
Tel. 05223 | 44001 · [www.the-point.at](http://www.the-point.at)

Große Verantwortung für deine Füße.

WMS

98% SATISFAKTION

**erler** super fit.

WATTE

**10 JAHRE**

**VETTORI**  
Mode & sportswear

**WIR FEIERN**

BEIM HALLER NIGHTSEEING 24. 10.

**kurz:celli**

AM FREITAG 31. 10.

**FASHION FETE 10**

2x in Hall · Oberer Stadtplatz · [www.vettori-mode.at](http://www.vettori-mode.at)

# Migranten eine Stimme geben

*Zwei Jahre lang haben sich SchülerInnen aus Hall und Rum sowie Historiker auf die Spurensuche begeben, um die Geschichte der Arbeitsmigration in Rum und Hall auf den Grund zu gehen. Das Ergebnis ist nun in einer umfangreichen Ausstellung in der Salvatorgasse zu sehen.*

Hall (ww). Grund für dieses Projekt war der 50. Jahrestag des Abschlusses des österreichisch-türkischen Anwerbeabkommens. Unter der Leitung von Prof. Dirk Rupnow sowie Verena Sauermann und Veronika Settele vom Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck hatten in den letzten beiden Jahren Schülerinnen und Schüler des Franziskanergymnasiums und der BHAK/BHAS Hall sowie der Neuen Mittelschule Rum die Geschichte der Migration erforscht. Unterstützung erhielten sie dabei vom Stadtarchiv und Stadtmuseum Hall und dem Gemeindemuseum Absam. Die notwendigen Gelder kamen vom Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung im Rahmen des „Sparkling Science“-Projekts sowie der Kulturabteilung des Landes Tirol.

## Ausstellungseröffnung

Die in diesem Zeitraum zusammen getragenen Ergebnisse, von Interviews mit Migrantinnen bis zu Briefwechseln in die Heimat sind nun bis zum 25. Oktober in Hall zu sehen. Diese mobile Ausstellung umfasst dabei die gesamte Salvatorgasse. Die Eröffnung fand letzten Freitag statt, wobei Prof. Rupnow noch einmal allen Beteiligten seinen Dank ausdrückte. „Es war nicht einfach, hier entsprechendes Material aufzutreiben“, so Rupnow, denn bisher seien die Arbeitsmigranten nicht als Subjekte und Akteure in der Geschichte sichtbar gewesen und ihre Stimmen waren ungehört. Doch nun sei es erstmals gelungen, den Migrantinnen und Migranten selbst, ihren Erfahrungen und Erinnerungen, einen Raum zu geben. Ganz besonderer Dank dabei gebühre natürlich all jenen, die bereit gewesen waren, ihre Geschichte öffentlich zu erzählen, sowie jenen Unternehmen, wie etwa den Röhrenwerken, die be-



*Dirk Rupnow, Verena Sauermann und Veronika Settele vom Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck*



*Benno Erhard von der Kulturabteilung des Landes Tirol.*

reitwillig ihre Archive zu diesem Zweck geöffnet hatten.

## Ausstellung Salvatorgasse

Vier Wochen lang werden nun die Ergebnisse dieser Spurensuche in einer Ausstellung im öffentlichen Raum in der Salvatorgasse und in einem Veranstaltungs- und Vertiefungsraum in der Salvatorgasse 19 präsentiert. Mit ein Grund für die Wahl dieses Standortes war auch die Tatsache, dass viele sogenannten „Gastarbeiterfamilien“ gerade hier – teilweise in tristen Verhältnissen – gewohnt hatten. Interessierte können sich die Objekte in Eigenregie ansehen, es gibt aber auch die Möglichkeit geführter Rundgänge.



*Tür- und Fensterrahmen dienen in der Salvatorgasse als ungewöhnliche „Ausstellungsvitrinen“.*



*Auch im sog. Vertiefungsraum in der Salvatorgasse 19 war der Besucherandrang riesengroß.*



*Zwei der SchülerInnen, die am Projekt mitgearbeitet haben.*